Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2876 **2012** **I. Nos. 50196-50230**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2876

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900867-0
e-ISBN: 978-92-1-059955-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2012
Nos. 50196 to 50230

No. 50196. Trinidad and Tobago and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Framework Treaty relating to the unitisation of hydrocarbon reservoirs that extend across the delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 20 March 2007 3

No. 50197. Trinidad and Tobago and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Unitisation Agreement for the exploitation and development of hydrocarbon reservoirs of the Loran-Manatee field that extends across the delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 16 August 2010 55

No. 50198. United Nations and South Sudan:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the status of the United Nations Interim Security Force for Abyei. New York, 20 November 2012 83

No. 50199. United States of America and St. Kitts and Nevis:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis. Basseterre, 18 September 1996 121

No. 50200. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Chongqing Urban Rural Integration Project II − Health) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 11 July 2012 143

No. 50201. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Gansu Qingyang Urban Infrastructure Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 12 July 2012 145

No. 50202. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Benin Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011 147

No. 50203. Germany and Brazil:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning financial cooperation (with exchanges of notes, Brasilia, 11 November 2009 and 22 September 2010). Brasilia, 23 February 2006 and 28 June 2006 149

No. 50204. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Côte d'Ivoire Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 21 June 2011 151

No. 50205. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Additional Financing for Energy Loss Reduction Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 March 2012 .. 153

No. 50206. International Development Association and Niger:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Niger Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 6 June 2011 155

No. 50207. United States of America and Luxembourg:

Extradition treaty between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Washington, 1 October 1996 157

No. 50208. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Private Sector Competitiveness Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 8 June 2012 187

No. 50209. International Development Association and Burundi:

Financing Agreement (Amended and Restated Financing Agreement) (Public Works and Urban Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 28 June 2012 189

No. 50210. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Additional Financing for Quality Education in the Rural Areas of Moldova Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 20 April 2012 191

No. 50211. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (National Initiative for Human Development Program − Phase 2) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012 193

No. 50212. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Additional Financing for the Sustainable Development Investment Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, 20 June 2012 195

No. 50213. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Fourth Agriculture Development Policy Financing) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 7 August 2012 197

No. 50214. International Development Association and India:

Financing Agreement (Additional Financing for Bihar Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 9 July 2012 199

No. 50215. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Additional Financing for Municipal Infrastructure Development Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development As-

sociation (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 23 August 2012 201

No. 50216. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina:

EC IPA Grant Agreement (Second Solid Waste Management Project: Mostar and Banja Luka) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development acting as administrator of the European Commission for the European Union Instrument for Pre-Accession Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Sarajevo, 24 July 2012 203

No. 50217. Kazakhstan and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty (with corrections, Astana, 16 July 2009, 28 September 2009, 05 February 2010, 12 February 2010, 06 May 2010 and 01 June 2010). Astana, 3 September 2008 205

No. 50218. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Integrated Health and Water Management Project - Programa com Enfoque Setorial Amplo das Áreas de Saúde e Recursos Hídricos do Estado da Bahia) between the Federative Republic of Brazil and the international Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 18 July 2012 273

No. 50219. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Seychelles:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles on the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Victoria, 4 August 2010 275

No. 50220. International Development Association and Gambia:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − The Gambia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011 299

No. 50221. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Gambia:

Food Price Crisis Response Core Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − The Gambia Project under the First Phase of

the WAAPP) between the Republic of the Gambia and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrators of the Multi-Donor Trust Fund for Food Price Crisis Response Core (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011 301

No. 50222. International Development Association and Liberia:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Liberia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Monrovia, 30 June 2011 303

No. 50223. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Liberia:

Japan Policy and Human Resources Development Fund Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Liberia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Liberia, International Bank for Reconstruction and Development and the Association, acting as administrators of the Japan Policy and Human Resources Development Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Monrovia, 30 June 2011 305

No. 50224. International Development Association and Sierra Leone:

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Sierra Leone Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Freetown, 1 June 2011 307

No. 50225. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Sierra Leone:

Japan Policy and Human Resources Development Fund Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Sierra Leone Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Sierra Leone and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrators of the Japan Policy and Human Resources Development Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Freetown, 1 June 2011 309

No. 50226. United Nations (United Nations Development Programme) and Panama:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of the UNDP Regional Service Centre for Latin America and the Caribbean between the United Nations Development Programme and the Government of the Republic of Panama. New York, 8 January 2010, and Panama, 22 January 2010 311

No. 50227. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Ukraine:

Agreement between Ukraine and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 7 August 2007..... 323

No. 50228. United Nations and Yemen:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Yemen concerning the status of the Office of the Special Adviser of the Secretary-General on Yemen. Sana'a, 23 October 2012, and New York, 23 October 2012..... 341

No. 50229. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and International Institute for Democracy and Electoral Assistance:

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance concerning the immunity and privileges of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance and its officials. The Hague, 27 August 2012..... 363

No. 50230. Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey):

Agreement between the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands for the exchange of information relating to tax matters (with memorandum of understanding). St. Peter Port, 25 April 2008 391

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2012
N°s 50196 à 50230

N° 50196. Trinité-et-Tobago et Venezuela (République bolivarienne du) :

Traité-cadre concernant l'exploitation concertée des réservoirs d'hydrocarbures s'étendant de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 20 mars 2007 3

N° 50197. Trinité-et-Tobago et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord d'unitisation pour l'exploitation et le développement des réservoirs d'hydrocarbures du champ Loran-Manatee qui s'étendent à travers la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexes). Caracas, 16 août 2010..... 55

N° 50198. Organisation des Nations Unies et Soudan du Sud :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud relatif au status de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei. New York, 20 novembre 2012..... 83

N° 50199. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis. Basseterre, 18 septembre 1996..... 121

N° 50200. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet d'intégration rurale-urbaine de Chongqing − Santé) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 11 juillet 2012 143

N° 50201. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure urbaine de Qingyang (Gansu)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales ap-

plicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 12 juillet 2012 145

Nº 50202. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Bénin dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011 147

Nº 50203. Allemagne et Brésil :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif à la coopération financière (avec échanges de notes, Brasilia, 11 novembre 2009 et 22 septembre 2010). Brasilia, 23 février 2006 et 28 juin 2006 149

Nº 50204. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Côte d'Ivoire dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 21 juin 2011 151

Nº 50205. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la réduction de la perte d'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 mars 2012 153

Nº 50206. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Niger dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 6 juin 2011 155

Nº 50207. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Washington, 1er octobre 1996 157

Nº 50208. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de compétitivité du secteur privé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 8 juin 2012 187

Nº 50209. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Accord de financement modifié et reformulé) (Projet relatif aux travaux publics et à la gestion urbaine) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 28 juin 2012 189

Nº 50210. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'enseignement de qualité dans les régions rurales de Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 20 avril 2012 191

Nº 50211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Deuxième phase de l'Initiative nationale pour le développement humain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012 193

Nº 50212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'investissement en développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 20 juin 2012 195

Nº 50213. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Quatrième financement relatif à la politique de développement agricole) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 7 août 2012 197

Nº 50214. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif aux moyens d'existence dans les régions rurales du Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 9 juillet 2012 199

Nº 50215. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de l'infrastructure municipale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 23 août 2012 201

Nº 50216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de don CE IPA (Deuxième projet de gestion des déchets solides : Mostar et Banja Luka) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'administrateur de la Commission européenne pour l'instrument d'aide de préadhésion à l'Union européenne (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 24 juillet 2012 203

Nº 50217. Kazakhstan et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty (avec corrections, Astana, 16 juillet 2009, 28 septembre 2009, 05 février 2010, 12 février 2010, 06 mai 2010 et 01 juin 2010). Astana, 3 septembre 2008 205

Nº 50218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet intégré de gestion de la santé et de l'eau - Programa com Enfoque Setorial Amplo das Áreas de Saúde e Recursos Hídricos do Estado da Bahia) entre la République fédérale du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 18 juillet 2012 273

Nº 50219. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Seychelles :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Victoria, 4 août 2010 275

Nº 50220. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Gambie dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011 299

Nº 50221. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Gambie :

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Gambie dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Gambie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateurs du Fonds fiduciaire multidonateurs de réponse à la crise des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011 301

Nº 50222. Association internationale de développement et Libéria :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Libéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Monrovia, 30 juin 2011 303

Nº 50223. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Libéria :

Accord de don du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Libéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Libéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'administrateurs du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Monrovia, 30 juin 2011 305

Nº 50224. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Sierra Leone dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de dé-

veloppement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 1er juin 2011 307

Nº 50225. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Sierra Leone :

Accord de don du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Sierra Leone dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Sierra Leone et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'administrateurs du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 1er juin 2011 309

Nº 50226. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Panama :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création du Centre régional du PNUD pour l'Amérique latine et les Caraïbes entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République du Panama. New York, 8 janvier 2010, et Panama, 22 janvier 2010 311

Nº 50227. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Ukraine :

Accord entre l'Ukraine et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des peines rendues par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 7 août 2007 323

Nº 50228. Organisation des Nations Unies et Yémen :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Yémen concernant le statut du Bureau du Conseiller spécial du Secrétaire général sur le Yémen. Sanaa, 23 octobre 2012, et New York, 23 octobre 2012 341

Nº 50229. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

Accord de pays hôte entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale concernant l'immunité et les privilèges de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale et de ses fonctionnaires. La Haye, 27 août 2012 363

Nº 50230. Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey) :

Accord entre les États de Guernesey et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec mémorandum d'entente). Saint-Pierre-Port, 25 avril 2008 391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2012

Nos. 50196 to 50230

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2012

N°s 50196 à 50230

No. 50196

Trinidad and Tobago
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)

Framework Treaty relating to the unitisation of hydrocarbon reservoirs that extend across the delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 20 March 2007

Entry into force: *16 August 2010 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Trinidad and Tobago, 19 November 2012*

Trinité-et-Tobago
et
Venezuela (République bolivarienne du)

Traité-cadre concernant l'exploitation concertée de réservoirs d'hydrocarbures s'étendant de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 20 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 août 2010 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Trinité-et-Tobago, 19 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK TREATY RELATING TO THE UNITISATION OF HYDROCARBON RESERVOIRS THAT EXTEND ACROSS THE DELIMITATION LINE BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties"),

CONSIDERING that in accordance with Article VII (Unity of Deposits) of the Treaty on Delimitation of Marine and Submarine Areas of 1990, between Trinidad and Tobago and Venezuela, the Parties, after holding the appropriate technical consultations, have determined that there exist hydrocarbon reservoirs that extend across the Delimitation line, which are exploitable, wholly or in part, from either side of said line.

HAVING REGARD to Article 1 of the Memorandum of Understanding concerning the Procedure for Unitisation of Hydrocarbon Reservoirs that extend across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela signed on August 12, 2003, under which the Parties have undertaken to implement the provisions of Article VII of the Delimitation Treaty of 1990, and to seek agreement with respect to the manner in which any such hydrocarbon reservoir shall be most effectively exploited.

HAVING REGARD ALSO to the Letter of Intent dated August 12 2003, on enhanced bilateral cooperation between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela which acknowledges their common interest in promoting and contributing to the development of the energy sector of both countries.

CONSIDERING ALSO that the Parties have undertaken to reach agreement on the most effective and efficient manner in which the costs and benefits arising from such exploitations shall be apportioned and to establish the general legal framework for the exploitation of the said hydrocarbon reservoirs.

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

PART 1: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty the following definitions shall apply:

1.1 "Delimitation Line" means the maritime boundary between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela as established in Article II of the "Treaty between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela on the Delimitation of Marine and Submarine Areas" dated 18th April 1990.

1.2 "Cross-border Hydrocarbon Reservoirs" means hydrocarbon reservoirs which extend across the Delimitation Line which are exploitable, wholly or in part, from either side of the said line.

1.3 "Hydrocarbons" means crude oil, condensate, natural gas and natural gas liquids that are extracted from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

1.4 "Unit Area" means the defined area as agreed by the Parties which includes and encompasses the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs to be exploited and developed as a unit.

1.5 "Unitisation Agreements" means the agreements to be executed by the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbon sectors of both Parties for the exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

1.6 "Exploration and Production Company" means any company or enterprise to which approval is granted to undertake exploration and production activities according to the laws of the respective Parties.

1.7 "Unit Operating Agreement" means the agreement entered into by the Exploration and Production Companies for the joint exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

1.8 "Unit Operator" means one of the Exploration and Production Companies operating within the Unit Area appointed by the said companies and approved by the Parties to exploit and develop the Cross-border Hydrocarbons Reservoirs.

1.9 "Development Plan" means the plan approved by the Parties that contemplates the planning, exploitation and development of the proven hydrocarbons reserves of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

1.10 "Installations" means all platforms and associated facilities that are installed in the Unit Area related to the development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

1.11 "Cross-Boundary Pipelines" means pipelines which extend across the Delimitation Line and which are to be used for the purpose of transporting hydrocarbons from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

ARTICLE 2
SCOPE AND PURPOSE

2.1 This Treaty establishes the general legal framework under which any hydrocarbon reservoir that extends across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela shall be exploited as a unit in the most effective and efficient manner.

2.2 This Treaty also provides for:

(a) the determination and allocation of the volumes of hydrocarbons initially in place as well as the manner in

which the costs and benefits arising from such unitised exploitation will be distributed;

(b) the construction, operation and use of Installations related to the unitised exploitation of the Cross- border Hydrocarbon Reservoirs; and

(c) the construction and operation of Cross-Boundary Pipelines.

2.3 Pursuant to this Treaty, the Parties shall conclude, specific Unitisation Agreements for the exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area. Such Unitisation Agreements shall be executed by the Ministers responsible for the energy and hydrocarbon sector in accordance with the laws of each Party.

PART II
EXPLOITATION OF THE CROSS-BORDER HYDROCARBON RESERVOIRS AS A UNIT

ARTICLE 3
UNITISED DEVELOPMENT

3.1 PRINCIPLES OF UNITISED EXPLOITATION

The Cross-border Hydrocarbon Reservoirs which extend across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela shall be exploited and developed:

(a) as a single unit in accordance with this Treaty;

(b) in an efficient and effective manner consistent with internationally accepted standards and good petroleum and gas industry practice; and

(c) in compliance with environmental protection and safety laws, regulations and standards.

3.2 DETERMINATION OF UNIT AREA AND ALLOCATION OF HYDROCARBONS INITIALLY IN PLACE

3.2.1 The Parties through the Ministerial Commission upon submission of proposals from the Steering Committee which shall be based upon the recommendation of the Reservoir Technical Working Group shall consult with a view to agreeing:

(a) the identification of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs;

(b) the determination of the limits of the Unit Area;

(c) the estimated volumes of hydrocarbons initially in place of each Cross-border Hydrocarbon reservoir; and

(d) the allocation of the said estimated volumes of hydrocarbons initially in place.

3.2.2 The Parties shall set out in the respective Unitisation Agreement the identification of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, determination of the limits of the Unit Area, the estimated volumes of the hydrocarbons initially in place and the allocation of those volumes comprising the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

3.2.3 The Parties shall agree the allocation of the hydrocarbons initially in place of each Cross-border Hydrocarbon Reservoir before unitised exploitation of the reserves commences. Where the Parties are at variance with respect to the allocation, the unitised exploitation may proceed on a provisional basis. Such provisional allocation shall be without prejudice to the position of either Party. Where the Parties agree to an allocation, the agreed allocation shall be substituted retroactively for the provisional allocation as if it were a revision made under Article 3.8.

3.2.4 If the Parties are unable to reach agreement on any of the matters referred to in this Article within a reasonable time, the issue shall be settled in accordance with the provision of Article 21.

3.3 EXPERT OPINION

The Parties may jointly consult experts in the determination of the allocation of the reserves of each Cross-Border Hydrocarbon Reservoir.

3.4 EXPLORATION AND PRODUCTION COMPANIES

3.4.1 Each Party will grant approval in accordance with its respective laws.

3.4.2 Each Party shall require its Exploration And Production Companies to enter into agreements including Unit Operating Agreements between themselves and the Exploration And Production Companies of the other Party, regarding the exploitation and development of each Cross Border Hydrocarbon Reservoir in accordance with this Treaty.

3.4.3 The Exploration And Production Companies shall be required to submit the agreements referred to at 3.4.2 above and any amendments thereto for prior approval by both Parties.

3.4.4 Those agreements shall incorporate provisions to reflect that in the event of a conflict between the agreements referred to at Article 3.4.2 above and the Treaty, the provisions of this Treaty shall prevail.

3.4.5 In the event of the expiration, surrender, assignment, sale, transfer or revocation of any production approval or interest in the production approval granted according to each Party's legislation, the respective Party shall take the

necessary steps to ensure the continued production of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

3.5 UNIT OPERATOR

A Unit Operator shall be appointed by agreement between the Exploration and Production Companies, subject to the approval of the Parties, to exploit and develop the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area.

3.6 DEVELOPMENT PLAN

3.6.1 The Unit Operator shall submit the Development Plan for the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, which shall be in accordance with the applicable legislation and approvals granted by the Parties. Production from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall not commence until the Development Plan is approved by the Parties.

3.6.2 The Parties shall ensure that the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs is carried out in accordance with the approved Development Plan.

3.6.3 The Unit Operator may submit, or be required at any time by either Party to submit, proposals to revise or amend the approved Development Plan. Where one Party requires the Unit Operator to submit proposals, it shall at the same time notify the other Party of such request. All revisions and amendments to the approved Development Plan shall require the prior approval of both Parties.

3.6.4 Exploration and Production Companies shall not modify or alter the use of any unit installation as outlined in the approved Development Plan, without the prior approval of the Parties.

3.7 UNIT AREA ENLARGEMENT

Where as a result of additional data the existence of a new Cross-Border Hydrocarbon Reservoir, which is not located within the Unit Area, is established, the Parties may agree that the Unit Area be enlarged; a provision shall be made in the Unitisation Agreement for the exploitation of such hydrocarbon reservoir.

3.8 REDETERMINATION

3.8.1 The limits of any cross-border hydrocarbon reservoir as well as the total amount of the volumes of hydrocarbon initially in place and the allocation of those volumes shall be reviewed if either Party so requests.

3.8. 2 Notwithstanding Article 3.8.1, the Parties may agree to include in the Unitisation Agreement a provision limiting the number and timing of redeterminations.

3. 8.3 Without prejudice to Article 3.2.3., any redetermination shall be effective on and from the first day of the month following the date on which the results of such redetermination become available to, and agreed upon by the Parties.

3.8.4 Any redetermination made pursuant to this Article shall be applied retroactively in lieu of the initial determination made pursuant to Article 3.2.3.

ARTICLE 4
METERING

4.1 The metering systems shall be automated, capable of accurately metering the quantity of produced volumes of hydrocarbons from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and for determining the composition and quality of such hydrocarbons. In addition, the systems shall be capable of separately metering the quantities of hydrocarbons separated offshore, used in field operations, the

volume of gas flared or vented, the volumes of hydrocarbons landed onshore as well as the quantities of water discharged as a result of the offshore operation.

4.2 The Parties shall require the Unit Operator to submit for approval, the proposals showing the manner in which the metering systems are to be designed, installed and operated.

4.3 The design, installation and operation of the systems as approved by the Parties shall be the responsibility of the Unit Operator. The Parties shall agree on regular calibration of the metering systems.

4.4 The Unit Operator shall provide the Parties with certified records relating to production from each Cross-border Hydrocarbon Reservoir, the volumes of hydrocarbons extracted offshore, used in field operations, landed onshore as well as the volume of gas flared or vented and the quantities of water discharged.

PART III
INTERGOVERNMENTAL COMMISSION AND COMMITTEES FOR THE IMPLEMENTATION OF THIS TREATY

ARTICLE 5
5.1 INTERGOVERNMENTAL COMMITTEES

A joint Ministerial Commission shall be established to govern the implementation and execution of this Treaty and other agreements related to this unitisation process. This Commission shall comprise the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbons sector of both Parties and may include two other members of equivalent rank appointed by the respective Governments of each Party.

5.2 MEETINGS AND DECISIONS OF THE MINISTERIAL COMMISSION

The Ministerial Commission shall meet at least twice a year and as required and agreed by members of the Commission, alternately in Trinidad and Tobago and in Venezuela or as required and agreed by

the Commission. The quorum for a valid meeting of the Ministerial Commission shall comprise at least one appointed member of each Party. All decisions of the Ministerial Commission shall be adopted by consensus. Decisions of the Ministerial Commission shall not be valid unless it is recorded in writing and signed by one member of each Party.

5.3 FUNCTIONS AND POWERS OF THE COMMISSION

The Ministerial Commission shall have overall responsibility for all matters relating to the exploration and exploitation of the Cross-border Hydrocarbons Reservoirs.

5.4 ADMINISTRATIVE BODY- STEERING COMMITTEE

5.4.1 The Ministerial Commission shall establish a Steering Committee for the purpose of facilitating the implementation of this Treaty.

5.4.2 The Steering Committee shall comprise at least (6) six members, one half to be designated by each of the Ministers responsible for the Energy and Hydrocarbons sector of each Party. The functions of the Steering Committee shall include that of considering matters referred to it by the Ministerial Commission.

5.4.3 The specific functions and powers as well as the procedures governing the operation of the Steering Committee shall be subject to further arrangement as may be agreed by the Ministerial Commission.

5.5 MEETINGS AND DECISIONS

The Steering Committee shall conduct at least one (1) ordinary meeting every two months, and extraordinary meetings as required by either of the Parties. Meetings are to be held alternately in the Republic of Trinidad and Tobago and in the Bolivarian Republic of Venezuela. The decisions of the Steering Committee shall be adopted unanimously.

5.6 WORKING GROUPS AND EXPERTS

5.6.1 The Steering Committee may establish working groups for each Cross-border Hydrocarbon Reservoir in order to implement the provisions of the Treaty. The Steering Committee will determine the priority and the specific content of the activities to be undertaken by the working groups.

5.6.2 The Steering Committee may employ the services of experts from the hydrocarbon industry, preferably from the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela to advise on matters to be considered in the process of the implementation of this Treaty.

5.7 CONFIDENTIALITY

Members of the Steering Committee, officers and employees of each Party, shall treat the contents of all data and information produced or received pursuant to this Treaty as confidential, and shall not disclose or publish any such data or information without the authority of both Parties.

PART IV
APPLICABLE LAW GOVERNING CROSS-BOUNDARY PROJECTS

ARTICLE 6
APPROVALS

6.1 Subject to fulfilment by the Unit Operator of all requirements of the respective applicable law, the Parties shall facilitate the issuance of approvals relating to the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

6.2 Copies of all approvals stated above or any amendment thereto granted by one of the Parties shall be made available to the other Party.

ARTICLE 7
FISCAL OBLIGATIONS

7.1 ROYALTIES

Each Party may only charge royalties and other similar dues in accordance with its laws on the agreed allocation, and on the hydrocarbon volumes produced from each Cross-border Hydrocarbon Reservoir. Exploration and Production Companies shall be required to pay the royalties and other similar dues in accordance with the respective applicable law, as well as the approvals granted and the agreed allocation, notwithstanding the location of the Installations from which the Cross-border Hydrocarbon Reservoir is produced.

7.2 TAXATION

Profits, gains and capital in respect of the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be taxed in accordance with the laws of each Party, and the respective allocation to which they are entitled. Exploration and Production Companies shall be required to pay their taxes in accordance with the respective applicable law, the approvals granted and the agreed allocation, notwithstanding the location of the Installations from which the Cross-border Hydrocarbon Reservoir is produced.

ARTICLE 8
HEALTH AND SAFETY STANDARDS

8.1 The Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be developed in accordance with the respective applicable laws relating to health and safety of the Parties and the applicable internationally accepted health, safety and environmental standards and regulations. The Parties may issue additional guidelines regarding the implementation of the said standards.

8.2 The Parties shall require their respective Exploration and Production Companies to jointly formulate and implement health and safety policy and procedures to secure the health and safety of

all personnel in accordance with national law and international standards and regulations.

8.3 The Parties shall ensure that the design, construction and maintenance of all Installations, pipelines and other facilities are subject to national laws and international safety and construction standards.

ARTICLE 9
ENVIRONMENTAL MATTERS

9.1 The Parties shall , jointly and severally, ensure that the exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and the operation of any installation or pipeline involved in that exploitation shall not cause or be likely to cause pollution to the marine environment, the coastlines, shore facilities, vessels or fishing gear of either Party.

9.2 The Parties shall require their respective Exploration and Production Companies to implement the relevant measures and procedures to prevent or remediate pollution of the marine environment, resulting from hydrocarbon activities in the Unit Area, taking into account the respective applicable laws and the relevant international and regional standards, procedures, agreements and recommended practices and guidelines, in particular those promulgated by the Caribbean Environmental Programme of the United Nations Environmental Programme and the International Maritime Organisation.

9.3 The competent authorities of the Parties shall consult with a view to agreeing to measures and procedures to apply in an emergency.

ARTICLE 10
INSTALLATIONS AND PIPELINES

10.1 COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS

The Parties shall ensure that all Installations and pipelines are constructed in accordance with the approved Development Plan,

the respective laws of either Party as well as internationally accepted standards.

10.2 PIPELINES

The terms and conditions for access to a cross-boundary pipeline, including the setting of transmission tariffs, shall be in accordance with the applicable laws of either Party. Subject to approval by the Parties, the owner of the pipeline shall establish the terms of access for transmission of hydrocarbons through the pipeline. The terms of access shall be reasonable, transparent and non-discriminatory.

10.3 SECURITY

Each Party shall determine the security measures which are to govern the Installations and pipelines under its jurisdiction.

10.4 USE OF INSTALLATIONS AND PIPELINES BY THIRD PARTIES

10.4.1 Either Party may, after consultation and agreement with the other Party and the Exploration and Production Companies, authorise the use of the unit Installations and pipelines within its jurisdiction by third parties for the exploitation of hydrocarbon reservoirs not comprising the Unit Area, subject to the laws of that Party, and provided that such use does not adversely affect the unitised production of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

10.4.2 No authorisation referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Party without prior consultation and agreement with the other Party.

10.5 DECOMMISSIONING

10.5.1 The Unit Operator shall submit to the Parties for approval a plan including provision for the creation of a fund for the final decommissioning and disposal of Installations, pipelines and other facilities, in the calendar year

following commencement of production from the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs. A revised decommissioning plan shall be submitted to the Parties for approval every two (2) years.

10.5.2 The Parties shall ensure that the decommissioning of any or all parts of the cross-border Installations, pipelines and other facilities shall be undertaken in accordance with their respective laws and in compliance with internationally accepted standards.

10.5.3 If the decommissioning plan is not approved, the Parties shall notify the Unit Operator of the decision. The Unit Operator shall, in such circumstances, be required to submit a revised plan within a specific time limit as defined by the Parties.

10.5.4 Where the final decommissioning plan is not approved by the Parties, the Parties may prepare or cause to be prepared, for the account of the Unit Operator, a reasonable plan for the decommissioning of unit Installations, pipelines and other facilities.

10.6 PHYSICAL ACCESS AND SAFETY

10.6.1 Subject to the requirements of the laws of the respective Party including those relating to safety, the berthing and landing facilities on each installation shall be accessible to vessels and aircraft authorised by the respective Party for the purposes of activities connected with the exploitation and development of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs and in accordance with any arrangements which may be concluded between the competent authorities.

10.6.2 The Parties shall cooperate with a view to the adoption of relevant safety measures, with respect to Installations, pipelines and any other facilities, including those required in an emergency.

ARTICLE 11
CUSTOMS AND IMMIGRATION LAWS

11.1 Each Party shall apply customs, immigration and quarantine laws to persons, equipment and goods entering or leaving its territory.

11.2 Each Party shall ensure that persons, equipment and goods do not enter any installation or other facilities, within its territory, without first complying with the respective law.

ARTICLE 12
LOCAL CONTENT

12.1 In the development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, the Parties shall ensure that the Exploration and Production Companies comply with the local content policies of both Parties respectively. In the execution of their work programme, Exploration and Production Companies shall maximise the use of goods, services and facilities available from local suppliers, local contractors and local enterprises.

12.2 In performing all aspects of operations and activities related to exploitation and development of Cross-border Hydrocarbon Reservoirs, Exploration and Production Companies shall, with priority, employ and train or provide suitable and adequate training for local personnel of both Parties.

12.3 The competent authorities of the Parties shall consult with a view to agreeing on the implementation of this Article.

ARTICLE 13
EXCHANGE OF INFORMATION

Subject to the requirements of the applicable laws of each Party, the Parties will exchange information relating to the exploration and exploitation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs.

ARTICLE 14
CONFIDENTIALITY

14.1 Each Party agrees that all information provided directly or indirectly by the other Party shall be Confidential Information and shall be held and protected in strict confidence, except as required by law and shall not be disclosed by the receiving Party without prior consent of the supplying Party.

14.2 The term Confidential Information does not include information that is or comes within the public domain other than through the fault of either Party.

14.3 The confidential information disclosed by one Party shall remain the property of that Party, who may request the return thereof at any time. Upon receipt of such request the other Party shall promptly return to the disclosing party all original confidential information disclosed hereunder and shall ensure that all copies and reproductions thereof in its possessions are destroyed.

14.4 The obligations contained in this Article shall survive for a period of ten (10) years after the termination of the Unitisation Agreements referred to at Article 2.3, unless otherwise agreed by the Parties. Notwithstanding this Article, the Parties may make special provisions for the treatment of sensitive information, in particular seismic data.

PART V
RULES OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW

ARTICLE 15
CIVIL AND ADMINISTRATIVE JURISDICTION

15.1 Each Party shall exercise civil and administrative jurisdiction in respect of acts or omissions occurring in that part of the Unit Area over which that Party exercises sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction.

15.2 In the exercise of its jurisdiction under paragraph 15.1, the Parties shall give effect to the relevant applicable law and provide legal assistance to and cooperate with the other Party, through arrangements or agreements as appropriate.

ARTICLE 16
CRIMINAL JURISDICTION

16.1 The criminal law of each Party shall apply in respect of acts or omissions occurring in that part of the Unit Area over which that Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

16.2 The Parties shall provide legal assistance and cooperate with each other, including agreements or arrangements as appropriate, for the purposes of enforcement of criminal law under this Article, including the obtaining of evidence and information.

PART VI
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 17
MUTUAL CO-OPERATION

The Parties may cooperate where necessary or desirable, in the development of projects and activities to facilitate the monetisation of each Party's hydrocarbon reserves from Cross-border Hydrocarbon Reservoirs in furtherance of national development and regional integration.

ARTICLE 18
SOVEREIGNTY, SOVEREIGN RIGHTS AND JURISDICTION

Nothing in this Treaty shall be interpreted as affecting the sovereignty, sovereign rights or jurisdiction which each Party has over maritime areas appertaining to it in accordance with international law.

ARTICLE 19
OFFICIAL LANGUAGE

All documents relating to the unitisation of the Cross-border Hydrocarbon Reservoirs shall be prepared in both the English and Spanish languages.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

20.1 This Treaty shall be subject to ratification.

20.2 This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification indicating compliance with the legal formalities required by the constitutional procedures of each Party.

20.3 Each Party shall take such action as is necessary for the purpose of making effective in law the provisions set forth in this Treaty.

20.4 Upon entry into force this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21
DISPUTE RESOLUTION

21.1 The Parties shall encourage the prompt settlement of any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty, through consultation or negotiation by the Steering Committee in the first instance or by the Ministerial Commission.

21.2 Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably by direct consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 22
AMENDMENTS

This Treaty may be amended by written agreement between the Parties.

ARTICLE 23
DURATION AND TERMINATION

23.1 This Treaty shall remain in force unless terminated by either Party.

23.2. Either Party may denounce this Treaty by written notice through diplomatic channels to the other Party, and the denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notice has been received by the other Party.

23.3 Upon termination of this Treaty, the Parties undertake to fulfil any continuing obligation which may have been assumed pursuant to this Treaty or any related agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at Caracas this 20th day of March 2007 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

/Signed/Patrick Manning
For the Government of the
Republic of Trinidad and Tobago

/Signed/Hugo Chávez Frías
For the Government of the
Bolivarian Republic of Venezuela

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO MARCO SOBRE LA UNIFICACIÓN DE YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE DELIMITACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO

La República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago (en lo sucesivo denominadas individualmente "la Parte" y conjuntamente "las Partes"),

CONSIDERANDO que de acuerdo con el Artículo VII (Unidad de Yacimiento) del Tratado sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas de 1990, entre Venezuela y Trinidad y Tobago, las Partes, luego de haber realizado consultas técnicas adecuadas, han determinado que existen Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, que son explotables, total o parcialmente, desde cualquier lado de dicha línea;

TENIENDO EN CUENTA que el Artículo 1 del Memorando de Entendimiento sobre el Procedimiento para la Unificación de Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago firmado el 12 de agosto de 2003, establece que las Partes se comprometen a ejecutar las disposiciones del Artículo VII del Tratado de Delimitación de 1990 y a lograr un acuerdo sobre la manera como cualquiera de estos yacimientos de hidrocarburos serán explotados de la forma más efectiva;

RATIFICANDO el interés manifestado en la Carta de Intención de fecha 12 de agosto de 2003, en materia de cooperación bilateral entre la República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago, en la cual se reconoce el interés común de promover y contribuir con el desarrollo del sector energético de ambos países;

CONSIDERANDO que las Partes se han comprometido a llegar a un acuerdo sobre la forma más efectiva y eficiente de distribuir los costos y beneficios que surjan de tales explotaciones, así como a establecer el marco legal general para la explotación de dichos yacimientos de hidrocarburos;

LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

PRIMERA PARTE:
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1: DEFINICIONES

A los fines de este Tratado se utilizarán las siguientes definiciones:

1.1 "Línea de Delimitación" significa la frontera marítima entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela establecida en el Artículo II del

"Tratado entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas" de fecha 18 de Abril de 1990.

1.2 "Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación" significa aquellos yacimientos de hidrocarburos que se ha determinado que se extienden a través de la Línea de Delimitación que son explotables, total o parcialmente, desde cualquier lado de dicha línea.

1.3 "Hidrocarburos" significa petróleo crudo, condensado, gas natural y líquidos del gas natural extraídos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

1.4 "Unidad de Área" significa el área definida según lo acordado por las Partes que incluye y abarca los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación que serán explotados y desarrollados como una unidad.

1.5 "Acuerdos de Unificación" significa los acuerdos que serán suscritos y ejecutados por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de ambas Partes para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área.

1.6 "Compañías de Exploración y Producción" significa cualquier compañía o empresa a quien se le otorga una autorización para realizar las actividades de exploración y producción de acuerdo con las leyes de cada Parte.

1.7 "Acuerdo de Operación de la Unidad" significa el acuerdo suscrito entre las Compañías de Exploración y Producción para la exploración y desarrollo conjuntos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación en la Unidad de Área.

1.8 "Operador de la Unidad" significa una de las Compañías de Exploración y Producción que operará en la Unidad de Área designada por dichas Compañías y aprobada por las Partes para explotar y desarrollar los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

1.9 "Plan de Explotación y Desarrollo" significa el plan aprobado por las Partes que contempla la planificación, explotación y desarrollo de las reservas probadas de hidrocarburos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

1.10 "Instalaciones" significa todas las plataformas e infraestructura asociada que son instaladas en la Unidad de Área y que se relacionan con el desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

1.11 "Tuberías Trans-fronterizas" significa las tuberías que se extienden a través de la Línea de Delimitación y que serán usadas con el propósito de transportar

hidrocarburos desde los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área.

ARTÍCULO 2
ALCANCE Y OBJETO

2.1 Este Tratado establece el marco legal general según el cual cualquier Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela será explotado como una unidad en la forma más efectiva y eficiente.

2.2 Este Tratado también establece:

(a) la determinación y distribución de los volúmenes de hidrocarburos inicialmente en sitio, así como la forma en la que se distribuirán los costos y beneficios que resulten de dicha explotación unificada;

(b) la construcción, operación y uso de las Instalaciones relacionadas con la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación; y

(c) la construcción y operación de Tuberías Trans-fronterizas.

2.3 De acuerdo con este Tratado, las Partes deberán celebrar Acuerdos de Unificación específicos para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación dentro de la Unidad de Área. Dichos Acuerdos de Unificación serán suscritos y ejecutados por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos conforme a las leyes de cada Parte.

SEGUNDA PARTE
EXPLOTACIÓN DE YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS QUE SE EXTIENDEN A TRAVÉS DE LÍNEA DE DELIMITACIÓN COMO UNA UNIDAD

ARTÍCULO 3
DESARROLLO UNIFICADO

3.1 **PRINCIPIOS DE LA EXPLOTACIÓN UNIFICADA**

Los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela serán explotados y desarrollados:

(a) como una sola unidad de conformidad con este Tratado.

(b) de una forma eficiente y efectiva de acuerdo con las normas internacionalmente aceptadas, así como con las mejores prácticas de la industria petrolera y gasífera; y

(c) de acuerdo con las leyes, reglamentos y normas vigentes relativos a la protección del medio ambiente y a la seguridad.

3.2 DETERMINACIÓN DE LA UNIDAD DE ÁREA Y DE LA DISTRIBUCIÓN DE LAS RESERVAS DE HIDROCARBUROS INICIALMENTE EN SITIO

3.2.1 Las Partes, a través de la Comisión Ministerial, luego de escuchar las propuestas presentadas por el Comité Guía, las cuales deberán tener como fundamento las recomendaciones formuladas por el Grupo de Trabajo Técnico de Yacimientos de Hidrocarburos, realizarán consultas con miras a acordar:

a) la identificación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación;

b) la determinación de los límites de la Unidad de Área;

c) los volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación; y

d) la distribución de dichos volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio.

3.2.2 Las Partes acordarán en los Acuerdos de Unificación respectivos la identificación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, la determinación de los límites de la Unidad de Área, los volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio y la distribución de dichos volúmenes comprendidos en los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

3.2.3 Las Partes deberán acordar la distribución de los hidrocarburos estimados inicialmente en sitio en cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación, antes de que comience la explotación unificada de las reservas. Cuando las Partes difieran con relación a la distribución, la explotación unificada podrá ser ejecutada bajo condiciones provisionales. Dicha distribución provisional se hará sin perjuicio de la posición de cada Parte. Una vez que las Partes lleguen a un acuerdo sobre la distribución, la distribución acordada substituirá la distribución provisional y se aplicará de manera retroactiva como si se hubiese acordado conforme a la revisión prevista en el Artículo 3.8.

3.2.4 Si las Partes no pudieren llegar a un acuerdo con respecto a cualesquiera de los asuntos referidos en este Artículo en un tiempo razonable, el asunto deberá ser resuelto de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 21.

3.3 OPINIÓN DE EXPERTOS

Las Partes podrán conjuntamente consultar expertos a fin de determinar la distribución de las reservas de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación.

3.4 COMPAÑÍAS DE EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN

3.4.1 Cada Parte otorgará las aprobaciones necesarias según lo dispuesto en sus leyes respectivas.

3.4.2 Cada Parte exigirá a sus respectivas Compañías de Exploración y Producción la celebración de acuerdos, incluyendo los Acuerdos de Operación de la Unidad, entre ellos y las Compañías de Exploración y Producción de la otra Parte, respecto a la explotación y desarrollo de cada Yacimiento de Hidrocarburos que se Extiende a través de la Línea de Delimitación de conformidad con este Tratado.

3.4.3. Se requerirá a las Compañías de Exploración y Producción el sometimiento de los acuerdos mencionados en el Artículo 3.4.2, así como cualquier modificación que se les realice a los mismos, a la aprobación previa de ambas Partes.

3.4.4 Dichos acuerdos incorporarán disposiciones que reflejen que en caso de presentarse un conflicto entre las disposiciones de los acuerdos previstos en el Artículo 3.4.2 y este Tratado, prevalecerán las disposiciones previstas en este Tratado.

3.4.5 En caso de que se produzca la expiración, renuncia, cesión, venta, transferencia, revocación o modificación de cualquiera de las autorizaciones otorgadas a la Compañías de Exploración y Producción, de conformidad con la legislación de cada una de las Partes, la Parte respectiva tomará las medidas necesarias para garantizar la continuidad de la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación

.

3.5 OPERADOR DE LA UNIDAD

El Operador de la Unidad será escogido mediante acuerdo entre las Compañías de Exploración y Producción, sujeto a la aprobación de las Partes, a los fines de

explotar y desarrollar los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

3.6 PLAN DE DESARROLLO

3.6.1 El Operador de la Unidad presentará el Plan de Desarrollo para la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, el cual deberá estar conforme con la legislación aplicable y las aprobaciones otorgadas por las Partes. La producción de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación no comenzará hasta tanto las Partes no aprueben el Plan de Desarrollo.

3.6.2 Las Partes se asegurarán que la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación se realice conforme al Plan de Desarrollo aprobado.

3.6.3 El Operador de la Unidad podrá presentar, o cualquiera de las Partes en cualquier momento le podrá requerir la presentación de propuestas para la revisión o modificación del Plan de Desarrollo aprobado. Cuando alguna de las Partes requiera al Operador de la Unidad la presentación de propuestas, deberá notificarlo inmediatamente a la otra Parte. Todas las revisiones y modificaciones que se realicen al Plan de Desarrollo aprobado deberán ser previamente aprobadas por ambas Partes.

3.6.4 Las Compañías de Exploración y Producción no podrán modificar o alterar el uso de las instalaciones de la unidad según se describe en el Plan de Desarrollo aprobado, sin que medie el consentimiento previo de las Partes.

3.7 AMPLIACIÓN DE LA UNIDAD DE ÁREA

En caso de que como resultado de datos adicionales, se establezca la existencia de un nuevo Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación que no se ubique dentro de la Unidad de Área, las Partes podrán acordar que se amplíe dicha Unidad de Área; se incluirán las disposiciones necesarias en el Acuerdo de Unificación respectivo para la explotación de dicho yacimiento de hidrocarburos.

3.8 REDETERMINACIÓN

3.8.1 Los límites de cualquier Yacimiento de Hidrocarburos que se Extienda a través de la Línea de Delimitación, así como la cantidad total de volúmenes de hidrocarburos existentes inicialmente en sitio, y la distribución de dichos volúmenes, serán revisados en caso de que alguna de las Partes así lo solicite.

3.8.2 Sin menoscabo de lo previsto en el Artículo 3.8.1, las Partes podrán acordar incluir una disposición en el Acuerdo de Unificación que limite el número y la fecha en que se realicen las redeterminaciones.

3.8.3 Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 3.2.3, cualquier redeterminación entrará en vigencia a partir del primer día del mes siguiente a la fecha en la cual los resultados de dicha redeterminación estén disponibles y acordados por las Partes.

3.8.4 Cualquier redeterminación efectuada conforme a lo dispuesto en este Artículo se aplicará de manera retroactiva en vez de la determinación inicial realizada conforme a lo dispuesto en el artículo 3.2.3

ARTÍCULO 4
MEDICIÓN

4.1 Los sistemas de medición deberán ser automatizados, capaces de medir con exactitud la cantidad de los volúmenes de hidrocarburos extraídos de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, y de determinar su composición y su calidad. Adicionalmente, los sistemas deberán tener la capacidad de medir separadamente la cantidad de hidrocarburos separados costa afuera, los utilizados como combustible en la operación del campo, los volúmenes de gas quemados o venteados, los volúmenes de hidrocarburos entregados en tierra, así como la cantidad de agua que se descargue como resultado de la operación costa afuera

4.2 Las Partes solicitarán al Operador de la Unidad que presente para su aprobación propuestas que muestren la forma como los sistemas de medición serán diseñados, instalados y operados.

4.3 El diseño, la instalación y la operación del sistema, según lo aprobado por las Partes, será responsabilidad del Operador de la Unidad. Las Partes llegarán a acuerdos sobre la calibración regular de los sistemas de medición.

4.4 El Operador de la Unidad suministrará a las Partes los registros certificados relativos a la producción de cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, los volúmenes de hidrocarburos extraídos costa afuera, los utilizados como combustible en la operación del campo, los volúmenes de hidrocarburos entregados en tierra, así como los volúmenes de gas quemados o venteados y la cantidad de agua que se descargue.

TERCERA PARTE
COMISIÓN INTERGUBERNAMENTAL Y COMITÉS PARA LA EJECUCIÓN DE ESTE TRATADO

ARTÍCULO 5
5.1 COMITÉS INTERGUBERNAMENTALES

Se crea una Comisión Ministerial conjunta encargada de la ejecución e implementación de este Tratado y de los demás acuerdos que estén vinculados con este proceso de unificación. Esta Comisión estará compuesta por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de ambas Partes y podrá incluir otros dos miembros de rango equivalente designados por los gobiernos de cada Parte.

5.2 REUNIONES Y DECISIONES DE LA COMISIÓN

La Comisión Ministerial se reunirá al menos dos veces por año y en cualquier otro momento solicitado y acordado por los miembros de la Comisión de manera alterna en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela, o en cualquier otro lugar que sea solicitado y acordado por la Comisión. El quórum para una reunión de la Comisión válida deberá comprender al menos uno de los miembros de cada Parte. Todas las decisiones tomadas por la Comisión serán adoptadas por consenso. Las decisiones de la Comisión no serán válidas a menos que las mismas sean registradas por escrito y estén firmadas por un representante de cada Parte.

5.3 FUNCIONES Y COMPETENCIAS DE LA COMISIÓN

La Comisión Ministerial tendrá la responsabilidad general de todos los asuntos vinculados con la exploración y explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

5.4 ORGANISMO ADMINISTRATIVO - COMITÉ GUÍA

5.4.1 La Comisión Ministerial creará un Comité Guía con el fin de facilitar la ejecución de este Tratado.

5.4.2 El Comité Guía estará compuesto por al menos seis (6) miembros, la mitad de los cuales será designada por los Ministros responsables del sector de la energía y de los hidrocarburos de cada Parte. Las funciones del Comité Guía serán asignadas y referidas por la Comisión Ministerial.

5.4.3 Las funciones y competencias específicas, así como los procedimientos que corresponden y rigen al Comité Guía serán acordados por la Comisión Ministerial.

5.5 **REUNIONES Y DECISIONES**

El Comité Guía realizará al menos una (1) reunión ordinaria cada dos meses, y podrá realizar reuniones extraordinarias cuando así lo requieran las Partes. Las reuniones se realizarán de manera alterna en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela. Las decisiones del Comité Guía deberán ser adoptadas por unanimidad.

5.6 **GRUPOS DE TRABAJO Y EXPERTOS**

5.6.1 El Comité Guía podrá crear grupos de trabajo parar cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se extienden a través de la Línea de Delimitación a fin de ejecutar las disposiciones de este Tratado. El Comité Guía determinará la prioridad y el contenido específico de las actividades que serán ejecutadas por dichos Grupos de Trabajo.

5.6.2 El Comité Guía podrá contratar el servicio de expertos en el sector de los hidrocarburos, preferiblemente en la República de Trinidad y Tobago y en la República Bolivariana de Venezuela para que asesoren en los asuntos que serán considerados durante la ejecución de este Tratado.

5.7 CONFIDENCIALIDAD

Los miembros del Comité Guía, los funcionarios y los empleados de cada Parte, manejarán el contenido de toda la data y de la información que se genere o que reciban conforme a lo dispuesto en este Tratado, y no divulgarán ni publicarán esta data o información sin la aprobación previa de ambas Partes.

CUARTA PARTE
LEY APLICABLE A LOS PROYECTOS TRANS-FRONTERIZOS

ARTÍCULO 6
AUTORIZACIONES

6.1 Las Partes facilitarán el otorgamiento de las autorizaciones relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, siempre y cuando el Operador de la Unidad cumpla con los requisitos exigidos por las legislaciones respectivas.

6.2 Las copias de las autorizaciones antes señaladas o de cualquier modificación realizada por alguna de las Partes estarán a disposición de la otra Parte.

ARTÍCULO 7
OBLIGACIONES FISCALES

7.1 REGALÍAS

Las Partes sólo cobrarán las regalías y otros derechos similares de acuerdo con sus legislaciones respectivas, en base a la distribución acordada, y sobre los volúmenes de hidrocarburos extraídos de cada uno de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación. Las Compañías de Exploración y Producción pagarán las regalías y otros derechos similares de conformidad con las leyes aplicables, con la autorización correspondiente y con arreglo a la distribución acordada, independientemente del lugar donde se encuentren ubicadas las Instalaciones desde donde se realice la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

7.2 IMPUESTOS

Los impuestos sobre las ganancias, beneficios y el capital que se generen con ocasión de la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán gravados de conformidad con las leyes aplicables en cada una de las Partes, y la respectiva distribución a la que tengan derecho las Partes. Las Compañías de Exploración y Producción cancelarán sus impuestos de acuerdo con las leyes aplicables, las aprobaciones respectivas y la distribución acordada, independientemente de la ubicación de las Instalaciones desde donde se realice la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación.

ARTÍCULO 8
NORMAS DE SEGURIDAD, HIGIENE Y AMBIENTE

8.1 Los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán desarrollados de conformidad con las leyes respectivas relativas a la seguridad, higiene y ambiente de las Partes y con las normas y reglamentos aplicables en materia de seguridad, higiene, y ambiente internacionalmente aceptados. Las Partes podrán emitir lineamientos adicionales que contribuyan con la ejecución de dichas normas.

8.2 Las Partes exigirán a sus respectivas Compañías de Exploración y Producción la formulación y ejecución conjunta de políticas y procedimientos relacionados con la seguridad, higiene y ambiente, a fin de garantizar las condiciones de seguridad e higiene del personal de conformidad con lo dispuesto en la legislación nacional y en las normas internacionales.

8.3 Las Partes garantizarán que el diseño, la construcción y el mantenimiento de todas las Instalaciones, tuberías y demás infraestructura se ajusten a la legislación

nacional y a las normas y requerimientos internacionales en materia de seguridad y de construcción.

ARTÍCULO 9
ASPECTOS AMBIENTALES

9.1 Las Partes, conjunta e individualmente, garantizarán que la explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación y la operación de cualquier instalación o tubería relacionada con dicha explotación no ocasione o pueda ocasionar contaminación alguna al ambiente marino, a las costas, a las Instalaciones costeras, a las embarcaciones o a los equipos de pesca pertenecientes a alguna de las Partes.

9.2 Las Partes requerirán a las Compañías de Exploración y Producción respectivas que tomen medidas y ejecuten los procedimientos requeridos a fin de prevenir o corregir la contaminación del ambiente marino que pudiese resultar de las actividades de explotación de hidrocarburos en la Unidad de Área, tomando en cuenta las respectivas leyes aplicables, así como las normas, procedimientos, acuerdos, prácticas recomendadas y lineamientos regionales e internacionales pertinentes, en particular los que hayan sido promulgados en el Programa Ambiental del Caribe del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y la Organización Marítima Internacional.

9.3 Las autoridades competentes de las Partes realizarán las consultas necesarias para llegar a acuerdos sobre las medidas y procedimientos que habrán de ponerse en práctica en caso de una emergencia.

ARTÍCULO 10
INSTALACIONES Y TUBERÍAS

10.1 CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES APLICABLES

Las Partes garantizarán que todas las Instalaciones y tuberías sean instaladas de conformidad con el Plan de Desarrollo aprobado, la legislación de cada Parte y las normas aceptadas internacionalmente.

10.2 TUBERÍAS

Los términos y condiciones para el acceso a una tubería que cruza la Línea de Delimitación, incluyendo el establecimiento de las tarifas de transporte, deberán fijarse de acuerdo con la legislación de ambas Partes. El propietario de la tubería establecerá los términos de acceso para el transporte de hidrocarburos por la tubería, previa aprobación de las Partes. Los términos establecidos para el acceso serán razonables, transparentes y no discriminatorios.

10.3 **SEGURIDAD**

Cada Parte establecerá las medidas de seguridad que regirán en las Instalaciones y tuberías que se encuentren en su jurisdicción.

10.4 **UTILIZACIÓN DE LAS INSTALACIONES Y TUBERÍAS POR TERCEROS**

10.4.1 Cualquiera de las Partes podrá aprobar, luego de haber consultado y acordado con la otra Parte y con las Compañías de Exploración y Producción, el uso de las Instalaciones y tuberías transfronterizas por terceras partes para la explotación de yacimientos de hidrocarburos que no estén comprendidos en la Unidad de Área, siempre y cuando esta utilización no afecte negativamente la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, y cumpla con la legislación de esa Parte.

10.4.2 Ninguna de las aprobaciones previstas en este artículo podrá ser emitida, anulada, alterada, modificada o revocada por una Parte sin la solicitud y acuerdo previo de la otra Parte.

10.5 DESMANTELAMIENTO

10.5.1 El Operador de la Unidad presentará para la aprobación de las Partes un plan que contemple la creación de un fondo para el desmantelamiento y disposición final de las instalaciones, tuberías y cualquier otra infraestructura, en el año calendario siguiente al comienzo de la producción de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación. El plan de desmantelamiento será revisado y presentado para la aprobación de las Partes cada dos (2) años.

10.5.2 Las Partes garantizarán que el desmantelamiento de alguna o de todas las instalaciones, tuberías y cualquier otra infraestructura trans-fronteriza se realice de conformidad con las legislaciones respectivas de cada Parte y en cumplimiento de las normas internacionalmente aceptadas.

10.5.3 Cuando el plan de desmantelamiento y desactivación presentado no fuese aprobado, las Partes notificarán de esta decisión al Operador de la Unidad. En tales circunstancias, el Operador de la Unidad deberá presentar un plan revisado dentro de un límite de tiempo específico según lo definan las Partes.

10.5.4 En caso de que el plan de desmantelamiento final no fuese aprobado por las Partes, las Partes podrán preparar u ordenar que se prepare por cuenta del Operador de la

Unidad un plan razonable de desmantelamiento de las instalaciones, las tuberías y otra infraestructura.

10.6 ACCESO FÍSICO Y SEGURIDAD

10.6.1 Las embarcaciones y aeronaves que hayan sido autorizadas por la Parte respectiva, tendrán acceso a las Instalaciones de atracadero y aterrizaje con el fin de realizar actividades relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, siempre que hayan cumplido con los requisitos previstos en la legislación respectiva de las Partes, incluyendo aquella relacionada con la seguridad y con cualquier arreglo al cual pudieran haber llegado las autoridades competentes.

10.6.2 Las Partes cooperarán en la adopción de medidas de seguridad vinculadas con las Instalaciones, las tuberías y cualquier otra infraestructura, incluyendo aquellas que sean requeridas en caso de una emergencia.

ARTÍCULO 11
LEGISLACIÓN ADUANERA Y DE INMIGRACIÓN

11.1 Cada Parte aplicará la legislación respectiva en materia de inmigración, aduana y cuarentena a las personas, los equipos y los bienes que ingresen o salgan de su territorio.

11.2 Cada Parte garantizará que las personas, los equipos y los bienes no ingresen a las Instalaciones y demás infraestructura ubicadas en su territorio, sin que cumplan previamente con la legislación respectiva.

ARTÍCULO 12
CONTENIDO NACIONAL

12.1 En el desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, las Partes garantizarán que las Compañías de Exploración y Producción cumplan con las políticas de contenido nacional de las Partes respectivamente. En la ejecución del programa de trabajo, las Compañías de Exploración y Producción maximizarán el uso de los bienes, servicios e infraestructura disponibles de los proveedores nacionales, contratistas nacionales y empresas nacionales.

12.2 Durante la ejecución de las actividades de operación y actividades relacionadas con la explotación y desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, las Compañías de Exploración y Producción deberán, preferiblemente contratar, emplear y capacitar mediante el adiestramiento apropiado y adecuado al personal nacional de ambas Partes.

12.3 Las autoridades competentes de las Partes se consultarán con miras a llegar a acuerdos sobre la implementación de este Artículo.

ARTÍCULO 13
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

13.1 Las Partes intercambiarán toda la información que esté vinculada con la exploración y explotación de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación, previo cumplimiento de los requisitos establecidos por la legislación aplicable de cada Parte,

ARTÍCULO 14
CONFIDENCIALIDAD

14.1 Cada Parte acuerda que toda la información que haya sido suministrada directa o indirectamente por la otra Parte tendrá carácter de Información Confidencial y será mantenida y protegida con carácter estrictamente confidencial salvo la que sea requerida por la ley, y no podrá ser divulgada por la Parte que la reciba sin el consentimiento previo de la Parte que la haya suministrado.

14.2 El término Información Confidencial no incluye información que sea del dominio público o que se convierta en dominio público, excepto cuando la divulgación se produzca por falta de alguna de las partes.

14.3 La información confidencial que sea revelada por una Parte seguirá siendo propiedad de esa Parte, quien podrá solicitar le sea devuelta en cualquier momento. Cuando se reciba dicha solicitud, la otra Parte devolverá la información original de inmediato a la Parte que la haya revelado y se asegurará de que todas las copias y reproducciones que tenga en su poder sean destruidas.

14.4 Las obligaciones contenidas en este Artículo se mantendrán vigentes por un período de diez (10) años después de la terminación de los Acuerdos de Unificación previstos en el Artículo 2.3, salvo que las Partes acuerden lo contrario. Sin perjuicio de lo previsto en este Artículo, las Partes podrán acordar disposiciones especiales para el tratamiento de la información sensible, en particular la relativa a la data sísmica.

QUINTA PARTE
NORMAS DE DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO

ARTÍCULO 15
JURISDICCIÓN CIVIL Y ADMINISTRATIVA

15.1 Cada Parte ejercerá la jurisdicción civil y administrativa con respecto a los actos u omisiones que pudiesen ocurrir en la porción de la Unidad de Área sobre la cual dicha Parte ejerza soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción.

15.2 En el ejercicio de su jurisdicción, según lo dispuesto en el Artículo 15.1, las Partes velarán por el cumplimiento de la legislación aplicable, y suministrarán asistencia legal y cooperarán entre sí mediante los arreglos o acuerdos que sean necesarios.

ARTÍCULO 16
JURISDICCIÓN PENAL

16.1 El derecho penal de cada Parte será aplicado respecto de los actos u omisiones que pudiesen ocurrir en la porción de la Unidad de Área sobre la cual dicha Parte ejerza soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción.

16.2 Las Partes suministrarán asistencia legal y cooperarán entre sí, mediante los acuerdos o arreglos que sean necesarios a los fines de velar por el cumplimiento de las respectivas leyes penales aplicables según lo dispuesto en este Artículo, incluida la obtención de evidencia e información.

SEXTA PARTE
DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 17
COOPERACIÓN MUTUA

Las Partes podrán cooperar cuando sea necesario o conveniente en el desarrollo de los proyectos y actividades para facilitar la valoración de las reservas extraídas de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extiendan a través de la Línea de Delimitación con miras al desarrollo nacional y a la integración regional.

ARTÍCULO 18
SOBERANÍA, DERECHOS DE SOBERANÍA Y JURISDICCIÓN

Ninguna disposición de este Tratado deberá ser interpretada de manera que afecte la soberanía, los derechos de soberanía o la jurisdicción que las Partes poseen sobre las áreas marítimas de conformidad con las leyes internacionales.

ARTÍCULO 19
IDIOMA OFICIAL

Todos los documentos relacionados con la explotación unificada de los Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación serán preparados y suscritos en ambos idiomas, castellano e inglés.

ARTÍCULO 20
ENTRADA EN VIGENCIA

20.1 Este Tratado será objeto de ratificación.

20.2 Este Tratado entrará en vigor en el momento del canje de instrumentos de ratificación, en los que se indique el cumplimiento de las formalidades legales requeridas por los procedimientos constitucionales de cada una de las Partes.

20.3 Cada Parte tomará las acciones necesarias con miras a que las disposiciones establecidas en este Tratado entren en vigencia conforme a su legislación.

20.4 Una vez que el presente Tratado haya entrado en vigencia será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 21
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

21.1 Las Partes propiciarán la pronta resolución de cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación de este Tratado, a través de la consulta o negociación en el Comité Guía, en primera instancia, o por el Consejo Ministerial.

21.2 Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación de este Tratado será resuelta amigablemente mediante consulta o negociación entre las Partes.

ARTÍCULO 22
ENMIENDAS

Este Tratado podrá ser modificado mediante un acuerdo escrito entre las Partes.

ARTÍCULO 23
VIGENCIA Y TERMINACIÓN

23.1 Este Tratado permanecerá en vigencia mientras no se dé por terminado por alguna de las Partes.

23.2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Tratado mediante notificación escrita a través de los canales diplomáticos a la otra Parte, y la denuncia surtirá efecto a los doce meses de recibida dicha notificación.

23.3 Al momento de terminación de este Tratado, las Partes se comprometen a cumplir cualquier obligación asumida en virtud de la aplicación de este Tratado o en cualquier otro acuerdo que se derive de su ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben este Tratado.

Se hacen dos originales en Caracas, a los veinte (20) días del mes de marzo de 2007, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

/Suscrito/Hugo Chávez Frías
Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela

/Suscrito/Patrick Manning
Por el Gobierno de la República
de Trinidad y Tobago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ-CADRE CONCERNANT L'EXPLOITATION CONCERTÉE DE RÉSERVOIRS D'HYDROCARBURES S'ÉTENDANT DE PART ET D'AUTRE DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »),

Considérant que, en vertu de l'article VII (Unité de gisement) du Traité de 1990 entre la Trinité-et-Tobago et le Venezuela relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines, les Parties, après avoir procédé aux consultations techniques appropriées, ont établi l'existence de réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation et sont exploitables, en totalité ou en partie, des deux côtés de ladite ligne,

Vu l'article premier du Mémorandum d'entente relatif à la procédure d'exploitation concertée de réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela, signé le 12 août 2003, en vertu duquel les Parties se sont engagées à mettre en œuvre les dispositions de l'article VII du Traité de délimitation de 1990, et à se mettre d'accord sur la manière dont un réservoir d'hydrocarbures est le plus efficacement exploité,

Vu également la lettre d'intention du 12 août 2003 entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela relative au renforcement de la coopération bilatérale, qui reconnaît leur intérêt commun à promouvoir le développement du secteur de l'énergie des deux pays et à y contribuer,

Considérant également que les Parties se sont engagées à parvenir à un accord sur la manière la plus efficace et la plus efficiente de répartir les frais et les bénéfices des exploitations et à mettre en place le cadre juridique général pour l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Traité :

1.1 Le terme « ligne de délimitation » désigne la frontière maritime entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela, telle que prévue à l'article II du Traité entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines, en date du 18 avril 1990.

1.2 Le terme « réservoir d'hydrocarbures transfrontaliers » désigne un réservoir d'hydrocarbures qui s'étend de part et d'autre de la ligne de délimitation et est exploitable, en totalité ou en partie, des deux côtés de ladite ligne.

1.3 Le terme « hydrocarbures » désigne le pétrole brut, le condensat, le gaz naturel et les liquides de gaz naturel extraits des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

1.4 Le terme « périmètre unitaire » désigne la zone définie telle qu'elle a été convenue par les Parties, qui comprend et couvre les réservoirs d'hydrocarbures à exploiter et à mettre en valeur en tant qu'unité.

1.5 Le terme « accords d'exploitation concertée » désigne les accords conclus par les Ministres responsables des secteurs de l'énergie et des hydrocarbures des deux Parties, pour l'exploitation et la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers dans le périmètre unitaire.

1.6 Le terme « compagnie de prospection et de production » désigne toute compagnie ou entreprise qui a reçu l'autorisation de mener des activités de prospection et de production conformément aux lois des Parties respectives.

1.7 Le terme « accord d'exploitation de l'unité » désigne l'accord conclu par des compagnies de prospection et de production pour l'exploitation et la mise en valeur conjointes des réservoirs d'hydrocarbures s'étendant de part et d'autre de la ligne de délimitation dans le périmètre unitaire.

1.8 Le terme « exploitant de l'unité » s'entend de l'une des compagnies de prospection et de production active dans le périmètre unitaire, désignée par ces compagnies et approuvée par les Parties pour exploiter et développer les réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

1.9 Le terme « plan de mise en valeur » désigne le plan approuvé par les Parties, qui prévoit la planification, l'exploitation et la mise en valeur des réserves prouvées des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

1.10 Le terme « installations » désigne toutes les plateformes et infrastructures connexes installées dans le périmètre unitaire et reliées à la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

1.11 Le terme « pipelines transfrontaliers » désigne les pipelines qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation et qui sont utilisés pour le transport des hydrocarbures à partir des réservoirs transfrontaliers dans le périmètre unitaire.

Article 2. Champ d'application et buts

2.1 Le présent Traité fixe le cadre légal général en vertu duquel tout réservoir d'hydrocarbures qui s'étend de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela est exploité en tant qu'unité de la manière la plus efficace et efficiente.

2.2 Le présent Traité prévoit également :

a) la détermination et la répartition des volumes d'hydrocarbures initialement en place ainsi que la manière dont les frais et les bénéfices résultant de l'exploitation concertée seront répartis;

b) la construction, l'exploitation et l'utilisation des installations liées à l'exploitation concertée des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers; et

c) la construction et l'exploitation des pipelines transfrontaliers.

2.3 Conformément au présent Traité, les Parties concluent des accords particuliers d'exploitation concertée pour l'exploitation et la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers dans le périmètre unitaire. De tels accords d'exploitation concertée sont conclus par les Ministres responsables des secteurs de l'énergie et des hydrocarbures, conformément à la législation des deux Parties.

PARTIE II. EXPLOITATION CONCERTÉE DE RÉSERVOIRS D'HYDROCARBURES TRANSFRONTALIERS

Article 3. Mise en valeur concertée

3.1 Principes d'exploitation concertée

Les réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela sont exploités et mis en valeur :

a) en tant qu'une seule unité, conformément au présent Traité;

b) d'une manière efficace et efficiente conforme aux normes internationalement reconnues et aux bonnes pratiques en usage dans l'industrie pétrolière et gazière; et

c) conformément aux lois, règlements et normes de sécurité et de protection de l'environnement.

3.2 Détermination du périmètre unitaire et répartition des hydrocarbures en place

3.2.1 Les Parties se consultent, dans le cadre de la Commission ministérielle, lorsque le Comité directeur soumet des propositions basées sur les recommandations du Groupe de travail technique sur les réservoirs, dans le but de convenir :

a) du relevé des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers;

b) de la détermination des limites du périmètre unitaire;

c) des volumes estimés d'hydrocarbures initialement en place dans chaque gisement transfrontalier; et

d) de la répartition des volumes estimés d'hydrocarbures initialement en place.

3.2.2 Les Parties prévoient, dans les accords d'exploitation concertée respectifs, le relevé des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers, la détermination des limites du périmètre unitaire, les volumes estimés d'hydrocarbures initialement en place et l'allocation de ces volumes contenus dans les réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

3.2.3 Les Parties conviennent de l'allocation des hydrocarbures initialement en place dans chaque réservoir transfrontalier avant le début de l'exploitation concertée des réserves. En cas de différend entre les Parties à propos de l'allocation, l'exploitation concertée peut commencer sur une base provisoire. La répartition provisoire est faite sans préjudice de la position de l'une ou de l'autre des Parties. Lorsque les Parties s'accordent sur une répartition, l'allocation convenue se substitue de façon rétroactive à l'allocation provisoire comme s'il s'agissait d'une révision faite conformément à l'article 3.8.

3.2.4 Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur toute question visée au présent article dans un délai raisonnable, la question sera réglée conformément aux dispositions de l'article 21.

3.3 Avis d'experts

Les Parties peuvent conjointement consulter des experts sur la détermination de la répartition des réserves de chaque réservoir d'hydrocarbures transfrontalier.

3.4 Compagnies de prospection et de production

3.4.1 Chaque Partie donne son accord conformément à ses règlements respectifs.

3.4.2 Chaque Partie demande à ses compagnies de prospection et de production de conclure des accords, y compris des accords d'exploitation de l'unité, entre [elles] et les compagnies de prospection et de production de l'autre Partie, concernant l'exploitation et la mise en valeur de chaque réservoir d'hydrocarbures transfrontalier, conformément au présent Traité.

3.4.3 Les compagnies de prospection et de production sont tenues de soumettre les accords visés à l'article 3.4.2 ci-dessus et toute modification éventuelle à l'approbation des deux Parties.

3.4.4 Ces accords incluent des dispositions stipulant qu'en cas de différend entre les accords visés à l'article 3.4.2 et le Traité les dispositions du présent Traité prévalent.

3.4.5 En cas d'expiration, de renonciation, de cession, de vente, de transfert ou de révocation de toute approbation de production accordée conformément à la législation de chaque Partie, ou de tout intérêt en découlant, la Partie respective prend les mesures nécessaires pour assurer la poursuite de l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

3.5 Exploitant de l'unité

Un exploitant de l'unité est désigné en vertu d'un accord entre les compagnies de prospection et de production sous réserve de l'approbation des Parties, pour exploiter et développer les réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers dans le périmètre unitaire.

3.6 Plan de mise en valeur

3.6.1 L'exploitant de l'unité soumet un plan de mise en valeur pour l'exploitation et la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers comme le prévoient la loi applicable et les approbations accordées par les Parties. La production des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers ne commence qu'après l'approbation du plan de mise en valeur par les Parties.

3.6.2 Les Parties s'assurent que l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers est faite conformément au plan de mise en valeur approuvé.

3.6.3 L'exploitant de l'unité peut soumettre, ou être prié à tout moment par une des Parties de soumettre, des propositions qui visent à modifier le plan de mise en valeur approuvé. Lorsque l'une des Parties demande à l'exploitant de l'unité de soumettre des propositions, elle doit en même temps informer l'autre Partie de cette demande. Toutes les révisions et les modifications du plan de mise en valeur approuvé requièrent l'approbation préalable des deux Parties.

3.6.4 Les compagnies de prospection et de production ne doivent pas modifier ou changer l'utilité d'une installation unitaire telle que décrite dans le plan de développement sans l'accord préalable des Parties.

3.7 Élargissement du périmètre unitaire

Si, à la suite de données supplémentaires, l'existence d'un nouveau réservoir d'hydrocarbures transfrontalier qui n'est pas situé dans le périmètre unitaire est établie, les Parties peuvent se mettre d'accord pour que le périmètre unitaire soit agrandi; une disposition doit être prévue dans l'accord d'exploitation concertée pour l'exploitation d'un tel réservoir d'hydrocarbures.

3.8 Nouvel examen

3.8.1 Les limites de tout réservoir d'hydrocarbures transfrontalier ainsi que les volumes estimés d'hydrocarbures initialement en place et la répartition de ces volumes sont réexaminés à la demande de l'une des Parties.

3.8.2 Nonobstant l'article 3.8.1, les Parties peuvent convenir d'inclure dans l'accord d'exploitation concertée une disposition limitant le nombre de nouveaux examens et leur calendrier.

3.8.3 Sans préjudice de l'article 3.2.3, tout nouvel examen est effectif à partir du premier jour du mois suivant la date à laquelle les résultats des nouveaux examens seront disponibles pour les Parties et convenus entre elles.

3.8.4 Tout nouvel examen exécuté conformément à cet article est appliqué de façon rétroactive, en remplacement de l'examen initial effectué en vertu de l'article 3.2.3.

Article 4. Mesure

4.1 Les systèmes de mesure sont automatisés et capables de mesurer la quantité des volumes d'hydrocarbures produits à partir des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers, et de déterminer la composition et la qualité de ces hydrocarbures. En outre, les systèmes peuvent mesurer séparément les quantités d'hydrocarbures séparées en mer et utilisées dans les opérations sur le terrain, le volume de gaz brûlé à la torche ou dégagé dans l'atmosphère, le potentiel d'hydrocarbures acheminés sur terre ainsi que les quantités d'eau déversées à la suite de l'opération en mer.

4.2 Les Parties demandent à l'exploitant de l'unité de soumettre à l'approbation les propositions montrant la manière dont les systèmes de mesure sont conçus, installés et exploités.

4.3 La conception, l'installation et l'exploitation des systèmes approuvées par les Parties sont de la responsabilité de l'exploitant de l'unité. Les Parties conviennent du calibrage régulier des systèmes de mesure.

4.4 L'exploitant de l'unité fournit aux Parties les relevés certifiés concernant la production de chaque réservoir d'hydrocarbures transfrontalier, les volumes d'hydrocarbures extraits en mer, utilisés dans les opérations sur le terrain et acheminés sur terre, ainsi que le volume de gaz brûlé à la torche ou dégagé dans l'atmosphère et les quantités d'eau déversées.

PARTIE III. COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE ET COMITÉS POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT TRAITÉ

Article 5

5.1 Comités intergouvernementaux

Une commission ministérielle mixte est créée pour régir la mise en œuvre et l'exécution du présent Traité et d'autres accords relatifs à ce processus d'exploitation concertée. Cette commission est composée des ministres responsables des secteurs de l'énergie et des hydrocarbures des deux Parties, et peut inclure deux autres membres de rang équivalent nommés par les Gouvernements respectifs de chaque Partie.

5.2 Réunions et décisions de la Commission ministérielle

La Commission ministérielle se réunit au moins deux fois par an, et au besoin et avec l'accord des membres de la Commission, en alternance à Trinité-et-Tobago et au Venezuela, ou au besoin et avec l'accord de la Commission. Le quorum pour une réunion régulière de la Commission ministérielle comprend au moins un membre nommé par chaque Partie. Toutes les décisions du Conseil des ministres sont adoptées par consensus. Les décisions de la Commission ministérielle ne sont valables que si elles sont consignées par écrit et signée par au moins un membre de chaque Partie.

5.3 Fonctions et attributions de la Commission

La Commission ministérielle a l'entière responsabilité de toutes les questions relatives à la prospection et à l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

5.4 Organe administratif - Comité directeur

5.4.1 La Commission ministérielle met en place un comité directeur dans le but de faciliter l'application du présent Traité.

5.4.2 Le Comité directeur est composé d'au moins six membres dont la moitié est désignée par chaque Ministre responsable des secteurs de l'énergie et des hydrocarbures des deux Parties. Les fonctions du Comité directeur comprennent l'examen de questions qui lui sont soumises par la Commission ministérielle.

5.4.3. Les fonctions et les attributions particulières, ainsi que les procédures qui régissent le fonctionnement du Comité directeur, sont soumises à d'autres arrangements qui peuvent être dont peut convenir la Commission ministérielle.

5.5 Réunions et décisions

Le Comité directeur tient au moins une réunion ordinaire tous les deux mois et des réunions extraordinaires à la demande de l'une des Parties. Les réunions se tiennent alternativement en République de Trinité-et-Tobago et en République bolivarienne du Venezuela. Les décisions du Comité directeur sont adoptées à l'unanimité.

5.6 Groupes de travail et experts

5.6.1 Le Comité directeur peut créer des groupes de travail pour chaque réservoir d'hydrocarbures transfrontalier afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité. Le Comité directeur fixe les priorités et le contenu précis des activités qui seront exécutées par les groupes de travail.

5.6.2 Le Comité directeur peut recourir aux services d'experts de l'industrie des hydrocarbures, de préférence de la République de Trinité-et-Tobago et de la République bolivarienne du Venezuela, pour le conseiller sur des questions à prendre en considération dans le processus de mise en œuvre du présent Traité.

5.7 Confidentialité

Les membres du Comité directeur, les dirigeants et les employés de chacune des Parties, traitent de manière confidentielle le contenu de toutes les données et informations produites ou reçues en vertu du présent Traité. Ils ne doivent pas divulguer ou publier ces données ou informations sans l'autorisation des deux Parties.

PARTIE IV. LOI APPLICABLE RÉGISSANT LES PROJETS TRANSFRONTALIERS

Article 6. Approbations

6.1 Sous réserve de l'accomplissement par l'exploitant de l'unité de toutes les exigences des lois applicables respectives, les Parties facilitent la délivrance d'autorisations relatives à l'exploitation et à la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

6.2 Les copies de toutes les approbations mentionnées ci-dessus, ou de toute modification y afférente, accordées par l'une des Parties, doivent être mises à la disposition de l'autre Partie.

Article 7. Obligations fiscales

7.1 Redevances

Chaque Partie ne peut facturer que des redevances ou d'autres droits similaires conformément à sa législation concernant l'allocation convenue et les volumes d'hydrocarbures produits par chaque réservoir d'hydrocarbures transfrontalier. Les compagnies de prospection et de production doivent s'acquitter des redevances et d'autres droits similaires conformément aux lois applicables respectives, ainsi qu'aux autorisations accordées et à l'allocation convenue, nonobstant l'emplacement des installations à partir desquelles le réservoir d'hydrocarbures transfrontalier est exploité.

7.2 Imposition

Les bénéfices, les gains et les capitaux produits par l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers sont taxés conformément à la législation de chacune des Parties et à l'allocation respective à laquelle elles ont droit. Les compagnies de prospection et de production doivent s'acquitter des taxes conformément aux lois applicables respectives, ainsi qu'aux approbations accordées et à l'allocation convenue, nonobstant l'emplacement des installations à partir desquelles le réservoir d'hydrocarbures transfrontalier est exploité.

Article 8. Normes d'hygiène et de sécurité

8.1 Les réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers sont exploités en conformité avec les législations applicables des Parties concernant l'hygiène et la sécurité, ainsi que les normes et règlements applicables, internationalement reconnus, en matière de santé, de sécurité et

d'environnement. Les Parties peuvent donner des directives supplémentaires concernant la mise en œuvre de ces normes.

8.2 Les Parties doivent exiger de leurs compagnies de prospection et de production qu'elles formulent et mettent en application conjointement la politique d'hygiène et de sécurité, ainsi que les procédures qui garantissent l'hygiène et la sécurité de tout le personnel, conformément à la législation nationale et aux normes et règlements internationaux.

8.3 Les Parties s'assurent que la conception, la construction et la maintenance de tous les pipelines, installations et autres infrastructures sont soumises à la législation nationale et aux normes internationales en matière de sécurité et de construction.

Article 9. Questions d'environnement

9.1 Les Parties s'assurent conjointement et solidairement que l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers et le fonctionnement de toute installation ou de tout pipeline utilisés dans cette exploitation ne causent ou ne soient susceptibles de causer la pollution du milieu marin, des côtes, des installations à terre, des navires ou des engins de pêche de l'autre Partie.

9.2 Les Parties exigent de leurs compagnies de prospection et de production respectives de mettre en œuvre les mesures et procédures appropriées pour prévenir ou combattre la pollution du milieu marin qui résulte d'activités relatives aux hydrocarbures dans le périmètre unitaire. Les compagnies doivent tenir compte des lois applicables respectives ainsi que des normes internationales et régionales, des procédures et des accords pertinents, et des pratiques et directives recommandées, en particulier celles prescrites par le Programme pour l'environnement des Caraïbes du Programme des Nations Unies pour l'environnement et par l'Organisation maritime internationale.

9.3 Les autorités compétentes des Parties se consultent en vue de convenir des mesures et des procédures à mettre en œuvre en cas d'urgence.

Article 10. Installations et pipelines

10.1 Conformité avec les lois applicables

Les Parties s'assurent que toutes les installations et les pipelines sont construits en conformité avec le plan de mise en valeur approuvé, les lois respectives de chacune des Parties et les normes internationalement reconnues.

10.2 Pipelines

Les termes et conditions d'accès à un pipeline transfrontalier, y compris la fixation des tarifs de transport, doivent être conformes aux lois applicables de chaque Partie. Sous réserve de l'approbation par les Parties, le propriétaire du pipeline établit les conditions d'accès pour le transport des hydrocarbures par pipeline. Les conditions d'accès doivent être raisonnables, transparentes et non discriminatoires.

10.3 Sécurité

Chaque Partie détermine les mesures de sécurité qui doivent régir les installations et les pipelines relevant de sa compétence.

10.4 Utilisation d'installations et de pipelines par des parties tierces

10.4.1 Chaque Partie peut, après consultation et en accord avec l'autre Partie et avec les compagnies de prospection et de production, autoriser l'utilisation par des parties tierces des installations et pipelines transfrontaliers pour l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures en dehors du périmètre unitaire, sous réserve des lois de cette Partie et à condition qu'une telle utilisation ne nuise pas à l'exploitation concertée des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

10.4.2 Aucune autorisation visée au présent article n'est accordée, révoquée, altérée, modifiée ou révoquée par l'une des Parties sans consultation préalable et sans accord avec l'autre Partie.

10.5 Mise hors service

10.5.1 L'exploitant de l'unité doit soumettre aux Parties pour approbation un plan comportant une disposition pour la création d'un fonds pour la mise hors service et l'élimination finale des installations, des pipelines et autres installations dans l'année civile suivant le début de la production des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers. Un plan révisé de mise hors service est soumis tous les deux ans aux Parties pour approbation.

10.5.2 Les Parties s'assurent que la mise hors service de la totalité ou de toute partie des installations, des pipelines et d'autre équipement transfrontalier se fait conformément à leurs lois respectives et en conformité avec les normes internationales approuvées.

10.5.3 Si le plan de mise hors service n'est pas approuvé, les Parties notifient la décision à l'exploitant de l'unité. Dans de telles circonstances, l'exploitant de l'unité devra soumettre un plan révisé dans un délai déterminé par les Parties.

10.5.4 Lorsque le plan final de mise hors service n'est pas approuvé par les Parties, elles peuvent préparer ou faire préparer, pour le compte de l'exploitant de l'unité, un plan raisonnable pour la mise hors service des installations unitaires, des pipelines et d'autre équipement.

10.6 Accès physique et sécurité

10.6.1 Sous réserve des exigences de la législation de la Partie concernée, y compris celles qui concernent la sécurité, les installations d'accostage et d'atterrissage doivent être accessibles aux navires et aux avions autorisés par la Partie concernée aux fins d'activités en rapport avec l'exploitation et la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers et conformément aux arrangements pouvant être conclus entre les autorités compétentes.

10.6.2 Les Parties coopèrent pour adopter des mesures de sécurité pertinentes en ce qui concerne les installations, les pipelines et autres aménagements, notamment ceux qui sont nécessaires en cas d'urgence.

Article 11. Lois concernant les douanes et l'immigration

11.1 L'une et l'autre des Parties applique les lois concernant les douanes, l'immigration et la quarantaine aux personnes, au matériel et aux marchandises qui entrent sur son territoire ou en sortent.

11.2 L'une et l'autre des Parties veille à ce que les personnes, le matériel et les marchandises n'entrent pas dans une installation ou dans d'autres aménagements sur son territoire, s'ils ne sont pas en conformité avec les règlements en vigueur.

Article 12. Contenu local

12.1 Les Parties veillent, dans la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers, à ce que les compagnies de prospection et de production se conforment aux politiques du contenu local des deux Parties. Dans l'exécution de leur programme de travail, les compagnies de prospection et de production utilisent au maximum les biens, les services et les installations disponibles des fournisseurs, des entreprises et des sous-traitants locaux.

12.2 Dans l'exécution de tous les aspects des opérations et des activités liées à l'exploitation et à la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers, les compagnies de prospection et de production doivent, en priorité, employer du personnel local des deux Parties et le former, ou lui fournir une formation appropriée et adéquate.

12.3 Les autorités compétentes des Parties se consultent pour convenir de l'application du présent article.

Article 13. Échange de renseignements

Sous réserve des exigences des lois applicables de chacune des Parties, les Parties échangent des informations relatives à la prospection et à l'exploitation des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers.

Article 14. Confidentialité

14.1 Chacune des Parties convient que toutes les informations fournies directement ou indirectement par l'autre Partie sont des informations confidentielles qui seront protégées et maintenues dans la plus stricte confidentialité, sauf si la loi en dispose autrement. Ces informations ne sont pas divulguées par la Partie destinataire sans le consentement préalable de la Partie qui les fournit.

14.2 Le terme « information confidentielle » n'inclut pas l'information qui est, ou relève, du domaine public autrement que par la faute de l'une ou l'autre des Parties.

14.3 Les informations confidentielles divulguées par l'une des Parties restent la propriété de cette Partie, qui peut demander leur restitution à tout moment. Dès réception de cette demande, l'autre Partie restitue sans délai à la Partie qui les a fournies toutes les informations confidentielles originales et veille à ce que toutes les copies et les reproductions de celles-ci qu'elle possède soient détruites.

14.4 Les obligations prévues au présent article restent valables pendant une période de 10 ans après la dénonciation des accords d'exploitation concertée visés à l'article 2.3, sauf si les Parties en conviennent autrement. Nonobstant le présent article, les Parties peuvent prévoir des dispositions particulières concernant le traitement d'informations critiques, notamment les données sismiques.

PARTIE V. RÈGLES DE DROIT INTERNATIONAL PUBLIC

Article 15. Compétence civile et administrative

15.1 Chacune des Parties exerce sa compétence civile et administrative en ce qui concerne les actes ou les omissions qui se produisent dans la partie du périmètre unitaire sur laquelle elle exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence.

15.2 Dans l'exercice de leur compétence en vertu du paragraphe 15.1, les Parties doivent donner effet à la loi applicable en la matière, fournir une assistance juridique à l'autre Partie et coopérer avec elle par des arrangements ou des accords si nécessaire.

Article 16. Compétence pénale

16.1 Le droit pénal de chacune des Parties s'applique en ce qui concerne les actes ou les omissions qui se produisent dans la partie du périmètre unitaire sur laquelle s'exercent la souveraineté, les droits souverains ou la compétence de l'une ou l'autre des Parties.

16.2 Les Parties doivent fournir une assistance juridique et coopérer, notamment par des accords ou des arrangements, en vue d'appliquer le droit pénal conformément au présent article, y compris pour l'obtention de preuves et de renseignements.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Coopération

Les Parties peuvent coopérer, si nécessaire ou souhaitable, dans le développement de projets et d'activités visant à faciliter la monétisation des réserves des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers de l'une et l'autre des Parties, dans le cadre du développement national et de l'intégration régionale.

Article 18. Souveraineté, droits souverains et compétence

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme portant atteinte à la souveraineté, aux droits souverains ou à la compétence que l'une et l'autre des Parties possèdent sur des zones maritimes lui appartenant conformément au droit international.

Article 19. Langue officielle

Tous les documents relatifs à l'exploitation concertée des réservoirs d'hydrocarbures transfrontaliers doivent être rédigés dans les langues anglaise et espagnole.

Article 20. Entrée en vigueur

20.1 Le présent Traité est soumis à ratification.

20.2 Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification indiquant sa conformité avec les formalités juridiques requises par les procédures constitutionnelles des deux Parties.

20.3 Chaque Partie prend les mesures qui s'imposent pour maintenir en vigueur les dispositions énoncées dans le présent Traité.

20.4 Dès son entrée en vigueur, le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21. Règlement des différends

21.1 Les Parties encouragent le règlement rapide de tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Traité par des consultations ou des négociations conduites par le Comité directeur en premier lieu, ou par la Commission ministérielle.

21.2 Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé à l'amiable, par des consultations ou des négociations directes entre les Parties.

Article 22. Modifications

Le présent Traité peut être modifié par consentement écrit des Parties.

Article 23. Durée et dénonciation

23.1 Le présent Traité demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

23.2 L'une des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

23.3 À la dénonciation du présent Traité, les Parties s'engagent à satisfaire toute obligation continue qui peut avoir été prise en vertu du présent Traité ou tout accord connexe, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Caracas le 20 mars 2007, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

PATRICK MANNING

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

No. 50197

Trinidad and Tobago
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)

Unitisation Agreement for the exploitation and development of hydrocarbon reservoirs of the Loran-Manatee field that extends across the delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annexes). Caracas, 16 August 2010

Entry into force: *16 August 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Trinidad and Tobago, 19 November 2012*

Trinité-et-Tobago
et
Venezuela (République bolivarienne du)

Accord d'exploitation et de mise en valeur concertées des réservoirs d'hydrocarbures du champ Loran-Manatee s'étendant de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexes). Caracas, 16 août 2010

Entrée en vigueur : *16 août 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Trinité-et-Tobago, 19 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITISATION AGREEMENT FOR THE EXPLOITATION AND DEVELOPMENT OF HYDROCARBON RESERVOIRS OF THE LORAN-MANATEE FIELD THAT EXTENDS ACROSS THE DELIMITATION LINE BETWEEN THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to individually as the "Party" and jointly as "the Parties";

CONSIDERING that in accordance with Article VII (Unity of Deposits) of the *Treaty between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Venezuela on Delimitation of Marine and Submarine Areas*, signed on April 18, 1990, the Parties, after holding the appropriate technical consultations, have determined that there exist hydrocarbon reservoirs that extend across the Delimitation Line between both Republics, which are exploitable, wholly or in part, from either side of said line;

CONSIDERING that in the Framework Treaty on Unitisation of Hydrocarbon Reservoirs that Extend across the Delimitation Line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on March 20, 2007, the Parties established the general legal framework under which the hydrocarbon reservoirs that extend across the Delimitation Line shall be exploited in the most effective and efficient manner;

CONSIDERING ALSO that exploration of the continental shelf appertaining to the Republic of Trinidad and Tobago and of the continental shelf appertaining to the Bolivarian Republic of Venezuela has proved the existence of multiple

hydrocarbon reservoirs, which extend across the Delimitation line between the Republic of Trinidad and Tobago and the Bolivarian Republic of Venezuela;

DESIRING, before production commences, to make provision for the exploitation and development of the multiple hydrocarbon reservoirs located in the unit area known as the Loran-Manatee Field as a single unit in accordance with the Framework Treaty;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
SCOPE AND PURPOSE

1.1 This Agreement establishes legal principles and procedures which shall govern the exploitation and development of the Hydrocarbon Reservoirs within the Unit Area of the Loran-Manatee Field as a single Unit.

1.2 Unless otherwise indicated, words and phrases used in this Agreement shall have the meanings given to them in the Framework Treaty.

ARTICLE 2
IDENTIFICATION OF RESERVOIRS

2.1 Prior to the unitised exploitation and based on the technical evaluation, the Parties agree that:

a) the Hydrocarbon Reservoirs that extend across the delimitation line have been identified and itemised;
b) the limits of the Unit Area have been determined;

c) the volumes of estimated hydrocarbons initially in place have been determined as indicated at Article 3; and

d) the distribution between the two States of the volumes comprised in such reservoirs has been determined and provided for at Article 4.

2.2 For the purposes hereof, the reservoirs that shall be exploited in a unitised manner are located in the area identified as the Loran-Manatee Field Unit Area, with a surface of 209.42 square kilometres, which comprises and includes Block 2 of the Venezuelan Plataforma Deltana, with a surface of 169.07 square kilometres; and a part of Block 6D of Trinidad and Tobago, with a surface of 48.35 square kilometres, as described and shown in the map hereto attached as Annex 1.

2.3 The Loran-Manatee Field Unit Area includes and comprises the reservoirs QP120, QP130, QP140, QP160 and QP180, as technically identified by the Parties.

2.4 The reservoir QP195 shall be included herein once the Parties confirm its estimated total volume.

2.5 The reservoir QP 80 is excluded from this Unitisation Agreement since, based on available data, there is evidence that its tested gas accumulations are located solely in Venezuela.

ARTICLE 3
DETERMINATION OF VOLUMES OF HYDROCARBONS

The Parties have agreed that the determination of volumes of original gas in place (OGIP) in the Loran-Manatee Field Unit Area is established according to the value of total volumes indicated in the Table 1 of the Technical Evaluation of the Loran-Manatee Field Unit Area for Unitisation hereto attached as Annex 2.

ARTICLE 4
DISTRIBUTION OF HYDROCARBON VOLUMES

4.1 The distribution expressed in percentages of OGIP total volumes in the Loran-Manatee Field Unit Area is established as the following average percentages of the volumes indicated in Annex 2:

a) for the Bolivarian Republic of Venezuela: 73.06; and

b) for the Republic of Trinidad and Tobago: 26.94.

4.2 The limits of the Loran-Manatee Field as well as the total amount of the volumes of gaseous hydrocarbons initially in place and the apportionment of those volumes shall be reviewed if either Party so elects by submitting a request in writing to the other Party:

a) after one year but not later than three years from the date of first production; and

b) at such other intervals as requested by either Party—

(i) provided that such request is supported by pertinent data, which was not available, when the Parties last considered apportionment; and

(ii) provided further that such request is made at least two (2) years after the effective date of the most recent redetermination.

c) The party making the request for a further redetermination after the initial redetermination shall bear the cost of such further redetermination where that redetermination results in a shift in allocation of volumes of less than 1%.

4.3 Any redetermination shall be effective on and from the first day of the month following the date on which the results of such redetermination become available to and agreed upon by the Parties.

4.4 Any redetermination made pursuant to this Article shall be applied retroactively in lieu of the initial determination.

ARTICLE 5
UNITISED DEVELOPMENT OF HYDROCARBON RESERVOIRS

5.1 The unitised exploitation and development of the Loran-Manatee Field Unit Area, identified in Article 2.2, shall be conducted in an efficient and effective manner, in conformity with internationally accepted standards and consistent with the best practices of the petroleum and gas industry; as well as pursuant to environmental and security laws, rules and standards, as provided by the principles set forth in the Framework Agreement and in the legislation of each Party.

5.2 The development of reservoirs comprised within the Loran-Manatee Field Unit Area shall be carried out by Exploration and Production Companies authorised to undertake exploration and production activities, in accordance with the Development Plan referred to in Article 5.4.

5.3 The Exploration and Production Companies shall, in accordance with the legislation of the Parties, enter into the agreements necessary for joint

exploitation and development of the reservoirs located in the Unit Area, including the Unit Operating Agreement.

5.4 The Exploration and Production Companies, subject to approval by the Parties, shall appoint the Unit Operator who shall submit a Development Plan for the hydrocarbon reservoirs comprised within the Unit Area, within 90 calendar days from the date of appointment.

5.5 The Development Plan referred to at Article 5.4 shall include, inter alia:

a) a schedule to be agreed by the Parties for the monitoring of the field performance;

b) provision for the estimation of the volume of hydrocarbons in place in the QP195 reservoir;

c) acquisition of information to constrain depth conversion; and

d) acquisition of additional information in respect of the reservoir QP 80.

5.6 The Unit Operating Agreement, the Development Plan and other agreements between the Exploration and Production Companies shall be submitted for the consideration of the Joint Ministerial Commission.

ARTICLE 6
CONTINUITY OF UNITISED EXPLOITATION

6.1 In case of expiration, surrender, assignment, transfer, revocation or modification of any production approval issued to the Exploration and Production

Companies, the Parties shall guarantee the continuation of the unitised exploitation under the terms hereof.

6.2 The respective Party shall take the following measures:

a) issuance of a new production approval replacing the one that has expired, been surrendered or revoked; and

b) any action that may be necessary to continue the unitised exploitation of the Unit Area.

6.3 The Party taking any of the measures referred to in Article 6.2 shall ensure that the agreements between the Exploration and Production Companies shall be amended as necessary.

ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

7.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

7.2 This Agreement shall remain in force while production-related activities are underway.

7.3 Either Party may terminate this Agreement through written notice to the other Party using the diplomatic channels. Termination shall take effect twelve (12) months after receipt of said notification.

7.4 Upon termination of this Agreement, the Parties undertake to fulfil any obligation which they may have assumed pursuant to this Agreement or to the Framework Treaty, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 8
PREVALENCE OF THE FRAMEWORK TREATY

8.1 Any provision of this Agreement that complements or concretises a general provision of the Framework Treaty shall be executed by the Parties according to its wording and general sense, notwithstanding the provisions of the Framework Treaty.

8.2 Where there is ambiguity regarding the interpretation of the provisions hereof and those of the Framework Treaty, reference shall be made to the provisions of the Framework Treaty to resolve the problem.

8.3 Any matters not specifically addressed herein shall be governed by the Framework Treaty.

ARTICLE 9
DISPUTE RESOLUTION

Any doubt or controversy that may arise as a result of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Steering Committee, by the Ministerial Commission created by the Framework Treaty or amicably by direct negotiations between the Parties.

ARTICLE 10
ANNEXURES

The Annexes hereto are an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11
AMENDMENTS

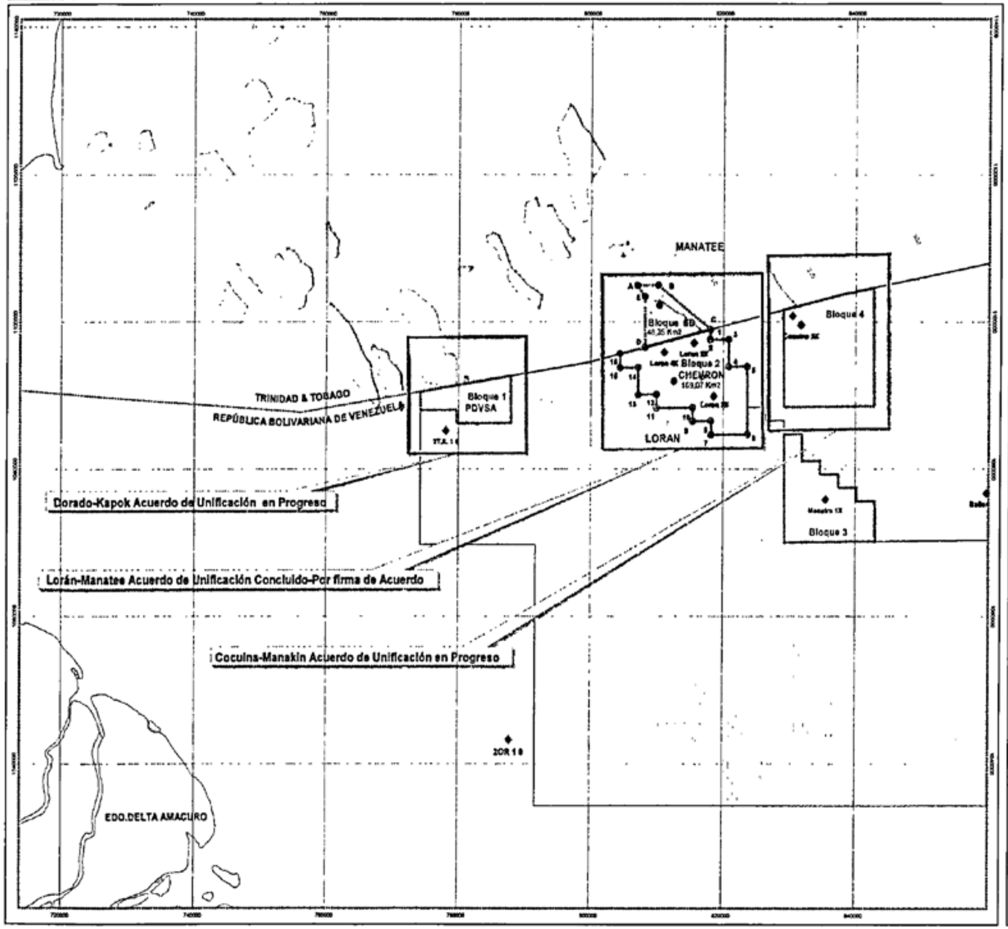
This Agreement may be amended through written agreement between the Parties.

Done in Caracas on this 16th day of August 2010, in two original copies in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

By the Government of the Republic of Trinidad and Tobago	**By the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela**
/Signed/Carolyn Seepersad-Bachan Minister of Energy and Energy Affairs	**/Signed/Rafael Ramírez Minister of People´s Power for Energy and Petroleum**

Gobierno **Bolivariano** de Venezuela | Ministerio del Poder Popular para la **Energía y Petróleo**

Venezuela AHORA ES DE TODOS



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA ENERGÍA Y PETRÓLEO
VICEMINISTERIO DE HIDROCARBUROS
DIRECCIÓN GENERAL DE EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN DE HIDROCARBUROS

CAMPOS

LORAN - MANATEE

LEYENDA

TABLA POLIGONAL
BLOQUE 6D y BLOQUE 2

Vértice	Proyeccion UTM 20/Projection UTM 20 — DATUM						Bloque Block	País Country
	La Canoa-PSAD56		La Canoa-SIRGAS-REGVEN		La Canoa-WGS84			
	Este Easting	Norte Northing	Este Easting	Norte Northing	Este Easting	Norte Northing		
1	818036 99	1098962 10	817844 76	1098604 53	817857 71	1098602 71	2	Venezuela
2	818048 89	1097598 31	817856 67	1097240 74	817869 62	1097239 30	2	Venezuela
3	820792 95	1097622 35	820600 72	1097264 79	820613 71	1097262 34	2	Venezuela
4	820825 36	1093962 32	820633 14	1093574 76	820646 11	1093572 34	2	Venezuela
5	823569 74	1093958 49	823377 52	1093598 94	823390 54	1093597 31	2	Venezuela
6	823651 00	1084731 26	823458 81	1084373 72	823471 73	1084371 33	2	Venezuela
7	818160 91	1084683 50	817968 72	1084325 95	817981 63	1084323 99	2	Venezuela
8	818144 99	1086528 47	817952 80	1086170 92	817965 69	1086168 99	2	Venezuela
9	815400 17	1086504 87	815207 98	1086147 31	815220 87	1086145 30	2	Venezuela
10	815384 35	1088349 79	815192 16	1087992 23	815205 01	1087990 25	2	Venezuela
11	809895 18	1088303 13	809702 97	1087945 55	809715 73	1087943 50	2	Venezuela
12	809879 59	1090147 98	809687 40	1089790 43	809700 17	1089788 45	2	Venezuela
13	807135 22	1090124 92	806943 03	1089767 33	806955 74	1089765 42	2	Venezuela
14	807104 30	1093814 56	806912 10	1093456 97	806924 84	1093455 13	2	Venezuela
15	804360 25	1093791 62	804168 06	1093434 02	804180 75	1093432 15	2	Venezuela
16	804344 64	1095668 11	804152 44	1095308 51	804165 14	1095306 71	2	Venezuela
A	806979 91	1104950 07	806787 68	1104592 46	806800 43	1104590 91	6D	Trinidad & Tobago
B	810119 32	1104976 80	809927 09	1104619 20	809939 94	1104617 53	6D	Trinidad & Tobago
C	818036 99	1098962 10	817844 76	1098604 53	817857 71	1098602 71	6D	Trinidad & Tobago
D	808178 53	1096568 96	807986 32	1096231 40	807999 09	1096229 50	6D	Trinidad & Tobago
E	808129 97	1103391 54	807938 75	1103033 94	807941 5[illegible]	1103032 25	6D	Trinidad & Tobago

Superficie Bloque 2 Km2 : 169,07
Superficie Bloque 6D Km2 : 48,35

ESCALA 1 250.000

Situación Relativa Nacional

Proyección Universal Transversal Mercator, Huso 20, Datum Horizontal La Canoa
Fecha de Edición: Enero 2010

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA ENERGÍA Y PETRÓLEO
DIRECCIÓN GENERAL DE EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN DE HIDROCARBUROS

ANNEX 2

Table 1: Loran Manatee Field GIIP and Equity Split between Trinidad & Tobago and Venezuela using 5 different methods.

Case ID	Case Summaries	Field Total (bcf)	T&T GIP (bcf)	T&T %	Venezuela GIP (bcf)	Venezuela %
1	RMS Velocity (pseudo well correction) + TWG constant + Wharton method of net Pay mapping	10284	2696	26.2%	7587	73.8%
2	RMS Velocity (pseudo well correction) + TWG constant	10174	2719	26.7%	7455	73.3%
3	RMS Velocity (pseudo well correction) + TWG mapped	10302	2738	26.6%	7564	73.4%
4	RMS Velocity (pre-pseudo well) + TWG Constant	9750	2892	27.8%	7059	72.4%
5	RMS Velocity (pre-pseudo well) + TWG mapped	9838	2717	27.6%	7121	72.4%
		Case Details				
	Sequence					
Case 1	QP 180	1451	291	20.1%	1161	80.0%
	QP 160	4106	1251	30.5%	2854	69.5%
	QP 140	764	175	22.9%	589	77.1%
	QP 130	1302	330	25.3%	972	74.7%
	QP 120	2661	649	24.4%	2011	75.6%
	Total	10284	2696	26.2%	7587	73.8%
Case 2	QP 180	1412	292	20.7%	1120	79.3%
	QP 160	4027	1056	26.2%	2971	73.8%
	QP 140	712	201	28.2%	511	71.8%
	QP 130	1421	415	29.2%	1006	70.8%
	QP 120	2601	755	29.0%	1846	71.0%
	Total	10174	2719	26.7%	7455	73.3%
Case 3	QP 180	1433	341	23.8%	1092	76.2%
	QP 160	4062	1132	27.9%	2931	72.1%
	QP 140	550	128	23.2%	422	76.8%
	QP 130	1418	387	27.3%	1031	72.7%
	QP 120	2839	750	26.4%	2088	73.6%
	Total	10302	2738	26.6%	7564	73.4%
Case 4	QP 180	1403	314	22.4%	1090	77.6%
	QP 160	3989	1110	27.8%	2879	72.2%
	QP 140	840	233	27.7%	607	72.3%
	QP 130	998	275	27.6%	723	72.4%
	QP 120	2520	760	30.1%	1760	69.9%
	Total	9750	2692	27.6%	7059	72.4%
Case 5	QP 180	1432	364	25.4%	1068	74.6%
	QP 160	4021	1188	29.6%	2833	70.4%
	QP 140	646	152	23.5%	494	76.5%
	QP 130	995	256	25.8%	739	74.2%
	QP 120	2743	756	27.6%	1987	72.4%
	Total	9838	2717	27.6%	7121	72.4%

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE UNIFICACIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN Y DESARROLLO DE LOS YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS DEL CAMPO LORAN-MANATEE QUE SE EXTIENDE A TRAVÉS DE LA LÍNEA DE DELIMITACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en lo sucesivo denominadas individualmente "la Parte" y conjuntamente "las Partes",

CONSIDERANDO que de acuerdo con el Artículo VII (Unidad de Yacimientos) del Tratado entre la República de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago sobre la Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas, suscrito el 18 de abril de 1990, y luego de haber realizado consultas técnicas, las Partes han determinado que existen reservas de hidrocarburos que se extienden a través de la Línea de Delimitación entre ambas Repúblicas que son explotables total o parcialmente desde cualquier lado de dicha línea.

CONSIDERANDO que en el Tratado Marco sobre la Unificación de Yacimientos de Hidrocarburos que se Extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República de Trinidad y Tobago, firmado el 20 de marzo de 2007, las Partes establecen el marco legal general por el cual las reservas de hidrocarburos que se extienden a través de la Línea de Delimitación serán explotadas en la forma más efectiva y eficiente.

CONSIDERANDO ADEMÁS que la exploración de la plataforma continental perteneciente a la República de Trinidad y Tobago y la plataforma continental perteneciente a la República Bolivariana de Venezuela ha probado la existencia de múltiples yacimientos de hidrocarburos, que se extienden a través de la Línea de Delimitación entre la República de Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela.

DESEANDO, antes de iniciar la producción, establecer las normas que regirán para la explotación y el desarrollo de los múltiples yacimientos de hidrocarburos ubicados en la unidad de área denominada Campo Lorán-Manatee como una sola unidad de conformidad con las disposiciones contenidas en el Tratado Marco.

POR MEDIO DEL PRESENTE ACUERDAN:

ARTÍCULO 1
OBJETIVO Y ALCANCE

1.1 El presente Acuerdo tiene por objeto establecer las normas que regirán la explotación y el desarrollo de los Yacimientos de Hidrocarburos comprendidos en la Unidad de Área Campo Lorán-Manatee como una sola unidad.

1.2 A menos que se indique lo contrario, las palabras y las frases utilizadas en el presente Acuerdo tendrán los significados previstos en el Tratado Marco.

ARTÍCULO 2
IDENTIFICACIÓN DE LOS YACIMIENTOS

2.1 Previo a la explotación unificada y en base a la evaluación técnica, las Partes acuerdan que:

a) los Yacimientos de Hidrocarburos que se extienden a través de la línea de delimitación han sido identificados y especificados;

b) han sido determinados los límites de la Unidad de Área;

c) los volúmenes de hidrocarburos estimados inicialmente en sitio han sido determinados en los términos del Artículo 3; y

d) la distribución de los volúmenes comprendidos en dichos yacimientos entre ambos Estados han sido determinados y dispuestos en el Artículo 4.

2.2 A los efectos del presente Acuerdo, los yacimientos que serán explotados de manera unificada están ubicados en la Unidad de Área identificada como Campo Lorán-Manatee, cuya superficie es de 209,42 Kilómetros cuadrados, el cual incluye y abarca el Bloque 2 de la Plataforma Deltana venezolana, con una superficie de 169,07 kilómetros cuadrados, y parte del Bloque 6D trinitobaguense, con una superficie de 48,35 Kilómetros cuadrados, descrito e indicado en el mapa que constituye el Anexo 1 del presente Acuerdo.

2.3 La Unidad de Área Campo Lorán-Manatee incluye y abarca los yacimientos QP120, QP130, QP140, QP160 y QP180, identificados técnicamente por las Partes.

2.4 El yacimiento QP195 podrá ser incluido en el presente Acuerdo una vez que su volumen total estimado sea validado por las Partes.

2.5 El yacimiento QP80 se excluye del presente Acuerdo de Unificación ya que, en base a la información disponible, se evidencia que las acumulaciones probadas de gas están localizadas sólo en la República Bolivariana de Venezuela.

ARTÍCULO 3
DETERMINACIÓN DE LOS VOLÚMENES DE HIDROCARBUROS

La Partes han acordado que la determinación de los volúmenes de gas original en sitio (GOES) en la Unidad de Área Campo Lorán Manatee están establecidos de acuerdo al valor total de los volúmenes indicados en la Tabla I de la Evaluación Técnica para la Unificación de la Unidad de Área Campo Lorán-Manatee, el cual constituye el Anexo 2 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4
DISTRIBUCIÓN DE LOS VOLÚMENES DE HIDROCARBUROS

4.1 La distribución de los volúmenes totales del GOES en la Unidad de Área Campo Lorán-Manatee, queda establecida de acuerdo a los porcentajes promedios indicados en el Anexo 2:

a) para la República Bolivariana de Venezuela: 73,06; y

b) para la República de Trinidad y Tobago: 26,94.

4.2 Los límites del Campo Lorán Manatee, así como, la cantidad total de volúmenes de hidrocarburos gaseosos inicialmente en sitio y la distribución de tales volúmenes serán revisados por cualquiera de las Partes mediante solicitud por escrito a la otra Parte:

a) después del primer año y antes del tercer año de haber iniciado la primera producción; y

b) en cualquier momento requerido por las Partes:

(i) siempre que tal requerimiento sea acompañado de la información pertinente, la cual no estaba disponible en el momento en que las Partes consideraron la última distribución; y

(ii) además, que tal requerimiento se realice por lo menos dos años después de la fecha efectiva de la redeterminación más reciente.

c) La Parte que solicitare la subsiguiente redeterminación después de la redeterminación inicial asumirá los costos de la misma cuando sus resultados tengan una variación menor al 1% de los volúmenes redeterminados inicialmente.

4.3 Cualquier redeterminación entrará en vigencia a partir del primer día del mes siguiente a la fecha en la cual los resultados de dicha redeterminación estén disponibles y acordadas por las Partes.

4.4 Cualquiera de las redeterminaciones efectuadas conforme a este Artículo se aplicarán retroactivamente en lugar de la determinación inicial.

ARTÍCULO 5
DESARROLLO UNIFICADO DE LOS YACIMIENTOS DE HIDROCARBUROS

5.1 La explotación y desarrollo unificado de la Unidad de Área Campo Lorán-Manatee, identificada en el Artículo 2.2, se efectuará de manera eficiente y efectiva, de acuerdo con las normas internacionalmente aceptadas, así como bajo los estándares de las mejores prácticas de la industria petrolera y

gasífera; y de acuerdo con las leyes, reglamentos y normas vigentes relativos a la protección del medio ambiente y a la seguridad, de conformidad a los principios establecidos en el Tratado Marco y la legislación de cada una de las Partes.

5.2 El desarrollo de los yacimientos que comprende la Unidad de Área Campo Lorán-Manatee será realizado por las Compañías de Exploración y Producción autorizadas para realizar las actividades de exploración y producción, de acuerdo al Plan de Desarrollo a que se refiere el Artículo 5.4.

5.3 Las Compañías de Exploración y Producción, de conformidad con la legislación de las Partes, celebrarán los acuerdos necesarios para la explotación y desarrollo conjunto de los yacimientos de la Unidad de Área, incluyendo el Acuerdo de Operación de la Unidad.

5.4 Las Compañías de Exploración y Producción, sujeto a la aprobación de las Partes, designarán entre ellas al Operador de la Unidad que deberá presentar el Plan de Desarrollo de los yacimientos de hidrocarburos comprendidos en la Unidad de Área, en un plazo de 90 días continuos contados partir de la fecha de su designación.

5.5 El Plan de Desarrollo referido en el Artículo 5.4 incluirá entre otros aspectos:

a) un programa acordado por las Partes en el que se evalúe el rendimiento del campo;

b) disposiciones para la estimación de los volúmenes en sitio de hidrocarburos en el yacimiento QP195;

c) adquisición de información para limitar las conversiones de profundidad; y

d) adquisición de información adicional relacionada con el yacimiento QP80.

5.6 El Acuerdo de Operación de la Unidad, el Plan de Desarrollo y demás acuerdos entre las Compañías de Exploración y Producción serán sometidos a la consideración de la Comisión Ministerial Conjunta.

ARTÍCULO 6
CONTINUIDAD DE LA EXPLOTACIÓN UNIFICADA

6.1 En caso de expiración, renuncia, cesión, transferencia, revocación o modificación de cualquiera de las autorizaciones otorgadas a las Compañías de Exploración y Producción, las Partes asegurarán la continuidad de la explotación unificada según los términos de este Acuerdo.

6.2 La Parte correspondiente tomará las siguientes medidas:

a) emitirá una nueva autorización de producción que reemplace aquella que ha expirado, que se hubiere renunciado o haya sido revocada; y

b) tomará cualquier acción que sea necesaria para continuar la explotación unificada de la Unidad de Área.

6.3 La Parte que tome alguna de las medidas mencionadas en el Artículo 6.2 asegurará que los acuerdos entre las Compañías de Exploración y Producción sean ajustados en cuanto sea procedente.

ARTÍCULO 7
ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

7.1 El presente Acuerdo de Unificación entrará en vigor en la fecha de su firma.

7.2 Este Acuerdo permanecerá en vigencia mientras se realicen actividades relacionadas con la producción.

7.3 Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte por vía diplomática, la cual tendrá efecto doce (12) meses después de recibida dicha notificación.

7.4 Al momento de terminación de este Acuerdo, las Partes se comprometen a cumplir cualquier obligación asumida en virtud de su aplicación o derivada del Tratado Marco, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTÍCULO 8
PREVALENCIA DEL TRATADO MARCO

8.1 Cualquier disposición del presente Acuerdo que complemente o concrete una disposición general del Tratado Marco será ejecutada por las Partes de acuerdo a su redacción y sentido general, sin perjuicio de las disposiciones del Tratado Marco.

8.2 En caso de diferencias o dudas en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo y las del Tratado Marco, se tomarán como referencia las disposiciones del Tratado Marco para resolver el problema.

8.3 Lo no previsto en este Acuerdo se regirá conforme a las disposiciones establecidas en el Tratado Marco.

ARTÍCULO 9
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo serán resueltas por el Comité Guía, por la Comisión Ministerial creada en el Tratado Marco o resuelta amigablemente por negociación directa entre las Partes.

ARTÍCULO 10

DOCUMENTOS DEL ACUERDO

Los Anexos del presente Acuerdo forman parte integral del mismo.

ARTÍCULO 11

ENMIENDAS

Este Acuerdo podrá ser modificado mediante un acuerdo escrito entre las Partes.

Hecho en Caracas, a los diez y seis (16) días del mes de agosto de 2010, en dos (2) originales en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Bolivariana de Venezuela	**Por la República de Trinidad y Tobago**
/Suscrito/Rafael Ramírez	**/Suscrito/Carolyn Seepersad-Bachan**
Ministro del Poder Popular para la Energía y Petróleo	**Ministra de Energía y Asuntos de Energía**

BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

CAMPO (Unidad de Área) **LORAN - MANATEE** **FIELD (Unit Area)**

TABLA POLIGONAL
BLOQUE 6D y BLOQUE 2

POLYGONAL TABLE
BLOCK 6D AND BLOCK 2

Vertice / Vertex	Proyección UTM 20/Projection UTM 20 — DATUM — La Canoa-PSAD56 Este Easting	La Canoa-PSAD56 Norte Northing	La Canoa-SIRGAS-REGVEN Este Easting	La Canoa-SIRGAS-REGVEN Norte Northing	La Canoa-WGS84 Este Easting	La Canoa-WGS84 Norte Northing	Bloque Block	Pais Country
1	818036.99	1098962.10	817844.76	1098604.53	817857.71	1098602.71	2	Venezuela
2	818048.89	1097598.31	817856.87	1097240.74	817869.62	1097238.90	2	Venezuela
3	820792.95	1097622.35	820600.72	1097264.79	820613.71	1097262.94	2	Venezuela
4	820825.36	1093932.32	820633.14	1093574.76	820646.11	1093572.84	2	Venezuela
5	823569.74	1093956.46	823377.52	1093598.94	823390.54	1093597.01	2	Venezuela
6	823651.00	1084731.26	823458.81	1084373.72	823471.78	1084371.63	2	Venezuela
7	818160.91	1084683.50	817968.72	1084325.95	817981.60	1084323.87	2	Venezuela
8	818144.99	1086528.47	817952.80	1086170.92	817965.69	1086168.89	2	Venezuela
9	815400.17	1086504.87	815207.98	1086147.31	815220.82	1086145.30	2	Venezuela
10	815384.35	1088349.79	815192.16	1087992.23	815205.01	1087990.25	2	Venezuela
11	809895.16	1088303.13	809702.97	1087945.55	809715.73	1087943.60	2	Venezuela
12	809879.59	1090147.98	809687.40	1089790.40	809700.17	1089788.48	2	Venezuela
13	807135.22	1090124.92	806943.03	1089767.33	806955.75	1089765.42	2	Venezuela
14	807104.30	1093814.56	806912.10	1093456.97	806924.84	1093455.13	2	Venezuela
15	804350.25	1093791.62	804158.06	1093434.02	804170.75	1093432.19	2	Venezuela
16	804344.64	1095666.11	804152.44	1095308.51	804165.14	1095306.71	2	Venezuela
A	806979.91	1104950.07	806787.68	1104592.48	806800.48	1104590.81	6D	Trinidad & Tobago
B	810119.32	1104976.60	809927.09	1104619.20	809939.94	1104617.53	6D	Trinidad & Tobago
C	818036.99	1098962.10	817844.76	1098604.53	817857.71	1098602.71	6D	Trinidad & Tobago
D	808178.53	1096588.90	807986.32	1096231.40	807999.09	1096229.60	6D	Trinidad & Tobago
E	808120.97	1103391.54	807928.75	1103033.94	807941.56	1103032.25	6D	Trinidad & Tobago

Superficie Bloque (Block Surface) 2 Km2 : 169,07
Superficie Bloque (Block Surface) 6D Km2 : 48,35

ESCALA (SCALE) 1:250.000

Vértices del 1 al 16 definen límite del Bloque 2 (Loran), al sur de la línea fronteriza.
Vértices de la A a la E definen límite del Bloque 6D (*Manatee*), al *norte* de la línea fronteriza.
Los vértices 1, 16, C y D se ubican sobre la línea fronteriza. Los vértices 1 y C coinciden.

Points "1" through "16" define Block 2 boundary, South of the International Border. Points "A" through "E" define the Manatee Area in Sub-Block 6D, *North of the International Border.* Points "1", "16", "C" & "D" lie on the International Border; Points "1" & "C" are the same.

ANEXO 2

Tabla 1: Gas en Sitio y porciones a distribuir entre Trinidad y Tobago y la República Bolivariana de Venezuela para el Campo Lorán-Manatee usando 5 métodos diferentes.

Método ID	Resumen del método	Campo Total (MMMMPCN)	GOES T&T (MMMPCN)	T&T %	GOES Venezuela (MMMPCN)	Venezuela %
1	Velocidad RMS (pseudo pozo corregido) + Constante TWG + Método Wharton de arena neta	10284	2696	26.2%	7587	73.8%
2	Velocidad RMS (pseudo pozo corregido) + Constante TWG	10174	2719	26.7%	7455	73.3%
3	Velocidad RMS (pseudo pozo corregido) + Mapa TWG	10302	2738	26.6%	7564	73.4%
4	Velocidad RMS (pseudo pozo corregido) + Constante TWG	9750	2892	27.8%	7059	72.4%
5	Velocidad RMS (pseudo pozo corregido) + Mapa TWG	9838	2717	27.6%	7121	72.4%
	Detalle del Método					
	Yacimientos					
Método 1	QP 180	1451	291	20.1%	1161	80.0%
	QP 160	4106	1251	30.5%	2854	69.5%
	QP 140	764	175	22.9%	589	77.1%
	QP 130	1302	330	25.3%	972	74.7%
	QP 120	2661	649	24.4%	2011	75.6%
	Total	10284	2696	26.2%	7587	73.8%
Método 2	QP 180	1412	292	20.7%	1120	79.3%
	QP 160	4027	1056	26.2%	2971	73.8%
	QP 140	712	201	28.2%	511	71.8%
	QP 130	1421	415	29.2%	1006	70.8%
	QP 120	2601	755	29.0%	1846	71.0%
	Total	10174	2719	26.7%	7455	73.3%
Método 3	QP 180	1433	341	23.8%	1092	76.2%
	QP 160	4062	1132	27.9%	2931	72.1%
	QP 140	550	128	23.2%	422	76.8%
	QP 130	1418	387	27.3%	1031	72.7%
	QP 120	2839	750	26.4%	2088	73.6%
	Total	10302	2738	26.6%	7564	73.4%
Método 4	QP 180	1403	314	22.4%	1090	77.6%
	QP 160	3989	1110	27.8%	2879	72.2%
	QP 140	840	233	27.7%	607	72.3%
	QP 130	998	275	27.6%	723	72.4%
	QP 120	2520	760	30.1%	1760	69.9%
	Total	9750	2692	27.6%	7059	72.4%
Método 5	QP 180	1432	364	25.4%	1068	74.6%
	QP 160	4021	1188	29.6%	2833	70.4%
	QP 140	646	152	23.5%	494	76.5%
	QP 130	995	256	25.8%	739	74.2%
	QP 120	2743	756	27.6%	1987	72.4%
	Total	9838	2717	27.6%	7121	72.4%

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'EXPLOITATION ET DE MISE EN VALEUR CONCERTÉES DES RÉSERVOIRS D'HYDROCARBURES DU CHAMP LORAN-MANATEE S'ÉTENDANT DE PART ET D'AUTRE DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés individuellement la « Partie » et conjointement les « Parties »,

Considérant qu'en vertu de l'article VII (Unité de gisement) du Traité entre la République de Trinité-et-Tobago et la République du Venezuela relatif à la délimitation des régions marines et sous-marines, signé le 18 avril 1990, les Parties, après avoir procédé aux consultations techniques appropriées, ont établi l'existence de réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation entre les deux Républiques et qui sont exploitables, en totalité ou en partie, des deux côtés de ladite ligne,

Considérant que, dans le Traité-cadre concernant l'exploitation concertée de réservoirs d'hydrocarbures s'étendant de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela, signé le 20 mars 2007, les Parties ont défini le cadre juridique général dans lequel les réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation seront exploités de la manière la plus efficace et la plus efficiente,

Considérant également que l'exploration du plateau continental relevant de la République de Trinité-et-Tobago et du plateau continental relevant de la République bolivarienne du Venezuela a prouvé l'existence de plusieurs réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation entre la République de Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela,

Souhaitant, avant que la production ne commence, prendre des dispositions pour l'exploitation et la mise en valeur des nombreux réservoirs d'hydrocarbures situés dans le périmètre unitaire connu sous le nom de champ Loran-Manatee en tant qu'une seule unité, conformément au Traité-cadre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application et buts

1.1. Le présent Accord définit les principes juridiques et les procédures régissant l'exploitation et la mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures dans le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee en tant qu'une seule unité.

1.2. Sauf indication contraire, les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans le Traité-cadre.

Article 2. Identification des réservoirs

2.1. Avant l'exploitation concertée et sur la base de l'évaluation technique, les Parties conviennent :

a) que les réservoirs d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation ont été identifiés et détaillés;

b) que les limites du périmètre unitaire ont été déterminées;

c) que les estimations des volumes d'hydrocarbures initialement en place ont été calculées comme indiqué à l'article 3; et

d) que la répartition entre les deux États des volumes contenus dans ces réservoirs a été déterminée et prévue à l'article 4.

2.2. À cet égard, les réservoirs devant être exploités de façon concertée sont situés dans la zone identifiée comme étant le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee, qui s'étend sur une superficie de 209,42 kilomètres carrés et qui comprend et recouvre le bloc 2 de la Plataforma Deltana du Venezuela, d'une superficie de 169,07 kilomètres carrés, et une partie du bloc 6D de Trinité-et-Tobago, d'une superficie de 48,35 kilomètres carrés, tel que décrit et représenté sur la carte jointe à l'annexe 1 au présent Accord.

2.3. Le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee comprend et recouvre les réservoirs QP 120, QP 130, QP 140, QP 160 et QP 180, tels que techniquement identifiés par les Parties.

2.4. Le réservoir QP 195 sera inclus ici dès que l'estimation de son volume total aura été confirmée par les Parties.

2.5. Le réservoir QP 80 est exclu du présent Accord étant donné que les données disponibles font apparaître que les accumulations de gaz testées sont situées uniquement au Venezuela.

Article 3. Détermination des volumes d'hydrocarbures

Les Parties sont convenues que les volumes de gaz initialement en place dans le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee sont calculés en fonction de la valeur totale des volumes figurant au tableau 1 de l'évaluation technique de ce périmètre aux fins de l'exploitation concertée, qui est joint dans l'annexe 2.

Article 4. Répartition des volumes d'hydrocarbures

4.1. La répartition des volumes totaux de gaz initialement en place dans le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee est déterminée selon les pourcentages moyens indiqués à l'annexe 2 et s'établit comme suit :

a) Pour la République bolivarienne du Venezuela : 73,06; et

b) Pour la République de Trinité-et-Tobago : 26,94.

4.2. Les limites du champ Loran-Manatee et la quantité totale des volumes d'hydrocarbures gazeux initialement en place et leur répartition sont réexaminées si l'une des Parties soumet une demande écrite en ce sens à l'autre Partie :

a) Après la première année et avant la troisième année suivant la date de début de la production; et

b) À tout autre moment demandé par l'une ou l'autre des Parties,

i) Pour autant que la demande soit fondée sur des données pertinentes qui n'étaient pas disponibles lors du dernier examen par les Parties; et

ii) Pour autant que la demande soit faite au moins deux ans après la date de prise d'effet du réexamen le plus récent.

c) La Partie qui demande un réexamen après la détermination initiale en supporte les frais si celui-ci donne lieu à une modification de la répartition des volumes inférieure à 1 %.

4.3. Tout réexamen prend effet à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties ont connaissance et conviennent de ses résultats.

4.4. Tout réexamen effectué conformément au présent article est appliqué de façon rétroactive en lieu et place de l'examen initial.

Article 5. Mise en valeur concertée des réservoirs d'hydrocarbures

5.1. L'exploitation et la mise en valeur concertées du périmètre unitaire du champ Loran-Manatee, défini à l'article 2.2, sont exécutées de manière efficiente et efficace, en conformité avec les normes internationalement reconnues et les meilleures pratiques de l'industrie pétrolière et gazière. Elles doivent également respecter les lois, règles et normes en matière d'environnement et de sécurité, conformément aux principes énoncés dans le Traité-cadre et dans la législation de chaque Partie.

5.2. La mise en valeur des réservoirs contenus dans le périmètre unitaire du champ Loran-Manatee est effectuée par les compagnies de prospection et de production autorisées à cet effet, conformément au plan de mise en valeur visé au paragraphe 5.4.

5.3. Les compagnies de prospection et de production doivent, conformément à la législation des Parties, conclure les accords nécessaires à l'exploitation et à la mise en valeur communes des réservoirs situés dans le périmètre unitaire, y compris un accord d'exploitation concertée.

5.4. Les compagnies de prospection et de production, sous réserve de l'accord des Parties, désignent l'exploitant de l'unité, qui doit présenter, dans les 90 jours civils à compter de la date de sa nomination, un plan de mise en valeur des réservoirs d'hydrocarbures se trouvant dans le périmètre unitaire.

5.5. Le plan de mise en valeur visé au paragraphe 5.4 prévoit notamment :

a) un programme d'évaluation du rendement du champ, à convenir entre les Parties;

b) des dispositions relatives à l'estimation du volume d'hydrocarbures en place dans le réservoir QP 195;

c) la collecte d'informations pour limiter les conversions de profondeur; et

d) la collecte d'informations supplémentaires concernant le réservoir QP 80.

5.6. L'accord d'exploitation de l'unité, le plan de mise en valeur et les autres accords conclus entre les compagnies de prospection et de production sont soumis à la Commission ministérielle mixte pour examen.

Article 6. Poursuite de l'exploitation concertée

6.1. En cas d'expiration, de restitution, de cession, de transfert, d'annulation ou de modification de toute autorisation de production délivrée aux compagnies de prospection et de

production, les Parties garantiront la poursuite de l'exploitation concertée dans les conditions du présent Accord.

6.2. La Partie concernée prend les mesures suivantes :

a) Elle délivre une nouvelle autorisation de production remplaçant l'autorisation qui a expiré, qui a été annulée ou qui a été restituée; et

b) Elle adopte toute mesure nécessaire à la poursuite de l'exploitation concertée du périmètre unitaire.

6.3. La Partie qui prend l'une des mesures visées au paragraphe 6.2 veille à ce que les accords entre les compagnies de prospection et de production soient amendés si besoin.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

7.1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

7.2. Il reste en vigueur tant que les activités en lien avec la production sont en cours.

7.3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet douze mois après réception du préavis.

7.4. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties s'engagent à remplir toute obligation qu'elles auraient prise en vertu du présent Accord ou du Traité-cadre, sauf si elles en conviennent autrement.

Article 8. Prévalence du Traité-cadre

8.1. Toute disposition du présent Accord qui complète ou reflète une disposition générale du Traité-cadre l'expression est mise en œuvre par les Parties dans sa formulation et son sens général, sans préjudice des dispositions du Traité-cadre.

8.2. En cas de divergence ou de doute concernant l'interprétation du présent Accord et du Traité-cadre, les dispositions de ce dernier seront prises en compte pour régler la question.

8.3. Toutes les questions qui ne sont pas expressément traitées dans le présent Accord sont régies par le Traité-cadre.

Article 9. Procédure de règlement des différends

Tout doute ou tout différend né de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord est réglé par le Comité directeur ou par la Commission ministérielle créée aux termes du Traité-cadre, ou est réglé à l'amiable par des négociations directes entre les Parties.

Article 10. Annexes

Les annexes ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Article 11. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties.

FAIT à Caracas le 16 août 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Trinité-et-Tobago :

CAROLYN SEEPERSAD-BACHAN
Ministre de l'énergie et des ressources énergétiques

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

RAFAEL RAMÍREZ
Ministre du pouvoir populaire pour l'énergie et le pétrole

[Pour le contenu des tableaux et de la carte figurant dans les annexes, voir à la fin des textes authentiques anglais ou espagnol.]

Annexe 1 – Champ Loran-Manatee, Tableau – bloc 6D et bloc 2
Annexe 2 – Tableau 1 : Gaz en place et portions à répartir entre Trinité-et-Tobago et la République bolivarienne du Venezuela pour le champ Loran-Manatee selon cinq méthodes différentes.

No. 50198

United Nations
and
South Sudan

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the status of the United Nations Interim Security Force for Abyei. New York, 20 November 2012

Entry into force: *20 November 2012 by signature, in accordance with paragraph 62*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 November 2012*

Organisation des Nations Unies
et
Soudan du Sud

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud relatif au status de la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei. New York, 20 novembre 2012

Entrée en vigueur : *20 novembre 2012 par signature, conformément au paragraphe 62*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 20 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTERIM SECURITY FORCE FOR ABYEI

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNISFA" means the United Nations Interim Security Force for Abyei (UNISFA), established by the Security Council in its resolution 1990 (2011) of 27 June 2011 pursuant to the request contained in the Agreement between the Government of the Republic of Sudan and the Sudan People's Liberation Movement on Temporary Arrangements for the Administration and Security of the Abyei Area concluded at Addis Ababa, Ethiopia, on 20 June 2011 and which has its mandate as set forth in that resolution pursuant to that Agreement, and further expanded pursuant to Security Council resolution 2024 (2011), dated 14 December 2011, to include tasks requested in the Agreement between Government of Sudan and the Government of South Sudan on the Border Monitoring Support Mission, dated 30 July 2011. UNISFA shall consist of:

(i) the "Force Commander (Head of UNISFA)" appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Force Commander (Head of UNISFA) in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNISFA to whom he or she delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian element" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Force Commander (Head of UNISFA) in the implementation of UNISFA's mandate or made available by participating States to serve as part of UNISFA;

(iii) a "military element" consisting of military personnel made available to UNISFA by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) a "member of UNISFA" means the Force Commander (Head of UNISFA) and any member of the civilian or military elements;

(c) "the Government" means the Government of the Republic of South Sudan;

(d) "the Area" means the Abyei Area as defined by the Permanent Court of Arbitration;

(e) "Area of Operation" means the Abyei Area as well as the Safe Demilitarized Border Zone (SDBZ) referred to in the Agreement on the Border Monitoring Support Mission between the Government of Sudan and the Government of South Sudan concluded at Addis, Ababa, Ethiopia, on 30 July 2011;

(f) "Mission Area" means the Area of Operation and such locations in Sudan and South Sudan where UNISFA shall have established liaison offices, border mechanism sector headquarters and team sites, or logistic bases to support mandated activities in both countries;

(g) a "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, to any of the above-mentioned elements of UNISFA. It is understood that pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Sudan and the Sudan People's Liberation Movement on Temporary Arrangements for the Administration and Security of the Abyei Area concluded at Addis Ababa, Ethiopia, on 20 June 2011, military contingent personnel shall be provided by the Government of Ethiopia;

(h) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of South Sudan intends to become a party;

(i) "Contractors" means persons, other than members of UNISFA, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNISFA and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNISFA activities. Such Contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(j) "vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities;

(k) "vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities;

(l) "aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNISFA, participating States or Contractors in support of UNISFA activities.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNISFA or any member thereof or to Contractors shall apply in the Area and, as necessary for the fulfillment of its activities related to its mandate, elsewhere in South Sudan.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNISFA, its property, funds and assets and its members, including the Force Commander (Head of UNISFA), shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to UNISFA, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNISFA.

IV. STATUS OF UNISFA

5. UNISFA and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNISFA and its members shall respect all local laws and regulations and shall refrain from any conduct that is offensive to local customs and values. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNISFA and its international status:

(a) the United Nations shall ensure that UNISFA shall conduct its operations with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) the Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNISFA with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNISFA and the Government shall accordingly ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the international nature of UNISFA.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNISFA to display within the Area the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Force Commander (Head of UNISFA). Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases in consultation with the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNISFA shall carry a distinctive UNISFA and/or United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNISFA shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention, the International Telecommunications Convention and applicable national regulations consistent therewith as promulgated and specifically notified to UNISFA by the Government.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNISFA shall have the right to disseminate information in the Mission Area in the Mission Area through official printed materials and publications relating to its mandated activities in support of the implementation of the 20 June and 30 July 2011 Agreements.

(b) UNISFA shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the Area of Operations with each other and with United Nations offices in Sudan, South Sudan and in other countries, and to exchange telephone,

voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by UNISFA with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to UNISFA for this purpose. UNISFA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use.

(c) UNISFA shall enjoy, within the Area and within South Sudan, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNISFA, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The Government shall, within fifteen (15) working days of being so requested by the UNISFA, allocate suitable frequencies to UNISFA for this purpose. UNISFA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any taxes on or fees for their use. Connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government. Use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

(d) UNISFA may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNISFA. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNISFA or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNISFA are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNISFA, its members and Contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of Contractors used exclusively in the performance of their services for UNISFA, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout South Sudan by the most direct route possible, and as deemed necessary for UNISFA's operations, without the

need for travel permits or prior authorization, except in the case of movements by air, which will comply with International Civil Aviation Organization (ICAO) safety regulations and the customary procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of South Sudan as promulgated and specifically notified to UNISFA by the Civil Aviation Authority of South Sudan. This freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within the Area or within South Sudan, be coordinated with the Government. Notwithstanding the foregoing, medical evacuation and other emergency flights shall be given prompt clearance and shall in any event be entitled to proceed as soon as the relevant authorities of the Government have been notified, and the Government shall ensure the safe conduct of such flights within its airspace and in the airspace over the Area. Medical evacuation and other emergency travel by road or waterway shall be given similar priority and the Government shall assure its safe conduct. The Government shall, where necessary, provide UNISFA with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNISFA's movements and ensuring the safety and security of its members.

13. Vehicles and vessels shall not be subject to licensing by the Government, provided that they shall carry third party insurance.

14. UNISFA and its members and Contractors, together with vehicles, vessels and aircraft, including vehicles, vessels and aircraft of Contractors used exclusively in the performance of their services for UNISFA, may use roads, bridges, rivers, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, airport taxes, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNISFA and its Contractors will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNISFA

15. UNISFA, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of Article II of the Convention which apply to UNISFA shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in the Area or elsewhere in South Sudan in connection with the national contingents serving in UNISFA, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes in particular:

(a) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to import, by the most convenient and direct route by sea, land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies,

fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNISFA or for resale in the commissaries provided for below. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of UNISFA, temporary customs clearance facilities for UNISFA at locations in South Sudan convenient for UNISFA not previously designated as official ports of entry for South Sudan;

(b) The right of UNISFA to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNISFA, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNISFA and shall give due consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNISFA or for resale in the commissaries provided for above;

(d) The right of UNISFA, as well as of Contractors, to re-export or otherwise dispose of such property and equipment, including spare parts and means of transport, as far as they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of South Sudan or to an entity nominated by the Government.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNISFA and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNISFA AND ITS CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNISFA

16. The Government shall, where possible, provide without cost to UNISFA and in agreement with the Force Commander (Head of UNISFA) for as long as may be required such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct

of the operational and administrative activities of UNISFA, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 11. Such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Without prejudice to the mandate of UNISFA, the Force Commander shall not permit the premises to become a refuge for persons seeking to avoid arrest under the law of South Sudan for crimes that they are alleged to have committed and evidence of which has been provided to the Force Commander by the relevant national authorities.

17. The Government undertakes to assist UNISFA in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of taxes, fees and duties. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNISFA on terms to be agreed with the competent authority. UNISFA shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNISFA as to essential government services.

18. UNISFA shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person who are not members of UNISFA to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNISFA or by Contractors of a bill of landing, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of UNISFA, including in respect of import by Contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by Contractors, free of any restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

21. The Government undertakes to assist UNISFA as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNISFA or

by Contractors for the official and exclusive use of UNISFA, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNISFA and Contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, UNISFA shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by Contractors in support of UNISFA, other than South Sudan nationals residing in South Sudan, the Government agrees to provide Contractors with facilities for their entry into and departure from South Sudan, without delay or hindrance, and for their residence in the Area or if necessary elsewhere in South Sudan, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to Contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses, permits and registrations. Contractors, other than South Sudan nationals resident in South Sudan, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in South Sudan on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNISFA, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

23. UNISFA and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases and the protection of the local environment, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

24. UNISFA may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Force Commander (Head of UNISFA), the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNISFA and to accelerate the process of such recruitment. Without prejudice to UNISFA's right to recruit such local personnel as it requires in accordance with the United Nations Staff Regulations and Rules as well as relevant United Nations policies and procedures, in the event the alleged activities of such personnel pose serious concerns for the Governments of Sudan and South Sudan, UNISFA and the two Governments as far as the implementation of the 20 June agreement is concerned, and UNISFA and the Government of Sudan, as far as the implementation of the 30 July agreement is concerned, shall cooperate in a spirit of good faith and partnership to address such concerns when they are supported by evidence.

Currency

25. The Government undertakes to make available to UNISFA and to Contractors, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNISFA, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNISFA and Contractors. UNISFA and Contractors may only exchange foreign currency in South Sudan through authorized foreign currency channels.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNISFA

Privileges and immunities

26. The Force Commander (Head of UNISFA), the Head of the Police and such high-ranking members of UNISFA as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian element to serve with UNISFA, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention. United Nations Volunteers assigned to serve in UNISFA shall similarly enjoy the privileges and immunities accorded to United Nations officials.

28. Military observers, military liaison officers, United Nations civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Force Commander (Head of UNISFA) shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military element of UNISFA shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Locally recruited personnel of UNISFA shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention. UNISFA agrees to coordinate with the Government with a view to the deferral of any national service obligations of locally recruited personnel of UNISFA during the period of their employment. UNISFA shall accordingly notify the Government when such employment begins and ends.

31. Members of UNISFA shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside South Sudan. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNISFA shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the Area. They shall, as applicable, be subject to the laws and regulations of South Sudan governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the Area with UNISFA. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNISFA, including the military element, upon prior written notification. On departure from South Sudan, members of UNISFA may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Force Commander (Head of UNISFA) certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNISFA.

33. The Force Commander (Head of UNISFA) shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of South Sudan, as applicable, by the members of UNISFA, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

34. The Force Commander (Head of UNISFA) and members of UNISFA shall, whenever so required by the Force Commander (Head of UNISFA), have the right to enter into, reside in and depart from UNISFA's Mission Area through official points of entry in Sudan and South Sudan.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from South Sudan, without delay or hindrance, of the Force Commander (Head of UNISFA) and members of UNISFA and shall be kept informed of such movement. For that purpose, upon the request of UNISFA, the Government shall issue without delay and free of charge, multiple entry visas to the Force Commander (Head of UNISFA) and officials of the United Nations assigned to the civilian component of UNISFA, United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, military staff officers, United Nations civilian police and contractors. These visas shall be issued either at a South Sudanese Embassy abroad or upon arrival in South Sudan and shall be issued in a document recognized for international travel, such as a national passport, a United Nations laissez-passer or similar document issued by a competent authority. The Force Commander and members of UNISFA shall be exempt from immigration restrictions and from payment of any fees

or charges on entering into or departing from South Sudan. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in South Sudan, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in South Sudan.

36. For the purpose of such entry or departure into South Sudan, military contingent members of UNISFA shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Force Commander (Head of UNISFA) or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement.

Identification

37. The Force Commander (Head of UNISFA) shall issue to each member of UNISFA before or as soon as possible after such member's first entry into the Area, as well as to all locally recruited personnel and Contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNISFA.

38. Members of UNISFA as well as locally recruited personnel and Contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNISFA identity cards upon demand by the appropriate officials.

Uniforms and arms

39. Military members and United Nations military observers, United Nations military liaison officers and civilian police of UNISFA shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations security officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNISFA may be authorized by the Force Commander (Head of UNISFA) at other times. Military members, military observers, and civilian police of UNISFA, United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Force Commander (Head of UNISFA) may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit issued by the Force Commander (Head of UNISFA) for the operation by any member of UNISFA, including locally recruited personnel, of any UNISFA vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNISFA, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by Contractors exclusively for UNISFA. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels. In this connection, aircraft will comply with national civil aviation regulations of South Sudan which have been notified in advance to the extent such regulations are consistent with relevant regulations of the International Civil Aviation Organization.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits issued by the Force Commander (Head of UNISFA) to members of UNISFA for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNISFA.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Force Commander (Head of UNISFA) shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNISFA, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Force Commander (Head of UNISFA) shall police the premises of UNISFA and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with each of them in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNISFA.

44. The military police of UNISFA shall have the power of arrest over the military members of UNISFA. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to the Force Commander (Head of UNISFA) for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNISFA. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNISFA:

(a) When so requested by the Force Commander (Head of UNISFA); or

(b) When such a member of UNISFA is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence, such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNISFA, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNISFA or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNISFA shall in accordance with Section 21 of the Convention cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government in order to facilitate the proper administration of justice. UNISFA and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of UNISFA, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(a) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety, security and freedom of movement of UNISFA, its members and associated personnel and their property and assets. They shall take all appropriate steps to protect members of UNISFA and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNISFA are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) if members of UNISFA or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(c) the Government agrees to take the necessary steps to ensure the prosecution and punishment of the following crimes under their national laws and to make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

(i) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNISFA or its associated personnel;

(ii) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNISFA or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;

(iii) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(iv) an attempt to commit any such attack; and

(v) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(d) the Government shall establish their jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above:

(i) when the crime was committed in the Area or on the territory of South Sudan;

(ii) when the alleged offender is a national of South Sudan; or

(iii) when the alleged offender, other than a member of UNISFA, is present in the Area or in the territory of South Sudan,

unless the Government has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim;

(e) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present in the territory of South Sudan, as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNISFA or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Force Commander (Head of UNISFA), the Government shall provide such security as necessary to protect UNISFA, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions. In that connection, the Force Commander shall coordinate closely with the national authorities.

Jurisdiction

50. All members of UNISFA, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, and for that purpose, such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNISFA and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNISFA has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Force Commander (Head of UNISFA) and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) if the accused person is a member of the civilian element, the Force Commander (Head of UNISFA) shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in South Sudan in accordance with the present Agreement, the relevant courts and authorities shall ensure that the member of UNISFA concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights, to which South Sudan intends to be a Party;

(b) military contingent members of UNISFA shall be subject to the exclusive jurisdiction of the troop contributing State in respect of any criminal offences which may be committed by them in the Area or elsewhere in South Sudan.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNISFA before any court of South Sudan, the Force Commander (Head of UNISFA) shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) if the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) if the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of South Sudan shall grant the member of UNISFA concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law. If the Force Commander (Head of UNISFA) certifies that a member of UNISFA is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of UNISFA that is certified by the Force Commander (Head of UNISFA) to be needed by the defendant for the fulfillment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNISFA shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

53. The Force Commander (Head of UNISFA) or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNISFA who dies in the Area or in South Sudan, as well as that member's personal property located within the Area or South Sudan, in accordance with United Nations procedures. Such action shall be coordinated with the Government, as appropriate.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNISFA, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not

later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNISFA, to which UNISFA or any member thereof is a party and over which the courts of South Sudan do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty (30) days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNISFA, the Force Commander (Head of UNISFA) or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited staff members shall be settled by the administrative procedures to be established by the Force Commander (Head of UNISFA), in accordance with the relevant provisions of the United Nations Staff Regulations and Rules then in force. Disputes concerning the terms of service of other personnel engaged locally, such as individual contractors, shall be settled in accordance with the terms specified in their contracts, including arbitration where applicable.

57. All other disputes between UNISFA and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Force Commander (Head of UNISFA) may conclude supplemental arrangements to the present Agreement with the Government.

X. LIAISON

60. The Force Commander (Head of UNISFA) and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNISFA and to the facilities that South Sudan undertakes to provide to UNISFA, or to any obligations of the Government, the Government shall be responsible for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities in its territory, and have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities, including those authorities nominated by it to serve in any of the Area institutions.

62. The present Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNISFA from the Area, except that:

(a) the provisions of paragraphs 50, 53, 57 and 58 shall remain in force;

(b) the provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

64. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Area, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their

officials and experts on mission that are deployed in the Area and perform functions in relation to UNISFA.

65. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Area, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Area and perform functions in relation to UNISFA, provided that this is done with the written agreement of the Force Commander (Head of UNISFA), the specialized agency or related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at New York on the 20th day of November of the year 2012.

For the United Nations

Mr. Hervé Ladsous
Under-Secretary-General
Department of Peacekeeping Operations

For the Government
of the Republic of South Sudan

Ambassador Charles Manyang D'Awol
Undersecretary for the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation
Republic of South Sudan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD RELATIF AU STATUT DE LA FORCE INTÉRIMAIRE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES POUR ABYEI

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le terme « FISNUA » désigne la Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei établie par la résolution 1990 (2011) du 27 juin 2011 du Conseil de sécurité, en vertu de la demande contenue dans l'Accord entre le Gouvernement de la République du Soudan et le Mouvement populaire de libération du Soudan concernant les arrangements provisoires pour l'administration et la sécurité de la zone d'Abyei, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 20 juin 2011 et dont le mandat est défini dans cette résolution en vertu de cet Accord et élargi conformément à la résolution 2024 (2011) du Conseil de Sécurité datée du 14 décembre 2011, pour inclure les tâches prévues dans l'Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant la Mission d'appui à la surveillance de la frontière, daté du 30 juillet 2011. La FISNUA comprend :

i) le « Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) », désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Hormis au paragraphe 26, toute référence au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) dans le présent Accord inclut tout membre de la FISNUA auquel il délègue une fonction ou un pouvoir précis;

ii) une « composante civile » constituée de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes désignées par le Secrétaire général pour appuyer le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) dans la mise en œuvre du mandat de la FISNUA ou mis à disposition par les États participants pour servir en tant que membre de la FISNUA;

iii) une « composante militaire » constituée de personnel militaire mis à la disposition de la FISNUA par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) Le terme « membre de la FISNUA » s'entend du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et de tout membre des composantes civile ou militaire;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Soudan du Sud;

d) Le terme « Zone » désigne la zone d'Abyei telle que définie par la Cour permanente d'arbitrage;

e) Le terme « Zone d'opération » désigne la zone d'Abyei ainsi que la Zone frontalière démilitarisée et sécurisée (ZFDS) visée dans l'Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Gouvernement du Soudan du Sud concernant la Mission d'appui à la surveillance de la frontière, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 30 juillet 2011;

f) Le terme « Zone de la mission » désigne la Zone d'opération et les endroits au Soudan et au Soudan du Sud où la FISNUA aura établi des bureaux de liaison, des postes de commandement de secteur et des bases d'opérations du mécanisme transfrontalier ou des bases logistiques pour soutenir son mandat dans les deux pays;

g) Le terme « État participant » s'entend d'un État fournissant du personnel, des services, de l'équipement, des provisions, des fournitures, du matériel et d'autres marchandises, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à toutes les composantes de la FISNUA mentionnées ci-dessus. Il est entendu que, en vertu de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Soudan et le Mouvement populaire de libération du Soudan concernant les arrangements provisoires pour l'administration et la sécurité de la zone d'Abyei, conclu à Addis-Abeba (Éthiopie) le 20 juin 2011, le personnel du contingent militaire est fourni par le Gouvernement de l'Éthiopie;

h) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République du Soudan du Sud compte devenir partie;

i) Le terme « sous-traitant » désigne une personne physique ou morale, autre qu'un membre de la FISNUA, et ses employés et sous-traitants, que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services à la FISNUA ou fournir de l'équipement, des provisions, des fournitures, du matériel et d'autres marchandises, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, en appui aux activités de la FISNUA. Ces sous-traitants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

j) Le terme « véhicule » désigne un véhicule civil ou militaire utilisé par l'Organisation des Nations Unies et exploité par les membres de la FISNUA, les États participants ou les sous-traitants en appui aux activités de la FISNUA;

k) Le terme « navire » désigne un navire civil ou militaire utilisé par l'Organisation des Nations Unies et exploité par les membres de la FISNUA, les États participants ou les sous-traitants en appui aux activités de la FISNUA;

l) Le terme « aéronef » désigne un aéronef civil ou militaire utilisé par l'Organisation des Nations Unies et exploité par les membres de la FISNUA, les États participants ou les sous-traitants en appui aux activités de la FISNUA.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toutes les obligations contractées par le Gouvernement ou tous les privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la FISNUA, à l'un de ses membres ou à des sous-traitants s'appliquent dans la Zone et, lorsque cela s'avère nécessaire à la réalisation des activités liées à son mandat, ailleurs au Soudan du Sud.

III. Application de la Convention

3. La FISNUA, ses biens, fonds, avoirs et membres, y compris le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), jouissent des privilèges et immunités visés au présent Accord et à la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la FISNUA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en rapport avec cette dernière.

IV. STATUT DE LA FISNUA

5. La FISNUA ainsi que ses membres s'interdisent d'entreprendre toute action ou de mener toute activité qui ne serait pas compatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou avec l'esprit des présentes dispositions. La FISNUA ainsi que ses membres respectent l'ensemble de la législation et des réglementations locales, et s'interdisent toute conduite qui irait à l'encontre des coutumes et valeurs locales. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les mesures appropriées pour s'assurer que ces obligations sont respectées.

6. Sans préjudice du mandat de la FISNUA et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la FISNUA mène ses opérations dans le respect intégral des principes et règles des conventions internationales applicables à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, datée du 14 mai 1954;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la FISNUA dans le respect intégral des principes et règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

En conséquence, la FISNUA et le Gouvernement s'assurent que les membres de leurs personnels militaires respectifs ont parfaitement connaissance des principes et des règles des instruments internationaux visés ci-dessus.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère international de la FISNUA.

Drapeau, signes et identification de l'Organisation des Nations Unies

8. Le Gouvernement reconnaît à la FISNUA le droit d'arborer à l'intérieur de la Zone le drapeau de l'Organisation des Nations Unies à son siège, dans ses camps ou dans ses autres locaux, sur ses véhicules, navires et ailleurs, conformément aux décisions du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA). Les autres drapeaux ou fanions ne sont arborés qu'à titre exceptionnel, en consultation avec le Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la FISNUA portent une marque d'identification distinctive de la FISNUA ou de l'Organisation des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. La FISNUA bénéficie des facilités de communication visées à l'article III de la Convention. Les questions ayant trait aux communications qui pourraient se poser et qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, de la Convention internationale des télécommunications et de la

réglementation nationale applicable compatible, telle que promulguée et notifiée expressément à la FISNUA par le Gouvernement.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La FISNUA est autorisée à diffuser des renseignements dans la Zone de la mission au moyen de publications et documents papiers officiels liés aux activités menées dans l'exercice de son mandat, en appui à la mise en œuvre des accords du 20 juin et du 30 juillet 2011.

b) La FISNUA est autorisée à installer et à exploiter des stations de radiodiffusion émettrices et réceptrices, et des systèmes satellites, afin de relier les points appropriés dans la Zone d'opération entre eux et avec les bureaux de l'Organisation des Nations Unies au Soudan, au Soudan du Sud et dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et d'autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications de l'Organisation des Nations Unies. Ces services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements en la matière. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans un délai de 15 jours ouvrables après que la FISNUA a notifié au Gouvernement la question, ce dernier lui attribue immédiatement les fréquences adéquates à cette fin. La FISNUA est dispensée des droits et redevances résultant de l'attribution des fréquences à cette fin, de même que des droits et redevances d'utilisation.

c) La FISNUA est autorisée, sans limitation, dans la Zone et au Soudan du Sud, à effectuer des communications par radio (y compris par radio satellite, mobile et portative), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et à mettre en place les installations nécessaires pour maintenir ces communications entre les locaux de la FISNUA et au sein de ces derniers, y compris des câbles, des lignes terrestres ou des stations de radiodiffusion émettrices, réceptrices et relais fixes et mobiles. Le Gouvernement s'engage à attribuer à la FISNUA les fréquences appropriées à cet effet dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de la demande. La FISNUA est dispensée des droits et redevances résultant de l'attribution des fréquences à cette fin, de même que des droits et redevances d'utilisation. Les connexions avec le système local de téléphone ou de télécopie et d'autres systèmes électroniques de transmission de données ne peuvent être établies qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui. L'utilisation du système local de téléphone ou de télécopie et d'autres systèmes électroniques de transmission de données est facturée au tarif le plus avantageux.

d) La FISNUA prend les dispositions nécessaires pour assurer le traitement et l'acheminement, par ses propres moyens, de la correspondance privée adressée aux membres de la FISNUA ou provenant de ces derniers. Le Gouvernement est informé de la nature de ces arrangements et n'entrave ni ne censure la correspondance de la FISNUA ou de ses membres. Dans le cas où les dispositions postales s'appliquant à la correspondance privée des membres de la FISNUA s'étendraient au transfert de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transport

12. La FISNUA, ses membres et ses sous-traitants, ainsi que leurs biens, équipement, approvisionnements, fournitures, matériel et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, les navires et les aéronefs, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs des sous-traitants utilisés exclusivement pour fournir des services pour le compte de la

FISNUA, jouissent immédiatement et sans restriction d'une liberté totale de mouvement dans tout le Soudan du Sud par la route la plus directe possible, nécessaire pour effectuer les opérations de la FISNUA, sans qu'ils aient besoin d'obtenir un permis de déplacement ou une autorisation préalable, à l'exception des cas de déplacements aériens, qui seront conformes aux règles de sécurité de l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux procédures habituelles requises pour la planification et l'exploitation des vols dans l'espace aérien du Soudan du Sud, telles que promulguées et notifiées à la FISNUA par la Direction de l'aviation civile du Soudan du Sud. En ce qui concerne les grands mouvements de personnel, de provisions, de véhicules ou d'aéronefs transitant par des aéroports, chemins de fer ou routes utilisés pour le trafic général dans la Zone ou au Soudan du Sud, cette liberté de mouvement est coordonnée avec le Gouvernement. Nonobstant les dispositions précédentes, des autorisations sont rapidement données pour les vols d'évacuation médicale et autres vols d'urgence, qui seront dans tous les cas effectués dès que les autorités compétentes du Gouvernement en auront été informées. Le Gouvernement veille à l'exécution de ces vols en toute sécurité dans son espace aérien et dans l'espace aérien situé au-dessus de la Zone. L'évacuation médicale et les autres déplacements d'urgence effectués par route ou voie navigable bénéficient du même niveau de priorité, et le Gouvernement veille à leur exécution en toute sécurité. Le Gouvernement fournit à la FISNUA, le cas échéant, les cartes et les autres éléments d'information existants, concernant notamment les zones de champs de mines et d'autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter les mouvements de la FISNUA et assurer la sécurité et la sûreté de ses membres.

13. Les véhicules et navires ne requièrent pas d'autorisation délivrée par le Gouvernement, à condition qu'ils soient couverts par une assurance responsabilité civile.

14. La FISNUA, ses membres et ses sous-traitants, ainsi que ses véhicules, ses navires et ses aéronefs, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs de ses sous-traitants qui sont utilisés exclusivement pour assurer des services pour son compte, peuvent utiliser les routes, les ponts, les rivières, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans s'acquitter d'aucune forme de contributions financières, de redevances, de péages, de frais d'utilisation, de taxes d'aéroport, de frais de stationnement, de droits de survol et de droits ou redevances portuaires, y compris les droits de quai et les droits de pilotage obligatoire. La FISNUA et ses sous-traitants ne réclameront toutefois pas l'exonération des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services sont facturés aux tarifs les plus favorables.

Privilèges et immunités de la FISNUA

15. La FISNUA, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des privilèges et des immunités de l'Organisation, conformément à la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention qui s'appliquent à la FISNUA s'appliquent également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans la Zone ou ailleurs au Soudan du Sud en rapport avec les contingents nationaux servant dans la FISNUA, conformément au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) à la FISNUA et à ses sous-traitants le droit d'importer par la voie terrestre, maritime ou aérienne la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, de frais et de redevances, et sans autre interdiction ni restriction, l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés

à l'usage exclusif et officiel de la FISNUA ou à la revente dans les économats visés ci-dessous. À cet effet, le Gouvernement accepte promptement, à la demande de la FISNUA, d'accorder des facilités de dédouanement temporaires pour elle dans des endroits du Soudan du Sud accessibles à cette dernière et qui n'ont pas été désignés comme des points d'entrée officiels au Soudan du Sud;

b) à la FISNUA le droit de créer, d'entretenir et de gérer, dans son quartier général, ses camps et ses postes, des économats destinés à ses membres, mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits consomptibles et d'autres articles à préciser d'avance. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente de tels produits aux personnes autres que les membres de la FISNUA, et prend dûment en considération les remarques ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) à la FISNUA et à ses sous-traitants le droit de dédouaner et d'enlever des entrepôts d'accise, en franchise de droits, de taxes, de frais et de redevances, et sans autre interdiction ni restriction, l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés à l'usage exclusif et officiel de la FISNUA ou à la revente dans les économats visés ci-dessus;

d) à la FISNUA et à ses sous-traitants le droit de réexporter ou de céder d'une autre façon ces biens et cet équipement, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, dans la mesure où ils sont encore utilisables, et tous les approvisionnements, les fournitures, le matériel, le carburant et les autres marchandises inutilisés qui ont été importés ou dédouanés et ne sont pas transférés ou autrement cédés, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Soudan du Sud ou à une entité désignée par le Gouvernement.

La FISNUA et le Gouvernement conviennent le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, y compris la documentation, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS EN FAVEUR DE LA FISNUA ET DE SES SOUS-TRAITANTS

Locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la FISNUA

16. Le Gouvernement fournit à la FISNUA sans qu'il en coûte à celle-ci, en accord avec le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et pour aussi longtemps qu'il sera nécessaire, les espaces dont elle a besoin pour son siège, ses camps et ses autres locaux afin d'y mener ses activités opérationnelles et administratives, y compris l'aménagement des installations nécessaires à l'entretien des communications conformément au paragraphe 11. Ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux de l'Organisation. Sans préjudice du mandat de la FISNUA, le Commandant de la Force n'autorise pas que ces locaux servent de refuge aux personnes désirant échapper à une arrestation en vertu de la législation du Soudan du Sud pour des crimes qui leur sont reprochés et pour lesquels des preuves ont été fournies au Commandant de la Force par les autorités nationales compétentes.

17. Le Gouvernement s'engage, le cas échéant, à aider la FISNUA à installer l'eau, les canalisations, l'électricité et d'autres facilités, et à les rendre disponibles gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et en franchise de tous droits et de toutes taxes.

Lorsque ces services ou ces facilités ne sont pas fournis gratuitement, le paiement est effectué par la FISNUA aux conditions dont elle convient avec l'autorité compétente. La FISNUA est responsable de l'entretien et de la maintenance des facilités ainsi fournies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de service, le Gouvernement s'engage, dans la limite de ses pouvoirs, à accorder aux besoins de la FISNUA la même priorité que celle accordée aux services gouvernementaux essentiels.

18. La FISNUA a le droit, le cas échéant, de produire de l'électricité dans ses locaux pour ses besoins, ainsi que de la transporter et de la distribuer.

19. Seule l'Organisation des Nations Unies peut permettre aux fonctionnaires ou à toute autre personne non membre de la FISNUA de pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnements, fournitures et services, et dispositions sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'un bordereau de colisage par la FISNUA ou par ses sous-traitants, tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation d'équipement, d'approvisionnements, de fournitures, de carburant, de matériel et d'autres marchandises, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à la FISNUA, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par ses sous-traitants, sans aucune restriction ni aucun paiement de contribution financière, de droits, de frais, de redevances ou de taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée. De même, le Gouvernement consent à accorder sans délai toutes les autorisations, toutes les licences et tous les permis nécessaires à l'achat ou à l'exportation de ces biens, y compris l'exportation ou l'achat effectués par les sous-traitants, sans aucune restriction ni aucun paiement de contribution financière, de droits, de frais, de redevances ou de taxes.

21. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la FISNUA à se procurer auprès de sources locales l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et son fonctionnement. En ce qui concerne l'équipement, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres biens et services achetés localement par la FISNUA ou ses sous-traitants pour son usage officiel et exclusif, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des accises, des taxes ou des contributions financières incorporées au prix. Le Gouvernement exonère la FISNUA et ses sous-traitants des taxes de vente générale sur tous les achats effectués localement à des fins officielles. En effectuant des achats localement, la FISNUA, sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, évite tout effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis à l'appui de la FISNUA par ses sous-traitants, autres que les sous-traitants qui sont des ressortissants du Soudan du Sud y résidant, le Gouvernement accepte d'accorder à ces sous-traitants des facilités touchant leur entrée au Soudan du Sud et leur sortie de ce territoire, sans délai ni entrave, ainsi que leur séjour dans la Zone ou, si nécessaire, ailleurs au Soudan du Sud, ainsi que leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre promptement, gratuitement et sans restriction aucune aux sous-traitants tous les visas, licences, enregistrements et autorisations nécessaires. Les sous-traitants, autres que les ressortissants du Soudan du Sud y résidant, bénéficient d'une exonération des taxes et des contributions financières au Soudan du Sud sur les services, l'équipement, les

approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et les autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport fournis à la FISNUA, et notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale et des autres impôts similaires découlant de la fourniture de ces biens ou services, ou liés directement à cette dernière.

23. La FISNUA et le Gouvernement coopèrent en matière de services sanitaires et étendent mutuellement leur pleine coopération en matière de santé, en particulier en ce qui concerne la lutte contre les maladies transmissibles et la protection de l'environnement local, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement du personnel local

24. La FISNUA peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la FISNUA d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus. Sans préjudice du droit de la FISNUA de recruter ce personnel local lorsque nécessaire, conformément au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux politiques et procédures de l'Organisation en la matière, dans le cas où les activités présumées de ce personnel provoquent de graves inquiétudes pour les Gouvernements du Soudan et du Soudan du Sud, la FISNUA et les deux Gouvernements en ce qui concerne la mise en œuvre de l'accord du 20 juin, et la FISNUA et le Gouvernement du Soudan en ce qui concerne la mise en œuvre de l'accord du 30 juillet, coopèrent dans un esprit de bonne foi et de partenariat afin de traiter ces préoccupations lorsqu'elles sont étayées par des éléments de preuve.

Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la FISNUA et de ses sous-traitants, contre remboursement dans une devise mutuellement acceptable et au taux de change qui leur est le plus favorable, les sommes nécessaires à la FISNUA en monnaie locale, notamment pour payer le salaire de ses membres. La FISNUA et ses sous-traitants ne peuvent échanger de monnaie étrangère au Soudan du Sud que par les canaux de change autorisés à cette fin.

VI. Statut des membres de la FISNUA

Privilèges et immunités

26. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), le Chef de la police et les autres membres de haut rang de la FISNUA convenus avec le Gouvernement jouissent du statut défini dans les sections 19 et 27 de la Convention, à condition que les privilèges et immunités qui y sont visés soient les mêmes que ceux accordés aux envoyés diplomatiques par le droit international.

27. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la composante civile de la FISNUA conservent leur statut et jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention. Les Volontaires des Nations Unies affectés auprès de la FISNUA jouissent également des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation.

28. Les observateurs militaires, les officiers de liaison militaires, la police civile de l'Organisation des Nations Unies et le personnel civil autre que les fonctionnaires de l'Organisation dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la FISNUA bénéficie des privilèges et immunités expressément visés au présent Accord.

30. Les membres du personnel de la FISNUA recrutés localement jouissent de l'immunité concernant leurs actes officiels, de l'exonération d'impôt et de l'exonération de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention. La FISNUA consent à coordonner avec le Gouvernement le report pendant la période d'emploi de toute obligation relative au service national du personnel de la FISNUA recruté localement. La FISNUA communique en conséquence au Gouvernement les dates de début et de fin de cette période.

31. Les membres de la FISNUA sont exonérés d'impôts sur les soldes et émoluments reçus de l'Organisation des Nations Unies ou d'un État participant, et sur tout revenu provenant de sources basées à l'extérieur du Soudan du Sud. Ils sont également exonérés de tout impôt sur les revenus provenant de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales appliquées aux services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la FISNUA ont le droit d'importer en franchise de droits leurs effets personnels en rapport avec leur arrivée dans la Zone. Ils sont, le cas échéant, soumis aux lois et règlements du Soudan du Sud relatifs aux douanes et aux changes, quant aux biens personnels qui ne leur sont pas nécessaires du fait de leur présence dans la Zone au service de la FISNUA. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la FISNUA, y compris ceux affectés à la composante militaire, moyennant une notification écrite préalable. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la FISNUA peuvent, à leur départ du Soudan du Sud, emporter les sommes que le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie comme leur ayant été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de soldes et d'émoluments, et en constituant un reliquat raisonnable. Des arrangements spéciaux sont conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la FISNUA.

33. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) coopère avec le Gouvernement et apporte toute l'aide en son pouvoir pour assurer le respect par les membres de la FISNUA des lois et règlements douaniers et fiscaux applicables du Soudan du Sud, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

34. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et, à sa demande, les membres de la FISNUA ont le droit d'entrer dans la Zone de la mission par les points officiels d'entrée situés au Soudan et au Soudan du Sud, d'y séjourner et d'en repartir par ces points.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter sans délai ni entrave l'entrée au Soudan du Sud du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et des membres de la FISNUA, ainsi que leur

sortie du Soudan du Sud, et il est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, à la demande de la FISNUA, le Gouvernement délivre rapidement et gratuitement des visas à entrées multiples au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la composante civile de la FISNUA, aux Volontaires des Nations Unies, aux observateurs militaires, aux officiers de liaison militaires, aux membres de la police civile de l'Organisation des Nations Unies et aux sous-traitants. Ces visas sont délivrés dans une ambassade du Soudan du Sud à l'étranger ou lors de l'arrivée du titulaire au Soudan du Sud et apposés sur un document reconnu pour les voyages internationaux, tel qu'un passeport national, un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies ou un document similaire délivré par une autorité compétente. À cette fin, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et les membres de la FISNUA sont dispensés des restrictions prévues par les services d'immigration ainsi que du paiement de tous les droits et redevances à leur entrée au Soudan du Sud ou lorsqu'ils en repartent. Ils sont également dispensés des formalités régissant le séjour des étrangers au Soudan du Sud, y compris l'enregistrement, ce qui ne leur donne aucun droit à résidence permanente ou à domicile au Soudan du Sud.

36. Aux fins de l'entrée au Soudan du Sud ou de la sortie de ce dernier, les membres du contingent militaire de la FISNUA sont uniquement tenus d'avoir : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) ou sous son autorité, ou toute autorité compétente en la matière d'un État participant; et b) une carte d'identification personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord.

Identification

37. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) délivre à chacun des membres de la FISNUA, avant ou dès que possible après sa première entrée dans la Zone, ainsi qu'à tous les membres du personnel recrutés localement et à ses sous-traitants, une carte d'identification numérotée portant le nom et la photographie du titulaire. Sauf disposition contraire du paragraphe 36 du présent Accord, cette carte d'identification est le seul document exigé des membres de la FISNUA.

38. Les membres de la FISNUA, ainsi que le personnel recruté localement et les sous-traitants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identification de la FISNUA à tout agent compétent qui en fait la demande.

Uniformes et armes

39. Les membres militaires, les observateurs militaires de l'Organisation des Nations Unies, les officiers de liaison militaires de l'Organisation et la police civile de la FISNUA revêtent l'uniforme national militaire ou de police de leur État respectif, avec les accessoires d'uniforme réglementaires de l'Organisation. Les agents responsables de la sécurité et les agents du service mobile de l'Organisation des Nations Unies peuvent revêtir l'uniforme de l'Organisation. Le port d'une tenue civile par les membres susmentionnés de la FISNUA peut être autorisé par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) dans les autres cas. Les membres militaires, les observateurs militaires et la police civile de la FISNUA ainsi que les agents de sécurité et les agents de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies peuvent détenir et porter des armes, des munitions et d'autres éléments d'équipement militaire, notamment des appareils de

géolocalisation par satellite, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres reçus. Les membres portant des armes dans l'exercice de leurs fonctions autres que celles liées à la protection rapprochée doivent porter l'uniforme au moment où ils exercent ces fonctions.

Permis et licences

40. Le Gouvernement accepte de reconnaître, sans taxes ni redevances, la validité d'une autorisation délivrée par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) à tout membre de la FISNUA, y compris le personnel recruté localement, lui permettant d'utiliser tout véhicule de la FISNUA et d'exercer toute profession ou toute activité en rapport avec le fonctionnement de la FISNUA, à condition qu'aucune autorisation de conduire un véhicule ne soit délivrée à un individu qui n'est pas encore en possession d'un permis approprié et en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant, à valider rapidement, sans frais ni restrictions, les licences et les certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États et concernant les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les sous-traitants pour le compte exclusif de la FISNUA. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, sans frais ni restrictions, les autorisations, les licences et les certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires Dans ce contexte, les aéronefs respectent la réglementation nationale de l'aviation civile du Soudan du Sud qui a été notifiée au préalable, dans la mesure où cette réglementation est conforme à la réglementation pertinente de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient par ailleurs de reconnaître, sans taxes ni redevances, la validité des permis délivrés par le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) aux membres de la FISNUA leur permettant de porter ou d'utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la FISNUA.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées, et assistance mutuelle

43. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de la discipline et de l'ordre parmi les membres de la FISNUA, y compris parmi le personnel recruté localement. À cet égard, les effectifs qu'il désigne patrouillent dans les locaux de la FISNUA et les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être employés ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec chacun d'eux dans la mesure où il s'avère nécessaire de les employer pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de la FISNUA.

44. La police militaire de la FISNUA a le pouvoir d'appréhender les membres militaires de la FISNUA. Les membres du personnel militaire arrêtés hors de la zone où est déployé leur contingent sont transférés au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) pour la prise de mesures disciplinaires appropriées. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut appréhender toute autre personne dans les locaux de la FISNUA. Il la remet immédiatement à l'autorité compétente la plus proche, pour que des mesures soient prises en rapport avec toute infraction commise ou tout trouble causé dans ces locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les responsables gouvernementaux peuvent appréhender tout membre de la FISNUA :

a) lorsque le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) leur en fait la demande; ou

b) si le membre de la FISNUA est appréhendé pour avoir commis ou tenté de commettre une infraction pénale; il est alors livré sans délai, en même temps que toute arme ou tout autre objet saisis, au représentant compétent de la FISNUA le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 s'appliquent mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est appréhendée en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la FISNUA ou le Gouvernement, suivant le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne peut retarder la remise de la personne arrêtée. Après cette remise, la personne peut, sur demande, être mise à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. Conformément à la section 21 de la Convention, la FISNUA coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice. La FISNUA et le Gouvernement se prêtent assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions intéressant l'une ou l'autre, ou les deux, pour produire des témoins ainsi que pour rechercher et produire des preuves, y compris pour saisir et, le cas échéant, remettre des pièces et des objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et des objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut l'intéresser, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sûreté et sécurité

48. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la FISNUA, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. En particulier :

a) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour garantir la sûreté, la sécurité et la liberté de mouvement de la FISNUA, de ses membres et de son personnel associé, ainsi que de leurs biens et avoirs. Il prend toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la FISNUA, son personnel associé, son équipement et ses locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mission, sans préjudice du fait que tous les locaux de la FISNUA sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;

b) Si des membres de la FISNUA ou de son personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage pendant l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne sont pas soumis à interrogatoire et sont promptement libérés et remis à l'Organisation des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. En attendant leur libération, ces membres sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

c) Le Gouvernement convient de prendre les mesures nécessaires, en vertu de sa législation nationale, pour poursuivre et punir les personnes coupables des infractions ci-après en appliquant des sanctions proportionnelles à la gravité de ces infractions :

i) un meurtre, un enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la FISNUA ou de son personnel associé;

ii) une attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la FISNUA ou de son personnel associé, susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;

iii) une menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou à s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;

iv) une tentative de commettre une telle attaque; et

v) tout acte constitutif de participation en qualité de complice à la commission d'une telle attaque ou à sa tentative, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;

d) Le Gouvernement établit sa compétence sur les infractions visées à l'alinéa iii) du paragraphe 48 ci-dessus :

i) lorsque l'infraction a été commise dans la Zone ou sur le territoire du Soudan du Sud;

ii) lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant du Soudan du Sud; ou

iii) lorsque l'auteur présumé de l'infraction, autre qu'un membre de la FISNUA, se trouve dans la Zone ou sur le territoire du Soudan du Sud,

à moins que le Gouvernement n'ait extradé l'intéressé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, vers l'État dont il est un ressortissant, vers l'État où il a sa résidence habituelle s'il est apatride, ou vers l'État dont la victime est un ressortissant.

e) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées sans exception ni délai contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa iii) du paragraphe 48 ci-dessus et présentes sur le territoire du Soudan du Sud, ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes touchant la FISNUA, ses membres ou son personnel associé qui, s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

49. À la demande du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), le Gouvernement fournit le dispositif de sécurité nécessaire pour protéger la FISNUA, ses membres, son personnel associé ainsi que leur équipement, dans l'exercice de leurs fonctions. À cet égard, le Commandant de la Force établit une coordination étroite avec les autorités nationales.

Compétence

50. Tous les membres de la FISNUA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. À cette fin, l'immunité en question persiste après que les membres de la FISNUA ou le personnel employé par ou pour cette dernière cessent leur service et après l'expiration des autres dispositions du présent Accord.

51. S'il estime qu'un membre de la FISNUA a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe immédiatement le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si la personne accusée est un membre de la composante civile, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) procède à tout complément d'enquête nécessaire et décide d'un commun accord avec le Gouvernement si des poursuites pénales devraient être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent

Accord. Si des poursuites pénales sont engagées au Soudan du Sud conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités et les tribunaux compétents veillent à ce que le membre de la FISNUA concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel le Soudan du Sud compte devenir partie;

b) Les membres du contingent militaire de la FISNUA sont soumis à la compétence exclusive de l'État contributeur de troupes pour toutes les infractions pénales commises par eux dans la Zone ou ailleurs au Soudan du Sud.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de la FISNUA devant un tribunal du Soudan du Sud, notification en est faite immédiatement au Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie que l'affaire a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord s'appliquent;

b) Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, l'instance suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités du Soudan du Sud donnent au membre de la FISNUA concerné les moyens suffisants pour protéger ses droits dans le respect de la légalité. Si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie qu'un membre de la FISNUA n'est pas en mesure, en raison soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la FISNUA ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la FISNUA ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à témoigner sous serment ou pour toute autre raison.

Membres décédés

53. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la FISNUA décédé dans la Zone ou au Soudan du Sud, ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant dans la Zone ou au Soudan du Sud, conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en la matière. Une telle action est coordonnée avec le Gouvernement, le cas échéant.

VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

54. Les demandes d'indemnisation présentées par un tiers au titre de la responsabilité civile pour pertes ou dommages matériels ou pour préjudice corporel, maladie ou décès causés par la FISNUA ou qui lui sont directement imputables, à l'exception de ceux découlant d'impératifs opérationnels, et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies, sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du

paragraphe 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit, ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement pas avoir connaissance de la perte ou du dommage, dans un délai de six mois à compter du moment où il en a eu connaissance, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de l'opération. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, ne découlant pas d'un impératif opérationnel de la FISNUA, auxquels cette dernière ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux du Soudan du Sud n'ont pas compétence en raison des dispositions du présent Accord. Un des membres de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et l'autre, par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. En l'absence d'accord concernant la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode employée pour la nomination initiale, à condition que le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commence à courir dès la vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent un quorum à tous égards (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux Parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la FISNUA, le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ne ménagent aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail des membres du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que déterminera le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), conformément aux dispositions pertinentes du Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies alors en vigueur. Tout différend relatif aux conditions d'emploi des autres membres du personnel recruté localement, tels que les vacataires, est réglé suivant les dispositions de leurs contrats, y compris l'arbitrage, le cas échéant.

57. Tout autre différend entre la FISNUA et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution et aux procédures de la commission des réclamations s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux Parties.

58. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions qui implique une question de

principe concernant la Convention est réglée conformément à la procédure établie à la section 30 de la Convention.

IX. Arrangements complémentaires

59. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) peut conclure avec le Gouvernement des arrangements complémentaires au présent Accord.

X. Liaison

60. Le Commandant de la Force (Chef de la FISNUA) et le Gouvernement prennent les mesures appropriées pour assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

61. Partout où le présent Accord renvoie aux privilèges, aux immunités et aux droits de la FISNUA ainsi qu'aux facilités que le Soudan du Sud s'engage à lui fournir, ou à toute obligation du Gouvernement, ce dernier est responsable de l'application et de la mise en œuvre de ces privilèges, immunités, droits et facilités sur son territoire et, en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre de ces privilèges, immunités, droits et facilités par les autorités locales appropriées, y compris les autorités qu'il a nommées pour servir dans l'une des institutions de la Zone.

62. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature au nom de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

63. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que le dernier élément de la FISNUA quitte la Zone, à l'exception :

a) des dispositions des paragraphes 50, 53, 57 et 58, qui demeurent en vigueur;

b) des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui restent en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

64. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations dans la Zone, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, aux fonds et aux programmes de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, ses fonds et ses avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et ses experts en mission déployés dans la Zone et qui exercent leurs fonctions en rapport avec la FISNUA.

65. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations dans la Zone, les dispositions du présent Accord peuvent, le cas échéant, s'étendre aux institutions spécialisées et aux organisations connexes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, leurs fonds et leurs avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et leurs experts en mission déployés dans la Zone et qui exercent leurs fonctions dans le cadre du mandat de la FISNUA, sous réserve du consentement écrit du Commandant de la Force (Chef de la FISNUA), de l'institution spécialisée ou de l'organisation connexe concernée ainsi que du Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à New York le 20 novembre 2012.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HERVÉ LADSOUS
Secrétaire général adjoint au Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République du Soudan du Sud :

CHARLES MANYANG D'AWOL
Ambassadeur
Sous-secrétaire au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale
de la République du Soudan du Sud

No. 50199

United States of America
and
St. Kitts and Nevis

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis. Basseterre, 18 September 1996

Entry into force: *23 February 2000, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 November 2012*

États-Unis d'Amérique
et
Saint-Kitts-et-Nevis

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis. Basseterre, 18 septembre 1996

Entrée en vigueur : *23 février 2000, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF SAINT KITTS AND NEVIS

The Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis,

Recalling the Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London June 8, 1972,[1]

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of Saint Kitts and Nevis currently apply the terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of accused or convicted offenders,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought for prosecution or persons who have been convicted of an extraditable offense by the authorities in the Requesting State.

Article 2
Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

4. Where the offense was committed outside of the territory of the Requesting State, if the laws in the Requested State:

(a) provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition shall be granted in accordance with this treaty; or

(b) do not provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances, extradition may nonetheless be granted in the discretion of the executive authority of the Requested State, provided that all other requirements of this Treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it may also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3
Nationality

If all conditions in this Treaty relating to extradition are met, extradition shall not be refused based on the nationality of the person sought.

Article 4
Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other violent crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and

(c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5
Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

2. All requests shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, and probable location of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) information as to:

(i) the provisions of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

(ii) the provisions of the law describing the punishment for the offense; and

(iii) the provisions of law describing any time limit on the prosecution; and

(d) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority of the Requesting State;

(b) a document setting forth the charges; and

(c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.

4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers;

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

(d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 7
Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

(a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by an officer of the United States Department of State and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Saint Kitts and Nevis resident in the United States;

(b) in the case of a request from Saint Kitts and Nevis, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Saint Kitts and Nevis, as provided by the extradition laws of the United States; or

(c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 8
Lapse of Time

Extradition shall not be denied because of the prescriptive laws of either the Requesting State or the Requested State.

Article 9
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may initiate the process of extradition by requesting the provisional arrest of the person sought. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Attorney General in Saint Kitts and Nevis. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

(d) a description of the laws violated;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

(f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 45 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 6. This period may be extended, upon the Requesting State's application, for up to an additional 15 days after the apprehension of the person sought.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 11

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 12

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) whether the requests were made pursuant to treaty;

(b) the place where each offense was committed;

(c) the respective interests of the Requesting States;

(d) the gravity of the offenses;

(e) the nationality of the victim;

(f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and

(g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 13

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 14
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

(a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;

(b) an offense committed after the extradition of the person; or

(c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 6; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days while the request is being processed. This time period may be extended by the Requested State upon request of the Requesting State.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15
Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 16
Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney General in Saint Kitts and Nevis. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 17
Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 18

Consultation

The Department of Justice of the United States and the Attorney General of Saint Kitts and Nevis may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty. Issues considered in such consultations shall include training and technical assistance.

Article 19

Application

Subject to Article 20(3), this Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 20

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition signed at London June 8, 1972 shall cease to have any effect between the United States and Saint Kitts and Nevis. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 15 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Article 14 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 21

Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Basseterre, St. Kitts, in duplicate, this 18th day of September, 1996.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Jeanette W. Hyde

FOR THE GOVERNMENT OF SAINT KITTS AND NEVIS:

Denzil L. Douglas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis,

Rappelant le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 8 juin 1972,

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis appliquent actuellement les dispositions de ce Traité, et

Souhaitant rendre plus efficace la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des personnes accusées ou condamnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer l'un à l'autre, et conformément au présent Traité, les personnes recherchées aux fins de poursuites ou condamnées pour une infraction donnant lieu à extradition par les autorités de l'État requérant.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative de commission d'une infraction visée au paragraphe 1, ou de complicité à cette fin par la fourniture d'assistance, d'encouragement, de conseil, de service, ou de toute autre manière avant ou après une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) si la législation des États contractants la classe dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation; ou

b) si l'infraction est l'une de celles pour lesquelles la loi fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États ou de commerce extérieur, de tels éléments ne servant qu'à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant et que la législation de l'État requis :

a) prévoit la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition est accordée conformément au présent Traité; ou

b) ne prévoit pas la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans les mêmes conditions, l'extradition peut néanmoins être accordée à la discrétion de l'autorité exécutive de l'État requis, à condition que tous les autres critères prévus au présent Traité soient satisfaits.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette autre infraction est passible d'une peine privative de liberté inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

Si toutes les conditions contenues dans le présent Traité sont remplies, l'extradition ne peut être refusée en raison de la nationalité de la personne recherchée.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) l'assassinat d'un chef d'État de l'un des États contractants ou d'un membre de sa famille, ou un autre crime violent contre une telle personne;

b) une infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décider des poursuites;

c) une tentative de commettre l'une des infractions précédentes ou la participation en qualité de complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est politiquement motivée.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les infractions considérées comme telles par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut pas être refusée si les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les actes en raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites pénales engagées contre ladite personne pour ces actes.

Article 6. Procédure d'extradition et pièces exigées

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) les documents, déclarations ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;

b) un exposé des faits liés à l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;

c) les informations concernant :

i) les dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée,

ii) les dispositions législatives décrivant la peine imposée pour l'infraction,

iii) les dispositions législatives relatives à toute prescription concernant les poursuites judiciaires; et

d) les documents, déclarations ou autres types de renseignements précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée :

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, le cas échéant, délivré par un juge ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante;

b) d'un document établissant les charges; et

c) des informations qui donnent de bonnes raisons de croire que la personne recherchée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre :

a) d'une copie du jugement de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration d'une autorité judiciaire établissant que cette personne a été condamnée;

b) des informations établissant que la personne recherchée est bien la personne visée par la condamnation;

c) d'une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et d'une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée;

d) dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, des documents visés au paragraphe 3.

Article 7. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition,

a) dans le cas d'une demande des États-Unis, s'ils sont authentifiés par un agent du Département d'État des États-Unis et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal de Saint-Kitts-et-Nevis résidant aux États-Unis;

b) dans le cas d'une demande de Saint-Kitts-et-Nevis, s'ils sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis résidant à Saint-Kitts-et-Nevis, comme prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition; ou

c) s'ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 8. Prescription

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut engager la procédure d'extradition en demandant l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Kitts-et-Nevis. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

a) le signalement de la personne recherchée;

b) l'endroit, s'il est connu, où se trouve la personne recherchée;

c) un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;

d) une description des lois violées;

e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne recherchée; et

f) une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée va suivre.

3. L'État requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons de tout refus d'y donner suite.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de 45 jours après l'arrestation de la personne recherchée, l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés à l'article 6. Ce délai peut être prorogé, à la demande de l'État requérant, d'une durée allant jusqu'à 15 jours après l'arrestation de la personne recherchée.

5. La mise en liberté de la personne faisant l'objet de la demande d'extradition conformément au paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de ladite personne si la demande et les documents justificatifs sont reçus ultérieurement.

Article 10. Décision et remise

1. L'État requis notifie à l'État requérant, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite du territoire de l'État requis dans le délai prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra ultérieurement refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 11. Remise temporaire ou ajournée

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est gardée en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis après la fin des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne recherchée ou jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée.

Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Si l'État requis reçoit pour la même personne des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée. Pour prendre sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

a) du fait que les demandes ont été présentées ou non en vertu d'un traité;

b) du lieu où chaque infraction a été commise;

c) des intérêts respectifs des États requérants;

d) de la gravité des infractions;

e) de la nationalité de la victime;

f) de l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et

g) de l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition introduites par les États requérants.

Article 13. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les articles, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les biens mentionnés au présent article doivent être remis même si l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la remise de tels biens à une garantie suffisante par l'État requérant que ces biens seront restitués à l'État requis dans les meilleurs délais. L'État requis peut en outre ajourner la remise des biens s'ils s'y avèrent nécessaires pour servir de preuve.

3. Les droits des tiers sur ces biens doivent être dûment respectés.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de la Partie requérante sauf pour :

a) l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou une infraction entrant dans une classification libellée autrement sur la base des mêmes faits que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction soit de nature à donner lieu à extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) une infraction commise après l'extradition de la personne;

c) une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de la Partie requise consent à la détention, au jugement ou à la punition. Aux fins du présent alinéa :

i) la Partie requise peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 6, et

ii) la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 jours en attendant le traitement de la demande. Cette durée peut être prorogée par l'État requis à la demande de l'État requérant.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers, pour une infraction commise avant sa remise, sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée, ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers si :

a) la personne concernée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou si

b) ladite personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les dix jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 15. Levée de l'immunité

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussitôt que possible sans autres formalités.

Article 16. Transit

1. Chaque État peut autoriser le transit par son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Kitts-et-Nevis. Une telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation

internationale de police criminelle (Interpol) ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants. La demande contient une description de la personne transportée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État contractant peut détenir la personne à transporter jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que le transit soit effectué, à condition que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures après l'atterrissage imprévu.

Article 17. Représentation et frais

1. L'État requis conseille l'État requérant et lui prête assistance, de même qu'il comparait en son nom et représente ses intérêts au cours des procédures engagées dans le cadre d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais engagés dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame de l'autre des dédommagements pécuniaires résultant de l'arrestation, de la détention, de l'examen ou de la remise des personnes recherchées conformément au présent Traité.

Article 18. Consultation

Le Département de la justice des États-Unis et le Procureur général de Saint-Kitts-et-Nevis peuvent se consulter directement au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité. Les questions examinées au cours de telles consultations comprennent la formation et l'assistance technique.

Article 19. Application

Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20, le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Article 20. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972 cesse de s'appliquer entre les États-Unis et Saint-Kitts-et-Nevis. Toutefois, le traité précédent s'applique aux procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité,

à l'exception de l'article 15 du présent Traité, qui s'y applique. L'article 14 du présent Traité s'applique aux personnes pouvant faire l'objet d'une extradition en vertu du traité précédent.

Article 21. Dénonciation

Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit donné à l'autre État contractant, et la dénonciation prend effet six mois après réception dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Basseterre (Saint-Kitts) en deux exemplaires, le 18 septembre 1996.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANETTE W. HYDE

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

DENZIL L. DOUGLAS

No. 50200

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Chongqing Urban Rural Integration Project II − Health) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 11 July 2012

Entry into force: *5 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Deuxième projet d'intégration rurale-urbaine de Chongqing − Santé) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 11 juillet 2012

Entrée en vigueur : *5 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50201

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Gansu Qingyang Urban Infrastructure Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 12 July 2012

Entry into force: *24 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure urbaine de Qingyang (Gansu)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 12 juillet 2012

Entrée en vigueur : *24 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50202

International Development Association
and
Benin

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Benin Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bénin

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Bénin dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50203

Germany
and
Brazil

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning financial cooperation (with exchanges of notes, Brasilia, 11 November 2009 and 22 September 2010). Brasilia, 23 February 2006 and 28 June 2006

Entry into force: *13 December 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Brésil

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif à la coopération financière (avec échanges de notes, Brasilia, 11 novembre 2009 et 22 septembre 2010). Brasilia, 23 février 2006 et 28 juin 2006

Entrée en vigueur : *13 décembre 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50204

International Development Association
and
Côte d'Ivoire

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Côte d'Ivoire Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 21 June 2011

Entry into force: *21 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Côte d'Ivoire dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 21 juin 2011

Entrée en vigueur : *21 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50205

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Additional Financing for Energy Loss Reduction Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 March 2012

Entry into force: *31 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la réduction de la perte d'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 mars 2012

Entrée en vigueur : *31 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50206

International Development Association
and
Niger

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Niger Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 6 June 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Niger

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Niger dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50207

United States of America
and
Luxembourg

Extradition treaty between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Washington, 1 October 1996

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 November 2012*

États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Washington, 1er octobre 1996

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY

BETWEEN THE

UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Recalling the Treaty of Extradition between the Contracting States, signed at Berlin, October 29, 1883, as amended by the Supplementary Extradition Convention between the Contracting States, signed at Luxembourg, April 24, 1935; [1]

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg currently apply the terms of that Treaty, as amended, and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with, found guilty of, or convicted of an extraditable offense.

Article 2
Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty. For the purpose of this paragraph, an offense shall include:

(a) an attempt to commit, or participation or complicity in the commission of, an offense; and

(b) an "association of wrongdoers" as provided by the laws of Luxembourg, or a "conspiracy" as provided by the laws of the United States, to commit an offense.

2. Where the request for extradition is for a person sought for the execution of a sentence, extradition shall only be granted if a penalty of at least six months imprisonment remains to be served.

3. In determining whether an offense is an extraditable offense, the Contracting States:

(a) shall consider only the essential elements of the offense punishable under the laws of both States and shall disregard that the respective laws do not place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; and

(b) shall not consider as an essential element of an offense punishable in the United States an element such as interstate transportation or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, since such an element is for the purpose of establishing jurisdiction in a United States court.

4. An offense shall be an extraditable offense regardless of where the act or acts constituting the offense were committed.

5. If, in addition to an offense extraditable under paragraph 1, the request for extradition includes an offense which is punishable by deprivation of liberty under the laws of both Contracting States, but which does not fulfill the condition with regard to the amount of punishment which may be imposed, the Requested State shall grant extradition for this offense, provided that all other requirements for extradition are met.

6. Extradition may be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty has been barred by lapse of time under the laws of the Requested State. Acts constituting an interruption or suspension of the time-bar in the Requesting State shall be taken into consideration insofar as possible.

Article 3
Nationality

1. Neither Contracting State shall be bound to extradite its own nationals, but the Executive Authority of the United States shall have the power to extradite such persons if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the persons sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its authorities for prosecution.

Article 4
Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(c) murder, manslaughter, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;

(d) an offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

(e) placing or using an explosive, incendiary or destructive device or substance capable of endangering life or causing grievous bodily harm;

(f) an attempt to commit, or participation or complicity in the commission of, any of the foregoing offenses; and

(g) an "association of wrongdoers" as provided by the laws of Luxembourg, or a "conspiracy" as provided by the laws of the United States, to commit any of the foregoing offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State shall refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5
Fiscal Offenses

1. The executive authority of the Requested State shall have discretion to deny extradition when the offense for which extradition is requested is a fiscal offense.

2. For purposes of this Treaty, a fiscal offense is:

(a) an offense relating to the reporting and payment of taxes or customs duties, or

(b) an offense relating to currency exchange laws.

3. For purposes of this Treaty, an offense described in paragraph 2 may nonetheless be considered not to be a fiscal offense if it relates to drug trafficking, a crime of violence, or other criminal conduct of a particularly serious nature without regard to whether extradition is sought for such other criminal activity.

Article 6
Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been found guilty, convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 7
Capital Punishment and Humanitarian Concerns

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State shall refuse extradition unless the Requesting State provides such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

2. Notwithstanding the provisions of the present Treaty, the executive authority of the Requested State may refuse extradition for humanitarian concerns unless the Requesting State provides such assurances as the Requested State considers sufficient to take into account the humanitarian concerns.

Article 8
Extradition Procedures and Required Documents

1. Every request for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

2. Each request shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, nationality, and probable location of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) the text of the law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

(d) the text of the law describing the punishment for the offense;

(e) the text or a statement of the provisions of law describing any time limit on the prosecution or the service of the sentence and information concerning the interruption or suspension of the time limit; and

(f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority;

(b) a copy of the charging document; and

(c) such information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; or

(d) if the person has been found guilty of an offense but no sentence has been imposed, a statement affirming that the Requesting State intends to impose a sentence and a copy of the warrant for the arrest of the person; and

(e) in the case of a person who has been found guilty in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 9
Supplementary Information

1. If, at any stage of the extradition proceedings, the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of its law with respect to extradition, that State may request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the supplementary information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting State from making a new request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 10
Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

(a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by the Department of State of the United States;

(b) in the case of a request from Luxembourg, they are certified by the diplomatic or consular officer of the United States resident in Luxembourg, as provided by the extradition laws of the United States; or

(c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 11
Translation

All documents submitted by Luxembourg shall be translated into English. All documents submitted by the United States shall be translated into French.

Article 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Luxembourg. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought and information concerning the person's nationality;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

(d) a description of the laws violated;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

(f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 8.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 13
Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contacting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within such time as may be prescribed by the law of that State, he may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

5. The period of time spent in detention in the Requested State pursuant to the extradition request of the Requesting State shall be subtracted from the period of detention to be served in the Requesting State. The Contracting States agree to communicate to one another such information relating to the period of detention.

Article 14
Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Contracting States. The time spent in custody in the territory of the Requesting State will be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being proceeded against or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the proceedings against the person sought have been concluded or any sentence has been served.

Article 15

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) whether the requests were made pursuant to treaty;

(b) the place where each offense was committed;

(c) the respective interests of the Requesting States;

(d) the gravity of the offenses;

(e) the nationality of the victim;

(f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and

(g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items, including articles, documents, and evidence, connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the items will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such items shall be duly respected.

Article 17
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

(a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable or is a lesser included offense;

(b) an offense committed after the extradition of the person; or

(c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph, the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 8 and a document containing the statements of the person extradited. The person extradited may be detained by the Requesting State for 75 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 15 days of the day on which that person is free to leave.

Article 18
Simplified Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 19
Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Luxembourg. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit. Transit may be refused for a national of the Requested State and for a person sought for prosecution or to serve a penalty of deprivation of liberty imposed by the authorities of that State.

2. No authorization for transit is required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the State being transited. If an unscheduled landing occurs, that State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That State shall detain the person to be transported until the request is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 20
Representation and Expenses

1. The Requested State shall, by all legal means within its power, advise, assist, appear in court and represent the interests of the Requesting State, in any proceeding arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 21
Consultation

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Luxembourg may consult with each other directly or through the facilities of Interpol in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 22
Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

Article 23
Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Berlin on October 29, 1883, as amended by the Supplementary Extradition Convention signed at Luxembourg on April 24, 1935, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty as amended shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 2 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Articles 14 and 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 24
Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of OCTOBER, 1996 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Janet Reno	Marc Fischbach

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITE D'EXTRADITION

ENTRE

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE GRAND–DUCHE DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
et
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Rappelant le Traité d'Extradition entre les Etats contractants, signé à Berlin, le 29 octobre 1883, tel que modifié par la Convention Additionnelle d'Extradition entre les Etats contractants, signée à Luxembourg, le 24 avril 1935;

Considérant que tous les deux, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg appliquent actuellement les termes de ce Traité, tel que modifié, et

Désirant rendre plus efficace, entre les deux Etats, la coopération dans la lutte contre la criminalité, et, à cette fin, conclure un nouveau Traité pour l'extradition de délinquants;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Obligation d'Extrader

Les Etats contractants s'engagent à extrader de l'un vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes qui sont poursuivies, déclarées coupables ou condamnées par les autorités de l'Etat requérant du chef d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

Infractions donnant lieu à Extradition

1. Donne lieu à extradition, toute infraction qui, aux termes de la législation de chacun des Etats contractants, est punissable d'une peine privative de liberté dont la durée maximum dépasse un an ou d'une peine plus sévère. Pour l'application de ce paragraphe, une infraction comprendra:

(a) une tentative de commettre une infraction, ou la participation en tant qu'auteur ou complice dans la perpétration d'une infraction; et

(b) une « association de malfaiteurs » telle qu'elle est prévue par les lois du Luxembourg, ou une « *conspiracy* » telle qu'elle est prévue par les lois des Etats-Unis, formée dans le but de commettre une infraction.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne réclamée pour l'exécution d'un jugement, l'extradition n'est accordée que si une peine d'au moins six mois d'emprisonnement reste à subir.

3. Pour déterminer si une infraction est une infraction donnant lieu à extradition les Etats contractants:

(a) prendront uniquement en considération les éléments essentiels de l'infraction punissable aux termes de la législation de chacun des deux Etats et ne tiendront pas compte du fait que les législations respectives ne classent pas l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifient ou non l'infraction par la même terminologie; et

(b) ne considéreront pas comme un élément essentiel d'une infraction punissable aux Etats-Unis un élément tel le transport entre Etats de l'Union ou l'utilisation des courriers postaux ou de tout autre moyen affectant le commerce entre Etats de l'Union ou le commerce extérieur, puisqu'un tel élément sert à établir la compétence d'un tribunal des Etats-Unis.

4. Une infraction sera considérée comme infraction donnant lieu à extradition, quel que soit l'endroit où le fait ou les faits constituant l'infraction a ou ont été commis.

5. Si, en plus d'une infraction donnant lieu à extradition, telle que stipulée dans le paragraphe 1, la demande d'extradition comprend une infraction punissable d'une peine privative de liberté aux termes de la législation de chacun des Etats contractants, mais qui ne remplit pas la condition relative au taux de la peine pouvant être appliquée, l'Etat requis accorde l'extradition pour cette infraction, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

6. L'extradition peut être refusée si la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la loi de l'Etat requis. Les actes interruptifs ou suspensifs de la prescription intervenus dans l'Etat requérant seront pris en considération dans toute la mesure du possible.

Article 3
Nationalité

1. Aucun des Etats contractants n'est tenu d'extrader ses propres ressortissants, mais le Gouvernement des Etats-Unis a le pouvoir d'extrader telles personnes, si faisant usage de son pouvoir discrétionnaire, il le juge approprié.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne réclamée, l'Etat requis soumet, à la demande de l'Etat requérant, l'affaire à ses autorités compétentes, aux fins de poursuite.

Article 4
Infractions Politiques et Militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions mentionnées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques:

(a) un meurtre ou un autre acte criminel volontaire dirigé contre la personne d'un Chef d'Etat de l'un des Etats contractants, ou contre la personne d'un membre de la famille du Chef d'Etat;

(b) une infraction pour laquelle chacun des Etats contractants a l'obligation, conformément à un accord international multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour la décision quant à la poursuite;

(c) un meurtre, un homicide, des coups et blessures volontaires avec préméditation ou ayant causé un préjudice corporal grave;

(d) une infraction impliquant l'enlèvement ou toute forme de détention illégale, y compris la prise d'otage;

(e) le placement ou l'utilisation d'explosifs, de dispositifs incendiaires ou destructifs ou de substances pouvant mettre la vie en danger ou causer des lésions corporelles graves;

(f) une tentative de commettre l'une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus, ou une participation en tant qu'auteur ou complice dans la perpétration d'une telle infraction; et

(g) une « association de malfaiteurs » telle que prévue par les lois du Luxembourg, ou une « *conspiracy* » telle que prévue par les lois des Etats-Unis, pour commettre l'une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition ne sera pas accordée si le Gouvernement de l'Etat requis détermine que la demande est motivée par des considérations politiques.

4. Le Gouvernement de l'Etat requis refusera l'extradition pour des infractions aux lois militaires, qui ne sont pas des infractions d'après la loi pénale ordinaire.

Article 5
Infractions Fiscales

1. Le Gouvernement de l'Etat requis a le pouvoir discrétionnaire de refuser l'extradition lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction fiscale.

2. Aux fins du présent Traité, une infraction fiscale est:

(a) une infraction relative à la déclaration et au paiement d'impôts ou de droits de douane, ou

(b) une infraction relative à des lois sur le change de devises.

3. Aux fins du présent Traité, une infraction décrite dans le paragraphe 2 peut néanmoins ne pas être considérée comme une infraction fiscale si elle est en rapport avec un traffic de drogues, un crime avec violence ou toute autre conduite criminelle de nature particulièrement grave sans égard au fait de savoir si l'extradition est demandée pour une telle autre activité criminelle.

Article 6
Poursuite Antérieure

1. L'extradition n'est pas accordée si la personne réclamée a été déclarée coupable, condamnée ou acquittée dans l'Etat requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. La décision des autorités de l'Etat requis de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les faits pour lesquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin à toute procédure pénale engagée contre cette personne pour ces faits, n'exclut pas pour autant l'extradition de cette personne.

Article 7
Peine Capitale et Considérations Humanitaires

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort aux termes des lois de l'Etat requérant et qu'une telle infraction n'est pas punissable de cette peine aux termes des lois de l'Etat requis, l'Etat requis refusera l'extradition à moins que l'Etat requérant ne donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine de mort ne sera pas infligée, ou si infligée, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. Nonobstant les dispositions du présent Traité, le Gouvernement de l'Etat requis pourra refuser l'extradition pour des considérations humanitaires à moins que l'Etat requérant ne donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis pour tenir compte des considérations humanitaires.

Article 8
Procédures d'Extradition et Pièces à l'appui

1. Toute demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. Chaque demande est appuyée

(a) des pièces, des déclarations ou d'autres types d'information qui décrivent l'identité, la nationalité et la localisation probable de la personne réclamée;

(b) d'une description des éléments de fait de l'infraction et d'un historique de la procédure de l'affaire;

(c) du texte de la loi reprenant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

(d) du texte de la loi fixant la peine prévue pour l'infraction;

(e) du texte de la loi ou d'une déclaration sur les dispositions légales décrivant tout délai relatif à la prescription de l'action ou de la peine et des informations concernant l'interruption ou la suspension du délai de la prescription; et

(f) des pièces, déclarations, ou autres type d'informations spécifiés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, selon le cas.

3. Une demande d'extradition d'une personne qui est réclamée aux fins de poursuites judiciaires doit également être appuyée:

(a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation délivré par un juge ou une autre autorité compétente;

(b) d'une copie de l'acte d'accusation; et

(c) de toute information qui justifierait une poursuite contre cette personne si l'infraction avait été commise dans l'Etat requis.

4. Une demande d'extradition d'une personne qui a été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée doit également être appuyée:

(a) d'une copie de la décision établissant la culpabilité ou, si une telle copie ne peut être fournie, d'une déclaration d'une autorité judiciaire attestant que la personne a été déclarée coupable;

(b) des informations établissant que la personne réclamée est la personne à laquelle s'applique la décision de culpabilité; et

(c) d'une copie de la décision de condamnation, si la personne réclamée a été condamnée et d'une déclaration spécifiant dans quelle mesure cette décision a déjà été exécutée; ou

(d) si la personne a été reconnue coupable d'une infraction mais qu'aucune condamnation n'a été prononcée, d'une déclaration attestant que l'Etat requérant a l'intention d'infliger une condamnation et une copie du mandat d'arrêt décerné contre la personne; et

(e) dans le cas où une personne a été reconnue coupable par défaut, des pièces requises au paragraphe 3.

Article 9
Complément d'Informations

1. Si, à un quelconque stade de la procédure d'extradition, l'Etat requis considère que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne n'est pas suffisante pour satisfaire aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, cet Etat peut demander l'information complémentaire nécessaire et peut fixer un délai pour sa réception.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est en état d'arrestation et que l'information complémentaire fournie n'est pas suffisante ou qu'elle n'est pas reçue dans le délai imparti, la personne peut être mise en liberté, mais une telle mise en liberté n'empêche pas l'Etat requérant d'introduire une nouvelle demande d'extradition de la personne.

3. Lorsque la personne est mise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 10
Admissibilité des Pièces

Les pièces qui accompagnent une demande d'extradition sont reçues et admises comme preuve dans une procédure d'extradition si:

(a) dans le cas où la demande est formulée par les Etats-Unis, elles sont authentifiées par le Département d'Etat des Etats-Unis;

(b) dans le cas où la demande est formulée par le Luxembourg, elles sont certifiées par le représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis ayant sa résidence au Luxembourg tel que prévu par les lois d'extradition des Etats-Unis; ou

(c) ces pièces sont certifiées ou authentifiées de toute autre manière acceptée par les lois de l'Etat requis.

Article 11
Traduction

Toutes les pièces soumises par le Luxembourg sont traduites en anglais. Toutes les pièces soumises par les Etats-Unis sont traduites en français.

Article 12
Arrestation Provisoire

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant que la demande d'extradition soit présentée. Une demande d'arrestation provisoire pourra être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la Justice des Etats-Unis et le Ministère de la Justice du Luxembourg. Les voies de communication de l'Organisation Internationale de la Police Criminelle (INTERPOL) peuvent être utilisées pour transmettre une telle demande.

2. La demande d'arrestation provisoire contient:

(a) le signalement de la personne réclamée et des informations sur la nationalité de la personne;

(b) l'endroit où la personne réclamée se trouve, si cet endroit est connu;

(c) un bref exposé des faits de l'affaire, comprenant, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;

(d) une description des lois violées;

(e) une déclaration sur l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision établissant la culpabilité ou d'un jugement de condamnation à l'encontre de la personne réclamée; et

(f) une déclaration certifiant qu'une demande d'extradition de la personne réclamée suivra.

3. L'Etat requérant est informé sans retard de la décision prise suite à sa demande et des raisons motivant tout refus.

4. Une personne faisant l'objet d'une arrestation provisoire aux termes du présent Traité peut être remise en liberté si à l'expiration d'un délai de 60 (soixante) jours à partir de la date de l'arrestation provisoire le Gouvernement de l'Etat requis n'a pas reçu la demande formelle d'extradition ni les pièces à l'appui requis à l'article 8.

5. Le fait que la personne réclamée ait été remise en liberté conformément au paragraphe 4 du présent article ne s'opposera ni à une nouvelle arrestation ni à son extradition ultérieure si la demande d'extradition et les pièces à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 13
Décision et Remise

1. L'Etat requis notifie sans tarder à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si la demande d'extradition est rejetée totalement ou partiellement, l'Etat requis doit fournir une explication sur les raisons motivant le rejet. L'Etat requis doit fournir sur demande des copies des décisions judiciaires y relatives.

3. S'il a été fait droit à la demande d'extradition, les autorités des Etats contractants conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas transférée du territoire de l'Etat requis endéans le délai éventuellement prescrit par la loi de cet Etat, elle peut être remise en liberté, et l'Etat requis peut subséquemment refuser l'extradition pour la même infraction.

5. La durée de la détention subie dans l'Etat requis à la suite de la demande d'extradition de l'Etat requérant sera imputée sur la durée de la détention à subir dans l'Etat requérant. Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement ladite information relative à la durée de la détention.

Article 14
Remise Temporaire et Ajournée

1. Si la demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne contre laquelle une procédure est en cours ou qui purge une peine dans l'Etat requis, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne réclamée à l'Etat requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise reste détenue dans l'Etat requérant et est renvoyée à l'Etat requis après la fin des poursuites intentées contre cette personne, selon les conditions à déterminer d'un commun accord entre les Etats contractants. La durée de la détention subie sur le territoire

de l'Etat requérant est déduite de la durée de la peine qui reste à subir dans l'Etat requis.

2. L'Etat requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne contre laquelle une poursuite est intentée ou qui purge une peine dans cet Etat. Cet ajournement peut durer jusqu'à ce que les poursuites contre la personne réclamée aient pris fin ou que toute peine ait été purgée.

Article 15
Demandes d'Extradition émanant de Plusieurs Etats

Au cas où l'Etat requis reçoit des demandes de la part de l'autre Etat contractant et d'un ou de plusieurs Etats tiers visant l'extradition de la même personne, que ces demandes soient formulées pour la même infraction ou des infractions différentes, le Gouvernement de l'Etat requis détermine auquel de ces Etats il remettra la personne réclamée. En prenant sa décision, l'Etat requis doit tenir compte de tous les éléments pertinents, et notamment des éléments suivants:

(a) si les demandes ont été faites conformément à un traité;

(b) l'endroit où chaque infraction a été commise;

(c) les intérêts respectifs des Etats requérants;

(d) la gravité des infractions;

(e) la nationalité de la victime;

(f) la possibilité d'une ré-extradition entre les Etats requérants; et

(g) l'ordre chronologique dans lequel les demandes émanant des Etats requérants ont été reçues.

Article 16
Saisie et Remise d'Objets

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'Etat requis peut saisir et remettre à l'Etat requérant tous objets, y compris effets, pièces et éléments de preuve en relation avec l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les objets visés dans le présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu suite au décès, à la disparition ou à l'évasion de la personne réclamée.

2. L'Etat requis peut subordonner la remise de ces objets à la condition que l'Etat requérant donne des garanties satisfaisantes qu'ils seront restitués à

l'Etat requis aussi rapidement que possible. L'Etat requis peut également différer la remise des objets suvisés s'ils doivent servir de preuve dans l'Etat requis.

3. Les droits de tiers sur ces objets seront dûment respectés.

Article 17
Règle de la Spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie dans l'Etat requérant si ce n'est pour:

(a) l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou pour une infraction qualifiée autrement et basée sur les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition qu'une telle infraction soit une infraction donnant lieu à extradition ou soit une infraction moindre comprise dans celle pour laquelle l'extradition a été accordée;

(b) une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

(c) une infraction pour laquelle le Gouvernement de l'Etat requis consent à ce que la personne soit détenue, jugée ou frappée d'une peine. Aux fins du présent alinéa, l'Etat requis peut demander la production des pièces exigées dans l'article 8 et un document consignant les déclarations de la personne extradée. La personne extradée peut être détenue par l'Etat requérant pendant 75 (soixante-quinze) jours, ou durant une période plus longue à laquelle consent l'Etat requis, pendant que la demande est en cours de traitement.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être extradée vers un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf si l'Etat de remise y consent.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent ni la détention, ni le procès d'une personne extradée, ni l'application d'une peine à cette personne, ni son extradition vers un Etat tiers si:

(a) cette personne quitte le territoire de l'Etat requérant après l'extradition et y retourne de son plein gré; ou

(b) cette personne ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 15 (quinze) jours à dater du jour où elle est libre de le quitter.

Article 18
Extradition Simplifiée

Si la personne réclamée consent à être remise à l'Etat requérant, l'Etat requis peut remettre la personne avec la plus grande célérité possible sans autre procédure.

Article 19
Transit

1. Chacun des Etats contractants peut autoriser le transport à travers son territoire d'une personne remise à l'autre Etat par un Etat tiers. Une demande de transit est faite par la voie diplomatique ou transmise directement entre le Département de la Justice des Etats-Unis et le Ministère de la Justice du Luxembourg. Les moyens de communication de l'Organisation Internationale de la Police Criminelle (INTERPOL) peuvent être utilisés pour transmettre une telle demande. Elle contient le signalement de la personne transportée et un bref rapport des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention durant la période de transit. Le transit peut être refusé pour un ressortissant de l'Etat requis et pour une personne recherchée en vue de poursuites judiciaires ou en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par les autorités de ce même Etat.

2. Aucune autorisation de transit n'est requise lorsque le transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage sur le territoire de l'Etat survolé en transit n'est prévu. En cas d'atterrissage fortuit, cet Etat peut exiger la demande de transit telle que prévue au paragraphe 1 du présent article. Cet Etat garde en détention la personne en transit jusqu'à ce que la demande soit reçue et que le transit soit effectué, pourvu que la demande soit reçue endéans les 96 (quatre-vingt-seize) heures suivant l'atterrissage fortuit.

Article 20
Représentation et Frais

1. L'Etat requis doit, par tous les moyens légaux en son pouvoir, conseiller, assister, représenter en justice et défendre les intérêts de l'Etat requérant, dans toute procédure résultant d'une demande d'extradition.

2. L'Etat requérant supporte les frais relatifs à la traduction des documents et au transport de la personne remise. L'Etat requis paie toutes les autres dépenses encourues dans cet Etat suite à la procédure d'extradition.

3. Aucun des Etats n'exigera une participation financière de l'autre Etat résultant de l'arrestation, de la détention, de l'instruction ou de la remise de personnes réclamées sur la base du présent Traité.

Article 21
Consultation

Le Département de la Justice des Etats-Unis et le Ministère de la Justice du Luxembourg peuvent se consulter mutuellement directement ou par les voies de communication d'INTERPOL en relation avec le traitement de cas individuels et dans le but de maintenir et d'améliorer les procédures d'application du présent Traité.

Article 22
Application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Article 23
Ratification et Entrée en Vigueur

1. Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg le plus tôt possible

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Berlin le 29 octobre 1883, tel que modifié par la Convention d'Extradition additionnelle, signée à Luxembourg, le 24 avril 1935, cessera de sortir tout effet. Cependant, le Traité antérieur, tel que modifié s'appliquera à toutes les procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'Etat requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, exception faite de l'article 2 du présent Traité qui s'appliquera à ces procédures. Les articles 14 et 17 du présent Traité s'appliqueront aux personnes reconnues passibles d'extradition en vertu du Traité antérieur.

Article 24
Dénonciation

Chaque Etat contractant peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite à l'autre Etat contractant, et cette dénonciation sortira ses effets six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, en double exemplaire, ce premier jour du mois de Octobre 1996, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Janet Reno

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Marc Fischbach

No. 50208

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Private Sector Competitiveness Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 8 June 2012

Entry into force: *6 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Projet de compétitivité du secteur privé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 8 juin 2012

Entrée en vigueur : *6 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50209

International Development Association
and
Burundi

Financing Agreement (Amended and Restated Financing Agreement) (Public Works and Urban Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 28 June 2012

Entry into force: *25 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burundi

Accord de financement (Accord de financement modifié et reformulé) (Projet relatif aux travaux publics et à la gestion urbaine) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 28 juin 2012

Entrée en vigueur : *25 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50210

International Development Association
and
Republic of Moldova

Financing Agreement (Additional Financing for Quality Education in the Rural Areas of Moldova Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 20 April 2012

Entry into force: *12 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République de Moldova

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'enseignement de qualité dans les régions rurales de Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 20 avril 2012

Entrée en vigueur : *12 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50211

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (National Initiative for Human Development Program − Phase 2) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012

Entry into force: *7 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Deuxième phase de l'Initiative nationale pour le développement humain) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012

Entrée en vigueur : *7 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50212

International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia

Loan Agreement (Additional Financing for the Sustainable Development Investment Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bogota, 20 June 2012

Entry into force: *22 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'investissement en développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bogota, 20 juin 2012

Entrée en vigueur : *22 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50213

International Development Association
and
Ghana

Financing Agreement (Fourth Agriculture Development Policy Financing) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 7 August 2012

Entry into force: *12 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ghana

Accord de financement (Quatrième financement relatif à la politique de développement agricole) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 7 août 2012

Entrée en vigueur : *12 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50214

International Development Association
and
India

Financing Agreement (Additional Financing for Bihar Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 9 July 2012

Entry into force: *5 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif aux moyens d'existence dans les régions rurales du Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 9 juillet 2012

Entrée en vigueur : *5 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50215

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Additional Financing for Municipal Infrastructure Development Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 23 August 2012

Entry into force: *5 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de l'infrastructure municipale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 23 août 2012

Entrée en vigueur : *5 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50216

International Bank for Reconstruction and Development
and
Bosnia and Herzegovina

EC IPA Grant Agreement (Second Solid Waste Management Project: Mostar and Banja Luka) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development acting as administrator of the European Commission for the European Union Instrument for Pre-Accession Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Sarajevo, 24 July 2012

Entry into force: *19 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de don CE IPA (Deuxième projet de gestion des déchets solides : Mostar et Banja Luka) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'administrateur de la Commission européenne pour l'instrument d'aide de préadhésion à l'Union européenne (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 24 juillet 2012

Entrée en vigueur : *19 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50217

Kazakhstan and Germany

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty (with corrections, Astana, 16 July 2009, 28 September 2009, 5 February 2010, 12 February 2010, 6 May 2010 and 1 June 2010). Astana, 3 September 2008

Entry into force: *20 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*[1]

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 5 November 2012*

Kazakhstan et Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty (avec corrections, Astana, 16 juillet 2009, 28 septembre 2009, 5 février 2010, 12 février 2010, 6 mai 2010 et 1er juin 2010). Astana, 3 septembre 2008

Entrée en vigueur : *20 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*[1]

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Kazakhstan, 5 novembre 2012*

[1] All texts are published as submitted -- Tous les textes sont publiés tels que soumis.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Kasachisch-Deutschen Universität Almaty

Die Regierung der Republik Kasachstan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Folgenden Vertragsparteien genannt,

von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit ihrer Staaten in den Bereichen Bildung und Wissenschaft zu vertiefen sowie in Würdigung der Ergebnisse dieser Zusammenarbeit,

in Erkenntnis der Notwendigkeit einer weiteren zukunftsgerichteten und konsequenten Erweiterung der bilateralen Zusammenarbeit in Bildung und Wissenschaft zwischen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland,

in Beachtung der Bedeutung der Einbeziehung eines möglichst breiten Kreises staatlicher und privater Partner, Hochschulen und Unternehmer aus der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Bekundung des Interesses an der Unterstützung der Kasachisch-Deutschen Universität und an der Leistung konzeptioneller, organisatorischer und finanzieller Hilfe,

ausgehend von der während des offiziellen Besuchs des Präsidenten der Republik Kasachstan N. Nasarbajew in der Bundesrepublik Deutschland vom 29. Januar bis zum 1. Februar 2007 erzielten Übereinkunft,

geleitet von dem Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit vom 16. Dezember 1994 zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und in der Absicht, der Kasachisch-Deutschen Universität (im Folgenden als Universität bezeichnet) internationalen Status zu verleihen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Aufbau neuer Studiengänge

Im Rahmen des vorliegenden Abkommens arbeiten beide Seiten zur weiteren Entwicklung und Festigung der Universität entsprechend den nationalen Gesetzgebungen der Vertragsparteien zusammen.

Zu diesem Zweck bietet die Universität unter anderem folgende Ausbildungsprogramme an:

- Bachelor Ingenieurwesen
  - Informationstechnik/Telematik
  - Gebäude- und Infrastrukturtechnik
  - Energie- und Umwelttechnik

- Bachelor Management
  - Finanzen mit den Schwerpunkten Wertpapierwesen und Bankwesen
  - Marketing
  - Unternehmensmanagement

- Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen
  - Umweltmanagement und -technik
  - Verkehrslogistik
  - Wirtschaftsinformatik

- Bachelor Sozialwissenschaften
  - Internationale Beziehungen
  - Politologie

- Masterabschlüsse
  - Master internationales Unternehmensmanagement
  - Master innovative Technologien
  - Master Industrial Management/Engineering
  - Master Regionalkunde: Zentralasien

Artikel 2
Anerkennung von Abschlüssen

Der Universität wird die Möglichkeit gegeben, die neuen Studiengänge gemäß deutschen Studienprogrammen durchzuführen, die unter Berücksichtigung der Struktur kasachischer Hochschulbildungsprogramme erstellt worden sind.
Im Rahmen der bestehenden Regelungen befördern die Vertragsparteien die Anerkennung von Abschlüssen der Universität gleichermaßen in der Republik Kasachstan und in der Bundesrepublik Deutschland als gültige Hochschulabschlüsse.

Artikel 3
Akkreditierung von Studiengängen

Die Studiengänge unterliegen der Akkreditierung durch die jeweils zuständigen Stellen der Vertragsparteien. Die Vertragsparteien unterstützen die dazu notwendigen Verfahren und informieren sich gegenseitig über Fragen des Verfahrens.

Artikel 4
Status der Universität

Die Universität hat den Status einer Internationalen Hochschule.

Artikel 5
Zölle und Mehrwertsteuern

Der Import von Waren mit Ausnahme verbrauchssteuerpflichtiger Waren, die von Staaten, Regierungen von Staaten oder internationalen Organisationen zur gemeinnützigen Hilfe eingeführt werden, einschließlich die Bereitstellung technischer Hilfe, sowie der Import von Waren, die von Staaten, Regierungen von Staaten oder internationalen Organisationen mit Mitteln aus Zuschüssen eingeführt und für die Bedürfnisse der Universität erworben werden, ist von Zöllen und Mehrwertsteuern befreit.

Artikel 6
Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen

Die Vertragsparteien unterstützen die Vervollkommnung günstiger Rahmenbedingungen für das strategische und nachhaltige Zusammenwirken der Universität mit deutschen und kasachischen staatlichen und privaten Institutionen und Organisationen, die sich mit Vorhaben im Bereich Bildung und Innovation befassen.

Artikel 7
Förderung durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst

Die deutsche Vertragspartei bekräftigt ihre Bereitschaft, im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel über den Deutschen Akademischen Austauschdienst für die Unterstützung und den weiteren Ausbau der Universität für den Zeitraum von 2007 bis 2010 Mittel im Umfang von 3,5 Millionen Euro zur Verfügung zu stellen.

Artikel 8
Überlassung der Räumlichkeiten, Verbrauchskosten

Die kasachische Vertragspartei überlässt der Universität das in der ul. Puschkina 111/113 in Almaty belegene Gebäude vollständig zur unentgeltlichen Nutzung in einer den gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kasachstan entsprechenden Form.

Die kasachische Vertragspartei trägt weder die Betriebskosten noch die Kosten für den Unterhalt und die Instandhaltung des Gebäudes.

Artikel 9
Eintragung von Änderungen und Ergänzungen

Dieses Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich geändert und ergänzt werden. Änderungen und Ergänzungen werden in gesonderten Protokollen ausgefertigt.

Artikel 10
Geltungsdauer

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die für das Inkrafttreten notwendigen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Das Abkommen kann frühestens 10 Jahre nach seinem Inkrafttreten gekündigt werden.
Dieses Abkommen tritt vierundzwanzig Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich mitgeteilt hat, das Abkommen zu kündigen. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Astana am dritten September 2008 in zwei Urschriften, jede in kasachischer, russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des kasachischen und des deutschen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für
die Regierung
der Republik Kasachstan

Für
die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

[KAZAKH TEXT – ТЕХТЕ KAZAKH]

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Қазақстан - Неміс Университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі,

өз мемлекеттеріндегі білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты тереңдетуге ниеттене және осы ынтымақтастықтың қол жеткізген нәтижелерін бағалай отырып,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы білім және ғылым саласындағы екі жақты ынтымақтастықты одан әрі перспективті және біртіндеп кеңейту қажеттігін сезіне отырып,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасының мемлекеттік және жеке әріптестерінің, жоғары оқу орындары мен кәсіпкерлерінің барынша ауқымды топтарын тартудың маңызын көрсете отырып,

Қазақстан - Неміс Университетіне концептуалдық, ұйымдық және қаржылық қолдау көрсетуге мүдделілік білдіре отырып,

Қазақстан Республикасының Президенті Н.Назарбаевтың 2007 жылғы 29 қаңтар - 1 ақпандағы Германия Федеративтік Республикасына ресми сапары барысында қол жеткізген келісімді ескере отырып,

«Мәдени ынтымақтастық туралы» Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы 1994 жылғы 16 желтоқсандағы келісімді басшылыққа ала отырып,

Қазақстан - Неміс Университетіне (бұдан әрі - Университет) халықаралық мәртебе беру туралы ықыласын білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Жаңа мамандықтар енгізу

Гарантар осы Келісім шеңберінде гарантар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Университетті әрі қарай дамыту және нығайту бойынша ынтымақтастықты жүзеге асырады.

Осы мақсатта Университет төмендегі білім беру бағдарламаларын ұсынады, оның ішінде:
Инженерия бакалавры:
ақпараттық технологиялар/телематика бойынша;
ғимараттар мен инфрақұрылым техникасы бойынша;
энергия және қоршаған орта технологиялары бойынша.

Менеджмент бакалавры:
құнды қағаздар мен банк ісіне акцентпен қаржы бойынша;
маркетинг бойынша;
кәсіпорын менеджменті бойынша.

Экономикалық инженерия бакалавры:
қоршаған орта ресурстары менеджменті бойынша және
қоршаған орта технологиялары бойынша;
көлік логистикасы бойынша;
экономикалық информатика бойынша.

Әлеуметтік ғылымдар бакалавры:
халықаралық қатынастар бойынша;
саясаттану бойынша.

Шебер дипломдары:
халықаралық кәсіпорындар менеджменті шебері;
инновативті технологиялар шебері;
өнеркәсіптік менеджмент /инжиниринг шебері;
аймақтану шебері: Орталық Азия.

2-бап
Дипломдарды тану

Университетке қазақстандық жоғары білім беру бағдарламаларының құрылымын ескере отырып құрылған герман оқу бағдарламалары бойынша жаңа мамандықтарды оқытуды жүргізу мүмкіндігі беріледі.

Қолданыстағы ережелер шеңберінде Тараптар Университет дипломдарының Қазақстан Республикасында да, Германия Федеративтік Республикасында да жоғары білім туралы ресми диплом ретінде танылуына ықпал етеді.

3-бап
Мамандықтарды аккредиттеу

Мамандықтар Тараптар мемлекеттерінің тиісті құзырлы ұйымдарында аккредиттеуге жатады. Тараптар бұл үшін қажетті рәсімдерді қолдайды және рәсімдер мәселелері бойынша ақпарат алмасады.

4-бап
Университет мәртебесі

Университет халықаралық жоғары оқу орны мәртебесіне ие.

5-бап
Кедендік төлемдер мен салықтар

Техникалық көмек көрсетуді қоса алғанда мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің, халықаралық ұйымдардың желілері бойынша қайырымдылық көмек көрсету мақсатында әкелінетін акцизделінетіндерді қоспағанда тауарлар импорты, сондай-ақ Университтердің қажеттіліктері үшін сатып алынатын мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің желілері бойынша гранттар қаражаты есебінен жүзеге асырылатын тауарлар импорты қосымша құнға арналған кедендік төлемдер мен салықтардан босатылады.

6-бап
Басқа мекемелермен ынтымақтастық

Тараптар Университеттің білім және инновация саласындағы жобаларды жүзеге асыратын қазақстандық және герман мемлекеттік және жеке мекемелерімен және ұйымдарымен стратегиялық және тұрақты өзара іс-қимыл жүргізуі үшін қолайлы жағдайларды жетілдіруге қолдау көрсетеді.

7-бап
Герман академиялық алмасулар қызметінің қолдауы

Герман Тарапы қолда бар бюджеттік қаражат шеңберінде 2007 жылдан 2010 жылға дейінгі кезеңде Герман академиялық алмасулар қызметі арқылы Университетке қолдау көрсету және оның қызметін одан әрі кеңейту үшін 3,5 миллион еуро көлемінде қаржыландыруға дайын екендігін растайды.

8-бап
Ғимарат беру, тұтынуға арналған шығыстар

Қазақстан Тарапы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес нысанда Университетке Алматы қаласы Пушкин көшесі, 111\113 мекен – жайында орналасқан бүкіл ғимаратты ақысыз пайдалануды ұсынады.

Қазақстан Тарапы аталған ғимаратты ұстау және қызмет көрсету жөніндегі коммуналдық қызметтер мен шығыстарды төлеуді мойнына алмайды.

9-бап
Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша жеке хаттамалармен ресімделетін жазбаша нысанда өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

10-бап
Қолданылу мерзімі

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындауы туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді. Анықтаушы соңғы хабарламаның келіп түскен күні болып табылады. Келісім күшіне енгеннен соң 10 жылдан ерте емес мерзімге дейін бұзылмайды.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапты Келісімді бұзу ниеті туралы жазбаша хабарлаған соң жиырма төрт айдан кейін күшін жояды, сонымен қатар екінші Тарап Келісімді бұзу туралы хабарламаны алған күн шешуші күн болып табылады.

Келісім 2008 жылы "3" қаңтарда Астана қаласында әркайсысы қазақ, орыс және неміс тілдерінде екі данада жасалды және барлық мәтіндердің күші бірдей. Қазақ және неміс тілдеріндегі мәтінді түсіндіруде келіспеушілік туындаған жағдайда, шешуші орыс мәтіні болып табылады.

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско - Немецкого Университета в городе Алматы

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия далее именуемые Сторонами,

желая углубить сотрудничество своих государств в области образования и науки, оценивая достигнутые результаты этого сотрудничества,

осознавая необходимость дальнейшего перспективного и последовательного расширения двустороннего сотрудничества в области образования и науки между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия,

отмечая значение привлечения максимально широкого круга государственных и частных партнеров, высших учебных заведений и предпринимателей из Республики Казахстан и Федеративной Республики Германия,

выражая интересы в поддержании Казахстанско-Немецкого Университета, в оказании концептуальной, организационной и финансовой помощи,

исходя из достигнутой договоренности в ходе официального визита Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева в Федеративную Республику Германия 29 января - 1 февраля 2007 года,

руководствуясь Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года,

заявляя о своем намерении придать Казахстанско-Немецкому Университету (далее - Университет) международный статус,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Введение новых специальностей

В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество по дальнейшему развитию и укреплению Университета в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

В этих целях Университет предлагает следующие образовательные программы, в том числе:

Бакалавр инженерии:
по информационной технологии/телематике;
по технике зданий и инфраструктуры;
по технологии энергии и окружающей среды.

Бакалавр менеджмента:
по финансам с акцентом на ценные бумаги и банковское дело;
по маркетингу;
по менеджменту предприятий.

Бакалавр экономической инженерии:
по менеджменту ресурсов окружающей
среды и по технологии окружающей среды;
по транспортной логистике;
по экономической информатике.

Бакалавр социальных наук:
по международным отношениям;
по политологии.

Дипломы мастера:
мастер менеджмента международных предприятий;
мастер инновативных технологий;
мастер промышленного менеджмента/инжиниринга;
мастер регионоведения: Центральная Азия.

Статья 2
Признание дипломов

Университету предоставляется возможность проводить обучение по новым специальностям по германским учебным программам, составленным с учетом структуры казахстанских программ высшего образования.

В рамках существующих правил Стороны содействуют признанию дипломов Университета в качестве официальных дипломов о высшем образовании как в Республике Казахстан, так и в Федеративной Республике Германия.

Статья 3
Аккредитация специальностей

Специальности подлежат аккредитации соответствующими компетентными организациями государств Сторон. Стороны поддерживают необходимые для этого процедуры и обмениваются информацией по вопросам процедуры.

Статья 4
Статус Университета

Университет имеет статус международного высшего учебного заведения.

Статья 5
Таможенные платежи и налоги

Импорт товаров, за исключением подакцизных, ввозимых в целях благотворительной помощи по линии государств, правительств государств, международных организаций, включая оказание технического содействия, а также импорт товаров, осуществляемый за счет средств грантов, предоставленных по линии государств, правительств государств,

международных организаций, приобретаемых для нужд Университета, освобождается от таможенных платежей и налогов на добавленную стоимость.

Статья 6
Сотрудничество с другими учреждениями

Стороны поддерживают совершенствование благоприятных рамочных условий для стратегического и устойчивого взаимодействия Университета с казахстанскими и германскими государственными и частными учреждениями и организациями, осуществляющими проекты в области образования и инноваций.

Статья 7
Поддержка Германской службой академических обменов

Германская Сторона подтверждает свою готовность предоставить в рамках имеющихся бюджетных средств на период с 2007 по 2010 гг. через Германскую службу академических обменов финансирование в объеме 3,5 миллиона евро для поддержки и дальнейшего расширения Университета.

Статья 8
Предоставление помещений, расходы на потребление

Казахстанская Сторона предоставляет Университету полностью здание, расположенное по адресу: Алматы, ул. Пушкина 111/113 в безвозмездное пользование в форме, соответствующей законодательству Республики Казахстан.

Казахстанская Сторона не несет расходы за коммунальные услуги и расходы по их содержанию и обслуживанию данного здания.

Статья 9
Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме по взаимному согласию Сторон, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 10
Период действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Определяющей является дата поступления последнего уведомления. Соглашение может быть расторгнутым не ранее чем через 10 лет после его вступления в силу.

Настоящее Соглашение утрачивает силу через двадцать четыре месяца после того, как одна из Сторон письменно уведомила другую Сторону о намерении расторгнуть Соглашение, причем решающей является дата получения другой Стороной уведомления о расторжении Соглашения.

Совершено в городе Астана «3» сентября 2008 года в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Федеративной Республики
Германия

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FURTHER COOPERATION IN DEVELOPING THE KAZAKH–GERMAN UNIVERSITY IN ALMATY

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of deepening the cooperation between their States in the fields of education and science and holding in high regard the results achieved thus far in that cooperation,

Recognizing the need for further long-term, gradual expansion of bilateral cooperation in the fields of education and science between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany,

Noting the importance of attracting as broad a circle as possible of State and private partners, higher learning institutions and entrepreneurs from the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany,

Having expressed their interest in supporting the Kazakh–German University and in providing conceptual, organizational and financial assistance,

Acting on the basis of the agreement reached during the official visit by President N. Nazarbayev of the Republic of Kazakhstan to the Federal Republic of Germany 29 January through 1 February 2007,

Guided by the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cultural cooperation of 16 December 1994,

Declaring their intention to give international status to the Kazakh–German University (hereinafter referred to as "the University"),

Have agreed to the following:

Article 1. Introduction of new specialties

Within the framework of this Agreement, both Parties shall cooperate in further developing and strengthening the University in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties.

To this end, the University shall offer, inter alia, the following education programmes:

Bachelor of Engineering:

- Information technology/telematics;
- Building and infrastructure engineering;
- Energy and environmental technology.

Bachelor of Management Studies:

- Finance, with a focus on securities and banking;
- Marketing;

- Business management.

Bachelor of Industrial Engineering:

- Environmental resources management and technology;
- Transport logistics;
- Business informatics.

Bachelor of Social Sciences:

- International relations;
- Political science.

Master's degrees:

- Master’s in international company management;
- Master’s in innovative technologies;
- Master’s in industrial management/engineering;
- Master’s in area studies: Central Asia.

Article 2. Recognition of degrees

The University shall be granted the possibility of conducting training in new specialties under German curricula established in such a way as to take into account the structure of Kazakh higher education programmes.

Within the framework of existing rules, the Contracting Parties shall facilitate the recognition of degrees awarded by the University as official higher-education degrees both in the Republic of Kazakhstan and in the Federal Republic of Germany.

Article 3. Accreditation of specialties

Specialties shall be subject to accreditation by the appropriate competent institutions of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall support the procedures necessary in this regard and shall exchange information on matters of procedure.

Article 4. Status of the University

The University shall have the status of an international higher learning institution.

Article 5. Customs charges and taxes

With the exception of goods subject to excise tax, the import of goods brought in for purposes of mutual assistance by States, State governments or international organizations, including the provision of technical assistance, as well as the import of goods funded by monies from grants provided by States, State governments or international organizations and acquired for the needs of the University, shall be exempt from customs duties and value-added taxes.

Article 6. Collaboration with other institutions

The Contracting Parties shall support the establishment of framework conditions that are more facilitative of a strategic and sustained interaction between the University and Kazakh and German State and private institutions and organizations that implement projects in education and innovation.

Article 7. German Academic Exchange Service support

The German Contracting Party confirms its willingness to make 3.5 million euro in funding available for supporting and further expanding the University within the framework of budget funds on hand for the period of 2007 to 2010 through the German Academic Exchange Service.

Article 8. Provision of facilities, upkeep costs

The Kazakh Contracting Party shall make available to the University, free of charge, the entire building located at 111/113 Pushkina Street in Almaty, in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

The Kazakh Contracting Party shall not bear the costs for public utilities nor the costs for maintaining or servicing the building.

Article 9. Amendments and additions

With the mutual consent of the Contracting Parties, amendments and additions that are in writing and have been drawn up in separate Protocols may be made to this Agreement.

Article 10. Duration

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by means of which the Contracting Parties inform one another that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed. The determinative date shall be the date of receipt of the last notification. The Agreement may be terminated 10 years after its entry into force at the earliest.

This Agreement shall cease to have effect 24 months after one of the Contracting Parties has informed the other in writing of its intention to terminate the Agreement, the determinative date being the date of receipt by the other Party of the notification of termination of the Agreement.

DONE at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

[ZHANSEIT KANSEITOVICH TUYMEBAYEV

Minister of Education and Science]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[HERNOT ERLER

Federal Ministry of Foreign Affairs State Secretary]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA POURSUITE DE LA COOPÉRATION EN FAVEUR DU DÉVELOPPEMENT DE L'UNIVERSITÉ KAZAKHO-ALLEMANDE À ALMATY

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant renforcer la coopération entre leurs deux États dans le domaine de l'éducation et de la science, et saluant les résultats de cette coopération,

Conscients de la nécessité de poursuivre sur le long terme et de manière progressive la coopération bilatérale existant dans le domaine de l'éducation et de la science entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,

Notant l'importance que revêt le fait d'attirer le cercle le plus large possible de partenaires publics et privés, d'établissements d'enseignement supérieur et d'entreprises de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Kazakhstan,

Manifestant leur intérêt à soutenir l'Université kazakho-allemande en lui fournissant une assistance conceptuelle, organisationnelle et financière,

Se fondant sur l'accord conclu lors de la visite officielle du Président de la République du Kazakhstan, Monsieur Noursoultan Nazarbaïev, en République fédérale d'Allemagne les 29 janvier et 1er février 2007,

Guidés par l'Accord de coopération culturelle du 16 décembre 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Déclarant leur intention de donner à l'Université kazakho-allemande (ci-après dénommée « l'Université ») le statut international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Introduction de nouveaux domaines de spécialisation

Les Parties coopèrent dans le cadre du présent Accord en vue de développer et de renforcer l'Université conformément à leur législation nationale.

À cette fin, l'Université propose les programmes éducatifs suivants, notamment :

− Baccalauréat en ingénierie :

Technologie de l'information/télématique,

Technique des bâtiments et infrastructure,

Énergie et environnement;

− Baccalauréat en gestion :

Finances avec spécialisation en valeurs mobilières et affaires bancaires,

Marketing,

Gestion d'entreprise;

− Baccalauréat en ingénierie économique :

Gestion des ressources environnementales et technologies environnementales,

- Logistique des transports,
- Informatique de gestion;

- Baccalauréat en sciences sociales :

- Relations internationales,
- Sciences politiques;

- Masters :

- Master en gestion d'entreprises internationales,
- Master en technologies de l'innovation,
- Master en gestion industrielle/génie,
- Master en études régionales : Asie centrale.

Article 2. Reconnaissance des diplômes

L'Université est en mesure d'offrir des formations consacrées à de nouvelles spécialisations dans le cadre du programme d'études allemand établi en tenant compte de la structure des programmes d'enseignement supérieur du Kazakhstan.

Dans le cadre des règles actuellement en vigueur, les Parties encouragent la reconnaissance des diplômes de l'Université en qualité de diplômes de l'enseignement supérieur officiel aussi bien en République fédérale d'Allemagne qu'en République du Kazakhstan.

Article 3. Accréditation des domaines de spécialisation

Les domaines de spécialisation sont soumis à l'agrément des autorités compétentes des Parties. Les Parties appuient toutes les procédures nécessaires à cet effet et échangent des informations en matière de procédure.

Article 4. Statut de l'Université

L'Université a le statut d'établissement d'enseignement supérieur international.

Article 5. Droits et taxes de douane

L'importation de marchandises, à l'exception des biens importés à des fins d'entraide entre États, gouvernements ou organisations internationales, y compris l'assistance technique, ainsi que l'importation de marchandises réalisée dans le cadre de subventions fournies entre États, gouvernements ou organisations internationales, acquises pour les besoins de l'Université, sont exonérées de droits et taxes de douane sur la valeur ajoutée.

Article 6. Coopération avec d'autres institutions

Les Parties favorisent la mise en place de conditions-cadres favorables à l'interaction stratégique et durable de l'Université avec des institutions publiques et privées allemandes et kazakhes mettant en œuvre des projets dans les domaines de l'éducation et de l'innovation.

Article 7. Soutien au service allemand d'échanges universitaires

La Partie allemande confirme être prête à fournir, dans le cadre des moyens budgétaires alloués pour la période allant de 2007 à 2010, et par le biais du service allemand d'échanges universitaires, un financement de 3,5 millions d'euros en vue de soutenir et de développer l'Université.

Article 8. Mise à disposition de locaux, et frais inhérents à leur entretien

La Partie kazakhe met entièrement à la disposition de l'Université un bâtiment situé au 111/113, rue Pouchkine à Almaty, qu'elle est libre d'occuper gratuitement conformément à la législation de la République du Kazakhstan.

La Partie kazakhe prend à sa charge les frais liés aux services publics et à la maintenance et l'entretien du bâtiment.

Article 9. Modifications et ajouts

Des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord sous la forme de protocoles distincts, lesquels font partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Validité

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin. La date prise en compte est celle à laquelle est envoyée la dernière notification. Le présent Accord peut être dénoncé au plus tôt 10 ans après son entrée en vigueur.

Le présent Accord cesse ses effets 24 heures après qu'une Partie a informé l'autre Partie par écrit de son intention de le dénoncer. La date prise en compte est celle à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation de l'Accord.

FAIT à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires rédigés en langues kazakhe, russe et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[ZHANSEIT KANSEITOVICH TUYMEBAYEV

Ministre de l'éducation et de la science]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[HERNOT ERLER

Secrétaire d'État au Ministère fédéral des affaires étrangères]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

КАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР

МИНИСТРЛІГІ

№ Х. 11/33(1)

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия и имеет честь сообщить следующее.

В ходе подготовки к ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-немецкого университета в г.Алматы, подписанного в Астане 3 сентября 2008 года, обнаружены ошибки технического характера в тексте на казахском языке.

В этой связи, казахстанская сторона предлагает заменить текст вышеупомянутого Соглашения на казахском языке нижеследующим текстом с внесенными исправлениями технического характера:

«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Қазақстан-неміс университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы келісім

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
Берлин

В случае согласия германской стороны с вышеизложенным предложением, Министерство иностранных дел Республики Казахстан предлагает считать настоящую ноту и ответную ноту Министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия неотъемлемыми частями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-немецкого университета в г.Алматы, подписанного в Астане 3 сентября 2008 года, в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года.

Министерство было бы признательно за предоставление ответа по данному вопросу в ближайшее время

Министерство иностранных дел Республики Казахстан пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия уверения в своем высоком уважении

Астана, «16» июля 2009 года.

[KAZAKH TEXT – ТЕХТЕ KAZAKH]

I

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі,

өз мемлекеттерінің білім және ғылым саласындағы ынтымақтастығын тереңдетуге ниеттене отырып, осы ынтымақтастықтың қол жеткізілген нәтижелерін бағалай отырып,,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы білім және ғылым саласындағы екі жақты ынтымақтастықты одан әрі перспективалы және біртіндеп кеңейту қажеттігін сезіне отырып,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасынан мемлекеттік және жеке әріптестердің, жоғары оқу орындары мен кәсіпкерлердің мейлінше ауқымды топтарын тартудың маңызын көрсете отырып,

Қазақстан-неміс университетін қолдауға тұжырымдамалық, ұйымдық және қаржылық көмек көрсетуге мүдделілік білдіре отырып,

Қазақстан Республикасының Президенті Н.Назарбаевтың 2007 жылғы 29 қаңтар – 1 ақпандағы Германия Федеративтік Республикасына ресми сапары барысында қол жеткізілген уағдаластықты негізге ала отырып,

1994 жылғы 16 желтоқсандағы Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Мәдени ынтымақтастық туралы келісімді басшылыққа ала отырып,

өздерінің Қазақстан-неміс университетіне (бұдан әрі – Университет) халықаралық мәртебе беру ниеттері туралы мәлімдей отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Жаңа мамандықтар енгізу

Тараптар осы Келісім шеңберінде Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Университетті одан әрі дамыту және нығайту жөніндегі ынтымақтастықты жүзеге асырады.

Осы мақсатта Университет мынадай білім беру бағдарламаларын ұсынады, оның ішінде:

Инженерия бакалавры:
ақпараттық технологиялар/телематика бойынша;
ғимараттар мен инфрақұрылым техникасы бойынша:
энергия және қоршаған орта технологиялары бойынша.

Менеджмент бакалавры:
бағалы қағаздар мен банк ісіне ақшенгнен қаржы бойынша;
маркетинг бойынша;
кәсіпорындар менеджменті бойынша.

Экономикалық инженерия бакалавры:
қоршаған орта ресурстары менеджменті бойынша және қоршаған орта технологиялары бойынша;
көлік логистикасы бойынша;
экономикалық информатика бойынша.

Әлеуметтік ғылымдар бакалавры:
халықаралық қатынастар бойынша;
саясаттану бойынша.

Шебер дипломдары:
халықаралық кәсіпорындар менеджменті шебері;
инновативті технологиялар шебері;
өнеркәсіптік менеджмент /инжиниринг шебері;
өңіртану шебері: Орталық Азия.

2-бап
Дипломдарды тану

Университетке қазақстандық жоғары білім беру бағдарламаларының құрылымын ескере отырып жасалған Германия оқу бағдарламалары бойынша жаңа мамандықтар бойынша оқытуды жүргізу мүмкіндігі беріледі.

Қолданыстағы ережелер шеңберінде Тараптар Университет дипломдарын Қазақстан Республикасында да, Германия Федеративтік Республикасында да жоғары білім туралы ресми дипломдар ретінде тануға жәрдем көрсетеді.

3-бап
Мамандықтарды аккредиттеу

Мамандықтар Тараптар мемлекеттерінің тиісті

құзыретті ұйымдарының аккредиттеуіне жатады. Тараптар бұл үшін қажетті рәсімдерді қолдайды және рәсім мәселелері бойынша ақпарат алмасады.

4-бап
Университет мәртебесі

Университет халықаралық жоғары оқу орны мәртебесіне ие.

5-бап
Кедендік төлемдер мен салықтар

Акцизделінетіндерден басқа, техникалық көмек көрсетуді қоса алғанда, мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің, халықаралық ұйымдардың желісі бойынша қайырымдылық көмек көрсету мақсатында әкелінетін тауарлар импорты, сондай-ақ мемлекеттердің, мемлекет үкіметтерінің, халықарлық ұйымдардың желісі бойынша берілген гранттар қаражаты есебінен жүзеге асырылатын, Университет мұқтаждары үшін сатып алынатын тауарлар импорты кедендік төлемдер мен қосымша құн салығынан босатылады.

6-бап
Басқа мекемелермен ынтымақтастық

Тараптар Университеттің білім және инновация саласындағы жобаларды жүзеге асыратын қазақстандық және германиялық мемлекеттік және жеке мекемелермен және ұйымдармен стратегиялық және тұрақты өзара іс-қимыл жасау үшін қолайлы негіздемелік жағдайларды жетілдіруге қолдау көрсетеді.

7-бап
Германия академиялық алмасулар қызметінің қолдауы

Германия Тарабы қолда бар бюджет қаражатының шеңберінде 2007 жылдан 2010 жылға дейінгі кезеңде Германия академиялық алмасулар қызметі арқылы Университетке қолдау көрсету және оны одан әрі кеңейту үшін 3,5 миллион еуро көлемінде қаржыландыру беруге өзінің дайын екенін растайды.

8-бап
Ғимаратты беру, тұтынуға арналған шығыстар

Қазақстан Тарабы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес нысанда ақысыз пайдалануға Университетке Алматы, Пушкин көшесі, 111\113 мекенжайы бойынша орналасқан тұтас ғимаратты береді.

Қазақстан Тарабы коммуналдық қызметтер үшін шығыстарды, аталған ғимаратты ұстау және оған қызмет көрсету жөніндегі шығыстарды көтермейді.

9-бап
Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша жеке хаттамалармен ресімделетін жазбаша нысандағы өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

10-бап
Қолданылу мерзімі

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен бастап күшіне енеді. Соңғы хабарламаның келіп түскен күні айқындаушы күн болып табылады. Келісімді ол күшіне енгеннен соң кемінде 10 жылдан кейін бұзуға болады.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапты Келісімді бұзу ниеті туралы жазбаша хабардар еткен соң жиырма төрт айдан кейін күшін жояды әрі екінші Тарап Келісімді бұзу туралы хабарламаны алған күн шешуші күн болып табылады.

Келісім 200_ жылғы "____" _____ _____қаласында әрқайсысы қазақ, орыс және неміс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Қазақ және неміс мәтіндерін түсіндіруде келіспеушілік туындаған жағдайда, орыс мәтіні шешуші болып табылады.

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін	**Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі үшін»**

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Astana, 16 July 2009

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

During preparations for ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which was signed at Astana on 3 September 2008, errors of a technical nature were found in the Kazakh text.

In that connection, the Kazakhstan party proposes replacing the text of the above Agreement in the Kazakh language with the text given below, which includes the technical corrections.

[…]

If the German party agrees with the above proposal, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan proposes regarding this note and the note in response of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany as integral parts of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which was signed at Astana on 3 September 2008, in accordance with subparagraph b of paragraph 1 of Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

The Ministry would be grateful for a prompt response in the matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Ministry of foreign affairs of the Federal Republic of Germany
Berlin

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Astana, le 16 juillet 2009

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Au cours des préparatifs relatifs à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé à Astana le 3 septembre 2008, des erreurs de nature technique ont été découvertes dans le texte kazakh.

À cet égard, la Partie kazakhe propose de remplacer le texte kazakh dudit Accord par le texte ci-dessous, dans lequel ont été introduites des corrections de nature technique.

[…]

Si la Partie allemande exprime son accord avec la présente proposition, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne fassent partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé à Astana le 3 septembre 2008, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, adoptée en 1969.

Le Ministère serait reconnaissant de recevoir la réponse à la présente note dans les meilleurs délais.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Berlin

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

Gz. (bitte bei Antwort angeben): Ku-I 624/00/2
Verbalnote Nr:

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan ihre Hochachtung und beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan bezüglich des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty folgende Änderung vorzuschlagen:

In den unterzeichneten Fassungen des Abkommens ist die Geschehensklausel falsch aufgeführt:

„Geschehen zu Astana am dritten September 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher, russischer und kasachischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wörtlauts ist der russische Wortlaut maßgebend."

Richtig muss es heißen:

„Geschehen zu Astana am dritten September 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher, russischer und kasachischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend."

Das Wort „gleichermaßen" entfällt.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan

Astana

Falls sich die Regierung der Republik Kasachstan mit der Korrektur der Geschehensklausel in den Textfassungen des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty einverstanden erklärt, bilden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Kasachstan zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan, die ein untrennbarer Bestandteil des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty ist und mit dem Datum des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Astana, 28. September 2009

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Актовый номер Ku-1 624/00/2
Вербальная нота №

Вербальная нота

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 г., имеет честь предложить Министерству иностранных дел Республики Казахстан внести следующее изменение:

В подписанном тексте Соглашения имеется ошибка в следующем положении

«Совершено в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст.»

Текст следует исправить следующим образом:

«Совершено в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах. каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст.» Слово «одинаковую» следует убрать.

Если Правительство Республики Казахстан согласно с предложенной поправкой указанного положения текстов Соглашения между Правительством Федеративной

В
Министерство иностранных дел
Республики Казахстан

Астана

Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 г., настоящая вербальная нота и выражающая согласие Правительства Республики Казахстан ответная нота Министерства иностранных дел Республики Казахстан составят соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан, которое является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г Алматы от 3 сентября 2008 г. и вступит в силу с даты вступления в силу Соглашения.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем весьма высоком уважении.

Астана, 28 сентября 2009 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
ASTANA

Astana, 28 September 2009

Act number Ku-1 624/00/2
Note verbal No.

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and, in reference to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty of 3 September 2008, has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan that the following change be made:

In the signed text of the Agreement, an error exists at the following location:

"Done at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence".

The text should be corrected to read as follows:

"Done at Astana on 3 September 2008 in two copies, each in the Kazakh, Russian, and German languages, all texts being authentic. In the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence". The word "equally" should be removed.

If the Government of the Republic of Kazakhstan agrees with the proposed correction at that location of the texts of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty of 3 September 2008, this note verbale and the note in response from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan expressing the consent of the Government of the Republic of Kazakhstan shall constitute an agreement that shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh-German University in Almaty of 3 September 2008 and shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan
Astana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ASTANA

Astana, le 28 septembre 2009

Référence Ku-1 624/00/2
Note verbale n°.

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008, a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan la modification suivante :

Il y a, dans le texte de l'Accord signé, une erreur dans les dispositions suivantes :

« Совершено в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст. »

« Fait à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires, en langues kazakhe, russe et allemande, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra ».

Il convient de corriger le texte comme suit :

« Совершено в городе Астана третьего сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, русском и немецком языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов решающим является русский текст. »

« Fait à Astana le 3 septembre 2008 en deux exemplaires, en langues kazakhe, russe et allemande, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation des textes kazakh et allemand, le texte russe prévaudra. »

Si le Gouvernement de la République du Kazakhstan exprime son accord à la proposition de modification des dispositions des textes de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008, la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan exprimant l'accord du Gouvernement de la République du Kazakhstan constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, lequel fait partie intégrante de l'Accord entre le

Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008, et entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Astana

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

III

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

Gz. (bitte bei Antwort angeben): Ku-1 624/00/2
Verbalnote Nr.:

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan ihre Hochachtung und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 09-1/3309 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan vom 16. Juli 2009 bezüglich des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty zu bestätigen, die im Wesentlichen folgende Änderungen vorschlägt:

1. Das Wort „Master" im Artikel 1 ist in der neuen kasachischen Textfassung mit einem Wort übersetzt, das „Meister" bedeutet. Auf die ursprüngliche Variante „Magister", die man für die Bezeichnung der Abstufung in dem Bildungssystem gebraucht, wird verzichtet.

2. Im Artikel 5 wurden „die Zollabgaben für den Mehrwert" und die „Steuern" in der ursprünglichen kasachischen Textfassung durch „Zollabgaben und Mehrwertsteuer" ersetzt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Kasachstan hinsichtlich der Änderungen der Artikel 1 und 5 in der kasachischen Fassung einverstanden erklärt.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan

Die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten Nr. 09-1/3309 vom 16. Juli 2009 und diese Antwortnote bilden eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan, die ein untrennbarer Bestandteil des Abkommens vom 3 September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty ist und mit dem Datum des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Astana, 28. September 2009

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

III

Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Актовый номер Ku-1 624/00/2
Вербальная нота №

Вербальная нота

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь подтвердить получение вербальной ноты № 09-1/3309 Министерства иностранных дел Республики Казахстан от 16 июня 2009 г. относительно Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 г., которая в основном предлагает следующие изменения:

1. В статье 1 слово «Master» в новом казахском варианте было переведено словом, которое означает «мастер». Первоначальный вариант «магистр», используемый для обозначения уровней систем образования, не употребляется.

2. В статье 5 слова «таможенные пошлины на добавленную стоимость» и «налоги» в первоначальном казахском варианте заменяются словами «таможенные пошлины и налог на добавленную стоимость.»

Посольство имеет честь сообщить Министерству иностранных дел Республики Казахстан о согласии Правительства Федеративной Республики Германия с внесением указанных изменений в статьи 1 и 5 казахского текста.

В
Министерство иностранных дел
Республики Казахстан

Астана

Вербальная нота Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-173309 от 16 июля 2009 г. и настоящая ответная нота составят соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан, которое является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 г. и вступит в силу с даты вступления в силу Соглашения.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем весьма высоком уважении.

Астана, 28 сентября 2009 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

III

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ASTANA

Astana, 28 September 2009

Act number Ku-1 624/00/2
Note verbale n°.

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008, which, essentially, proposes the following changes:

1. In Article 1, the word "Master" in the new Kazakh version was translated with a word that means "expert". The original version, "magister", which is employed to designate levels of education systems, is not used.

2. In Article 5, the words "customs value-added charges" and "taxes" that appear in the original Kazakh version are replaced by the words "customs charges and value-added tax".

The Embassy has the honour to report to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the consent of the Government of the Federal Republic of Germany to the indicated changes to articles 1 and 5 of the Kazakh text.

The note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and this note in response to it shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan that shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008 and shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan
Astana

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ASTANA

Astana, le 28 septembre 2009

Référence Ku-1 624/00/2

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan en date du 16 juin 2009 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008, qui propose principalement les modifications suivantes :

1. À l'article premier, le terme « Master » dans la nouvelle version kazakhe a été remplacé par un autre terme qui signifie « expert ». Le terme « Maîtrise » (« Magistr ») utilisé dans la version initiale pour désigner les titres du système éducatif n'est pas usité.

2. À l'article 5, les termes « droits de douane sur 1a valeur ajoutée » et « impôts » utilisés dans la version initiale kazakhe sont remplacés par le terme « droits de douane et taxe sur la valeur ajoutée ».

L'ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan de l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les modifications apportées à l'article premier et à l'article 5 du texte kazakh.

La note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 et la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008, qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Astana

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

IV

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР

МИНИСТРЛІГІ

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Германия Федеративтік Республикасының Елшілігіне өзінің ілтипатын білдіреді және төмендігіні хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі «Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Қазақстан-неміс университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы келісімді ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасы Заңының жобасы Қазақстан Республикасының Парламенті Мәжілісінің қарауына енгізілгендігін хабарлайды.

Осы орайда, аталған Келісімнің қазақ тіліндегі мәтініне қатысты Германия Федеративтік Республикасы Сыртқы істер министрлігінің жауап нотасында (№ Ku – 1 624/00/2, 2009 жылғы 28 қыркүйек) тек Келісімнің 1 және 5-баптары бойынша келісім берілгендігі туралы хабарланған. Алайда Келісімнің қазақ тіліндегі толық мәтіні бойынша келісімі туралы айтылмаған. Сондықтан, Қазақстан Республикасы Парламентінің Мәжілісі герман тарапы құжаттың қазақ тіліндегі толық мәтіні бойынша келісім бермегендіктен, аталған Заң жобасын қабылдауды орынсыз деп санайды.

Қосымша: 5 п.

Жоғарыда айтылғандарға байланысты, Қазақстан тарапы Келісімнің қазақ тіліндегі толық мәтіні бойынша герман тарапының ұстанымын мүмкіндігінше қысқа

ГЕРМАНИЯ
ФЕДЕРАТИВТІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДАҒЫ ЕЛШІЛІГІ

Астана

мерзімде жолдау қажеттігін хабарлайды.

Министрлік осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Елшілікке өзінің зор ілтипатын тағы да растайды.

Астана, 2010 жылғы «05» 02

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

IV

№ 09-1/585

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия и имеет честь сообщить нижеследующее.

Министерство образования и науки Республики Казахстан сообщает, что проект Закона Республики Казахстан «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого университета в городе Алматы» внесен на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан.

Вместе с тем, в отношении текста Соглашения на казахском языке в ответной ноте Министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия (№ Ku – 1 624/00/2 от 28 сентября 2009 года) сообщается только о согласии по пунктам 1 и 5 Соглашения. Однако не сказано о согласии в отношении всего текста на казахском языке. Поскольку германская сторона не дала согласие в отношении всего текста соглашения, Мажилис Парламента Республики Казахстан считает нецелесообразным принимать указанный проект Закона.

В связи с вышеизложенным, казахстанская сторона сообщает о необходимости направления позиции германской стороны в отношении всего текста Соглашения на казахском языке в возможно краткие сроки.

Пользуясь случаем, Министерство подтверждает Посольству свои уверения в глубоком уважении.

Приложение: 5 с.

5 февраля 2010 года, Астана

ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

Астана

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

IV

Astana, 5 February 2010

No. 09-1/585

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

The Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan advises that the draft law of the Republic of Kazakhstan on the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty was introduced for consideration into the Majilis of the Parliament of the Republic of Kazakhstan.

At the same time, with regard to the text of the Agreement in the Kazakh language, the note in response from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany (No. Ku-1 624/00/2 dated 28 September 2009) speaks only of agreement regarding paragraphs 1 and 5 of the Agreement. Nothing, however, is said of agreement regarding the entire text in the Kazakh language. Since the German party did not give its consent to the entire text of the agreement, the Majilis of the Parliament of the Republic of Kazakhstan regards it as inadvisable to consider passage of the draft law in question.

In connection with the above, the Kazakhstan party advises of the need on the part of the German party to transmit its position regarding the entire text of the Agreement in the Kazakh language as quickly as possible.

Availing itself of the opportunity, the Ministry affirms to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Attached: 5 pages

Embassy of the Federal Republic of Germany
in the Republic of Kazakhstan
Astana

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

IV

Astana, le 5 février 2010

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Ministère de l'éducation et des sciences de la République du Kazakhstan fait savoir que le projet de loi de la République du Kazakhstan relatif à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty a été porté devant le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan pour examen.

Parallèlement, en ce qui concerne le texte de l'Accord en langue kazakhe se trouvant dans la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne (n° ku-1 624/00/2 du 28 septembre 2009), seul est exprimé l'accord aux paragraphes premier et 5 de l'Accord. Aucun accord n'est toutefois exprimé en ce qui concerne l'ensemble du texte kazakh. La Partie allemande n'ayant pas exprimé son accord à l'ensemble du texte de l'Accord, le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan estime qu'il est inopportun d'adopter le projet de loi en question.

Compte tenu de ce qui précède, la Partie kazakhe informe de la nécessité pour la Partie allemande de faire part dans les meilleurs délais de sa position concernant l'ensemble du texte de l'Accord en langue kazakhe.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler à l'ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
en République du Kazakhstan
Astana

Annexe : 5 pages

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

V

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

Ciz (bitte bei Antwort angeben): Ku-10 624.00/2
Verbalnote Nr. 53 / 2010

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan ihre Hochachtung und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nummer 09-1/3309 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan vom 16. Juli 2009 bezüglich des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty zu bestätigen.

Die Botschaft beehrt sich, in Ergänzung zur Verbalnote Nummer 431/2009 vom 28. September 2009 und in Beantwortung der Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan Nummer 09-1/585 vom 05. Februar 2010 dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Kasachstan hinsichtlich der technischen Änderungen der kasachischen Sprachfassung des genannten Abkommens einverstanden erklärt.

Die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan Nummer 09-1/3309 vom 16 Juli 2009 und diese Verbalnote bilden eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan, die ein untrennbarer Bestandteil des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan

Astana

der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty wird, die zusammen mit dem Abkommen in Kraft tritt und deren deutscher, kasachischer und russischer Wortlaut verbindlich ist, wobei bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts der russische Wortlaut maßgebend ist

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Astana, 12. Februar 2010

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

V

Астана қаласындағы
Германия Федеративтік Республикасының
Елшілігі

Актілік нөмірі (жауап бергенде көрсетуіңізді сұраймыз) Ku-10.624.00/2

Нотаның нөмірі: /~~2010~~ 59/2010

Вербалдық нота

Германия Федеративтік Республикасының Елшілігі Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өзінің ілтипатын білдіре отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің 09-1/3309 16 шілде 2009 жылғы Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Неміс-Қазақстан университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы 3 қыркүйекте жасалған келісімге қатысты вербалды нотасының келіп түскенін растауды өзіне мәртебе санайды

Елшілік № 431/2009 28 қыркүйек 2009 жылғы вербалдық нотаға қосымша және Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің 5 ақпан 2010 жылғы № 09-1/585 нотасына жауап ретінде Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасы Үкіметінің аталған келісімнің қазақша мәтініне техникалық өзгерістер енгізу туралы ұсыныстарымен келісетінің хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің № 09-1/3309 16 шілде 2009 жылғы вербалдық нотасы және осы нота Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Неміс - Қазақстан университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы 3 қыркүйекте жасалған келісімнің біртұтас бөлімі болып келісіммен бірге күшіне енетін және олардың неміс, қазақ және орыс тіліндегі мәтіндерінің күші бірдей, қазақ және неміс мәтіндерін түсіндіруде келіспеушілік туындаған жағдайда, орыс мәтіні шешуші болатын Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы уағдаластықты құрайды.

Қазақстан Республикасының
Сыртқы істер министрлігіне

Астана қаласы

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

V

Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Актовый номер Ки-10 624 0062
Вербальная нота №~~2010~~ 59 / 2010

Вербальная нота

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь подтвердить факт поступления вербальной ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-1/3309 от 16 июля 2009 года относительно Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 года

Посольство имеет честь сообщить в дополнение к вербальной ноте № 431/2009 от 28 сентября и в качестве ответа на вербальную ноту Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-1/585 от 5 февраля 2010 года, что Правительство Федеративной Республики Германия выражает свое согласие касательно изменений технического характера в казахском тексте вышеназванного Соглашения.

Вербальная нота Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-1/3309 от 16 июля 2009 года и эта нота составляют договорённость между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан, которая будет неотъемлемой составной частью Соглашения от 3 сентября 2008 года между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы, которая вступит в силу вместе с Соглашением и тексты которой на немецком, казахском, русском языках имеют одинаковую силу, причем в случае возникновения разногласий в толковании немецкого и казахского текстов решающим является русский текст

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем весьма высоком уважении.

Астана, 12 февраля 2010 г

В
Министерство иностранных дел
Республики Казахстан

Астана

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

V

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ASTANA

Astana, 12 February 2010

Act number Ku-10 624/00/2
Note verbal No. 59/2010

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008.

The Embassy has the honour to advise that, in supplementing the note verbale No. 431/2009 dated 28 September and as a response to the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan No. 09-1/585 dated 5 February 2010, the Government of the Federal Republic of Germany expresses its consent to the technical changes in the Kazakh text of the above Agreement.

The note verbale No. 09-1/3309 dated 16 June 2009 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and this note shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan that will form an integral part of the Agreement of 3 September 2008 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty, which integral part shall enter into force with the Agreement and its texts shall be equally authentic, and in the event of a dispute regarding the interpretation of the Kazakh and German texts, the Russian text shall take precedence.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

V

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ASTANA

Astana, le 12 février 2010

Référence Ku-10 624/00/2
Note verbale n° 59/2010

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 09-1/3303 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008.

L'ambassade a l'honneur de communiquer en complément de sa note verbale n° 431/2009 du 28 septembre et en guise de réponse à la note verbale n° 09-1/585 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 5 février 2010 que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exprime son accord concernant les modifications de nature technique apportées au texte kazakh de l'Accord susmentionné.

La note verbale n° 09-1/3309 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 16 juillet 2009 et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, lequel fera partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, signé le 3 septembre 2008. Il entrera en vigueur en même temps que ledit Accord et ses textes en langue allemande, kazakhe et russe feront également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et kazakh, le texte russe prévaudra.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Astana

[KAZAKH TEXT – ТЕХТЕ KAZAKH]

VI

[illegible]

[illegible]

[illegible]

№021/2589

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Германия Федеративтік Республикасының Елшілігіне өзінің ілтипатын білдіреді және төмендегіні хабарлауды өзіне мәртебе санайды

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі «Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Қазақстан-неміс университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы келісімді ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасы Заңының жобасы Қазақстан Республикасының Парламенті Мәжілісінің қарауына енгізілгендігін хабарлайды.

Аталған Келісімнің қазақ тіліндегі мәтіні бойынша ҚР Парламенті Сенатының және Мәжілісінің қазақ тілі мамандарының берген ескертпелеріне сәйкес түзетулер енгізілді.

Қосымша: 5 п.

Жоғарыда айтылғандарға байланысты, Қазақстан тарапы Келісімнің қазақ тіліндегі толық мәтіні бойынша герман тарапының ұстанымын мүмкіндігінше қысқа мерзімде жолдау қажеттігін хабарлайды.

Министрлік осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Елшілікке өзінің зор ілтипатын тағы да растайды.

Астана, 2010 жылғы «6» мамыр

ГЕРМАНИЯ
ФЕДЕРАТИВТІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДАҒЫ ЕЛШІЛІГІ

Астана

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

VI

Нота № 09-1/2589 от 6 мая 2010 г.

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия и имеет честь сообщить нижеследующее.

Министерство образования и науки Республики Казахстан сообщает, что проект Закона Республики Казахстан «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого университета в городе Алматы» внесен на расśмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан.

В соответствии замечаниями экспертов казахского языка Сената и Мажилиса Парламента РК в текст данного Соглашения на казахском языке были внесены правки.

В связи с вышеизложенным, казахстанская сторона сообщает о необходимости направления позиции германской стороны в отношении всего текста Соглашения на казахском языке в возможно краткие сроки.

Пользуясь случаем, Министерство подтверждает Посольству свои уверения в глубоком уважении.

Приложение: 5 с.

6 мая 2010 года, Астана

ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

Астана

[1] Translation provided by Government of Kazakhstan – Traduction fournie par Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

VI

Astana, 6 May 2010

Note No. 09-1/2589 of 6 May 2010

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to report the following:

The Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan advises that the draft law of the Republic of Kazakhstan on the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty was introduced for consideration into the Majilis of the Parliament of the Republic of Kazakhstan.

According to comments by Kazakh language experts of the Senate and the Majilis of the Parliament of the Republic of Kazakhstan, corrections were made to the text of that Agreement in the Kazakh language.

In connection with the above, the Kazakhstan party advises of the need on the part of the German party to transmit its position regarding the entire text of the Agreement in the Kazakh language as quickly as possible.

Availing itself of the opportunity, the Ministry affirms to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Kazakhstan
Astana

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

VI

Astana, le 6 mai 2010

Note n° 09-1/2589

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Ministère de l'éducation et des sciences de la République du Kazakhstan fait savoir que le projet de loi de la République du Kazakhstan relatif à la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty a été porté devant le Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan pour examen.

Conformément aux remarques des spécialistes de langue kazakhe du Sénat et du Majilis du Parlement de la République du Kazakhstan, des corrections ont été apportées au texte en langue kazakhe dudit Accord.

Conformément à ce qui précède, la Partie kazakhe signale la nécessité pour la Partie allemande d'exprimer sa position dans les meilleurs délais concernant l'ensemble du texte de l'Accord en langue kazakhe.

Le Ministère saisit l'occasion de renouveler à l'ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
en République du Kazakhstan
Astana

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VII

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

Gz. (bitte bei Antwort angeben) Ku-1 634.00/2
Verbalnote Nr: 0233

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan ihre Hochachtung und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nummer 09-1/2589 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan vom 6. Mai 2010 bezüglich des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty in der Fassung der Änderungsnotenwechsel vom 16.07.2009/28.09.2009 und vom 09.02.2010/12.02.2010, nachfolgend „das Abkommen", zu bestätigen.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan auf seine Verbalnote Nummer 09-1/2589 vom 6. Mai 2010 mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Kasachstan hinsichtlich der technischen Änderungen der kasachischen Sprachfassung des genannten Abkommens einverstanden erklärt.

Die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan Nummer 09-1/2589 vom 6. Mai 2010 sowie diese Verbalnote bilden somit die dritte Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan zur Änderung des Abkommens vom 3. September 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan

Astana

Kasachstan über die weitere Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty in der Fassung der Änderungsnotenwechsel vom 16.07.2009/28.09.2009 und vom 09.02.2010/12.02.2010, die ein untrennbarer Bestandteil des Abkommens wird, die zusammen mit dem Abkommen in Kraft tritt und deren deutscher, kasachischer und russischer Wortlaut verbindlich ist, wobei bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts der russische Wortlaut maßgebend ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern

Astana, 1. Juni 2010

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

VII

Астана қаласындағы
Германия Федеративтік Республикасының
Елшілігі

Актілік нөмірі (жауап бергенде көрсетуінізді сұраймыз): Ku-1 624.00/2

Нотаның нөмірі: 0233 / 2010

Вербалдық нота

Германия Федеративтік Республикасының Елшілігі Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өзінің ілтипатын білдіре отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің № 09-1/2589 2010 жылғы 6 мамырдағы Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Неміс-Қазақстан Университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы 2008 жылғы 3 қыркүйегінде жасалған өзгерістер енгізу туралы 2009 ж. 16 шілдегі /2009 ж. 28 қыркүйектегі және 2010 ж. 9 ақпандағы / 2010 ж. 12 ақпандағы ноталарымен алмасу редакциясындағы келісімге (одан әрі: Келісім) қатысты вербалдық нотасының келіп түскенін растауды өзіне мәртебе санайды.

Елшілік № 09-1/2589 2010 ж. 6 мамырдағы Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің нотасына жауап ретінде Германия Федеративтік Республикасының Қазақстан Республикасы Үкіметінің аталған келісімнің қазақ тіліндегі мәтініне техникалық өзгерістер енгізу туралы ұсыныстарымен келісетінін хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігінің 2010 ж. 6 мамырдағы № 09-1/2589 нотасы және осы нота Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Алматы қаласындағы Неміс-Қазақстан Университетін дамыту жөніндегі одан әрі ынтымақтастық туралы 2008 ж. 3 қыркүйегінде жасалған өзгерістер енгізу туралы 2009 ж. 16 шілдегі / 2009 ж. 28 қыркүйектегі және 2010 ж. 9 ақпандағы / 2010 ж. 12 ақпандағы ноталарымен алмасу редакциясындағы келісімнің біртұтас бөлімі болып, келісіммен бірге күшіне енетін және олардың неміс, қазақ және орыс тіліндегі күші бар, қазақ және неміс тіліндегі мәтіндерін түсіндіруде келіспеушілік туындаған жағдайда, орыс мәтіні шешуші болатын Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы үшінші уағдаластықты құрайды.

Германия Федеративтік Республикасының Елшілігі осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өзінің терең құрмет сезімін білдірген сендірулерін тағыда қуаттайды.

Астана қаласы, 2010 ж. 1 маусым

Қазақстан Республикасының
Сыртқы істер министрлігіне

Астана қаласы

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

VII

Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Актовый № (просьба указывать при ответе) Ku-1 624.002
Вербальная нота № 02[illegible] /2010

Вербальная нота

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-1/2589 от 6 мая 2010 года касательно Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы от 3 сентября 2008 года в редакции обмена нотами о внесении изменений от 16 июля 2009 года / 28 сентября 2009 года и от 9 февраля 2010 года / 12 февраля 2010 года (далее Соглашение).

Посольство имеет честь сообщить Министерству иностранных дел Республики Казахстан в ответ на его ноту № 09-1/2589 от 6 мая 2010 года, что Правительство Федеративной Республики Германия заявляет о своем согласии с предложениями Правительства Республики Казахстан в отношении технических изменений текста названного Соглашения на казахском языке.

Ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан № 09-1/2589 от 6 мая 2010-года и настоящая нота тем самым составят третью договоренность о внесении изменений в соглашение от 3 сентября 2008 года между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о дальнейшем сотрудничестве по развитию Казахстанско-Немецкого Университета в г. Алматы в редакции обмена нотами от 16 июля 2009 года / 28 сентября 2009 года и от 9 февраля 2010 года / 12 февраля 2010 года, которая станет неотъемлемой составной частью Соглашения, вступит в силу вместе с Соглашением и тексты которой на немецком, казахском и русском языках будут иметь юридическую силу, причем в случае

В
Министерство иностранных дел
Республики Казахстан

Астана

возникновения разногласий в толковании текстов на казахском и немецком языках решающим будет являться русский текст.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем весьма высоком уважении

Астана, 1 июня 2010 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

VII

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ASTANA

Astana, 1 June 2010

Act No. Ku-1 624/00/2
Note verbale No. 023/2010

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 09-1/2589 dated 6 May 2010 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty of 3 September 2008 as revised by the exchange of notes dated 16 July 2009/28 September 2009 and 9 February 2010/12 February 2010 regarding the amendments (hereinafter referred to as «the Agreement»).

The Embassy has the honour to advise the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, in response to its note No. 09-1/2589 dated 6 May 2010, that the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the proposals made by the Government of the Republic of Kazakhstan regarding the technical changes to the text of the Agreement in the Kazakh language.

The note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan No. 09-1/2589 of 6 May 2010 and this note shall hereby constitute the third agreement regarding changes to the Agreement of 3 September 2008 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on further cooperation in developing the Kazakh–German University in Almaty as revised by the exchange of notes dated 16 July 2009/28 September 2009 and 9 February 2010/12 February 2010 regarding the amendments, which notes shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force with the Agreement, and whose texts in the German, Kazakh and Russian languages shall be authentic, with the Russian text taking precedence in the event that a dispute arises in the interpretation of the Kazakh and German texts.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

[1] Translation provided by the Government of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement du Kazakhstan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

VII

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ASTANA

Astana, le 1er juin 2010

Référence : Ku-1624.00/2
Note verbale n° 0233/2010

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur de confirmer la réception de la note n° 09-1/2589 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan datée du 6 mai 2010 et relative à l'Accord du 3 septembre 2008 entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, tel que modifié par les échanges de notes des 16 juillet et 28 septembre 2009 ainsi que des 9 et 12 février 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan, en réponse à sa note n° 09-1/2589 du 6 mai 2010, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exprime son accord avec les propositions du Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant les modifications techniques du texte dudit Accord en langue kazakhe.

Les notes n° 09-1/2589 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan du 6 mai 2010 et la présente note constituent un troisième accord relatif à l'introduction de modifications dans l'Accord du 3 septembre 2008 entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la poursuite de la coopération en faveur du développement de l'Université kazakho-allemande à Almaty, tel que modifié par les échanges de notes des 16 juillet et 28 septembre 2009 ainsi que des 9 et 12 février 2010, qui fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Les textes dudit Accord en langues allemande, kazakhe et russe font également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en langues kazakhe et allemande, le texte russe prévaudra.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Astana

No. 50218

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Integrated Health and Water Management Project - Programa com Enfoque Setorial Amplo das Áreas de Saúde e Recursos Hídricos do Estado da Bahia) between the Federative Republic of Brazil and the international Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 18 July 2012

Entry into force: *30 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Projet intégré de gestion de la santé et de l'eau - Programa com Enfoque Setorial Amplo das Áreas de Saúde e Recursos Hídricos do Estado da Bahia) entre la République fédérale du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 18 juillet 2012

Entrée en vigueur : *30 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50219

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Seychelles

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles on the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Victoria, 4 August 2010

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 12, in conjunction with article 3 of the Protocol*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2012*

Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Seychelles

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Victoria, 4 août 2010

Entrée en vigueur : *1er septembre 2012, conformément à l'article 12, en conjonction avec l'article 3 du Protocole*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles on the exchange of information relating to tax matters

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Seychelles

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such infor-

mation shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
a) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands or the Republic of Seychelles as the context requires;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "the Seychelles" means the territory of the Republic of Seychelles including its exclusive economic zone and continental shelf where Seychelles exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

d) the term "competent authority" means

i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of the Seychelles, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term " criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the

constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the

applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the later of the notifications of the Contracting Parties, in which they inform each other in writing of the completion of their internal procedures required for the entry into force.

Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1st, 2010, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Victoria this 4th day of August 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. L. A. C. VAN DEN ASSUM

Nairobi, 13 July 2010

For the Republic of Seychelles:

AHMED AFIF

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles on the exchange of information relating to tax matters

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Seychelles,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Whereas the Government of the Netherlands recognises the commitment of the Republic of Seychelles made to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) in 2001 to respect the principles of transparency and exchange of information and the Netherlands considers that this Agreement demonstrates the commitment of the republic of Seychelles to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes,

Have further agreed as follows:

Article 1

If personal data are exchanged under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles for the exchange of information relating to tax matters (the Agreement), the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provides, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Article 2

In light of the experience of the operation of the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Contracting Party may wish to propose an amendment to the terms of this Agreement. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

a) The competent authorities may initiate discussions in case:

(i) the Kingdom of the Netherlands enters into an agreement with another jurisdiction comparable to the Republic of Seychelles which provides for other forms of exchange of information;

(ii) the Republic of Seychelles enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(iii) the Republic of Seychelles introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.

b) If the Kingdom of the Netherlands enters into arrangements with another jurisdiction comparable to the Republic of Seychelles for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the Republic of Seychelles may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Seychelles on the exchange of information relating to tax matters, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 4

The Contracting Parties may by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Victoria this 4th day of August 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

M.L.A.C. VAN DEN ASSUM

Nairobi, 13 July 2010

For the Republic of Seychelles:

AHMED AFIF

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indument l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont les impôts de toute nature ou dénomination imposés par les Parties contractantes à la date de la signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :

a) Le terme « Partie contractante » s'entend du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les Pays-Bas ou de la République des Seychelles, selon le contexte;

b) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent leur compétence ou leurs droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Seychelles » s'entend du territoire de la République des Seychelles, y compris sa zone économique exclusive et son plateau continental, sur lesquels les Seychelles exercent des droits souverains ou une compétence en conformité avec les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

d) Le terme « autorité compétente » s'entend :

i) dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé,

ii) dans le cas des Seychelles, du Ministre des finances ou d'un représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord;

l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui présente une demande de renseignements;

m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) Le terme « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements aux fins visées dans l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés dans le présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans soulever des difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit à l'autorité compétente de la Partie requise l'information suivante lorsqu'elle soumet une demande en vertu du présent Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) des précisions concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requise fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer

ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou

b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance est convenue entre les Parties contractantes.

Article 10. Textes d'application

Les Parties contractantes prennent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

À compter de son entrée en vigueur, il prend effet :

a) pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant le 1er janvier 2010 ou à une date postérieure, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.
FAIT à Victoria le 4 août 2010, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
M. L. A. C. VAN DEN ASSUM
Nairobi, le 13 juillet 2010

Pour la République des Seychelles :
AHMED AFIF

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît l'engagement qu'a pris la République des Seychelles envers l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) en 2001 de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements, et que les Pays-Bas estiment que le présent Accord démontre l'engagement de la République des Seychelles à appliquer des normes élevées pour un échange effectif de renseignements sur des affaires fiscales tant pénales que civiles,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont également convenus de ce qui suit :

Article premier

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice n'utilise ces données que pour les buts énoncés en se conformant aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir les infractions graves et engager des poursuites contre leurs auteurs ainsi que pour s'attaquer aux menaces graves à l'ordre public;

b) L'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'elle a fait des données fournies et des résultats ainsi obtenus;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux organismes responsables. Toute autre fourniture de données à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité expéditrice;

d) L'autorité expéditrice prend toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les données fournies sont exactes et qu'elles sont nécessaires et proportionnelles au but pour lequel elles sont fournies. Toute interdiction de communication de données prescrite par la législation interne applicable est respectée. S'il s'avère que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'autorité réceptrice en est aussitôt avisée. Elle est tenue de les rectifier ou de les supprimer sans délai;

e) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en sera faite. La fourniture de cette information n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il s'avère que l'intérêt public à ne pas la divulguer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à la recevoir. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée à être informée

des données conservées à son sujet est soumis à la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel se fait la demande d'information;

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne subissant un préjudice illégal résultant de la fourniture de données en vertu du présent Accord. Elle ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur;

g) Si sa législation interne prévoit, à l'expiration d'un certain délai, la destruction des données personnelles fournies, l'autorité expéditrice en informe l'autorité réceptrice. Indépendamment de ce délai, les données personnelles fournies sont détruites une fois qu'elles ne servent plus la finalité pour laquelle elles avaient été fournies;

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice conservent un registre officiel de la fourniture et de la réception de données personnelles;

i) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles fournies de l'accès, la modification et la divulgation non autorisés.

Article 2

À la lumière de l'expérience acquise dans la mise en œuvre de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut envisager de proposer des modifications au présent Accord. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante acceptera la tenue de consultations en temps opportun en vue de la révision des dispositions du présent Accord.

a) Les autorités compétentes peuvent entamer des discussions si :

i) le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre partie comparable à la République des Seychelles un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;

ii) la République des Seychelles conclut avec une autre partie un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;

iii) la République des Seychelles promulgue une législation nouvelle permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre partie comparable à la République des Seychelles des arrangements pour l'échange de renseignements en matière fiscale qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que les dispositions de l'Accord, la République des Seychelles peut entamer des discussions avec les Pays-Bas en vue de modifier l'Accord pour obtenir le même effet.

Article 3

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Seychelles relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 4

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Protocole à tout moment par écrit. Une telle modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que chaque Partie a notifié à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Victoria le 4 août 2010, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M.L.A.C. VAN DEN ASSUM

Nairobi, le 13 juillet 2010

Pour la République des Seychelles :

AHMED AFIF

No. 50220

International Development Association
and
Gambia

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − The Gambia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011

Entry into force: *1 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Gambie

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Gambie dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011

Entrée en vigueur : *1er août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50221

World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association)
and
Gambia

Food Price Crisis Response Core Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − The Gambia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of the Gambia and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrators of the Multi-Donor Trust Fund for Food Price Crisis Response Core (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011

Entry into force: *1 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement)
et
Gambie

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Gambie dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Gambie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateurs du Fonds fiduciaire multidonateurs de réponse à la crise des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011

Entrée en vigueur : *1er août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50222

International Development Association
and
Liberia

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Liberia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Liberia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Monrovia, 30 June 2011

Entry into force: *15 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Libéria

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Libéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Libéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Monrovia, 30 juin 2011

Entrée en vigueur : *15 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50223

World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association)
and
Liberia

Japan Policy and Human Resources Development Fund Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Liberia Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Liberia, International Bank for Reconstruction and Development and the Association, acting as administrators of the Japan Policy and Human Resources Development Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Monrovia, 30 June 2011

Entry into force: *15 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement)
et
Libéria

Accord de don du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet du Libéria dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République du Libéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'administrateurs du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Monrovia, 30 juin 2011

Entrée en vigueur : *15 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50224

International Development Association
and
Sierra Leone

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Sierra Leone Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Freetown, 1 June 2011

Entry into force: *21 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sierra Leone

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Sierra Leone dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 1er juin 2011

Entrée en vigueur : *21 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50225

World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association)
and
Sierra Leone

Japan Policy and Human Resources Development Fund Trust Fund Grant Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) − Sierra Leone Project under the First Phase of the WAAPP) between the Republic of Sierra Leone and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association (acting as administrators of the Japan Policy and Human Resources Development Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Freetown, 1 June 2011

Entry into force: *21 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement)
et
Sierra Leone

Accord de don du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) − Projet de la Sierra Leone dans le cadre de la première phase du PPAAO) entre la République de Sierra Leone et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'administrateurs du Fonds japonais pour le développement des politiques et des ressources humaines) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 1er juin 2011

Entrée en vigueur : *21 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50226

United Nations (United Nations Development Programme)
and
Panama

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of the UNDP Regional Service Centre for Latin America and the Caribbean between the United Nations Development Programme and the Government of the Republic of Panama. New York, 8 January 2010, and Panama, 12 and 22 January 2010

Entry into force: *22 January 2010 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2012*

Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)
et
Panama

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création du Centre régional du PNUD pour l'Amérique latine et les Caraïbes entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République du Panama. New York, 8 janvier 2010, et Panama, 12 et 22 janvier 2010

Entrée en vigueur : *22 janvier 2010 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

8 January 2010

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Panama concerning the establishment of the UNDP Regional Service Centre for Latin America and the Caribbean, located in Panama City (hereinafter referred to as the "Regional Office"). The purpose of the Regional Office is to build advisory, programme and operational capacity at the regional level so as to achieve maximum economies of scale by pooling resources in supporting country offices.

With the present letter, I wish to confirm the following understandings regarding the legal status of the Regional Office:

i. The provisions of the Agreement concerning assistance by UNDP to the Government of Panama, signed at Panama City on 23 August 1973 (hereinafter the "SBAA") shall apply, *mutatis mutandis*, to the Regional Office, its premises, property, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in Panama.

ii. In addition to the provisions of the SBAA, the Regional Office, its premises, property, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in Panama shall enjoy such additional privileges and immunities as provided for in the Agreement for the Establishment of a Regional Office of the United Nations Children's Fund in Panama for Latin America and the Caribbean, signed at Panama City on 9 August of 2001 (hereinafter the "UNICEF Regional Office Agreement"). In particular, Articles VI, IX, X, XI, XII, XVI, XVII, XVIII and XXI paragraphs 1 to 4 shall apply, *mutatis mutandis*, to the Regional Office, its premises, property, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in Panama.

His Excellency
Mr. Juan Carlos Varela
First Vice President and Minister of Foreign Affairs
Republic of Panama

Without prejudice to the preceding paragraph (i), above, and to the leading role and overall responsibility of the UNDP Resident Representative under Article II, paragraphs 4 to 7 of the SBAA, the references in the operative provisions of the SBAA to:

i. "UNDP" or "UNDP Mission" shall be deemed to mean the "Regional Office";

ii. "the UNDP Resident Representative" or "Resident Representative" shall be deemed to mean the "Director of the Regional Office";

iii. Articles V and VI of the SBAA shall not apply to the Regional Office. Arrangements of an administrative and financial nature shall be made by means of supplementary agreements to this exchange of letters.

The provisions of this Agreement shall be complimentary to the provisions of the SBAA, and the UNICEF Regional Office Agreement (hereinafter referred each to as the "text"). Insofar as any provision of those texts relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect on the other.

I further propose that, upon receipt of your Government's confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Panama concerning the establishment of the Regional Office which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated in accordance with the relevant provisions of the SBAA between the UNDP and the Government of Panama of 23 August 1973.

Accept, Excellency, the assurances of the highest consideration.

Yours sincerely,

Beat Rohr
Deputy Assistant Administrator and Deputy Regional Director
UNDP Regional Bureau for Latin America and the Caribbean

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

United Nations Development Programme

Regional Centre LAC

Panamá, 12 de enero de 2010

Su Excelencia,

Me es grato dirigirme a usted en ocasión de remitirle formalmente la versión final del documento que constituirá el acuerdo para el establecimiento en Panamá del Centro Regional de Servicios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, para América Latina y el Caribe, al cual se adjunta la delegación oficial de firma por parte de la Administradora del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Cabe destacar que este documento es producto del intercambio de notas con su Despacho al igual que con la Dirección General de Asuntos Jurídicos y Tratados; y se suscribe, luego de recibir no objeción al último borrador de la propuesta mediante nota DT/294 con fecha 29 de septiembre de 2009.

Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta estima y distinguida consideración.

Beat Rohr
Administrador Auxiliar Adjunto del PNUD y,
Director Regional Adjunto
Dirección Regional para América Latina y el Caribe

Su Excelencia
Juan Carlos Varela
Primer Vicepresidente de la República y
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Panamá

Building 128, Clayton City of Knowledge, Panama, Republic of Panama
P.O. Box 0816-1914, Telephone: (507) 302-4500, Fax: (507) 302-4551
www.RegionalCentreLAC-undp.org

III

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Despacho del Ministro
D. M. No. DT/032

22 de enero de 2010

Estimado señor Rohr:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en ocasión de avisar recibo de su atenta nota con fecha 8 de enero de 2010, que dice lo siguiente:

"Su Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el Gobierno de Panamá acerca del establecimiento del Centro de Servicio Regional para América Latina y el Caribe del PNUD, localizado en la Ciudad de Panamá (en adelante denominado la "Oficina Regional'). El propósito de la Oficina Regional es desarrollar capacidades de consultoría, programación y operativas a nivel regional para lograr máximas economías de escala, uniendo los recursos de las oficinas de país que apoyan este proyecto.

Con la presente nota, deseo confirmar el siguiente entendimiento en relación con el estado legal de la Oficina Regional:

i. Las disposiciones del Acuerdo sobre asistencia por parte del PNUD al Gobierno de Panamá, firmado en la Ciudad de Panamá el 23 de agosto de 1973 (en adelante el "SBAA") se aplicarán, *mutatis mutandis*, a la Oficina Regional, sus locales, propiedades, fondos y activos, así como a su personal y a las actividades oficiales de dicho personal en Panamá.

ii. Además de lo dispuesto en el SBAA, la Oficina Regional, sus locales, propiedades, fondos y activos así como su personal y las actividades oficiales de dicho personal en Panamá gozarán de los privilegios adicionales e inmunidades señalados en el Acuerdo para el Establecimiento en Panamá de una Oficina Regional del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia para América Latina y el Caribe, firmado en la Ciudad de Panamá el 9 de agosto de 2001 (en adelante el "Acuerdo de la Oficina Regional de UNICEF"). En particular, los artículos VI, IX, X, XI, XII, XVI, XVII, XVIII y XXI, párrafos 1 al 4 se aplicarán, *mutatis mutandis*, a la Oficina Regional, sus locales, propiedades, fondos y activos, así como a su personal y a las actividades oficiales de dicho personal en Panamá.

Sin perjuicio de lo...

Al Honorable Señor
BEAT ROHR
Administrador Auxiliar Adjunto y
Director Regional Adjunto de la
Dirección Regional para América Latina
y el Caribe del Programa de las Naciones
Unidas para el Desarrollo (PNUD)
Ciudad.

Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo (i) que antecede, y al papel central y responsabilidad general del Representante Residente del PNUD bajo el artículo II, párrafos 4 a 7 del SBAA, las referencias en las disposiciones operativas del SBAA a:

i. "PNUD" o "Misión del PNUD" quiere decir la "Oficina Regional";

ii. "el Representante Residente del PNUD" o "Representante Residente" quiere decir el "Director de la Oficina Regional";

iii. Los artículos V y VI del SBAA no se aplicarán a la Oficina Regional. Los arreglos de naturaleza administrativa y financiera se realizarán mediante acuerdos suplementarios a este intercambio de notas.

Las disposiciones de este Acuerdo serán complementarias a las disposiciones del SBAA y al Acuerdo de la Oficina Regional de la UNICEF (en adelante denominados, en cada caso, "el texto"). En tanto que cualquier disposición de dichos textos esté relacionada con la misma materia, cada una de estas disposiciones será aplicable y ninguna reducirá el efecto de las otras.

Propongo, además, que, al recibir por escrito de parte de su Gobierno confirmación de lo arriba expuesto, este intercambio de notas constituirá un Acuerdo entre el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el Gobierno de Panamá concerniente al establecimiento de la Oficina Regional, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta y permanecerá vigente hasta su terminación de acuerdo con las disposiciones relevantes del SBAA del 23 de agosto de 1973 entre el PNUD y el Gobierno de Panamá.

Acepte, Excelencia, las seguridades de la más alta consideración."

Sobre el particular, tengo el honor de confirmar que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que su nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Panamá y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el cual entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vicepresidente de la República y
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

PANAMA

12 January 2010

Sir,

I have the honour to formally transmit to you herewith the final version of the document constituting an agreement concerning the establishment in Panama of the Regional Service Centre for Latin America and the Caribbean of the United Nations Development Programme (UNDP), attached to which is the official delegation of signature by the Administrator of the United Nations Development Programme.

This document is the result of an exchange of notes with your Office and the Office of the Director-General of Legal Affairs and Treaties; it is being signed following receipt of the no-objection to the final draft of the proposal contained in Note DT/294 of 29 September 2009.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BEAT ROHR
Deputy Assistant Administrator of UNDP and
Deputy Regional Director,
UNDP Regional Bureau for Latin America and the Caribbean

His Excellency Mr. Juan Carlos Varela
First Vice-President of the Republic and
Minister for Foreign Affairs
Republic of Panama

III

REPUBLIC OF PANAMA
PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

22 January 2010

D. M. No. DT/032

Dear Mr Rohr:

I have the honour to write to you in order to acknowledge receipt of your note of 8 January 2010, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that your note and the present reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Panama and the United Nations Development Programme, which shall enter into force on the date of the present note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President of the Republic and
Minister for Foreign Affairs

Beat Rohr
Deputy Assistant Administrator of UNDP and
Deputy Regional Director,
UNDP Regional Bureau for Latin America and the Caribbean

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 8 janvier 2010

Monsieur le Premier Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement du Panama concernant la création du Centre de services régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes du PNUD dans la ville de Panama (ci-après dénommé le « Bureau régional »). Le Bureau régional a pour objectif de mettre en place une capacité opérationnelle, consultative et programmatique au niveau régional afin de réaliser un maximum d'économies d'échelle et de rassembler les moyens des bureaux de pays qui appuient ce projet.

Je tiens par la présente note à confirmer l'accord ci-après relatif au statut juridique du Bureau régional :

i. Les dispositions de l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen, signé dans la ville de Panama le 23 août 1973 (ci-après dénommé l'« Accord de base type en matière d'assistance »), s'appliquent mutatis mutandis au Bureau régional, à ses locaux, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à son personnel et aux activités officielles que ce dernier mène au Panama.

ii. Outre les dispositions de l'Accord de base type en matière d'assistance, le Bureau régional, ses locaux, ses biens, fonds et avoirs ainsi que son personnel et les activités officielles que celui-ci mène au Panama jouissent de tous les autres privilèges et immunités énoncés dans l'Accord portant création au Panama d'un bureau régional du Fonds des Nations Unies pour l'enfance pour l'Amérique latine et les Caraïbes, signé dans la ville de Panama le 9 août 2001 (ci-après dénommé l'« Accord du Bureau régional de l'UNICEF »). En particulier, les paragraphes 1 à 4 des articles VI, IX, X, XI, XII, XVI, XVII, XVIII et XXI s'appliquent mutatis mutandis au Bureau régional, à ses locaux, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à son personnel et aux activités officielles que ce dernier mène au Panama.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe i) qui précède ainsi que du rôle central et de la responsabilité générale du Représentant résident du PNUD aux termes des paragraphes 4 à 7 de l'article II de l'Accord de base type en matière d'assistance,:

i. les références faites dans le dispositif dudit Accord à l'acronyme « PNUD » ou au terme « Mission du PNUD » désignent le Bureau régional;

ii. les références faites dans le dispositif dudit Accord aux termes « Représentant résident du PNUD » ou « Représentant résident » désignent le Directeur du Bureau régional;

iii. les articles V et VI dudit Accord ne s'appliquent pas au Bureau régional. Les arrangements de nature administrative et financière sont conclus par le biais d'accords supplémentaires à cet échange de notes.

Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord de base type en matière d'assistance et de l'Accord du Bureau régional de l'UNICEF (ci-après dénommés, dans chaque cas, le « texte »). Aussi longtemps que les dispositions de ces textes ont trait au même thème, chacune de ces dispositions est applicable et aucune d'elles ne restreint la portée des autres.

En outre, je propose que, dès réception de la confirmation écrite de votre Gouvernement concernant ce qui précède, cet échange de notes constitue un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Panama sur la création du Bureau régional, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à son expiration, conformément aux dispositions correspondantes de l'Accord de base type en matière d'assistance conclu le 23 août 1973 entre le PNUD et le Gouvernement du Panama.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Vice-Président, l'assurance de ma très haute considération.

BEAT ROHR
Administrateur assistant adjoint
et Directeur régional adjoint
Bureau régional du PNUD
pour l'Amérique latine et les Caraïbes

Son Excellence Juan Carlos Varela
Premier Vice-Président
et Ministre des relations extérieures

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU RÉGIONAL POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

Panama, le 12 janvier 2010

Monsieur le Premier Vice-Président,

J'ai le plaisir de vous communiquer officiellement la version finale du document qui constituera l'Accord relatif à la création au Panama du Centre de services régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes du Programme des Nations Unies pour le développement, auquel est jointe la délégation officielle de signature de l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le Développement.

Il convient de souligner que ce document résulte de l'échange de notes avec votre Bureau, ainsi qu'avec la Direction générale des affaires juridiques et des traités. Il sera conclu après qu'aucune objection au dernier projet de proposition faisant l'objet de la note DT/294 datée du 29 septembre 2009 n'aura été reçue.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

BEAT ROHR
Administrateur assistant adjoint du PNUD
et Directeur régional adjoint
Direction régionale
pour l'Amérique latine et les Caraïbes

Son Excellence
Monsieur Juan Carlos Varela
Premier Vice-Président
et Ministre des relations extérieures
République du Panama

III

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

PANAMA, RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

Le 22 janvier 2010

N° DT/032

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note datée du 8 janvier 2010, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la République du Panama et que votre note et la présente constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Panama et le Programme des Nations Unies pour le développement, qui entre en vigueur à compter de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-Président de la République
et Ministre des relations extérieures

Monsieur Beat Rohr
Administrateur assistant adjoint
et Directeur régional adjoint
du Bureau régional de l'Amérique latine et des Caraïbes
du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 50227

United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia)
and
Ukraine

Agreement between Ukraine and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 7 August 2007

Entry into force: *19 November 2012 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 November 2012*

Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie)
et
Ukraine

Accord entre l'Ukraine et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'exécution des peines rendues par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 7 août 2007

Entrée en vigueur : *19 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 19 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

Ukraine and

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, hereinafter called "the International Tribunal",

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of Ukraine to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to Ukraine to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2
Procedure

1. A request to Ukraine to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to Ukraine when making the request:

a) a certified copy of the judgement;

b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Ukrainian national authority to receive requests of the Registrar referred to in this Agreement is the Ministry of Justice of Ukraine. The Registrar may submit the request or any other communication directly to the Ministry of Justice of Ukraine, or through diplomatic channels.

4. The decision upon the request of the Registrar shall be made according to the national law of Ukraine. The Ministry of Justice of Ukraine shall promptly inform the Registrar on the decision taken, or of any other matter concerning this Agreement, directly or through diplomatic channels.

Article 3
Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, Ukraine shall be bound by the duration of the sentence. In the event the sentence pronounced exceeds the maximum sentence duration stipulated by Ukrainian national law, only the part of the sentence amounting to the maximum sentence duration envisaged under Ukrainian legislation shall be enforceable in Ukraine. The Ministry of Justice shall notify the Registrar, in writing, six months prior to the completion of the part of the sentence enforceable in Ukraine. In that case, Article 10 shall apply.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of Ukraine, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of Ukraine, the convicted person is eligible for early release, including early release for the reason of illness, Ukraine shall notify the Registrar accordingly.

4. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform Ukraine of the President's

determination. If the President determines that an early release is not appropriate, Ukraine shall act accordingly.

5. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners

Article 4

Transfer of the convicted person

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of Ukraine.

2. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of Ukraine for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of Ukraine shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter "CPT") at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the CPT. The CPT will submit a confidential report based on the findings of these inspections to Ukraine which will be responsible to forward it to the President of the International Tribunal.

2. Ukraine and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request Ukraine to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the CPT.

Article 7

Information

1. Ukraine shall immediately notify the Registrar:

a) two months prior to the completion of the sentence;

b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
c) if the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the Ministry of Justice of Ukraine shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either Party.

Article 8

Pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of Ukraine the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, Ukraine shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform Ukraine of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, Ukraine shall act accordingly.

Article 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
a) when the sentence has been completed;
b) upon the demise of the convicted;
c) upon the pardon of the convicted;
d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in Ukraine and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of Ukraine shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal, medical or practical reasons, further enforcement has become impossible, Ukraine shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of Ukraine shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11
Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from Ukraine, unless the Parties of this Agreement agree otherwise. Ukraine shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12
Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt of notification by Ukraine that the necessary national legal requirements have been met.

Article 13
Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by Ukraine under the terms and conditions of this Agreement.

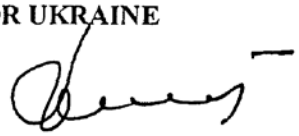
2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months prior notice.

This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if a sentence of the International Tribunal is still being enforced in Ukraine when the Agreement is terminated, this Agreement shall continue to apply with regard to the convicted person concerned until the moment of his/her transfer from Ukraine according to Article 10.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

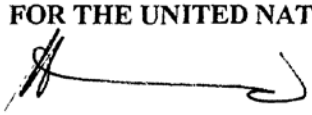
Done at The Hague this seventh day of August of 2007, in duplicate, in the Ukrainian and English languages, both being equally valid. In case of discrepancies, the English version shall be authoritative.

FOR UKRAINE



H.E Mr. Oleksandr Kupchyshyn
Ambassador to the Kingdom of
The Netherlands

FOR THE UNITED NATIONS



Mr. Hans Holthuis
Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ ПРО ВИКОНАННЯ ВИРОКІВ, ВИНЕСЕНИХ МІЖНАРОДНИМ КРИМІНАЛЬНИМ ТРИБУНАЛОМ ДЛЯ КОЛИШНЬОЇ ЮГОСЛАВІЇ

Україна і Організація Об'єднаних Націй, яка діє через Міжнародний кримінальний трибунал для колишньої Югославії (далі - „Міжнародний трибунал"),

ПОСИЛАЮЧИСЬ на статтю 27 Статуту Міжнародного трибуналу, прийнятого Резолюцією Ради Безпеки ООН №827(1993) від 25 травня 1993 року, відповідно до якої позбавлення волі засуджених осіб, засуджених Міжнародного трибуналом, виконується у державі, визначеній Міжнародним трибуналом з переліку держав, що висловили Раді Безпеки ООН свою готовність приймати засуджених;

ВІДЗНАЧАЮЧИ готовність України виконувати покарання, призначені Міжнародним трибуналом;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ положення Мінімальних стандартних Правил щодо поводження з в'язнями, затверджених резолюціями ЕКОСОР № 663 С (XXIV) від 31 липня 1957 року та № 2067 (LXII) від 13 травня 1977 року, Звід принципів захисту всіх осіб, затриманих чи ув'язнених у будь-якій формі, прийнятий резолюцією Генеральної Асамблеї № 43/173 від 9 грудня 1988 року, і Основні принципи поводження з в'язнями, прийняті резолюцією Генеральної Асамблеї № 45/111 від 14 грудня 1990 року;

З МЕТОЮ приведення до виконання судових рішень і вироків Міжнародного трибуналу;

ДОМОВИЛИСЯ про таке:

Стаття 1
Мета та сфера застосування Угоди

Ця Угода регулює питання, що стосуються, або такі, що виникатимуть з, усіх запитів до України з метою виконання вироків, винесених Міжнародним трибуналом.

Стаття 2

Процедурні питання

1. Запит до України з метою виконання вироку направляється Секретарем Міжнародного трибуналу (далі – „Секретар") за погодженням з Головою Міжнародного трибуналу.

2. Надсилаючи запит, Секретар надає Україні такі документи:

a) завірена копія судового рішення;

b) інформація про те, яку частину покарання вже було відбуто, включаючи інформацію про будь-який строк досудового затримання;

c) у разі необхідності, будь-яку медичні чи психологічні висновки про стан здоров'я засудженої особи, будь-які рекомендації щодо його/її подальшого тримання у запитуваній Державі, а також будь-яку іншу важливу інформацію стосовно виконання вироку.

3. Національним органом України, уповноваженим одержувати запити Секретаря, про які йдеться у цій Угоді, є Міністерство юстиції України. Секретар може направляти запит або будь-які інші повідомлення безпосередньо до Міністерства юстиції України або через дипломатичні канали.

4. Рішення щодо запиту Секретаря приймається відповідно до національного законодавства України. Міністерство юстиції України без зволікань інформує Секретаря про прийняте рішення або про будь-які інші питання, що стосуються цієї Угоди, безпосередньо або через дипломатичні канали.

Стаття 3

Виконання

1. При виконанні вироку, винесеного Міжнародним трибуналом, Україна пов'язана тривалістю призначеного строку покарання. У разі, якщо винесений вирок перевищує максимальний строк позбавлення волі, встановлений українським національним законодавством, лише та частина вироку, яка складає максимальний строк покарання, передбачений українським законодавством, може бути виконана в Україні. Міністерство юстиції письмово повідомляє Секретаря за 6 місяців до закінчення частини строку покарання, що може бути виконана на території України. У цьому випадку застосовується стаття 10 Угоди.

2. Умови виконання покарання у виді позбавлення волі регулюються законодавством України та підлягають нагляду з боку Міжнародного трибуналу, як це передбачено статтями 6-8 та пунктами 2 і 3 статті 9 цієї Угоди.

3. Якщо відповідно до чинного законодавства України до засудженого може бути застосовано дострокове звільнення, включаючи дострокове звільнення через хворобу, Україна інформує про це Секретаря.

4. Голова Міжнародного трибуналу після консультацій з Суддями Міжнародного трибуналу визначає, чи є прийнятним дострокове звільнення. Секретар інформує Україну про рішення Голови. Якщо Голова визначив, що дострокове звільнення не є прийнятним, то Україна діє відповідно до цього рішення.

5. Умови ув'язнення повинні відповідати Стандартним мінімальним правилам поводження з в'язнями, Зводу принципів захисту всіх осіб, затриманих чи ув'язнених у будь-якій формі, та Основним принципам поводження з в'язнями.

Стаття 4

Передача засудженої особи

1. Секретар вживає необхідних заходів для передачі засудженої особи від Міжнародного трибуналу компетентним органам України.

2. До такої передачі засуджена особа має бути поінформована Секретарем про зміст цієї Угоди.

Стаття 5

Non-bis-in-idem

Засуджена особа не може постати перед судом України за дії, які становлять серйозні порушення міжнародного гуманітарного права згідно зі Статутом Міжнародного трибуналу, у зв'язку з якими вона вже притягнута до відповідальності Міжнародним трибуналом.

Стаття 6

Інспектування

1. Компетентні органи України дозволяють інспектування умов тримання та умов поводження з засудженим (засудженими) представникам Європейського комітету з питань запобігання катуванням чи нелюдському або такому, що принижує гідність, поводженню чи покаранню, (далі – „КПТ") у будь-який час та на періодичній основі, при цьому частота візитів визначається КПТ. Конфіденційні звіти, складені за результатами таких інспектувань, КПТ надсилає Україні, яка відповідає за їх передачу Голові Міжнародного трибуналу.

2. Україна та Голова Міжнародного трибуналу проводять взаємні консультації щодо фактів, наведених у звітах, вказаних у пункті 1 цієї статті. Голова Міжнародного трибуналу може надалі просити Україну повідомити йому про будь-які зміни, що стосуються умов тримання засуджених, відповідно до рекомендацій, одержаних від КПТ.

Стаття 7

Інформація

1. Україна невідкладно повідомляє Секретаря:

a) за два місяці про закінчення строку покарання;

b) якщо засуджена особа втекла з місць позбавлення волі до закінчення виконання вироку;

c) якщо засуджена особа померла.

2. Незалежно від попереднього пункту Секретар та Міністерство юстиції України проводять між собою консультації з усіх питань, що стосуються виконання конкретного вироку, на запит однієї зі Сторін.

Стаття 8

Помилування та пом'якшення покарання

1. Якщо відповідно до національного законодавства України засуджена особа може бути помилувана, або покарання може бути пом'якшено, Україна сповіщає про це Секретаря.

2. Голова Міжнародного трибуналу визначає після консультацій з Суддями Міжнародного трибуналу, чи є прийнятним застосування помилування чи пом'якшення покарання. Секретар інформує Україну про рішення Голови. Якщо Голова визначив, що застосування помилування чи пом'якшення покарання не є прийнятним, то Україна діє відповідно до цього рішення.

Стаття 9

Закінчення виконання вироку

1. Виконання вироку припиняється:

a) коли строк покарання закінчився;

b) у разі смерті засудженого;

c) у разі помилування засудженого;

d) згідно з рішенням Міжнародного трибуналу, зазначеним у пункті 2 цієї статті.

2. Міжнародний трибунал може в будь-який час прийняти рішення про завершення виконання вироку в Україні і передачу засудженої особи до іншої держави або у розпорядження Міжнародного трибуналу.

3. Компетентні органи України припиняють виконання вироку після повідомлення Секретарем про будь-яке рішення чи захід, які унеможливлюють подальше виконання вироку.

Стаття 10

Неможливість виконувати вирок

Україна негайно інформує Секретаря, якщо в будь-який час після прийняття рішення стосовно виконання вироку в силу законних, медичних або інших практичних причин подальше виконання вироку стає неможливим. Секретар вживає необхідних заходів з метою передачі засудженої особи. Компетентні органи України можуть вжити інші заходи з цього приводу не раніше 60 днів після повідомлення Секретаря.

Стаття 11

Витрати

Міжнародний трибунал покриває витрати, пов'язані з передачею засудженої особи на територію та з території України, якщо Сторонами цієї Угоди не буде встановлено інший порядок. Україна сплачує всі інші витрати, пов'язані з виконанням вироку.

Стаття 12

Набуття чинності

Ця Угода набуває чинності з дати одержання повідомлення України про виконання всіх необхідних внутрішньодержавних процедур.

Стаття 13

Дія Угоди

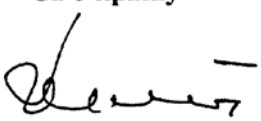
1. Ця Угода залишається чинною протягом виконання вироків Міжнародного трибуналу Україною відповідно до умов, визначених у цій Угоді.

2. Після консультацій кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про своє рішення за два місяці. Дія цієї Угоди не закінчується до моменту, доки виконання вироків, до яких ця Угода застосовується, не завершено або не припинено, та, якщо на момент припинення дії цієї Угоди в Україні триває виконання вироку Міжнародного трибуналу, положення Угоди продовжують застосовуватися до відповідної засудженої особи до моменту її передачі з України на підставі статті 10.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що підписалися нижче, належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду.

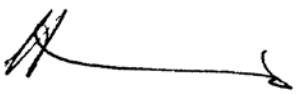
Укладено у м. Гаага 07 серпня 2007 року в двох примірниках українською та англійською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу. При виникненні розбіжностей Сторони звертатимуться до тексту, викладеного англійською мовою.

За Україну



Олександр Купчишин
Надзвичайний та Повноважний
Посол України в Королівстві
Нідерландів

За Організацію Об'єднаних Націй



Ханс Холтхаус
Секретар
Міжнародного Кримінального
Трибуналу для колишньої
Югославії

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'EXÉCUTION DES PEINES RENDUES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

L'Ukraine et l'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ci-après dénommé le « Tribunal international »,

Rappelant l'article 27 du Statut du Tribunal international adopté le 25 mai 1993 par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité, stipulant que la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera exécutée dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États ayant fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des personnes condamnées,

Notant que l'Ukraine est disposée à faire exécuter les peines prononcées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et [2076] (LXII) du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988, et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus, adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990 ,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des peines prononcées par le Tribunal international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives ou consécutives à toutes les demandes adressées à l'Ukraine aux fins de l'exécution des peines imposées par le Tribunal international.

Article 2. Procédure

1. Une demande d'exécution de peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé le « Greffier ») à l'Ukraine, avec l'approbation du Président du Tribunal international.

2. Le Greffier, lorsqu'il adresse une demande à l'Ukraine, fournit les documents suivants :

a) une copie certifiée conforme du jugement;

b) une déclaration indiquant la durée de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès;

c) le cas échéant, tout rapport concernant l'état médical ou psychologique de la personne condamnée, toute recommandation concernant la poursuite de son traitement en Ukraine et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la peine.

3. Le Ministère de la justice de l'Ukraine est l'autorité nationale ukrainienne habilitée à recevoir les demandes du Greffier visées dans le présent Accord. Le Greffier présente la demande ou toute autre communication directement au Ministère, ou par la voie diplomatique.

4. La décision faisant suite à la demande du Greffier est prise conformément à la législation nationale de l'Ukraine. Le Ministère de la justice de l'Ukraine informe sans tarder le Greffier de la décision prise ou de toute autre question concernant le présent Accord directement ou par la voie diplomatique.

Article 3. Exécution de la peine

1. L'Ukraine exécute la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de sa durée. Si la durée de la peine prononcée est supérieure à la durée maximale prévue par la loi nationale de l'Ukraine, seule la partie de la peine correspondant à la durée maximale envisagée dans la législation ukrainienne est exécutoire en Ukraine. Le Ministre de la justice avise le Greffier par écrit six mois avant la date à laquelle la partie de la peine exécutoire en Ukraine aura été purgée. En pareil cas, l'article 10 de l'Accord s'applique.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'Ukraine, sous réserve de la supervision du Tribunal international, conformément aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Ukraine, la personne condamnée est admissible à une libération anticipée, notamment pour des raisons médicales, l'Ukraine avise le Greffier en conséquence.

4. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, détermine si une libération anticipée est opportune. Le Greffier informe l'Ukraine de la décision du Président. Si le Président décide qu'une libération anticipée n'est pas opportune, l'Ukraine agit en conséquence.

5. Les conditions d'emprisonnement sont compatibles avec l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus, l'Ensemble des principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfèrement de la personne condamnée

1. Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfèrement de la personne condamnée du Tribunal international aux autorités compétentes de l'Ukraine.

2. Au préalable, la personne condamnée est informée par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 5. Non bis in idem

La personne condamnée ne peut être traduite devant un tribunal de l'Ukraine pour des actes constituant, en vertu du Statut du Tribunal international, des violations graves du droit humanitaire international pour lesquelles elle a déjà été jugée par le Tribunal international.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'Ukraine permettent l'inspection, à tout moment et périodiquement, des conditions de détention et de traitement du ou des prisonniers par le Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé le « CPT »), la fréquence des visites devant être fixée par le CPT. Le CPT remet à l'Ukraine un rapport confidentiel fondé sur les constatations faites lors de ces inspections. Il revient à l'Ukraine de transmettre le rapport au Président du Tribunal international.

2. L'Ukraine et le Président du Tribunal international se consultent sur les constatations figurant dans les rapports visés au premier paragraphe du présent article. Le Président peut ensuite demander à l'Ukraine de lui faire connaître tout changement apporté aux conditions de détention qui a été suggéré par le CPT.

Article 7. Information

1. L'Ukraine avise immédiatement le Greffier :

a) deux mois avant la fin de l'exécution de la peine;

b) si la personne condamnée s'est évadée avant que la peine ne soit accomplie;

c) en cas de décès de cette personne.

2. Nonobstant le paragraphe qui précède, le Greffier et le Ministère de la justice de l'Ukraine se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Ukraine, la personne condamnée peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'Ukraine avise le Greffier en conséquence.

2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, décide de l'opportunité d'accorder une grâce ou une commutation de peine. Le Greffier informe l'Ukraine de la décision du Président. Si le Président décide qu'une grâce ou une commutation de peine n'est pas opportune, l'Ukraine agit en conséquence.

Article 9. Fin d'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

a) quand la peine a été purgée;

b) au décès de la personne condamnée;

c) lorsque la personne condamnée bénéficie d'une grâce;

d) sur décision du Tribunal international prise conformément au paragraphe 2.

2. Le Tribunal international peut à tout moment décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine en Ukraine et transférer le condamné dans un autre État ou le remettre au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'Ukraine mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à cet effet.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à quelque moment que ce soit après la décision prise d'exécuter la peine, pour toute raison juridique, médicale ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'Ukraine en avise le Greffier sans tarder. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfèrement de la personne condamnée. Les autorités compétentes de l'Ukraine laissent s'écouler une période d'au moins 60 jours après la notification du Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais générés par le transfèrement du condamné à destination et en provenance de l'Ukraine, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'Ukraine prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès la réception de la notification par laquelle l'Ukraine aura indiqué que toutes les formalités juridiques internes requises ont été accomplies.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les peines prononcées par le Tribunal international sont exécutées par l'Ukraine aux termes du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, après consultation avec l'autre Partie, dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de deux mois.

Le présent Accord ne peut être dénoncé avant que les peines auxquelles il s'applique n'aient été purgées et, si une peine prononcée par le Tribunal international est toujours en cours d'exécution en Ukraine au moment où il prend fin, il continue de s'appliquer à l'égard de la personne condamnée jusqu'au moment du transfèrement de celle-ci en dehors de l'Ukraine conformément à l'article 10.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dument autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 7 août 2007, en double exemplaire rédigé en langues ukrainienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Ukraine :

OLEKSANDR KUPCHYSHYN
Ambassadeur auprès du Royaume des Pays-Bas

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HANS HOLTHUIS
Greffier du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

No. 50228

United Nations
and
Yemen

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Yemen concerning the status of the Office of the Special Adviser of the Secretary-General on Yemen. Sana'a, 23 October 2012, and New York, 23 October 2012

Entry into force: *23 October 2012, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2012*

Organisation des Nations Unies
et
Yémen

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Yémen concernant le statut du Bureau du Conseiller spécial du Secrétaire général sur le Yémen. Sanaa, 23 octobre 2012, et New York, 23 octobre 2012

Entrée en vigueur : *23 octobre 2012, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2012*

II

[23 تشرين الاول/أكتوبر 2012]

السيد بنعمر المحترم،

يشرفني أن أشير إلى رسالتكم المؤرخة [23 تشرين الاول/أكتوبر 2012] بشأن مركز مكتب المستشار الخاص للأمين العام، الآتي نصها:

[See letter I -- Voir lettre I]

ويشرفني أن أؤكد لكم أن حكومة الجمهورية اليمنية تُوافق على الأحكام الواردة أعلاه، وأن رسالتكم وهذا الرد يشكلان، تبعا لذلك، اتفاقا بين حكومة الجمهورية اليمنية والأمم المتحدة بشأن مركز مكتب المستشار الخاص في اليمن، ويدخل الاتفاق حيز النفاذ فورًا.

مع خالص التقدير،
محمد سالم باسندوة
رئيس الوزراء

السيد جمال بنعُمر
المستشار الخاص للأمين العام المعني باليمن

الأمم المتحدة

الأمينُ العام للأمم المتحدة، وتُعيِّنُ حكومتُكم واحدا آخر، والثالثُ، وهو الرئيسُ، يختارُه المحكَّمان الأولان. وإذا لم يقُمْ أي طرف بتعيين محكِّم في غضون 60 يومًا من تعيين الطرف الآخر لمحكِّم، أو إذا لم يتفِق المحكَّمان اللذان عينهما الطرفان على المحكِّم الثالث في غضون 60 يوما من تاريخ تعيينهما، يجوز لرئيس محكمةِ العدل الدولية أن يَقومَ بجميع التعيينات اللازمة بناء على طلب أي من الطرفين. وتَعتمِدُ هيئةُ التحكيم نظامَها الداخلي والأحكامَ المنظمة لتعويضات أعضائها، وتَتّخذُ جميع قراراتِها بأغلبية الثلثين، ما لم يتَّفق الطرفان على خلاف ذلك. وتَكون قراراتُ هيئة التحكيم بشأن جميع المسائل الموضوعية والإجرائية نهائيةً، وتكون مُلزِمة حتى ولو صدرت في غياب أحد الطرفين. غير أن كل خلاف يتعلق بمسألة تُنظِّمُها اتفاقيةُ امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها يُبت فيه وفقا للبند 30 من تلك الاتفاقية.

19 - فإذا حَظيَت الأحكامُ المذكورة أعلاه بموافقة حكومتِكم، أَوَدُّ أن أقترح أن تشكل هذه الرسالةُ ورَدُّ حكومتِكم في هذا الصدد اتفاقا بين الأمم المتحدة وحكومة اليمن يَدخل حيز النفاذ في تاريخ رد حكومتكم، ويَظل ساريا طوال الفترة التي تستغرقُها أنشطةُ المكتب في اليمن، وإلى ما بعد ذلك للمدة التي قد تكون ضروريةً لتسوية جميع المسائل المتعلقة بأحكام الاتفاق.

وأرجو أن تتفضلوا، معاليكم، بقبول أسمى عبارات التقدير.

جمال بنعُمر
المستشار الخاص للأمين العام المعني باليمن

لو ارتكبوها في حق قوات الحكومة أو ضدَّ السّكان المدنيين المحليين، لعرَّضهم ذلك للمُلاحقة القضائية.

12 - تُوافي حكومتُكم المكتبَ بانتظامٍ بتقاريرَ عن الحالة الأمنية في البلَد ما دامت هذه الحالةُ من شأنها أن تؤثر على سلامةِ وأمنِ أماكنِ عملِ الأمم المتحدة وأفرادِها، وتُبلغ حكومتُكم المكتبَ على الفور بالأخطار القائمةِ أو المحتملةِ التي تهدِّد تلك الأماكنَ أو أولئك الأفراد.

13 - تَقومُ حكومتُكم بتزويد المكتب، حسب الاقتضاء، بالخرائط وغيرها من المعلومات، متى كانت متاحةً، بما في ذلك الخرائطُ والمعلوماتُ المتعلقة بأماكن حقول الألغام والأخطارِ والعوائقِ الأخرى، التي قد تُفيد في تسهيل تحرُّكات المكتب وكفالة سلامةِ أعضائه وأمنِهم.

14 - تَقومُ حكومتُكم، بناءً على طلب المكتب، بتوفير عددٍ كافٍ من الأفراد لحماية أماكنِ عمل المكتب. وتُوفِّرُ الحكومةُ أيضًا، بناء على طلب المكتب، الأمنَ الضروري لحماية أعضاء المكتب أثناء ممارستهم لمهامهم، بما في ذلك توفيرُ الحراسة المسلحة.

15 - يَجوزُ لأخصائيي الحماية الشخصية التابعين للأمم المتحدة المنتدَبين للعمل في المكتب أن يرتدوا الملابسَ المدنية كي يَقوموا بمهامِّهم الرسمية. ويَجوزُ لهم حيازة الأسلحة والذخيرة وحملُها، سواء بصورة علنية أو غيرِ علنية، ويَجوزُ لهم أن يرتدوا الملابسَ الواقية، بما في ذلك السترةُ الواقية من الرصاص.

16 - تَسمحُ حكومتُكم للأمم المتحدة باستيراد المركباتِ المصفحة والأسلحة والذخيرة والملابسِ الواقية، بما في ذلك السترةُ الواقية من الرصاص، معفاةً من أي رسوم ودون عراقيل أو قيود، لكي يستخدمَها استخداما رسميا أخصائيو الحماية الشخصية التابعون للأمم المتحدة المنتدبون للعمل في المكتب. وتَقومُ الأممُ المتحدة بإبلاغ الحكومةِ مسبقا بهذه الواردات.

17 - تَنطبقُ الفقراتُ 5 إلى 11 من قرار الجمعية العامة 247/52 المؤرخ 26 حزيران/يونيه 1998 على المطالبات التي تُقدمُها الأطرافُ الثالثة فيما يتعلق بفُقدان الممتلكات أو تضرُّرِها، أو بالإصابات الشخصية أو المرضِ أو الوفاة، لسببٍ مصدره المكتب أو أنشطة أعضائه، أو يمكن أن يُعزى مباشرة إلى المكتب أو إلى أنشطة أعضائه.

18 - كُلُّ خلافٍ ينشأُ بين الأمم المتحدة وحكومتِكم بشأن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقِه ولا يُسوّى بالتفاوض أو بأي طريقة أخرى للتسوية يُتفق عليها، يُحال، بناء على طلب أي من الطرفين، إلى هيئةِ تحكيمٍ تكون قراراتُها نهائية وتتألَّف من ثلاثة محكِّمين، يُعيِّن أحدَهم

الأمم المتحدة أو إلى السلطات المختصة الأخرى. ويُعامل هؤلاء الأفراد، ريثما يطلق سراحهم، وفقا لمعايير حقوق الإنسان المعترف بها عالميا؛

(ج) تجرِّم حكومتُكم الأعمالَ التاليةَ وتعاقِب مرتكبيها عقوباتٍ مناسبة، مراعية طابعَها الجسيم:

'1' قتلُ أي عضو من أعضاء المكتب أو اختطافُه أو الاعتداءُ بشكل آخر على شخصه أو حريته؛

'2' الاعتداءُ العنيف على أماكن العمل الرسمية لأي عضو من أعضاء المكتب أو على مسكنه الخاص أو وسائل تنقُّله، على نحو من شأنه أن يعرِّض شخصَه أو حريتَه للخطر؛

'3' التهديدُ بارتكاب أي اعتداء من هذا القبيل بهدف إجبار شخص طبيعي أو اعتباري على القيام بعمل أو الامتناع عنه؛

'4' الشروعُ في ارتكاب أي اعتداء من هذا القبيل؛

'5' القيامُ بأي عمل يجعل فاعلَه شريكاً في أي اعتداء من هذا القبيل، أو في الشروع في ارتكاب اعتداء من هذا القبيل، أو في تنظيم أشخاص آخرين لارتكاب اعتداء من هذا القبيل، أو في إصدار الأمر لهم للقيام بذلك.

(د) تُقيمُ الحكومةُ اختصاصَها على الجرائم المبينة في الفقرة الفرعية (ج) أعلاه:

'1' متى ارتُكِبت الجريمةُ في أراضي اليمن؛

'2' متى كان المتهمُ بارتكاب الجريمة من مواطني اليمن؛

'3' متى كان المتهمُ بارتكاب الجريمة، من غير أعضاء المكتب، موجودا في أراضي اليمن، ما لم يسلِّم اليمنُ هذا الشخصَ إلى الدولة التي ارتُكبت الجريمة في أراضيها، أو دولةِ جنسيته، أو دولةِ إقامته المعتادة إذا كان عديمَ الجنسية، أو دولةِ جنسية المجني عليه.

(هـ) تكفُلُ حكومتُكم، دون استثناء ودون تأخير، مقاضاةَ الأشخاص المتهمين بارتكاب الأعمال الوارد وصفُها في الفقرة الفرعية (ج) أعلاه والموجودين في اليمن (إذا لم تُسلِّمهم حكومتُكم) وكذلك مقاضاةَ الأشخاص الخاضعين لولايتها الجنائية الذين يُتهمون بارتكاب أعمالٍ أخرى تتصل بالمكتب أو أعضائه وتكون من قبيل الأعمال التي

الموحد، وتسري عليها التسهيلات والإعفاءات المنصوص عليها في الاتفاق ذاته المبرم بين حكومة اليمن والأمم المتحدة (برنامج الأمم المتحدة الإنمائي) والذي وُقع عليه في 1 نيسان/أبريل 1977 ودخل حيز النفاذ في ذلك التاريخ نفسه.

8 - توفر حكومتكم للمكتب، دون تكلفة يتحملها المكتب وباتفاق متبادل، ولأي مدة يقتضيها الأمر، الأماكن التي قد تلزم لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية للمكتب في اليمن. ولا يجوز انتهاك حرمة هذه الأماكن، وتوضع تحت رقابة الأمم المتحدة وسلطتها على وجه الحصر، غير أن هذا لا يعني المساس بكون هذه الأماكن جزءا من أراضي اليمن. وتكفل حكومتُكم الوصول دون عائق إلى هذه الأماكن.

9 - تزود حكومتكم أماكن عمل المكتب في اليمن بالمياه والصرف الصحي والكهرباء وغيرها من التسهيلات، مجاناً، وإذا تعذر ذلك، تساعد المكتبَ في الحصول عليها بأفضل الأسعار. وعندما لا توفر تلك الخدمات أو التسهيلات مجانا، فإن المبالغ المستحقة على المكتب في هذا الصدد تُدفع وفقا لشروط يُتَّفق عليها مع السلطة المختصة. ويكون المكتب مسؤولا عن صيانة المرافق الموفرة على هذا النحو والحفاظ عليها. وفي حالة توقف الخدمة أو تعرُّضها لخطر التوقف، تكفل حكومتكم، بقدر ما يكون ذلك في مقدورها، أن تُعطى احتياجاتُ المكتب نفسَ الأولوية التي تولى للخدمات الحكومية الأساسية.

10 - ويكون للمكتب الحق، عند الاقتضاء، في أن يولِّد، داخل أماكن عمله، الطاقة الكهربائية اللازمة لاستخدامه، وأن ينقل تلك الطاقة ويوزعها.

11 - تكفل حكومتكم تطبيق أحكام اتفاقية سلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها، التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 9 كانون الأول/ديسمبر 1994، على المكتب وممتلكاته وأصوله وأعضائه. وعلى وجه الخصوص:

(أ) تتخذ حكومتُكم جميع التدابير الملائمة لضمان سلامة أعضاء المكتب وأمنهم. وتتخذ جميع الإجراءات الملائمة لحماية أعضاء المكتب ومعداتهم وأماكن عملهم من أي اعتداء أو إجراء يمنعهم من الاضطلاع بالمهام المنوطة بهم. ويتم ذلك دون المساس بحرمة أي مكان من أماكن عمل المكتب، وبخضوعها حصرا لسيطرة الأمم المتحدة وسلطتها؛

(ب) إذا أُسر أعضاءٌ من المكتب أو احتُجزوا أو أُخذوا رهائنَ في أثناء أداء واجباتهم، وتم التحقق من هويتهم، فإنه لا يجوز استجوابهم، ويُفرج عنهم فورا، ويُعادون إلى

القبيل لأي عضو في المكتب لا يحمل في الأصل تصريحا أو ترخيصا وطنيا مناسبا وصحيحا للسياقة؛

(د) قبولُ أي تصريح أو ترخيص، بدون ضريبة أو رسوم، تصدره الأمم المتحدة لأخصائيي الأمن الشخصي التابعين لها المنتدبين للعمل في المكتب لحيازة الأسلحة النارية والذخيرة وحملها واستعمالها بمناسبة أداء الوظائف المتصلة بالمكتب، باعتباره تصريحا أو ترخيصا صحيحا؛

(هـ) حقُّ المكتب في رفع علم الأمم المتحدة فوق أماكن عمل المكتب وعلى مركباته. وتحمل المركبات المستخدمة في دعم المكتب العلامة المميزة للأمم المتحدة التي ستُبلغ بها حكومتكم؛

(و) حقُّ المكتب في إنشاء وتشغيل محطات لاسلكية للإرسال والاستقبال وإعادة الإرسال، فضلا عن شبكات الاتصال بواسطة السواتل (الأقمار الصناعية)، للربط فيما بين نقاط مناسبة داخل أراضي اليمن وبينها وبين مكاتب الأمم المتحدة في بلدان أخرى، ولتبادل البيانات بالهاتف والصوت والفاكس، وغيرها من البيانات الإلكترونية التي تُنقل عبر هذه الخدمات، مع شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية العالمية التابعة للأمم المتحدة. وتُقرَّر بالتعاون مع حكومتكم الترددات اللاسلكية التي تعمل عليها تلك الخدمات وتُخصِّص الحكومةُ تلك الترددات على وجه السرعة وبدون مقابل؛

(ز) حقُّ المكتب في القيام بالاتصالات اللاسلكية دون قيود (بما في ذلك بواسطة السواتل وأجهزة الإرسال المتنقلة واليدوية)، والهاتف، والبريد الإلكتروني، والفاكس، وجميع الوسائل الأخرى، وفي إقامة المرافق اللازمة لضمان القيام بتلك الاتصالات، بما في ذلك مد الكابلات والخطوط الأرضية، وإنشاء محطات لاسلكية ثابتة ومتنقلة للإرسال والاستقبال والترديد، ومحطات قاعدية ومحطات لإعادة البث. وتُقرَّر بالتعاون مع حكومتكم الترددات التي تعمل عليها أجهزة اللاسلكي وتُخصص الحكومة تلك الترددات على وجه السرعة وبدون مقابل. ولا تجوز إقامة وصلات بالشبكات المحلية للهاتف والبيانات الإلكترونية إلا بعد التشاور مع حكومتكم ووفقا للترتيبات التي تُتخذ معها. وتحدد رسوم استخدام المكتب لتلك الشبكات المحلية على أساس أفضل سعر ممكن.

7 - تعتبر حكومتكم أن جميع الواردات والصادرات من السلع والخدمات، بما في ذلك معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية، أو المشتريات من السلع والخدمات التي يقتنيها محليا برنامج الأمم المتحدة الإنمائي لصالح المكتب، تدخل في نطاق اتفاق المساعدة الأساسي

(د) المتعهدين الذين لا يُتعاقد معهم محلياً، تسهيلاتِ العودة إلى الوطن في أوقات الأزمات الدولية.

ويتمتع أعضاء المكتب المشار إليهم في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) أعلاه جميعُهم بالحصانة القضائية في كل ما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من قول أو كتابة أو عمل.

6 - وتشمل الامتيازات والحصانات اللازم منحها للمكتب كي يضطلع بمهامه ما يلي أيضاً:

(أ) حقُّ جميع أعضاء المكتب والمتعهدين في الدخول إلى اليمن والخروج منه دون تأخير أو إعاقة. ولهذا الغرض، يُعفى المستشارُ الخاص وأعضاءُ المكتب من الأنظمة المتعلقة بجوازات السفر والتأشيرات ومن إجراءات التفتيش والقيود المعمول بها في أنظمة الهجرة، وكذلك من تسديد أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة على دخول اليمن أو مغادرته. ولغرض الدخول أو المغادرة، لا يُطلب من أعضاء المكتب أكثر من جواز مرور الأمم المتحدة أو شهادة صادرة عن الأمم المتحدة وفقا للمادة السابعة، البند 24 أو 26، من الاتفاقية. وتُصدر حكومتُكم للمتعهدين، في أسرع وقت ممكن وبالمجان ودون قيود، جميع التأشيرات والتصاريح اللازمة لدخولهم إلى اليمن وخروجهم منه، وتعفيهم من دفع أي رسوم أو ضرائب بمناسبة دخولهم أو خروجهم. ويُعفى أعضاءُ المكتب والمتعهدون المتعاقدون معه أيضا من أي لوائح تنظم إقامة الأجانب في اليمن، بما في ذلك تسجيل الأجانب؛

(ب) حريةُ التنقل غير المقيدة ودون تأخير في جميع أنحاء اليمن مكفولةٌ لأعضاء المكتب والمتعهدين المتعاقدين معه ووسائل نقلهم، بما في ذلك المركبات والطائرات. ويجوز للمكتب وأعضائه والمتعهدين المتعاقدين معه، كما يجوز لوسائل نقلهم، استخدام الطرق والجسور والمطارات والمجال الجوي دون سداد أي شكل من أشكال المساهمات النقدية أو الواجبات أو المكوس أو رسوم الاستخدام أو ضرائبه، بما في ذلك ضرائب المطارات ورسوم الهبوط والوقوف والتحليق. غير أن المكتب وأعضاءه والمتعهدين المتعاقدين معه لن يحصلوا على الإعفاء من الرسوم التي تؤدى في الواقع لقاء الخدمات المقدمة، على أن يكون مفهوما أن هذه الرسوم تُحدَّد على أساس أفضل سعر ممكن؛

(ج) قبولُ أي تصريح أو ترخيص لتشغيل أي مركبة تابعة للمكتب، بدون ضريبة أو رسوم، تصدره الأمم المتحدة لأي عضو في المكتب، بما في ذلك الأفراد المعينون محليا، باعتباره تصريحا أو ترخيصا صحيحا، بشرط ألا يصدر أي تصريح أو ترخيص من هذا

3 - ويشرفني أيضا أن أشير إلى الرسالة المؤرخة 18 حزيران/يونيه 2012 الموجهة من الأمين العام إلى رئيس مجلس الأمن، والتي أعلن فيها الأمين العام اعتزامه إنشاء مكتب للمستشار الخاص للأمين العام المعني باليمن (''المكتب'')، يكون له وجود في اليمن لأداء عدد من المهام منها بذل المساعي الحميدة المنوطة بالأمين العام بهدف تيسير عملية الانتقال في جمهورية اليمن، والمساعدة في تنفيذ الاتفاق، بما في ذلك تقديم الدعم لخطوات الانتقال، ومنها مؤتمر الحوار الوطني، والاستعراض الدستوري، وإجراء انتخابات عامة جديدة مطلع عام 2014. ويشرفني كذلك أن أشير إلى الرسالة المؤرخة 21 حزيران/يونيه 2012 الموجهة من رئيس مجلس الأمن إلى الأمين العام يبلغه فيها أن أعضاء مجلس الأمن قد أحاطوا علما بما يعتزم القيام به وفق ما ورد في رسالته.

4 - ولكي يضطلع المكتب بمهامه في اليمن، أود أن أقترح قيام حكومتكم بمنح المكتب وممتلكاته وأمواله وأصوله وأعضائه المشار إليهم في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة 5 أدناه الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها (''الاتفاقية'')، واليمن طرف فيها.

5 - وأود أن أقترح، على وجه الخصوص، أن تمنح الحكومة:

(أ) المستشارَ الخاص للأمين العام والموظفَ الرئيسي للمكتب، الامتيازاتِ والحصاناتِ والإعفاءاتِ والتسهيلاتِ الممنوحةَ للمبعوثين الدبلوماسيين وفقا للقانون الدولي؛

(ب) موظفي الأمم المتحدة المنتدبين للعمل مع المكتب، الامتيازاتِ والحصاناتِ والإعفاءاتِ والتسهيلاتِ المنصوصَ عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية. فحسب المادة الخامسة، البند 17، من الاتفاقية، وقرار الجمعية العامة 76 (I) المؤرخ 7 كانون الأول/ديسمبر 1946، يتمتع أعضاءُ المكتب المعينون محليا (باستثناء من يُعين منهم في مهام يُدفع أجرها بالساعة) بالحصانة في ما يصدر عنهم من أعمال بصفتهم الرسمية، ويُعفوْن من الضريبة، ويُعفوْن من التزامات الخدمة الوطنية، حسب المنصوص عليه في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من المادة الخامسة، البند 18، من الاتفاقية؛

(ج) الأشخاصَ الآخرين (من غير موظفي الأمم المتحدة) المنتدبين للعمل مع المكتب، الامتيازاتِ والحصاناتِ التي تُمنح للخبراء الموفدين في مهمة للأمم المتحدة وفقا للمادتين السادسة والسابعة، البند 26، من الاتفاقية؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

I

الأمم المتحدة

HEADQUARTERS • SIEGE NEW YORK, NY 10017
TEL.: 1 (212) 963.1234 • FAX: 1 (212) 963.4879

[يدرج التاريخ هنا]

صاحب المعالي،

1 - يشرفني أن أشير إلى آلية تنفيذ عملية الانتقال في اليمن (''الاتفاق'') الموقّعة في الرياض في 23 تشرين الثاني/نوفمبر 2011 والتي طُلب فيها إلى الأمين العام ''أن يقدم، بالتعاون مع الوكالات الأخرى، المساعدة المستمرة من أجل تنفيذ هذا الاتفاق''.

2 - ويشرفني أيضا أن أشير إلى قراريّ مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة 2014 (2011) المؤرخ 21 تشرين الأول/أكتوبر 2011 و 2051 (2012) المؤرخ 12 حزيران/يونيه 2012، اللذين طلب فيهما المجلس إلى الأمين العام أن يواصل بذل مساعيه الحميدة فيما يتعلق بالحالة في اليمن، بما في ذلك من خلال الزيارات التي يقوم بها مستشاره الخاص إلى اليمن. ورحب مجلس الأمن أيضا في قراره 2051 (2012) بالدور السياسي الذي تقوم به الأمم المتحدة من خلال وجود صغير في اليمن مكون من فريق من الخبراء لدعم تنفيذ عملية الانتقال وإسداء المشورة إلى الأطراف جنبا إلى جنب مع حكومة اليمن، وبالأخصّ في إطار دعم عملية الحوار الوطني.

معالي السيد محمد سالم باسندوة
رئيس الوزراء، حكومة المصالحة الوطنية
الجمهورية اليمنية
صنعاء

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

United Nations Headquarters
New York, NY 10017

23 October 2012

Excellency,

1. I have the honour of referring to the Implementation Mechanism for the Transition Process in Yemen ("the Agreement") signed in Riyadh on 23 November 2011, which requests the Secretary-General to "provide continuous assistance, in cooperation with other agencies, for the implementation of this Agreement".

2. I have the honour of referring to United Nations Security Council resolutions 2014 (2011) of 21 October 2011 and 2051 (2012) of 12 June 2012, by which the Council requested the Secretary-General to continue his good offices with respect to the situation in Yemen, including through visits to Yemen of his Special Advisor. In Security Council resolution 2051 (2012), the Security Council also welcomed the political engagement of the United Nations through a small presence in Yemen consisting of a team of experts to support the implementation of the transition process and to provide advice to the parties in conjunction with the Government of Yemen, in particular in support of the National Dialogue process.

3. I also have the honour of referring to the Letter dated 18 June 2012 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council, in which the Secretary-General announced his intention to establish an Office of the Special Adviser of the Secretary-General on Yemen ("the Office"), with a presence in Yemen to, inter alia, exercise the Secretary-General's good offices with a view to facilitating the Republic of Yemen's transition and assisting in the implementation of the Agreement, including support to transition steps, namely the National Dialogue Conference, the constitutional review, and the new general elections in early 2014. I also have the honour of referring to the Letter dated 21 June 2012 from the President of the Security Council to the Secretary-General notifying him that the members of the Security Council were informed of his intentions as expressed in his Letter.

4. In order for the Office to fulfil its functions in Yemen, I wish to propose that your Government accord to the Office, to its property, funds and assets and to its members referred to in paragraph 5 (a), (b), and (c) below the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ("the Convention"), to which Yemen is a party.

5. I wish to propose, in particular, that the Government accord:

(a) To the Special Adviser of the Secretary-General and to the Principal Officer of the Office, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) To officials of the United Nations assigned to serve with the Office, the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in articles V and VII of the Convention. In accordance with article V, Section 17 of the Convention and General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946, members of the Office recruited locally (with the exception of those assigned to hourly rates) shall enjoy the immunity in respect of acts performed by them in their official

capacity, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in subparagraphs (a), (b) and (c) of article V, Section 18, of the Convention;

(c) To other persons (other than officials of the United Nations) assigned to serve with the Office, the privileges and immunities accorded to experts on mission of the United Nations in accordance with article VI and article VII, Section 26, of the Convention;

(d) To contractors not engaged locally, repatriation facilities in times of international crisis. The members of the Office referred to in subparagraphs (a), (b), and (c) above shall all enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

6. The privileges and immunities necessary for the Office to exercise its functions also include the following:

(a) The right of all members of the Office and its contractors to enter into and depart from Yemen without delay or hindrance. For that purpose, the Special Advisor and members of the Office shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges, on entering into or departing from Yemen. For the purpose of such entry or departure, members of the Office shall only be required to have a United Nations laissez-passer or a certificate issued by the United Nations in accordance with article VII, Section 24 or 26, of the Convention. Your Government shall ensure the delivery to contractors, as speedily as possible, free of charge and without restrictions, of all necessary visas and permits for their entry into and departure from Yemen, and shall waive the payment of any duties or taxes on their entry or departure. Members of the Office and its contractors shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Yemen, including alien registration;

(b) Unrestricted freedom of movement without delay throughout Yemen for the members of the Office and its contractors and their means of transport, including vehicles and aircrafts. The Office, its members and contractors, as well as their means of transport, may use roads and bridges, airfields and airspace, without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees. They shall not, however, be exempt from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be levied at the most favourable rates;

(c) Acceptance as valid, without tax or fee, of a permit or license issued by the United Nations for the operation by any member of the Office, including locally recruited personnel, of any vehicle of the Office, provided that no such permit or license shall be issued to any member of the Office who is not already in possession of an appropriate and valid national driving permit or license;

(d) Acceptance as valid, without tax or fee, of permits or authorizations issued by the United Nations to United Nations personal security specialists assigned to the Office for the possession, carriage and use of firearms and ammunition in connection with the functioning of the Office;

(e) The right of the Office to display the United Nations flag on the premises of the Office and on its vehicles. Vehicles used in support of the Office shall carry the distinctive identification of the United Nations, which shall be notified to your Government;

(f) The right of the Office to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite communication systems, in order to connect appropriate points within the territory of Yemen with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data via such services with the United

Nations global telecommunications network. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with your Government and shall be allocated expeditiously and free of charge;

(g) The right of the Office to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile and other means and to put in place the necessary facilities for maintaining such communications, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile transmitters, receivers and transponders and of base stations and relays. The frequencies on which the radio may operate shall be decided upon in cooperation with your Government and shall be allocated expeditiously and free of charge. Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with your Government. Use of those local systems by the Office shall be charged at the most favourable rate.

7. Your Government shall consider any imports and exports of goods and services, including telecommunication equipment, or purchases of goods and services made locally by the United Nations Development Programme (UNDP) for the benefit of the Office, to fall within the scope of, and to benefit from the facilities and exemptions provided for in, the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Yemen and the United Nations (UNDP), which was signed on 1 April 1977, and which entered into force on that same date.

8. Your Government shall make available, free of charge, by mutual agreement and for as long as may be required, such premises as may be necessary for conducting the operational and administrative activities of the Office in Yemen. Without prejudice to the fact that they remain the territory of Yemen, these premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Your Government shall guarantee unimpeded access to these premises.

9. Your Government shall supply to the premises of the Office in Yemen or, if this is not possible, shall assist the Office in obtaining for those premises water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, if this is not possible, at the most favourable rate. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Office on terms to be agreed with the competent authority. The Office shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, your Government shall ensure, as far as is within its powers, that the same priority is given to the needs of the Office as to those of essential government services.

10. The Office shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

11. Your Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1994, are applied to in respect of the Office and its property, assets and members.

In particular:

(a) Your Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of the Office. It shall take all appropriate steps to protect members of the Office, their equipment and their premises from attack or any action that prevents them from discharging their functions. This is without prejudice to the fact that all premises of the Office are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) If members of the Office are captured, detained or held hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected

to interrogation and they shall be promptly released and returned to the United Nations or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights;

(c) Your Government shall establish the following acts as crimes and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

(i) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the Office;

(ii) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the Office likely to endanger his or her person or liberty;

(iii) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(iv) an attempt to commit any such attack;

(v) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.

(d) Your Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (c) above:

(i) when the crime was committed on the territory of Yemen;

(ii) when the alleged offender is a national of Yemen;

(iii) when the alleged offender, other than a member of the Office, is present in Yemen, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim.

(e) Your Government shall ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in subparagraph (c) above who are present within Yemen (if your Government does not extradite them), as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to the Office or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

12. Your Government shall regularly provide the Office with reports on the security situation in the country in so far as that situation might affect the safety and security of the premises and personnel of the United Nations and shall immediately notify the Office of existing or potential threats to them.

13. Your Government shall provide to the Office, where necessary, maps and other information, where available, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, that may be useful in facilitating the Office's movements and ensuring the safety and security of its members.

14. Your Government shall, upon the request of the Office, provide a sufficient number of personnel for the protection of the premises of the Office. It shall also provide, upon the request of the Office, appropriate security, including armed escorts, to protect the members of the Office in the exercise of their functions.

15. United Nations personal protection specialists assigned to the Office may wear civilian clothes in order to perform their official functions. They may possess and carry arms and ammunition either openly or not openly and may wear protective clothing, including body armour.

16. Your Government shall permit the United Nations to import arms, ammunition, armoured vehicles and protective clothing, including body armour, free of charge and free of prohibitions and restrictions for the official use of United Nations personal protection specialists assigned to the Office. The United Nations shall notify the Government in advance of such imports.

17. Paragraphs 5 to 11 of General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998 shall apply in respect of third party claims for property loss or damage or for personal injury, illness or death, arising from or directly attributable to the Office or to activities of its members.

18. Any dispute between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred, at the request of either Party, for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the third, who shall be the Chair, to be chosen by the first two arbitrators. If any Party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment of an arbitrator by the other Party, or if the two arbitrators appointed by the two Parties should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, shall provide for the reimbursement of its members and shall take all its decisions by a two-thirds majority. Decisions of the tribunal on all questions of substance and procedure shall be final and, even if rendered in the absence of one of the Parties, shall be binding. However, any such dispute that involves a question regulated by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with, section 30 of that Convention.

19. If the above provisions meet with the approval of your Government, I would propose that this Letter and your Government's reply to that effect shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Yemen, which shall enter into force on the date of your Government's reply and which shall remain in force for the duration of the activities of the Office in Yemen, and for such period after that as may be necessary for all matters relating to its provisions to be settled.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMAL BENOMAR
Special Adviser to the Secretary-General on Yemen

His Excellency
Mr. Mohammed Salem Basendwah
Prime Minister of the Government of National
Reconciliation of the Republic of Yemen
Sana'a

II

23 October 2012

Sir,

I have the honour of referring to your Letter dated 23 October 2012 on the Office of the Special Adviser to the Secretary-General, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour of informing you that the Government of the Republic of Yemen grants its approval in respect of the above provisions and agrees that your Letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Republic of Yemen and the United Nations Office of the Special Adviser on Yemen, with immediate effect.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED SALEM BASENDWAH
Prime Minister

Mr. Jamal Benomar
Special Adviser to the Secretary-General on Yemen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Siège de l'Organisation des Nations Unies
New York, NY 10017

Le 23 octobre 2012

Monsieur le Premier Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le mécanisme de mise en œuvre du processus de transition au Yémen (« l'Accord »), signé à Riyad le 23 novembre 2011, dans lequel il a été demandé au Secrétaire général de « continuer, en coopération avec d'autres organismes, de fournir une aide à la mise en œuvre de l'Accord. »

2. J'ai également l'honneur de me référer aux résolutions 2014 (2011) et 2051 (2012) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, en date respectivement du 21 octobre 2011 et du 12 juin 2012, dans lesquelles celui-ci a prié le Secrétaire général de continuer à user de ses bons offices concernant la situation au Yémen, notamment en dépêchant dans le pays son Conseiller spécial. Le Conseil de sécurité s'est en outre félicité, dans sa résolution 2051 (2012), que l'ONU contribue au processus politique grâce à la présence au Yémen d'une petite équipe d'experts chargée d'aider à mettre en œuvre le processus de transition et de donner des conseils aux parties, en conjonction avec le Gouvernement du Yémen, en particulier à l'appui du processus de dialogue national.

3. J'ai aussi l'honneur de me référer à la lettre du 18 juin 2012 que le Secrétaire général a adressée au Président du Conseil de sécurité pour annoncer son intention de créer, au Yémen, le Bureau du Conseiller spécial du Secrétaire général pour le Yémen (« le Bureau ») aux fins notamment d'exercer les bons offices du Secrétaire général en vue de faciliter le processus de transition de la République du Yémen et d'aider à la mise en œuvre de l'Accord, y compris l'appui aux étapes de la transition, dont la Conférence de dialogue national, la révision constitutionnelle et la tenue de nouvelles élections générales début 2014. J'ai également l'honneur de me référer à la lettre du 21 juin 2012 adressée par le Président du Conseil de sécurité au Secrétaire général pour aviser ce dernier que les membres du Conseil de sécurité avaient été informés des intentions qu'il avait exprimées dans sa lettre.

4. Afin que le Bureau puisse s'acquitter de ses fonctions au Yémen, je propose que votre Gouvernement accorde au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs et à ses membres visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 5 ci-dessous les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (« la Convention »), à laquelle le Yémen est partie.

5. Je propose en particulier que le Gouvernement accorde :

a) Au Conseiller spécial du Secrétaire général et à l'Administrateur général du Bureau les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques en vertu du droit international;

b) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés au Bureau les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus aux articles V et VII de la Convention. Conformément à la section 17 de l'article V de la Convention et à la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946, les membres du Bureau recrutés sur place (à l'exception de ceux qui sont payés à l'heure) jouissent de l'immunité pour les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle, sont

exonérés de tout impôt et sont exemptés de toute obligation relative au service national aux termes des alinéas a), b) et c) de la section 18 de l'article V de la Convention;

c) Aux autres personnes affectées au Bureau (qui ne sont pas des fonctionnaires des Nations Unies) les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies conformément à la section 26 des articles VI et VII de la Convention;

d) Aux contractants qui ne sont pas recrutés sur place les facilités de rapatriement en période de crise internationale. Les membres du Bureau visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits ou tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle.

6. Les privilèges et immunités devant être accordés au Bureau pour lui permettre d'exercer ses fonctions comprennent également :

a) Le droit pour tous les membres du Bureau et les contractants d'entrer sur le territoire du Yémen et de le quitter sans retard ni entrave. À cet effet, le Conseiller spécial et les membres du Bureau sont exemptés des procédures liées aux passeports et aux visas, des procédures d'inspection, des restrictions applicables en matière d'immigration, ainsi que du paiement de tout impôt, toute taxe ou toute redevance imposés à l'entrée ou à la sortie du territoire. À l'entrée ou à la sortie du territoire, seul un laissez-passer des Nations Unies ou un certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies conformément à la section 24 ou 26 de l'article VII de la Convention sera exigé des membres du Bureau. Votre Gouvernement veille à ce que les contractants reçoivent, dans les plus brefs délais, à titre gracieux et sans restriction, tous les visas et permis requis pour entrer sur le territoire du Yémen et le quitter, et les exonère du paiement de tous droits ou taxes à leur entrée ou leur sortie. En outre, les membres du Bureau et les contractants ne sont pas soumis au règlement régissant le séjour des étrangers au Yémen, y compris l'enregistrement des étrangers;

b) Une entière liberté de circulation à l'intérieur du Yémen pour les membres du Bureau, les contractants et leurs moyens de transport, y compris les véhicules et les avions. Le Bureau, ses membres, ses contractants, ainsi que leurs moyens de transport, peuvent emprunter les routes, les ponts, les aérodromes et l'espace aérien sans versement d'aucune forme de contributions monétaires, droits, droits de péage ou redevances d'usage, y compris les taxes d'aéroport et les droits d'atterrissage, d'escale et de survol. Ils ne sont toutefois pas exonérés des droits perçus en rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits seront calculés au taux le plus favorable;

c) La reconnaissance de la validité, sans taxe ni redevance, d'un permis ou d'une licence délivrés par l'Organisation des Nations Unies à un membre du Bureau, y compris un membre du personnel recruté sur place, habilitant l'intéressé à utiliser un véhicule du Bureau, étant entendu qu'aucun permis ni aucune licence ne seront délivrés à un membre du Bureau qui n'est pas déjà titulaire d'un permis de conduire national approprié et valide;

d) La reconnaissance de la validité, sans taxe ni redevance, d'un permis ou d'une autorisation délivrés par l'Organisation des Nations Unies à ses spécialistes de la sécurité personnelle affectés au Bureau et permettant la détention, le port et l'utilisation d'armes à feu et de munitions dans le cadre des activités du Bureau;

e) Le droit pour le Bureau d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux et ses véhicules. Les véhicules utilisés par le Bureau porteront le signe distinctif des Nations Unies, dont il sera donné notification à votre Gouvernement;

f) Le droit pour le Bureau d'installer et d'exploiter des émetteurs, des récepteurs et des répéteurs radio, ainsi que des systèmes par satellite, afin de relier les points voulus sur le territoire du Yémen tant entre eux qu'avec les Bureaux des Nations Unies dans d'autres pays et d'échanger par téléphone, téléphonie, télécopie et autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services sont arrêtées en coopération avec votre Gouvernement et attribuées avec diligence et sans contrepartie par celui-ci;

g) Le droit pour le Bureau de communiquer sans restriction par radio (y compris par satellite, radiotéléphone mobile et radio portative), téléphone, courriel, télécopie et tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer ces communications, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles, de stations de base et de stations de rediffusion. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces services sont déterminées en coopération avec votre Gouvernement et attribuées avec diligence et sans contrepartie par celui-ci. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission électronique de données ne peut être établie qu'après consultation avec votre Gouvernement et conformément aux arrangements conclus avec celui-ci. L'utilisation desdits réseaux par le Bureau sera calculée aux tarifs les plus favorables.

7. Votre Gouvernement considère que toutes les importations et exportations de biens et services, y compris les équipements de télécommunications, ou les achats de biens et services effectués localement par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au profit du Bureau, entrent dans le cadre de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement du Yémen et les Nations Unies (PNUD), signé et entré en vigueur le 1er avril 1977, et sont soumis aux facilités et exemptions visés dans cet Accord.

8. Votre Gouvernement fournit au Bureau, sans frais, d'un commun accord et aussi longtemps que nécessaire, les locaux qui pourraient être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives du Bureau au Yémen. Sans préjudice du fait que ces locaux sont situés sur le territoire du Yémen, ils sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Votre Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux.

9. Votre Gouvernement met à la disposition des locaux du Bureau au Yémen, sans frais, des services tels que l'approvisionnement en eau, les réseaux d'assainissement, l'électricité et autres facilités ou, lorsque cela n'est pas possible, aide le Bureau à obtenir de tels services au taux le plus favorable. Dans un tel cas, le Bureau effectuera le paiement des montants selon des modalités à définir en accord avec l'autorité compétente. Le Bureau sera chargé de la maintenance et de l'entretien de ces installations. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de service, votre Gouvernement fait en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins du Bureau se voient accorder le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

10. Le Bureau a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux de l'électricité pour son propre usage, ainsi que d'en transporter et d'en distribuer.

11. Votre Gouvernement veille à l'application des dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1994, au Bureau, à ses biens, à ses avoirs et à ses membres.

En particulier :

a) Votre Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté et la sécurité des membres du Bureau. Il prend également toutes les mesures appropriées pour protéger les membres du Bureau, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les

empêcherait d'accomplir leur mission, et ce sans préjudice du fait que tous les locaux du Bureau sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;

b) Si des membres du Bureau sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire et seront immédiatement libérés et remis à l'Organisation des Nations Unies ou aux autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ces personnes sont traitées conformément aux normes universellement reconnues des droits humains;

c) Votre Gouvernement établit que les actes ci-après constituent des infractions pénales et les rend passibles de peines appropriées proportionnelles à leur gravité:

i) Un meurtre, un enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté d'un membre du Bureau;

ii) Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport d'un membre du Bureau de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger;

iii) Une menace de commettre un tel acte dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte ou à s'en abstenir;

iv) Une tentative de commettre un tel acte;

v) Un acte constitutif d'une participation comme complice à un tel acte ou à une tentative de commettre cet acte, ou d'en organiser ou ordonner la perpétration.

d) Votre Gouvernement établit sa compétence au regard des infractions visées à l'alinéa c) ci-dessus :

i) Lorsque l'acte est commis sur le territoire du Yémen;

ii) Lorsque l'auteur présumé est un ressortissant du Yémen;

iii) Lorsque l'auteur présumé, qui n'est pas un membre du Bureau, est présent sur le territoire du Yémen, à moins que le Yémen ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel l'acte a été perpétré, vers l'État de sa nationalité, vers l'État de sa résidence habituelle s'il est un apatride ou vers l'État de la nationalité de la victime.

e) Votre Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées, sans exception et sans retard, contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa c) ci-dessus et présentes sur le territoire du Yémen (s'il ne les extrade pas), ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes commis contre le Bureau ou ses membres, lesquels, s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

12. Votre Gouvernement fournit régulièrement au Bureau des rapports sur les conditions de sécurité dans le pays dans la mesure où la situation pourrait nuire à la sécurité des locaux et des membres du personnel des Nations Unies et informe immédiatement le Bureau des menaces réelles ou potentielles contre ces derniers.

13. Votre Gouvernement fournit au Bureau, au besoin, les cartes et autres éléments d'information, lorsqu'ils sont disponibles, y compris les cartes et éléments d'information sur l'emplacement des champs de mines et d'autres dangers et obstacles, qui pourraient lui être utiles pour faciliter ses mouvements et assurer la sécurité de ses membres.

14. Votre Gouvernement fournit au Bureau, à sa demande, du personnel en nombre suffisant pour protéger les locaux du Bureau. Il assure également, à la demande du Bureau, une sécurité

appropriée, y compris des escortes armées, pour protéger les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions.

15. Les spécialistes de la protection personnelle de l'Organisation des Nations Unies affectés au Bureau pourront porter une tenue civile pour s'acquitter de leurs fonctions officielles. Ils pourront détenir et porter des armes et des munitions, de manière visible ou non, et porter des vêtements de protection, y compris des gilets pare-balles.

16. Votre Gouvernement autorise l'Organisation des Nations Unies à importer des armes, munitions, véhicules blindés et vêtements de protection, y compris des gilets pare-balles, sans droits ni entraves ou restrictions, destinés à l'usage officiel des spécialistes de la protection personnelle de l'ONU affectés au Bureau. L'Organisation des Nations Unies en informe le Gouvernement à l'avance.

17. Les paragraphes 5 à 11 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliqueront aux demandes d'indemnisation présentées par des tiers en cas de pertes ou de dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés aux activités du Bureau ou directement imputables à celui-ci.

18. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu sera renvoyé pour décision définitive, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal de trois arbitres, dont un sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et le troisième, qui assumera la présidence du tribunal, sera choisi par les deux premiers arbitres. Si une Partie ne nomme pas d'arbitre dans les 60 jours suivant la nomination par l'autre Partie, ou si les deux arbitres nommés par les deux Parties ne s'entendent pas sur le choix du troisième arbitre dans les 60 jours suivant leur nomination, le Président de la Cour internationale de Justice peut procéder à toutes les nominations nécessaires à la demande d'une des Parties. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral adoptera son règlement intérieur, assurera le remboursement des frais engagés par ses membres et prendra toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur les questions de fond et de procédure seront définitives et contraignantes, même si elles sont rendues en l'absence de l'une des Parties. Cependant, tout différend relatif à une question régie par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies est réglé conformément à l'article 30 de ladite Convention.

19. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Yémen, avec effet à la date de la réponse de votre Gouvernement, qui restera en vigueur pendant toute la durée des activités du Bureau au Yémen, et, au-delà, pour toute période nécessaire au règlement de toutes les questions relatives à ses dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JAMAL BENOMAR
Conseiller spécial du Secrétaire général pour le Yémen

S. E. M. Mohammed Salem Basendwah
Premier Ministre, Gouvernement de réconciliation nationale
République du Yémen
Sanaa

II

Le 23 octobre 2012

Monsieur le Conseiller spécial,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 octobre 2012 relative au Bureau du Conseiller spécial du Secrétaire général, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Yémen donne son agrément aux dispositions ci-dessus et accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Yémen et l'Organisation des Nations Unies concernant le Bureau du Conseiller spécial pour le Yémen, avec effet immédiat.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller spécial, les assurances de ma très haute considération.

MOHAMMED SALEM BASENDWAH
Premier Ministre

M. Jamal Benomar
Conseiller spécial du Secrétaire général pour le Yémen

No. 50229

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
International Institute for Democracy and Electoral Assistance

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance concerning the immunity and privileges of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance and its officials. The Hague, 27 August 2012

Entry into force: *1 September 2012 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2012*

Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale

Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale concernant l'immunité et les privilèges de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale et de ses fonctionnaires. La Haye, 27 août 2012

Entrée en vigueur : *1er septembre 2012 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance concerning the immunity and privileges of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance and its officials

The Kingdom of the Netherlands

and

the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the policy of the Kingdom of the Netherlands to promote the development of the international legal order;

Welcoming the wish of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance to establish an office in the Netherlands;

Noting that the International Institute for Democracy and Electoral Assistance was established as an international intergovernmental organization at a conference held in Stockholm, Sweden, on 27 February 1995;

Noting that Statutes of the Organization as amended were adopted at the Extraordinary session of International IDEA's Council on 24 January 2006;

Noting that according to Article X of the Statutes of the Organization, the status, privileges and immunities of the Organization and its Officials in the host country shall be specified in a Host Country Agreement;

Further noting that the Parties have agreed to enter into such an Agreement;

Desiring to lay down conditions concerning the immunity and privileges of the Organization and its Officials;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

a) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

b) "Organization" or "International IDEA" means the International Institute for Democracy and Electoral Assistance;

c) „Host Country" means the Kingdom of the Netherlands;

d) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization and during his or her absence, any other Official specifically designated to act on his or her behalf;

e) 'Head of Office" means the Official of the Organization who represents the Secretary-General in the Host Country;

f) "Officials" means persons employed by the Organization for its regular tasks who are not paid hourly rates;

g) "Experts" means persons, other than Officials of the Organization, appointed for one or several specific tasks by the Organization;

h) "emoluments" means all sums in respect of employment by the Organization paid to, vested in or accruing to an Official or Expert in any form whatsoever;

i) "taxes being charged for public services" means such taxes, which are paid in connection with the provisions by a State or municipal authority of a particular service in direct relation to providing such a service;

j) "family members" or "members of the family" means:

i) the spouse of the person concerned;

ii) the partner of the person concerned if the two persons have officially registered their relationship in the receiving State or in a third State if that registration is acceptable for the receiving State;

iii) a person comparable to a spouse, i.e., a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned;

iv) children of the person concerned and his or her spouse or a person defined in sub-paragraphs ii and iii of paragraph i) of this Article, who form part of his or her household and who are under the age of 18 years or who are between the ages of 18 and 27 and who are engaged in full-time study in the Netherlands and/or dependent on his or her care or who are disabled;

k) "premises" means the building or part thereof, including installations and facilities made available to, maintained or occupied or used by International IDEA in connection with its functions and purposes.

Article 2

Purpose

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of International IDEA in the Host Country. It shall, inter alia, create conditions conducive to the stability and independence of the Organization and facilitate its smooth and efficient functioning.

Article 3

Legal status and juridical personality

International IDEA shall possess in the Host Country full legal personality in accordance with Article 1.3 of its Statutes. This shall, in particular, include the capacity:

a) to contract;
b) to acquire and dispose of moveable and immoveable property;
c) to institute proceedings.

Article 4

Inviolability of the premises

1. The premises of International IDEA shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Organization is not dispossessed or deprived of all or any part of its premises without its proper consent. Judicial actions and the service and execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of International IDEA except with the consent and in accordance with conditions approved by the Secretary-General.

2. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent by the Head of Office or a staff mem-

ber of the Organization so designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

Article 5

Protection of the premises

1. The Host Country shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group(s) of persons attempting unauthorized entry into the premises or creating disturbances in the immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host Country authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Organization's premises.

2. International IDEA shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

Article 6

Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon request of the Head of Office or a staff member to whom such tasks are delegated, on fair and equitable conditions the public services required by International IDEA, such as, but not limited to, postal, telephone, internet, telegraphic sources, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, waste collection, fire protection and cleaning of public streets.

2. In case of interruption or threatened interruption of any such sources, the Organization shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government and the competent authorities shall act accordingly to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

Article 7

Law and authority on the premises

1. The premises shall be under the control and authority of International IDEA as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement and in the International IDEA Statute and Regulations and Staff Rules promulgated thereunder concerning employment conditions of Officials, the laws and

regulations of the Host Country shall apply on the premises. International IDEA shall promptly inform the Government upon adoption of such Regulations and Rules.

3. International IDEA may expel or exclude persons from the premises for violation of its regulations.

Article 8

Facilities and immunities in respect of communications

1. The Government shall permit International IDEA to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes and shall protect the right of the Organization to do so.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of International IDEA, whether in physical or digital form or in any other electronic format.

Article 9

Inviolability of archives, documents and materials

The archives of the Organization, and all papers and documents in whatever form and materials being sent from or to the Organization, held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 10

Freedom of financial assets from restrictions

1. Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions or moratoria of any kind, International IDEA may freely:

a) purchase, hold and use any currency;

b) operate accounts in any currency;

c) purchase, hold and use funds and securities;

d) transfer its funds, securities and currencies to or from the Host Country, to or from any other country or within the Host Country and convert any currency held by it in any other countries.

2. International IDEA shall enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Host Country to any intergovernmental organization in respect of rates of exchange for its financial transactions.

Article 11

Funds, assets and other property

1. International IDEA, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process and execution in the Netherlands, except insofar as in any particular case the Organization has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets and other property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Organization, funds, assets and other property of International IDEA, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control or moratoria of any nature.

Article 12

Exemption from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, International IDEA, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes levied by the Host Country authorities.

2. Within the scope of its official activities, International IDEA shall be exempt from:

a) import taxes and duties ("belastingen bij invoer");

b) motor vehicle tax ("motorrijtuigenbelasting", "MRB");

c) tax on passenger motor vehicles and motor cycles ("belasting van personenauto's en motorrijwielen", "BPM");

d) value added tax ("omzetbelasting", "BTW") paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

e) excise duties ("accijnzen") included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

f) real property transfer tax ("overdrachtsbelasting");

g) insurance tax ("assurantiebelasting");

h) energy tax ("regulerende energiebelasting", "REB");

i) tax on water mains ("belasting op leidingwater", "BOL"); and

j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Kingdom of the Netherlands subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraph 2, sub-paragraphs d), e), f), g), h), i) and j) of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 above shall not be sold, loaned, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption will be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

Article 13

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if required, the entry, stay and departure for purposes of official business of the persons listed below and members of the family of such persons, forming part of the household:

a) members of the Board of Advisers;

b) members of the IDEA Council and other organs of International IDEA;

c) the Head of Office;

d) Officials, Experts and interns of International IDEA;

e) other persons invited to the Office or to meetings of International IDEA on request of the Head of Office.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to be provided by International IDEA to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article fall under one of the categories in paragraph 1 above.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article 14

Privileges, immunities and facilities of members of the Council and other organs of International IDEA

1. Representatives of States who are members of the Council of International IDEA shall enjoy, while exercising their functions within the Kingdom of the Netherlands, the privileges (except for the financial and fiscal privileges), immunities and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Members of the family accompanying a Representative or a member of the Council shall enjoy the privileges (except for the financial and fiscal privileges), immunities and facilities accorded to members of the family of heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

3. Members of other organs of International IDEA shall enjoy, while exercising their functions within the Kingdom of the Netherlands, the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their official functions;

b) inviolability of their official papers, documents and other official materials;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to Officials of foreign governments on temporary official mission.

Article 15

Privileges, immunities and facilities of Officials and Experts of International IDEA

1. Officials of International IDEA shall enjoy within the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their official functions;

b) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid in respect of their employment with International IDEA;

c) exemption, with respect to themselves, and members of the family forming part of the household, from immigration restrictions and alien registration;

d) freedom to acquire and maintain within the Kingdom of the Netherlands or elsewhere foreign currency accounts and other movable property, and under the same conditions applicable to nationals of the Kingdom of the Netherlands, immovable property; and upon the termination of their employment with the Organization to take their funds out of the Kingdom of the Netherlands through authorized channels without prohibitions or restrictions;

e) the same protection and repatriation facilities with regard to themselves and members of the family forming part of the household, as accorded in time of international crisis to members having comparable rank of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

f) exemption from import taxes and duties, in respect of their furniture and personal effects, at the time of first taking up their position in the Netherlands; however, no exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services.

2. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article, the Secretary-General and the Head of the Office of International IDEA, together with members of their family, who are not nationals or permanent residents in the Kingdom of the Netherlands, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the Government accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the kingdom of the Netherlands.

3. Experts shall enjoy within the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities so far as they may be necessary for the effective exercise of their functions in connection with service on such missions, committees or other subsidiary bodies and during attendance at such meetings:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in the exercise of their official functions;

c) inviolability of their official papers, documents and other official materials;

d) the same immunities and facilities with respect to their personal luggage as are accorded to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

e) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission;

f) exemption from immigration restrictions.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the Officials and Experts are present in the Host Country for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. The Host Country shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Officials and Experts and the members of their family, forming part of their household.

6. Without prejudice to paragraph 4 of this Article, persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the Host

Country, shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

a) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with International IDEA;

b) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Host Country;

c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for International IDEA;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for International IDEA.

Article 16

Interns

1. Within eight days of the first arrival of interns in the Kingdom of the Netherlands International IDEA shall request the Government to register them in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The Government shall register interns for a maximum period of one year, provided that International IDEA supplies a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) interns entered the Host Country in accordance with the applicable immigration procedures;

b) interns have sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the Host Country;

c) interns shall not engage in gainful employment in the Host Country during their internship other than as interns for International IDEA;

d) interns shall not bring any family members to reside with them in the Host Country other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) interns shall leave the Kingdom of the Netherlands within fifteen days after the end of the internship.

3. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 2 of this Article, the Government shall issue an identity card to the intern.

4. International IDEA shall not incur liability for damage resulting from non-fulfillment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this Article by interns registered in accordance with that paragraph.

5. Interns shall not enjoy privileges, immunities and facilities, except:
a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for International IDEA;
b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for International IDEA.

6. International IDEA shall notify the Government of the final departure of the intern from International IDEA within eight days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates by International IDEA and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respects of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Organization. The terms and conditions of employment of such individuals shall be in accordance with the relevant rules and regulations and policies of the Organization.

Article 18

Exceptions to immunities

The immunity granted to persons mentioned in Article 14, paragraph 1, and Article 15, paragraph 2, shall not extend to any civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

Article 19

Protection of personnel

The Government shall – if so requested by the Head of Office – take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection to the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to International IDEA.

Article 20

Notification

1. International IDEA shall promptly notify the Government of:

a) the list of members of the organs of International IDEA and shall revise such list from time to time as may be necessary;

b) the appointment of Officials, their arrival and their final departure, or the termination of their employment with International IDEA;

c) the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of Officials and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of a household;

d) the arrival and final departure of domestic employees of Officials and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue an identification card which shall serve to identify the holder in relation to the Host Country authorities to the following persons:

a) the Officials of International IDEA;

b) the members of the family forming part of the Official's household who are not nationals of the Netherlands. The children of EU nationals in the age group 1-14 have to be registered with the Government but are excluded from receiving the identification card;

c) the domestic employees of Officials, who are neither nationals of the Netherlands, nor in the possession of a valid permanent residence permit.

3. International IDEA shall promptly return the identification cards upon termination of employment of the Official.

Article 21

Social security

Officials of the Organization shall be covered by appropriate social security arrangements made by the Organization and shall be exempt from any social security scheme established by the law of the Kingdom of the Netherlands, unless the Officials to whom the aforementioned scheme applies take up gainful activity in the Netherlands.

Article 22

Employment

Members of the family forming part of the household of Officials who are not nationals of a European Union member State, shall be granted

working permits for the duration of the employment of the Official with International IDEA in the Kingdom of the Netherlands.

Article 23

Waiver of immunities

1. Privileges and immunities are granted to Officials and Experts in the interest of International IDEA and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any person mentioned in Articles 15 and 16 in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the Organization. The Council shall have the right to waive the immunity of the Secretary-General.

2. International IDEA shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of privileges and immunities granted to it under this Agreement.

Article 24

Settlement of disputes

1. International IDEA shall make provision for appropriate modes of settlement of:

a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which International IDEA is a party;

b) disputes involving an Official or Expert of International IDEA who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the

dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute might be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party.

3. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties to the dispute.

Article 25

Interpretation of the Agreement

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling International IDEA at its office in the Netherlands, to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

Article 26

Termination and amendments of the Agreement

1. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual consent and consultation between the Parties at any time.

Article 27

Application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 28

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 27 August 2012, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

R. SWARTBOL

For the International Institute for Democracy and Electoral Assistance,

KRISTEN SAMPLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE CONCERNANT L'IMMUNITÉ ET LES PRIVILÈGES DE L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE ET DE SES FONCTIONNAIRES

Le Royaume des Pays-Bas et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant la politique du Royaume des Pays-Bas visant à promouvoir le développement de l'ordre juridique international,

Se félicitant du souhait de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale d'installer un bureau aux Pays-Bas,

Rappelant que l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale a été créé en tant qu'organisation internationale intergouvernementale lors d'une conférence qui s'est tenue à Stockholm (Suède) le 27 février 1995,

Notant que les statuts de l'Organisation tels que modifiés ont été adoptés lors de la session extraordinaire du Conseil d'IDEA international (International Institute for Democracy and Electoral Assistance) le 24 janvier 2006,

Soulignant que, selon l'article X des statuts de l'Organisation, le statut, les privilèges et les immunités de l'organisation et de ses fonctionnaires dans le pays hôte sont précisés dans un Accord de siège,

Considérant en outre que les Parties ont convenu de conclure un tel accord,

Désireux de poser les conditions relatives à l'immunité et aux privilèges de l'Organisation et de ses fonctionnaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

b) Le terme « Organisation » ou « IDEA International » désigne l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale;

c) Le terme « Pays hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;

d) Le terme « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation et, durant son absence, tout autre fonctionnaire spécialement désigné pour agir en son nom;

e) Le terme « Chef de bureau » désigne le fonctionnaire de l'Organisation qui représente le Secrétaire général dans le Pays hôte;

f) Le terme « fonctionnaires » désigne les personnes employées par l'Organisation pour ses tâches habituelles et qui ne perçoivent pas une rémunération horaire;

g) Le terme « experts » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Organisation, que celle-ci désigne pour une ou plusieurs missions particulières;

h) Le terme « émoluments » désigne toutes les sommes en rapport avec l'emploi par l'Organisation qui sont payées ou remises à un fonctionnaire ou à un expert, ou perçues par lui, sous quelque forme qu'elles soient;

i) Le terme « taxes perçues pour services publics » désigne les taxes versées dans le cadre de prestations de services particuliers par une autorité publique ou municipale, en relation directe avec la fourniture de ces services;

j) Le terme « membres de la famille » désigne :

i) le conjoint de la personne concernée;

ii) le ou la partenaire de la personne concernée si les deux personnes ont déjà enregistré officiellement leur relation dans l'État d'accueil ou dans un État tiers et si cet enregistrement est acceptable pour l'État d'accueil;

iii) une personne comparable à un époux ou une épouse, c'est-à-dire une personne qui partage constamment un ménage avec la personne concernée et cohabite avec elle dans une relation semblable à un mariage;

iv) les enfants de la personne concernée et de son conjoint ou une personne visée aux alinéas ii et iii du paragraphe [j)] du présent article, qui font partie de son ménage, sont âgés de moins de 18 ans ou ont entre 18 et 27 ans et poursuivent des études à temps plein aux Pays-Bas, ou qui sont à sa charge ou sont handicapés;

k) Le terme « locaux » désigne tout ou partie d'un bâtiment, y compris les installations et les équipements entretenus, occupés ou utilisés par IDEA International dans le cadre de ses fonctions et de ses objectifs ou qui sont mis à sa disposition.

Article 2. Objet

Le présent Accord régit les questions relatives à l'installation et au bon fonctionnement d'IDEA International dans le Pays hôte, ou celles qui en découlent. Il crée notamment les conditions propices à la stabilité et à l'indépendance de l'Organisation et favorise son fonctionnement harmonieux et efficace.

Article 3. Statut et personnalité juridique

IDEA International jouit dans le Pays hôte de l'entière personnalité juridique, conformément à l'article 1.3 de ses statuts. L'Organisation a notamment le pouvoir :

a) de conclure des contrats;

b) d'acquérir des biens meubles et immeubles, et d'en disposer;

c) d'ester devant les tribunaux.

Article 4. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux d'IDEA International sont inviolables. Les autorités compétentes s'assurent que l'Organisation n'est pas dépossédée ou privée de tout ou partie de ses locaux sans son

consentement. Les actions en justice et le service ou l'exécution d'une procédure judiciaire, y compris la saisie d'un bien privé, ne peuvent être appliqués aux locaux d'IDEA International, sauf avec le consentement du Secrétaire général et dans des conditions approuvées par lui.

2. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou qu'elle est sur le point de se produire dans les locaux, le consentement du Chef de bureau ou d'un fonctionnaire de l'Organisation désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé acquis si ni l'un ni l'autre ne peut être joint en temps voulu.

Article 5. Protection des locaux

1. Le Pays hôte est tenu de faire diligence en vue de garantir que la sécurité et la tranquillité des locaux n'est perturbée par aucune personne ou groupe de personnes tentant de pénétrer sans autorisation à l'intérieur ou de créer des troubles dans le voisinage immédiat. Au besoin, les autorités du Pays hôte fournissent une protection policière adéquate dans le périmètre et dans les environs des locaux de l'Organisation.

2. IDEA International fournit aux autorités compétentes toutes les informations pertinentes concernant la sûreté et la protection des locaux.

Article 6. Services publics pour les locaux

1. Les autorités compétentes assurent, dans des conditions justes et équitables, à la demande du Chef de bureau ou d'un membre du personnel auquel ces tâches sont déléguées, les services publics nécessaires à IDEA International, tels que, mais sans s'y limiter, le service postal, le téléphone, Internet, le télégraphe, tout autre moyen de communication, l'alimentation en électricité, eau et gaz, les services de voirie, la collecte des eaux usées et des déchets, et la protection contre l'incendie.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de ces services, l'Organisation se voit accorder la priorité dont bénéficient les principaux agences et organes publics, et les autorités compétentes veillent à ce que le travail de l'Organisation ne soit pas compromis.

Article 7. Loi et autorité dans les locaux

1. Les locaux restent sous le contrôle et l'autorité d'IDEA International, comme il est prévu au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire prévue au présent Accord et dans les statuts et règlements d'IDEA International et le Règlement du personnel adopté en vertu de ceux-ci et énonçant les conditions d'emploi des fonctionnaires, les lois et règlements du Pays hôte sont applicables aux locaux. IDEA International informe sans tarder le Gouvernement de l'adoption de tels règlements.

3. IDEA International peut expulser ou exclure des personnes de ses locaux pour violation de son règlement.

Article 8. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise IDEA International à communiquer librement, sans avoir à solliciter une autorisation spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'Organisation.

2. Les communications et la correspondance officielles d'IDEA International ne peuvent faire l'objet d'aucune censure, que ce soit sous forme physique ou numérique, ou dans tout autre format électronique.

Article 9. Inviolabilité des archives, des documents et du matériel

Les archives de l'Organisation et tous les documents, quelle qu'en soit la forme, tous les papiers et le matériel qu'elle envoie ou qu'elle reçoit, qui sont en sa possession ou lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 10. Absence de restrictions en matière d'avoirs financiers

1. Sans être astreinte en matière financière à de quelconques contrôle, réglementation ou obligation de notification à l'égard des transactions financières, ou moratoire d'aucune sorte, IDEA International peut librement :

a) acheter, détenir et utiliser quelque devise que ce soit;

b) gérer des comptes dans quelque devise que ce soit;

c) acheter, détenir et utiliser des fonds et des titres;

d) transférer ses fonds, ses titres et ses devises vers le Pays hôte ou à partir de celui-ci, ou vers tout autre pays ou à partir de celui-ci, ou dans le Pays hôte, et convertir toute devise en sa possession en une autre monnaie.

2. L'Organisation IDEA International bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Pays hôte accorde à toute organisation intergouvernementale concernant les taux de change applicables à ses transactions financières.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. IDEA International, ses fonds, ses avoirs et ses autres biens, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouissent de l'immunité absolue de juridiction et d'exécution aux Pays-Bas, sauf dans la mesure où l'Organisation a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à une mesure d'exécution quelle qu'elle soit.

2. Les fonds, les avoirs et les autres biens de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme d'ingérence, que ce soit par une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation, les fonds, les avoirs et les autres biens d'IDEA International, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur,

sont dispensés de toute restriction ou réglementation, et de tout contrôle ou moratoire de quelque nature qu'ils soient.

Article 12. Exonération des droits et taxes

1. Dans le cadre de ses activités officielles, IDEA International, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés de tous les impôts directs prélevés par les autorités du Pays hôte.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, IDEA International est exonérée :

a) des impôts et taxes à l'importation (« belastingen bij invoer »);

b) de la taxe sur les véhicules automobiles (« motorrijtuigenbelasting » − MRB);

c) de la taxe sur les véhicules automobiles utilisés pour le transport de personnes et sur les motocycles (« belasting van personenauto's en motorrijwielen » − BPM);

d) de la taxe sur la valeur ajoutée (« omzetbelasting » − BTW) payée sur les biens et les services fournis sur une base récurrente ou impliquant des dépenses importantes;

e) des droits d'accise (« accijnzen ») inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures, tels que le mazout et le carburant;

f) de l'impôt sur les transmissions patrimoniales (« overdrachtsbelasting »);

g) des taxes d'assurances (« assurantiebelasting »);

h) de la taxe sur l'énergie (« regulerende energiebelasting » − REB);

i) de la taxe sur l'eau courante (« belasting op leidingwater » − BOL); et

j) de tout autre impôt et toute autre taxe de nature sensiblement similaire à ceux énoncés dans le présent paragraphe et imposés par le Royaume des Pays-Bas après la date de signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas d), e), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 du présent article peuvent être accordées par voie de remboursement.

4. Les biens acquis ou importés selon les dispositions du paragraphe 2 ne sont ni vendus, ni prêtés, ni donnés ou aliénés d'une autre manière, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

5. Aucune dérogation ne sera accordée en ce qui concerne les impôts et taxes qui représentent des frais pour services particuliers rendus.

Article 13. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes mentionnées ci-dessous et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

a) les membres du conseil consultatif;

b) les membres du Conseil d'IDEA et d'autres organes d'IDEA International;

c) le Chef de bureau;

d) les fonctionnaires, les experts et les stagiaires d'IDEA International;

e) les personnes invitées au bureau ou à des réunions d'IDEA International à la demande du Chef de bureau.

2. Le présent article n'exclut pas qu'il soit exigé d'IDEA international qu'elle apporte la preuve raisonnable que les personnes qui revendiquent le traitement prévu au présent article relèvent de l'une des catégories mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Lorsqu'un visa est requis des personnes visées au présent article, il est délivré sans frais et dans les plus brefs délais.

Article 14. Immunités, facilités et privilèges accordés aux membres du Conseil et d'autres organes d'IDEA International

1. Les représentants des États membres du Conseil d'IDEA International jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions au Royaume des Pays-Bas, des immunités, des facilités et des privilèges (à l'exception des privilèges financiers et fiscaux) accordés aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les membres de la famille accompagnant un représentant ou un membre du Conseil jouissent des immunités, des facilités et des privilèges (à l'exception des privilèges financiers et fiscaux) accordés aux membres de la famille des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

3. Les membres d'autres organes d'IDEA International jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions au Royaume des Pays-Bas, des immunités, facilités et privilèges suivants :

a) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) l'inviolabilité de leurs papiers, de leurs documents et d'autre matériel officiel;

c) les mêmes facilités concernant les règlements sur la monnaie et le change, et concernant leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 15. Immunités, facilités et privilèges accordés aux fonctionnaires et aux experts d'IDEA International

1. Les fonctionnaires d'IDEA International jouissent, au Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités suivants :

a) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) l'exonération des impôts sur les salaires, les émoluments et les allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi à IDEA International;

c) l'exonération, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;

d) la liberté d'acquérir et de détenir au Royaume des Pays-Bas ou ailleurs des comptes en devises et d'autres biens meubles, et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux ressortissants du Royaume des Pays-Bas, des biens immobiliers; et, lors de la cessation de leur emploi avec l'Organisation, la liberté de rapatrier leurs fonds du Royaume des Pays-Bas par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction;

e) la même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les personnes faisant partie de leur foyer que celles accordées, en période de crise internationale, aux membres du personnel de même rang dans les missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

f) l'exonération des impôts et taxes à l'importation de leur mobilier et de leurs effets personnels au moment de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas. Cependant, aucune exonération n'est accordée concernant les impôts et taxes qui représentent des frais pour services particuliers.

2. Outre les immunités, facilités et privilèges énumérés au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général et le Chef de bureau d'IDEA International, ainsi que les membres de leur famille, qui ne sont pas des ressortissants du Royaume des Pays-Bas ou des résidents permanents dans le pays, jouissent des mêmes immunités, facilités et privilèges que ceux que le Gouvernement accorde aux agents diplomatiques de rang comparable dans les missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.

3. Les experts jouissent au Royaume des Pays-Bas des immunités et des privilèges suivants, pour autant qu'ils puissent être nécessaires à l'exercice effectif de leurs fonctions en rapport avec le service auprès de ces missions, commissions ou autres organes subsidiaires, et lors de leur participation à ces réunions :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

c) l'inviolabilité de leurs papiers, de leurs documents et d'autre matériel officiel;

d) les mêmes immunités et facilités concernant leurs bagages personnels que celles accordées aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

e) les mêmes privilèges en matière de devises et de restrictions de change que ceux accordés aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) l'exemption des restrictions en matière d'immigration.

4. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence, les séjours des fonctionnaires et des experts dans le Pays hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

5. Le Pays hôte n'est pas tenu d'exonérer des taxes sur le revenu les pensions ou les rentes versées aux anciens fonctionnaires et experts, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Pays hôte bénéficient des

immunités, facilités et privilèges suivants uniquement dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance :

a) l'exonération de tout impôt sur les salaires, les émoluments et les allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi à IDEA International;

b) le droit d'importer en franchise des droits et taxes, sauf pour les paiements des services, leur mobilier et leurs effets à leur première prise de fonctions dans le Pays hôte;

c) l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions à IDEA International;

d) l'inviolabilité de tous les documents, quelle qu'en soit la forme, de tous les papiers et du matériel liés à l'exercice de leurs fonctions à IDEA International.

Article 16. Stagiaires

1. Dans les huit jours suivant la première arrivée des stagiaires au Royaume des Pays-Bas, IDEA International demande au Gouvernement de les immatriculer conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Le Gouvernement procède à l'immatriculation des stagiaires pour une période maximale d'un an, à condition qu'IDEA International fournisse une déclaration signée par eux, accompagnée d'une preuve adéquate, attestant :

a) que les stagiaires sont entrés dans le Pays hôte conformément aux procédures d'immigration en vigueur;

b) que les stagiaires disposent de moyens financiers suffisants pour assurer leur subsistance et leur rapatriement, ainsi que d'une assurance médicale suffisante (couvrant également les frais d'hospitalisation pendant au moins la durée du stage plus un mois) et d'une assurance responsabilité civile, et ne seront pas à la charge du Trésor public dans le Pays hôte;

c) que, au cours de leur stage dans le Pays hôte, les stagiaires n'exerceront aucune activité professionnelle rémunérée, s'en tenant à leur statut de stagiaires d'IDEA International;

d) les stagiaires ne feront venir des membres de leurs familles pour résider avec eux dans le Pays hôte qu'en conformité avec les procédures d'immigration en vigueur;

e) les stagiaires quitteront le Royaume des Pays-Bas dans les 15 jours suivant la fin du stage.

3. Lors de l'immatriculation du stagiaire conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement lui délivre une carte d'identité.

4. IDEA International n'est pas responsable des dommages dus au non-respect des conditions de la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article par les stagiaires immatriculés conformément aux dispositions dudit paragraphe.

5. Les stagiaires ne bénéficient pas d'immunités, de facilités et de privilèges, sauf :

a) de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions pour IDEA International;

b) de l'inviolabilité de tous les documents, quelle qu'en soit la forme, de tous les papiers et du matériel liés à l'exercice de leurs fonctions pour IDEA International.

6. IDEA International notifie au Gouvernement le départ définitif du stagiaire d'IDEA International dans un délai de huit jours suivant son départ et restitue en même temps la carte d'identité du stagiaire.

Article 17. Personnel recruté sur place et non couvert par le présent Accord

Le personnel recruté sur place par IDEA International, rémunéré à l'heure et non couvert par le présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour les paroles ou les écrits et tous les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle au sein de l'Organisation. Les conditions d'emploi de ces personnes doivent être conformes aux règles et règlements pertinents, et aux politiques de l'Organisation.

Article 18. Exceptions aux immunités

L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 15 ne s'étend pas à une quelconque action civile intentée par un tiers pour dommages, notamment les blessures ou la mort dues à un accident de la circulation causé par une telle personne.

Article 19. Protection du personnel

À la demande du Chef de bureau, le Gouvernement prend toutes les dispositions raisonnables pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées au présent Accord et dont la sûreté est menacée en raison de leurs services au sein d'IDEA International.

Article 20. Notification

1. IDEA international notifie rapidement au Gouvernement :

a) la liste des membres des organismes d'IDEA International, et la met à jour de temps à autre si nécessaire;

b) la nomination, l'arrivée, le départ définitif ou la cessation d'emploi des fonctionnaires d'IDEA International;

c) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie d'un ménage;

d) l'arrivée et le départ définitif des employés de maison des fonctionnaires et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'ils quittent leur emploi chez ces personnes.

2. Le Gouvernement délivre aux personnes suivantes une carte d'identité qui sert à établir leur identité auprès des autorités du Pays hôte :

a) les fonctionnaires d'IDEA international;

b) les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires. Les enfants de ressortissants de l'UE [Union européenne] âgés de 1 à 14 ans doivent être inscrits auprès du Gouvernement, mais ils sont exclus de l'octroi de la carte d'identité;

c) les employés de maison des fonctionnaires qui ne sont ni des ressortissants des Pays-Bas, ni des titulaires d'un permis de séjour permanent valable.

3. IDEA International restitue la carte d'identité immédiatement après la cessation d'emploi du fonctionnaire.

Article 21. Sécurité sociale

Les fonctionnaires de l'Organisation sont couverts par des dispositions de sécurité sociale appropriées prises par l'Organisation, et sont exempts de tout régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume des Pays-Bas, à moins que les fonctionnaires auxquels ledit régime s'applique n'entreprennent une activité rémunérée aux Pays-Bas.

Article 22. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires qui ne sont pas des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne peuvent obtenir des permis de travail pour la durée du contrat de travail du fonctionnaire avec IDEA International au Royaume des Pays-Bas.

Article 23. Levée d'immunité

1. Les privilèges et les immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt d'IDEA International et non à l'avantage personnel des individus. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles 15 et 16 dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice à l'Organisation. Le Conseil a le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

2. IDEA International coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et veiller à éviter l'abus des privilèges et des immunités qui lui sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 24. Règlement des différends

1. IDEA International doit prendre des dispositions pour un règlement approprié :

a) des différends nés de contrats et des autres différends de droit privé dans lesquels IDEA International est partie;

b) des différends impliquant un fonctionnaire ou un expert d'IDEA International qui, en raison de sa position officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent conjointement un troisième arbitre en tant que président. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans les deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à procéder à cette désignation, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième arbitre,

l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination nécessaire. Les Parties arrêtent un compromis spécial déterminant l'objet du différend. Si un tel accord n'est pas conclu dans un délai de deux mois suivant la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être porté devant le Tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties.

3. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure. Il prend ses décisions à la majorité des voix sur la base des règles applicables du droit international. La décision est définitive et obligatoire pour les Parties, même si elle est rendue en l'absence de l'une des Parties au différend.

Article 25. Interprétation de l'Accord

Le présent Accord est interprété à la lumière de son principal objectif : permettre à IDEA International, installé dans son bureau aux Pays-Bas, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités, et de réaliser ses objectifs.

Article 26. Dénonciation et modification de l'Accord

1. Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel des Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel et après consultations entre les Parties.

Article 27. Application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant une notification écrite des deux Parties stipulant que les conditions juridiques requises à cette fin ont été satisfaites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 27 août 2012, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. SWARTBOL

Pour l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

KRISTEN SAMPLE

No. 50230

Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey)

Agreement between the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands for the exchange of information relating to tax matters (with memorandum of understanding). St. Peter Port, 25 April 2008

Entry into force: *11 April 2009, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2012*

Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey)

Accord entre les États de Guernesey et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec mémorandum d'accord). Saint-Pierre-Port, 25 avril 2008

Entrée en vigueur : *11 avril 2009, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands for the exchange of information relating to tax matters

Whereas the States of Guernsey and the Kingdom of the Netherlands ("the Parties") recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

Whereas the Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the States of Guernsey has the right, under the terms of the Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this agreement terminate a tax information exchange agreement with the Netherlands;

Whereas the States of Guernsey on the 21st February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

a) in the case of the Netherlands:
   (i) Income tax (Inkomstenbelasting)
   (ii) Wages tax (Loonbelasting)
   (iii) Company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet)
   (iv) Dividend tax (Dividendbelasting)
   (v) Gift tax (Schenkingsrecht)
   (vi) Inheritance tax (Successierecht)
b) in the case of Guernsey:
   (i) income tax;
   (ii) dwellings profits tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so

agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 3

Definitions

1. In this Agreement:

a) "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

b) "Guernsey" means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

d) "competent authority" means,

– in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

– in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate;

e) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

f) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

g) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

i) "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

j) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

l) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

m) "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

n) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

o) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

p) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing;

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is requested;

c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Arti-

cle, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

Article 10

Mutual Agreement and Arbitration Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect;

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may after the expiration of two years from the date of its entry into force terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

DONE at St. Peter Port in duplicate this 25th day of April 2008, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

J.C. DE JAGER

For the States of Guernsey

MICHAEL WILLIAM TORODE

Memorandum of understanding

Guernsey and the Netherlands desire to strengthen their economic and trading relationship. Both Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes including fiscal crimes and each recognises the other's commitment to comply with international standards on money laundering, terrorist financing and financial regulation.

Guernsey and the Netherlands are committed to deepening their relationship through cooperation on greater transparency and exchange of information on tax matters and with the objective of achieving a double taxation agreement taking account of the specific characteristics of the tax systems of both Parties. Thereby the relationship between Guernsey and the Netherlands is and will continue to be enhanced to the Parties mutual benefit.

The Netherlands recognises Guernsey's commitment to a policy of improving co-operation, reflected, inter alia, in the signing by Guernsey of an Agreement on the Taxation of Savings Income with the Netherlands and each of the other EU Member States. Furthermore, the Netherlands recognises Guernsey's commitment towards the work of the OECD's Global Forum on Taxation to achieve a global level playing field in the areas of transparency and effective exchange of information for tax purposes.

Guernsey and the Netherlands have agreed to introduce immediately:
- a tax information exchange agreement;
- a mutual agreement procedure in connection with the adjustment of profits of associated enterprises;
- a mutual agreement procedure in connection with the conditions for the application of the Netherlands participation exemption and, on this basis, a mutual understanding that will secure the application of the Netherlands participation exemption in accordance with the rules as set out in the Netherlands corporate income tax Act.

As soon as is practicable, and preferably no later than twelve months after the signing of these agreements, Guernsey and the Netherlands shall continue negotiations with the objective of entering into an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic.

Six months after the entry into force of these instruments negotiations will continue on further measures needed to alleviate undesired tax barriers and other obstacles of a discriminatory nature that may be included in the domestic tax legislation of the Parties. In preparation for resuming negotiations Guernsey and the Netherlands will study their respective tax systems to identify which undesired tax barriers and other obstacles should be addressed. In due course it is the intention to integrate partial results achieved into a double taxation agreement.

Two years after the date of the entry into force of the measures signed today, Guernsey and the Netherlands will jointly evaluate the results achieved and will consider which further steps may be necessary.

Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing directly to the competent authority of the other party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

In the case of Guernsey the address is
– The Administrator of Income Tax
Income Tax Office
PO Box No. 37
Guernsey
GY1 3AZ

In the case of the Netherlands the address is
– The Fiscal Information and Investigations Service /Economic Investigation Service,
Belastingdienst /FIOD-ECD /Team Internationaal,
Postbus 59395
1040 KJ Amsterdam

For the Kingdom of the Netherlands

J.C. DE JAGER

For the States of Guernsey

MICHAEL WILLIAM TORODE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE GUERNESEY ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que les États de Guernesey et le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés les « Parties ») reconnaissent que la législation en place prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale pénale,

Considérant que les Parties participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que les États de Guernesey sont habilités, aux termes du mandat du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à leur égard, à négocier, conclure, exécuter et, sous réserve des dispositions du présent Accord, dénoncer un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec les Pays-Bas,

Considérant que, le 21 février 2002, les États de Guernesey ont déclaré leur engagement politique vis-à-vis des principes d'échange effectif de renseignements de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE),

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

En conséquence, les Parties sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui ne crée d'obligations que pour elles :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'application et l'exécution de leurs législations internes respectives relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution ou la perception des impôts concernant les personnes qui y sont assujetties, pour le recouvrement des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale concernant ces personnes. Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise ne ménage aucun effort pour que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment empêché ou retardé.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts institués par les Parties :

a) dans le cas des Pays-Bas :

i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);

ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);

iii) l'impôt sur les sociétés, y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevé conformément à la loi sur les mines (« vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet »);

iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbeslasting »);

v) les droits de donation (« schenkingsrecht »);

vi) la taxe successorale (« successierecht »);

b) dans le cas de Guernesey :

i) l'impôt sur le revenu;

ii) l'impôt sur les bénéfices tirés de la vente d'une habitation.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels, ou aux impôts analogues si les Parties en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur les obligations de cette Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord :

a) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent une compétence ou des droits souverains;

b) Le terme « Guernesey » s'entend de Guernesey, Alderney et Herm, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, en conformité avec le droit international;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

d) Le terme « autorité compétente » s'entend :

– dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

– dans le cas de Guernesey, de l'Administrateur de l'impôt sur le revenu ou de son délégué;

e) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale qualifiée de telle en vertu de la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

f) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales impliquant une conduite intentionnelle, intervenue soit avant soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

g) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

h) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

j) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

l) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

m) Le terme « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif dans lesquels l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

n) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

o) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

p) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette même Partie.

Article 4. Échange de renseignements sur demande

1. À la demande de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements aux fins visées dans l'article premier. Les renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire, et. qu'elle ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet de demande de renseignements, conformément au présent article, que si elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf si le recours à de tels moyens devait donner lieu à des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés dans le présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte d'avoir le pouvoir, en vertu de l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, par l'intermédiaire de son autorité compétente et sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) i) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant les parts, actions et autres participations dans le cas d'un dispositif de placement collectif;

ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires,

étant entendu que le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectifs publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans soulever de difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements doit être formulée dans le plus grand détail et spécifier par écrit :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) la période sur laquelle portent les renseignements demandés;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution du droit fiscal de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne;

g) s'ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;

h) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

i) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et fait de son mieux pour transmettre dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante.

Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que la Partie requise, dans les limites prévues par son droit interne, autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle communique aussi rapidement que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 6. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

b) si la Partie requérante n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont elle dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

c) lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 4 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives s'ils relevaient de sa compétence.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou faire exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

Article 7. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis ou reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par les fins précisées à l'article premier, et ne sont utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris les décisions en matière de recours. À cet effet, les renseignements peuvent être divulgués dans le cadre d'une audience publique ou dans des décisions de justice.

3. Les renseignements transmis au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles spécifiées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité.

Article 8. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais directs (y compris les frais des conseillers externes engagés à l'égard de poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes des Parties respectives se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

Article 9. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes sont rédigées en langue anglaise.

Article 10. Procédure amiable et procédure arbitrale

1. En cas de difficultés ou de doutes surgissant entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir des procédures à suivre en vertu des articles 4, 5 et 8.

3. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends si cela s'avère nécessaire.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la notification écrite par laquelle la dernière Partie fait part de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cette fin. À compter de son entrée en vigueur, l'Accord prend effet :

a) pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou à une date postérieure, ou, à défaut de périodes d'imposition, à l'égard de toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. Après l'expiration d'une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis donné par écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation de l'Accord sont traitées conformément à ses dispositions.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Pierre-Port le 25 avril 2008, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour les États de Guernesey :

MICHAEL WILLIAM TORODE

MÉMORANDUM D'ACCORD

Guernesey et les Pays-Bas désirent renforcer leurs relations économiques et commerciales. Les deux Parties participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris les crimes fiscaux, et chaque Partie reconnaît l'engagement que l'autre a pris de respecter les normes internationales en matière de blanchiment d'argent, de financement du terrorisme et de réglementation financière.

Guernesey et les Pays-Bas sont déterminés à approfondir leurs relations par une coopération qui permette de parvenir à une plus grande transparence et à des échanges de renseignements accrus en matière fiscale, dans l'objectif de conclure un accord visant à éviter la double imposition qui tienne compte des caractéristiques des systèmes fiscaux respectifs des deux Parties. Les relations entre Guernesey et les Pays-Bas s'en trouvent renforcées, et le seront encore, à l'avantage mutuel des Parties.

Les Pays-Bas reconnaissent l'engagement pris par Guernesey de mener une politique de renforcement de la coopération, engagement qui s'est traduit par la signature, par Guernesey, d'un accord sur la fiscalité des revenus de l'épargne avec les Pays-Bas et chaque autre État membre de l'Union européenne. Qui plus est, les Pays-Bas reconnaissent l'engagement de Guernesey à l'égard des travaux du Forum mondial de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) sur la fiscalité, qui visent à créer des conditions équitables à l'échelle mondiale en matière de transparence et d'échange effectif de renseignements à des fins fiscales.

Guernesey et les Pays-Bas sont convenus d'introduire immédiatement :

− un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale;

− un accord prévoyant une procédure amiable applicable en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées;

− un accord prévoyant une procédure amiable applicable aux conditions d'application de l'exemption de participation des Pays-Bas et, sur cette base, une entente mutuelle qui assurera l'application de l'exemption de participation des Pays-Bas conformément aux règles posées dans la loi des Pays-Bas sur l'imposition des revenus des sociétés.

Aussitôt qu'il sera possible et, de préférence, 12 mois au plus tard suivant la signature des accords ci-dessus mentionnés, Guernesey et les Pays-Bas poursuivront les négociations afin de conclure un accord sur l'élimination des doubles impositions applicable aux entreprises exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international.

Six mois après l'entrée en vigueur de ces instruments, les négociations se poursuivront sur les autres mesures à prendre pour alléger les obstacles fiscaux et autres obstacles non désirés de nature discriminatoire qui peuvent être présents dans la législation fiscale interne des Parties. En prévision de la reprise des négociations, Guernesey et les Pays-Bas étudieront leurs systèmes fiscaux respectifs dans le but de cerner les obstacles fiscaux et autres obstacles non désirés auxquels il convient de s'attaquer. L'objectif est d'intégrer en temps opportun les résultats partiels atteints dans un accord visant à éviter la double imposition.

Deux ans après la date d'entrée en vigueur des mesures signées ce jour, Guernesey et les Pays-Bas évalueront ensemble les résultats atteints et examineront quelles autres mesures peuvent s'avérer nécessaires.

Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, présentées au sujet des dispositions des accords conclus ou comme suite à ces dispositions seront adressées par écrit directement à l'autorité compétente de l'autre Partie aux adresses indiquées ci-dessous, ou à toute autre adresse qui pourra être notifiée par une Partie à l'autre à tout moment. Toute communication ultérieure concernant des demandes de renseignements sera effectuée par écrit ou oralement, selon la façon la plus commode, entre les autorités compétentes mentionnées plus haut ou leurs représentants autorisés.

ISBN 978-92-1-900867-0

15-06254

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2876

2012

I. Nos.
50196-50230

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES